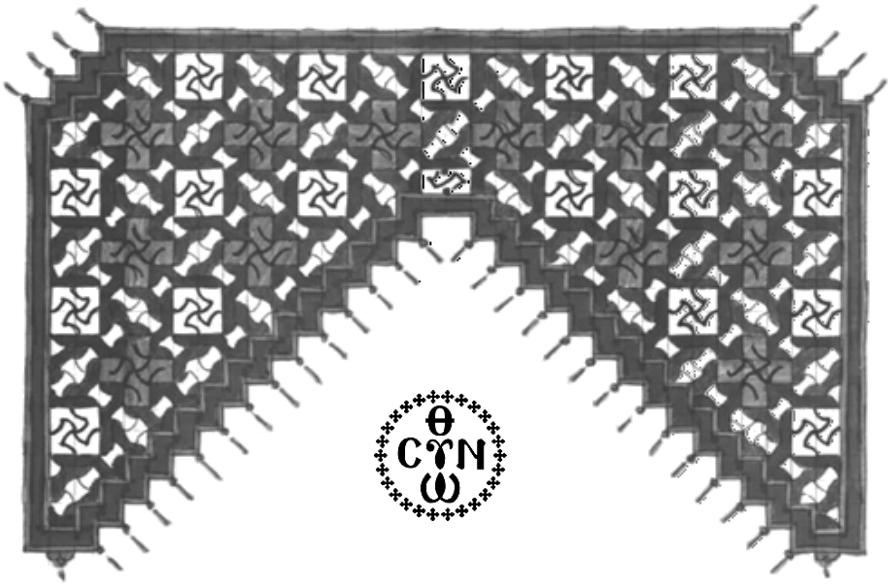


The Saturday Praise of Vespers and Hymns of Vespers, Matins And Liturgy

In the Blessed Month of Kiahk

تسبحة عشية السبت
وألحان عشية وباكر والقداس

في شهر كيهك المبارك

كنيسة الشهيد مارمرقس القبطية الأرثوذكسية

Coptic Orthodox Church of Saint Mark

427 West Side Ave, Jersey City, NJ, 07304.

www.SaintMark.com. www.CopticChurch.net. www.Tasbeha.org

THE SATURDAY PRAISE OF VESPERS AND HYMNS OF VESPERS, MATINS AND LITURGY

In the Blessed Month of Kiahk

تسبحة عشية السبت وألحان عشية وباكر والقداس

في شهر كيهك المبارك

© 2012 by Coptic Orthodox Church of Saint Mark.
All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotation. For information address Coptic Orthodox Church of St. Mark, 427 West Side Ave, Jersey City, NJ, 07304, USA.

New & Old Testament Scripture taken from the *New King James Version*. Copyright © 1979, 1980, 1982 by Thomas Nelson, Inc.
Used by permission. All rights reserved.

Back Cover Qoute:
Athanasius of Alexandria. *On the Incarnation: Greek Original and English Translation*. Trans. John Behr. Popular Patristic Series 44a. Yonkers: St. Vladimir's Seminary Press, 2011.

الإقتباس على الغلاف الخلفي:

تَجَسُّد الكَلِمَة للقديس البابا أثناسيوس الرسولي بطريرك الأسكندرية العشرون. المترجم دكتور جوزيف موريس فلتس. المركز الأرثوذكسي للدراسات الآبائية بالقاهر، ٢٠٠٦.

Decorative crosses courtesy of St. Mary's Coptic Church, East Brunswick, NJ.

Website: http://www.SaintMark.com
http://www.CopticChurch.net
http://www.Tasbeha.org
E-mail: webmaster@CopticChurch.net
Address: Coptic Orthodox Church of Saint Mark,
427 West Side Ave, Jersey City, NJ, 07304.

First Edition - December 2012.

الطبعة الأولى – ديسمبر ٢٠١٢

The Lady of Us All

The Virgin Saint Mary the Theotokos

سيدتنا كلنا

العذراء القديسة مريم والدة الإله

His Holiness Pope Tawadros II

118th Pope of Alexandria & Patriarch of the See of Saint Mark

قداسة البابا تواضروس الثاني

بابا الإسكندرية الـ ١١٨ وبطريرك الكرازة المرقسية

The Thrice-Blessed Memory

His Holiness Pope Shenouda III

117th Pope of Alexandria & Patriarch of the See of Saint Mark

مثلث الرحمات قداسة البابا شنودة الثالث

بابا الإسكندرية الـ ١١٧ وبطريرك الكرازة المرقسية

Table of Contents (English) الفهرس

Table of Contents (English) 1

The Saturday Praise of Vespers 7

The Fourth Hoos 7

Watos Psali 13

Another Watos Psali 16

A Hymn Said After the Psali 22

The First Part of the Saturday Theotokia 28

The First Greek Interpretation 29

The First Coptic Mo-'aqap Interpretation 30

The First Bohairic Interpretation A 32

The First Bohairic Interpretation B 33

The First Egyptian Interpretation 33

The First Sahidic Interpretation 35

The First Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 36

The First Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 37

The First Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 39

The First Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 40

The First Hymn of Pope Abba Markos VIII 41

The First Hymn of El-Bardanohee 42

The Second Part of the Saturday Theotokia 44

The Second Greek Interpretation 44

The Second Coptic Mo-'aqap Interpretation 45

The Second Bohairic Interpretation A 47

The Second Bohairic Interpretation B 48

The Second Egyptian Interpretation 48

The Second Sahidic Interpretation 50

The Second Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 50

The Second Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 51

The Second Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 53

The Second Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 54

The Second Hymn of Pope Abba Markos VIII 55

The Second Hymn of El-Bardanohee 56

The Third Part of the Saturday Theotokia 58

The Third Greek Interpretation 58

The Third Coptic Mo-'aqap Interpretation 60

The Third Bohairic Interpretation A 61

The Third Bohairic Interpretation B 62

The Third Egyptian Interpretation 63

The Third Sahidic Interpretation 64

The Third Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 65

The Third Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 66
The Third Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 68
The Third Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 69
The Third Hymn of Pope Abba Markos VIII 70
The Third Hymn of El-Bardanohee 71
The Fourth Part of the Saturday Theotokia 74
The Fourth Greek Interpretation 74
The Fourth Coptic Mo-'aqap Interpretation 76
The Fourth Bohairic Interpretation A 77
The Fourth Bohairic Interpretation B 78
The Fourth Egyptian Interpretation 79
The Fourth Sahidic Interpretation 80
The Fourth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 81
The Fourth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 82
The Fourth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 83
The Fourth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 84
The Fourth Hymn of Pope Abba Markos VIII 85
The Fourth Hymn of El-Bardanohee 87
The Fifth Part of the Saturday Theotokia 88
The Fifth Greek Interpretation 88
The Fifth Coptic Mo-'aqap Interpretation 90
The Fifth Bohairic Interpretation A 91
The Fifth Bohairic Interpretation B 92
The Fifth Egyptian Interpretation 93
The Fifth Sahidic Interpretation 94
The Fifth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 95
The Fifth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 96
The Fifth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 98
The Fifth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 99
The Fifth Hymn of Pope Abba Markos VIII 100
The Fifth Hymn of El-Bardanohee 101
The Sixth Part of the Saturday Theotokia 103
The Sixth Greek Interpretation 104
The Sixth Coptic Mo-'aqap Interpretation 105
The Sixth Bohairic Interpretation A 106
The Sixth Bohairic Interpretation B 107
The Sixth Egyptian Interpretation 108
The Sixth Sahidic Interpretation 109
The Sixth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 110
The Sixth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 111
The Sixth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 112
The Sixth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 113
The Sixth Hymn of Pope Abba Markos VIII 114

The Sixth Hymn of El-Bardanohee 115
The Seventh Part of the Saturday Theotokia 117
The Seventh Greek Interpretation 117
The Seventh Coptic Mo-'aqap Interpretation 119
The Seventh Bohairic Interpretation A 120
The Seventh Bohairic Interpretation B 121
The Seventh Egyptian Interpretation 122
The Seventh Sahidic Interpretation 123
The Seventh Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 124
The Seventh Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 125
The Seventh Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 127
The Seventh Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 129
The Seventh Hymn of Pope Abba Markos VIII 130
The Seventh Hymn of El-Bardanohee 131
The Eighth Part of the Saturday Theotokia 133
The Eighth Greek Interpretation 134
The Eighth Coptic Mo-'aqap Interpretation 135
The Eighth Bohairic Interpretation A 137
The Eighth Bohairic Interpretation B 137
The Eighth Egyptian Interpretation 138
The Eighth Sahidic Interpretation 139
The Eighth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 140
The Eighth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 141
The Eighth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 143
The Eighth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 144
The Eighth Hymn of Pope Abba Markos VIII 145
The Eighth Hymn of El-Bardanohee 146
The Ninth Part of the Saturday Theotokia 148
The Ninth Greek Interpretation 148
The Ninth Coptic Mo-'aqap Interpretation 150
The Ninth Bohairic Interpretation A 151
The Ninth Bohairic Interpretation B 152
The Ninth Egyptian Interpretation 153
The Ninth Sahidic Interpretation 154
The Ninth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig 155
The Ninth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A 156
The Ninth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B 158
The Ninth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C 159
The Ninth Hymn of Pope Abba Markos VIII 160
The Ninth Hymn of El-Bardanohee 161
The Saturday Theotokia Lobsh 162
The First Sherat 162

The Second Sherat 164
The Commentary 167
The Introduction of the Watos Commentary 167
The First Week Commentary 167
The Second Week Commentary 173
The Third Week Commentary 177
The Fourth Week Commentary 181
The Conclusion of the Watos Theotokias 186
Hymns Said After the Praise & During the Distribution 189
Hymn for the First Week 189
Hymn for the Second Week 198
Hymn for the Third Week 203
Another Hymn for the Third Week 212
Hymn for the Fourth Week 218

The Raising Incense of Vespers & Matins 224
The Verses of Cymbals 224
The Doxologies 224
The First Doxology 224
The Second Doxology 226
The Third Doxology 228
The Fourth Doxology 230
The Fifth Doxology 231
The Sixth Doxology 233
Vespers Gospel Response 234
The First Week 234
The Second Week 234
The Third Week 234
The Fourth Week 235
Matins Gospel Response 235
The First Week 235
The Second Week 235
The Third Week 235
The Fourth Week 236
Conclusion Response 236

The Liturgy 236
The Hymn of the Intercessions 236
The Praxis Response 237
The First & Third Week 237
The Second Week 237
The Fourth Week 238

The Psalms of the Sundays 239
The First Sunday 239
The Second Sunday 239
The Third Sunday 240
The Fourth Sunday 240
The Gospel Response 241
The First & Second Week 241
The Third & Fourth Week 242
Adam Aspasmos 243
The First Week 243
The Second Week 243
The Third Week 243
The Fourth Week 244
Watos Aspasmos 244
Another Watos Aspasmos 245
A Third Watos Aspasmos 245
Response to Psalm 150 246
Distribution Hymn 246
Another Distribution Hymn 251
Conclusion Response 253
Concluding Canon 253

A Selection of Psalies & Hymns from the Midnight Praise 255

Adam Psali Said Before the First Hoos 255
Adam Psali Said Before the Second Hoos 258
Adam Psali Said Before the Third Hoos 262
A Hymn For the Three Children 265
Adam Psali Said Before Aykoti, Sunday's Psali 266
Adam Psali Said Before the Monday Theotokia 271
Adam Psali Said Before the Tuesday Theotokia 274
Watos Psali Said Before the Wednesday Theotokia 277
Watos Psali Said Before the Thursday Theotokia 281
Watos Psali Said Before the Friday Theotokia 286
Watos Psali Said Before the Saturday Theotokia 290
The Kiahk Great Hoos 294
Agios O Theos 304
The Lord Said To Moses 313
Be Strengthened In the Faith 321
Let Us Sing With David 328

All the Hosts of the Heaven 332
The Burning Bush 339
I Thank You O God Of Jacob 347
The Eternal God Before the Ages 354
I Praise A Virgin And Bride 360
O MARY A Hymn on the Ten Strings 366
O Daughter of David 382
I Praise the Virgin 391
Adam Commentary for the Saintly Laborers 398
Your Mercies O My God 401

Table of Contents (Arabic) 405

The Saturday Praise of Vespers

تسبحة عشية السبت

The people begin the praises with praying the Ninth, the Vespers, the Compline hours with the Veil hour in the monasteries. Then the hymn "Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲧⲏⲣⲟⲩ" is chanted in its long tune or read.

يبدأ الشعب التسبحة بصلاة الساعة التاسعة والغروب والنوم والستار في الأديرة. ثم يرتّل لحن "ني إثنوس تيرو" بلحنه الكبير أو يُقرأ دمج.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ Ⲧⲏⲣⲟⲩ

Glory to You, O our God.

Praise the Lord all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever, alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages amen, alleluia alleluia.

Glory to You, O our God.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲛ̀ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲁⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛ̀ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

المجد لك يا إلهنا.

يا جميع الأمم سبحوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب، لأن رحمته قد قويت علينا، وحق الرب يدوم إلى الأبد، هلليلويا.

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين، هلليلويا هلليلويا.

المجد لك يا إلهنا.

The Fourth Hoos

الهوس الرابع

(Psalm 148)

+ Praise the Lord from the heavens, alleluia. Praise Him in the heights.

(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲏ̅)

+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

(المزمور ١٤٨)

+ سبحوا الرب من السموات، هلليلويا. سبحوه في الأعالي.

Praise Him all His angels, alleluia. Praise Him all His hosts.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥϫⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبحوه يا جميع ملائكته، هلليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.

+ Praise Him sun and moon, alleluia. Praise Him all you stars of light.

+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

+ سبحيه أيتها الشمس والقمر، هلليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور.

Praise Him you heavens of heavens, alleluia. And you waters above the heavens.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

سبحيه يا سماء السموات، هلليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.

+ Let them praise the name of the Lord, alleluia. For He commanded and they were created.

+ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

+ لتسبح جميعها لإسم الرب، هلليلويا. لأنه قال فكانت.

He has ordered and they were created, alleluia. He has established them forever and ever.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲁϥⲧⲁϩⲱ̀ⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

وأمر فخلقت، هلليلويا. أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد.

+ He has made a decree which shall not pass away, alleluia. Praise the Lord from the earth.

+ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

+ وضع لها أمراً فلن تتجاوزه، هلليلويا. سبحي الرب من الأرض.

You great sea creatures and all the depths, alleluia. Fire and hail, snow and clouds, stormy wind fulfilling His word.

Ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

أيتها التنانين وجميع الأعماق، هلليلويا. النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته.

+ Mountains and all hills, alleluia. Fruitful trees and all cedars.

+ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

+ الجبال العالية وجميع الآكام، هلليلويا. الأشجار المثمره وكل الأرز.

Beasts and all cattle, alleluia. Creeping things and flying birds.

+ Kings of the earth and all people, alleluia. Princes and all judges of the earth.

Both young men and maidens, alleluia. Old men and children.

+ Let them praise the name of the Lord, alleluia. For His name alone is exalted.

His glory is above the earth and heaven, alleluia. And He has exalted the horn of His people.

+ The praise of all His saints, alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.

(Psalm 149)

Alleluia (3).

Sing to the Lord a new song, alleluia. And His praise in the congregation of the saints.

+ Let Israel rejoice in his Maker, alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲓⲃⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

+ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Ϩⲁⲛϭⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ϩⲁⲛϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

+ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲭⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϭⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲩⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

+ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϭⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

(Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙⲑ̅)

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϭⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

+ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ-ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

الوحوش وكل البهائم، هلليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة.

+ ملوك الأرض وكل الشعوب، هلليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.

الشبان والعذارى، هلليلويا. الشيوخ والصبيان.

+ فليسبحوا جميعاً إسم الرب، هلليلويا. لأنه قد تعالى إسمه وحده.

شكره كائن على الأرض وفي السماء، هلليلويا. ويرفع قرن شعبه.

+ سُبحاً لجميع قديسيه، هلليلويا. بني إسرائيل، الشعب القريب إليه.

(المزمور ١٤٩)

هلليلويا (٣).

إنشدوا للرب نشيداً جديداً، هلليلويا. لأن تسبحته في بيعة القديسين.

+ فليفرح إسرئيل بخالقه، هلليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.

Let them praise His name in a chorus, alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

+ For the Lord takes pleasure in His people, alleluia. He will raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory, alleluia. Let them sing aloud upon their beds.

+ Let the high praises of God be in their mouth, alleluia. And a two edged sword in their hands.

To execute vengeance on the nations, alleluia. And punishments on the people.

+ To bind their kings with chains, alleluia. And their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment, alleluia. This honor have all His saints.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ-ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

+ Ⲅⲁⲣ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

+ Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ϣⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅. Ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧ ⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

+ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϧⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

فليسبِّحوا إسمه القدوس بصفٍ، هلليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له.

+ لأن الرب يُسر بشعبه، هلليلويا. يعلي الودعاء بالخلاص.

يفتخر القديسون بمجد، هلليلويا. ويتهللون على مضاجعهم.

+ تعليات الله في حناجرهم، هلليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الأمم، هلليلويا. وتوبيخات في الشعوب.

+ ليوثقوا ملوكهم بقيود، هلليلويا. وإشرافهم بأغلال للأيدي من حديد.

ليصنعوا بهم حُكماً مكتوباً، هلليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه.

During psalm 150 of the Hoos, the people may chant this response after every part:

يمكن أن يقال هذا المرد للمزمور الـ ١٥٠ من الهوس بعد كل ربع:

Unto our God is due the glory and the praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.	**Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.**	يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبِّحوا الرب إلهنا بحُسن المزمار.
(Psalm 150)	**(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅)**	(المزمور ١٥٠)
+ Alleluia (3).	+ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	+ هلليلويا (٣).
+ Praise God in all His saints alleluia.	+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.	+ سبحوا الله في جميع قديسيه هلليلويا.
Praise Him in the firmament of His power alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه في جلد قوته هلليلويا.
+ Praise Him for His mighty acts alleluia.	+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	+ سبحوه على مقدرته هلليلويا.
Praise Him according to the multitudes of His greatness alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه ككثرة عظمته هلليلويا.
+ Praise Him with the sound of the trumpet alleluia.	+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	+ سبحوه بصوت البوق هلليلويا.
Praise Him with psaltery and harp alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بالمزمار والقيثار هلليلويا.
+ Praise Him with timbrel and chorus alleluia.	+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	+ سبحوه بدفوف وصفوف هلليلويا.

Praise Him with strings and organs alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بأوتار وأرغن هلليلويا.
+ Praise Him with pleasant sounding cymbals alleluia.	+ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅.	+ سبحوه بصنوج حسنة الصوت هلليلويا.
Praise Him upon the cymbals of joy alleluia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بصنوج التهليل هلليلويا.
+ Let everything that has breath praise the name of the Lord our God alleluia.	+ Ⲛ̀ⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	+ كل نسمة فلتسبح إسم الرب الهنا هلليلويا.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit alleluia.	Ⲇ̀ⲟξⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	المجد للآب والإبن والروح القدس هلليلويا.
+ Now and forever and unto the age of all ages amen alleluia.	+ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	+ الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هلليلويا.
Alleluia, alleluia. Glory to You, O our God alleluia.	Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇ̀ⲟξⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	هلليلويا، هلليلويا. المجد لك يا إلهنا هلليلويا.
+ Alleluia, alleluia. Glory to our God alleluia.	**+ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.**	**+ هلليلويا، هلليلويا. المجد لإلهنا هلليلويا.**

The last part of the hoos may be chanted in the long tune that is known as "Alle El-'asr" that is "Alleluia of Vespers."

يمكن أن يقال آخر قطعة من الهوس باللحن الطويل المعروف بلحن "أللي العصر".

Watos Psali إبصالية واطس

Come all with happiness, come all with joy, come all with gladness, all you sons of man.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا جميعاً بتهليل، تعالوا جميعاً بسرور، يا جميع بني البشر.
All wise men and scholars, all elders and youth, all men and women, all you sons of Adam.	Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲃⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲃⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ: ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ.	الحكمـــاء والفهمـــاء، الشـيوخ والشـبان، الرجـال النساء، جميع بني آدم.
+ Come hearken to me, for I proclaim to you, that the true God has come, and took flesh from the Virgin.	+ Ⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ تعالوا إسمعوا منِّي، لأني أنا أُخبركم، إن الله الحقيقي أتى، وتجسد من العذراء.
+ Truly she bore Him, truly she is without blemish, truly she bore the Logos, through her true virginity.	+ Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲃⲛⲓ: Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	+ حقاً ولدتَهُ، وهي حقاً بغير عيب، حقاً ولدَتْ الكلمة، ببتوليتها الحقيقية.
Who of the wise men, or scholars on earth, can obtain the heavenly thought, to speak of the honor of the Virgin.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϯ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙ̀ⲫⲉ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	مَنْ في الحكماء، الفهماء الذين على الأرض، يصير عقله سمائياً، ينطق بكرامة العذراء.
Seven ranks of angels, seven great hosts, seven ranks in Zion, chant to the Virgin.	Ⲍ̀ (ϣⲁϣϥ) ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ: ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲥⲉⲉⲣϩⲙⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	سبع طغمات الملائكة، سبعة العساكر العُظماء، سبع طغمات في صهيون، يُرتِّلون للعذراء.

+ The whole creation together, glorifies the Virgin, from where the sun rises, to the place where it sets.	+ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲏⲥ ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ.	+ ها الخليقة كلها معاً، ها يُمجدون العذراء، من مشارق الشمس، إلى مغاربها.
+ For God is the true God, God the Logos of the Father, God the Son of the Virgin, the daughter of Joachim and Anna.	+ Ⲑⲉⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ.	+ لأن الله هو الإله الحقيقي، الله كلمة الآب، الله إبن العذراء، إبنة يواقيم وحنة.
Jesus Christ the name of salvation, Jesus Christ the sweet name, Jesus Christ the Life-Giver, took flesh from the Virgin.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	يسوع المسيح ذو الإسم المخلص، يسوع المسيح ذو الإسم الحلو، يسوع المسيح مُعطي الحياة، تجسد من العذراء.
According to the saying, of Isaiah the prophet, “Behold the Virgin will conceive, and give birth to Emmanuel.”	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	كما قال، أشعياء النبي، "أن العذراء تحبل، وتلد عمانوئيل."
+ All nations and all tribes, all the nations of the orthodox, every harbor of salvation, sprang unto them from her.	+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	+ كل الشعوب وكل القبائل، كل الشعوب الأرثوذكسيين، كل ميناء للخلاص، أنبع لهم منها.
+ Moses who received the Law, Melchizedek and Aaron, Mark the apostle, take pride in the Virgin.	+ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟ-ⲥⲉⲧⲏⲥ: Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ موسى مستلم الناموس، وملكيصادق وهارون، ومرقس الرسول، يفتخرون بالعذراء.

The Cherubim with six wings, the Seraphim full of eyes, and all the ranks of angels, glorify the Virgin.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	الشاروبيم ذوو الستة أجنحة، والسيرافيم الكثيرو الأعيُن، وكل الطغمات الملائكية، يُمجدون العذراء.
Every tree of life, the decoration of Paradise, the adornment of all virgins, is the Virgin Mary.	Ϫⲟⲗⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ϫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	كل أشجار الحياة، زينة الفردوس، زينة كل العذارى، هي مريم العذراء.
+ Glory to God the Father amen, glory to His beloved Son, glory to the Holy Spirit, we honor the Virgin.	+ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ المجد لله الآب آمين، المجد لإبنه الحبيب، المجد للروح القدس، ونُكرم العذراء.
+ The throne of the Most High, the cherubimic throne, the enlightened firmament, is Mary the Virgin.	+ Ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ الكرسي الذي للعليْ، المركبة الشاروبيمية، الفَلَك المُنير، هي مريم العذراء.
Rejoice O my Lady the Mother of my Lord, rejoice O Queen the Mother of the King, rejoice O true Bride, who gave birth to the Bridegroom.	Ⲣⲁϣⲓ ⲧⲁϭⲟⲓⲥ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϯⲟⲩⲣⲱ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	إفرحي يا سيدتي أم سيدي، إفرحي أيتها الملكة أم الملك، إفرحي أيتها العروس الحقيقية، التي ولدت الختن.
Solomon the son of David, Samuel the prophet, Severus the patriarch, glorify the Virgin.	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	سليمان إبن داود، وصموئيل النبي، وساويرس البطريرك، يُمجدون العذراء.
+ Your greatness O Mary, is higher than heaven, you will bear a Son, and He will be named Emmanuel.	+ Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲉϩⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	+ عظمتُكِ يا مريم، مُتعالية أكثر من السماء، تلدين إبناً، يُدعى إسمه عمانوئيل.

+ No one can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.	+ Ⲩⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.	+ ليس مَنْ يُشبهكِ، ليس في السماء وعلى الأرض، ليس لي أنا إستطاعة، أن أنطق بكرامتكِ.
He who created heaven and earth, who proceeds from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ.	الـــذي خلـــق الســـماء والأرض، المُنبثق من الآب، أتى وحلَّ في بطنُكِ، تسعة شهور عدداً.
Hail to the fountain of living water, hail to the golden vessel, hail to the unblemished ark, in the tabernacle of testimony.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲃ̀ⲛⲓ: ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	السلام لينبوع ماء الحياة، السلام للقسط الذهب، السلام للتابوت الذي بلا عيب، في قبة الشهادة.
+ The adornment of all the virgins, and all souls of the orthodox, all the souls bless you, O Virgin Mary.	+ Ⲫ̀ⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ زينة جميع العذارى، وكل أنفس الأرثوذكسيين، وكل الأنفس تباركُكِ، يا مريم العذراء.
+ O shining dove, O perfect grace, O rod of Aaron, that blossomed and brought forth Fruit.	+ Ⲱ̀ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲱ̀ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	+ أيتها الحمامة النورانية، أيتها النعمة الكاملة، يا عصاة هرون، التي أزهرت وأثمرت.

Another Watos Psali — إبصالية واطس أخرى

O pure Bride, the chaste Virgin, the Mother of God the Logos, Mary the Theotokos.	Ⲑ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	العروس النقية، العذراء العفيفة، أُم الله الكلمة، مريم والدة الإله.

Accept her prayers on our behalf, O Christ have compassion upon us, and forgive us our sins, for the sake of Mary hear us.	Ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϯϩⲟ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	إقبل طلباتها عنا، أيها المسيح وتراءف علينا، وإغفر لنا خطايانا، من أجل مريم إسمعنا.
+ For You are a merciful God, enlighten our mind and heart, through the supplications of this Bride, Mary the Mother of the Long-Suffering.	+ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ.	+ لأنكَ أنت إله رؤوف، أضئ عقلنا وقلبنا، من قِبَل طلبات هذه العروس، مريم أُم طويل الآناة.
+ Praise Him and glorify Him, O orthodox peoples, saying "O Christ keep Your people, because of the Virgin Mary."	+ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲱ̀ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ سبِّحوه ومجِّدوه، أيها الشعوب الأرثوذكسيين، قائلين "أيها المسيح إحفظ شعبك، من أجل مريم البتول."
Lord in Your compassion, keep and protect us, through the supplications of our Lady, Mary the Theotokos.	Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ Ⲛ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	بتحننك يا رب، إحفظنا وإحرسنا، من قِبَل طلبات سيدتنا، مريم والدة الإله.
Blessed is your Fruit, for you bore God for us, you are blessed O Virgin Mary, the Mother of the Savior.	Ⲙ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ.	مباركة ثمرتُكِ، لأنكِ ولدتِ لنا الله، طوباكِ يا مريم البتول، أُم المخلص.
+ O Life of every man, be in everyone, we pray to You at all times saying, "O God hear us and have mercy."	+ Ⲱ̀ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ أيها الحال في الكل، وحياة كل البشر، نطلب إليك في كل حين، قائلين "يا الله إسمعنا وإرحمنا."

+ Oh the One of the Trinity, is our Lord Jesus Christ, who took flesh from the Virgin, Mary the Theotokos.	+ Ⲱ Ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	+ أيها الواحد من الثالوث، ربنا يسوع المسيح، الذي تجسد من العذراء، مريم والدة الإله.
O salvation of everyone, O Son of God deliver us, be with us at all times, and forgive us because of the Virgin.	Ⲫⲱϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲱ̀ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ.	يا مُخلِّص الكل، يا إبن الله نجنا، وكن معنا في كل حين، من أجل البتول إغفر لنا.
O Lord forgive us our iniquities, and grant us wisdom, through the intercessions of the all-holy, Saint Mary the Bride.	Ϫⲱ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	إغفر لنا يا رب آثامنا، وأعطنا حكمة، بشفاعات العروس كلية القداسة، القديسة مريم.
+ For the God of gods Emmanuel, [He] is our God, who took flesh from you, O Mary the second tabernacle.	+ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.	+ إله الآلهة، عمانوئيل إلهنا، الذي تجسد منكِ، يا مريم القبة الثانية.
+ Behold the Lord the King, and the God of the kingdom, took flesh from the Queen, Mary who is full of glory.	+ Ⲩ̀ⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲣⲱ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	+ لأن ها الرب الإله، ملك الملكوت، تجسد من الملكة، مريم الممتلئة مجداً.
We ask you O Lord our God, grant us salvation through, the prayers of the Mother of God, the Virgin Mary.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀Ⲧ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	نسألك أيها الرب إلهنا، أعطنا خلاصاً، بشفاعات والدة الإله، العذراء مريم.

Bless Your inheritance, and grant us repentance, through the prayers and intercessions, of Mary the Theotokos.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	بارك ميراثك، وأعطنا توبة من قِبَل، طلبات وشفاعات، مريم والدة الإله.
+ Every human praises her, all people glorify her, the censer of pure gold, Mary the daughter of the righteous.	+ Ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ: ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	+ كل البشر يُسبحها، وكل لسان يُمجدها، الشورية الذهب النقية، مريم إبنة الصديقين.
+ The life of the Christians, is Mary the pride of our race, the Bride without marriage, Mary the Mother of the Creator.	+ Ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲙⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.	+ حياة المسيحيين، هي مريم فخر جنسنا، العروس بغير زواج، مريم أُم الخالق.
Truly He is God, the Life-Giver of everyone, who took flesh from the true Queen, Mary the Mother of the Merciful.	Ⲟⲩⲑⲉⲟⲥ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.	لأنه الله بالحقيقة، مُعطي الحياة لكل أحد، الذي تجسد من الملكة الحقيقية، مريم أُم الرحمان.
Your purity is exalted, O beautiful dove, Mary the Mother of the King of glory, our good Savior.	Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲱ̀ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ.	مُرتفعة هي طهارتِك، أيتها الحمامة الحسنة، مريم أُم ملك المجد، مخلصنا الصالح.
+ The patriarchs bless You, the prophets glorify You, and we worship You, O our Lord Jesus Christ.	+ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	+ رؤساء الآباء يباركونكَ، والأنبياء يمجدونكَ، ونحن نسجد لكَ، يا ربنا يسوع المسيح.

+ We praise and glorify You, for You came and saved us, O Son of God accept us unto You, because of Mary the exaltation of the righteous.	+ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	+ فلنُســبحكَ ونُمجــدكَ، لأنكَ أتيت وخلصتنا، يا إبن الله إقبلنـا إليـكَ، مـن أجـل مريم رفعة الصدِّيقين.
All people praise her saying, "Hail to you O Virgin, Mary the Mother of the Logos, the Son of the true God."	Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.	كـل الشـعوب تسـبحها، قـائلين "السـلام لـكِ أيتـها العـذراء، مـريم أُم الكلمـة، إبن الله الحقيقي."
The prophets and the righteous, spoke justly concerning her, "The good Lover of Mankind, will come and take flesh from her."	Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	حسناً تكلموا من إجلها، الأنبياء والصدِّيقين، "أنه يأتي ويتجسد منها، محب البشر الصالح."
+ Jesus Christ the Son of God, co-essential with God, came and took flesh from you, O Mary the Mother of our God.	+ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	+ يسـوع المسـيح إبـن الله، المساوي مع الله، أتى وتجسد منكِ، يا مريم أُم إلهنا.
+ This is the heavenly Jerusalem, the city of our God, for you are the second heaven, O Mary the Mother of God.	+ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	+ هــذه هــي أورشــليم السمائية، مدينة إلهنا، لأنكِ أنـتِ هـي السـماء الثانيـة، يـا مريم والدة الإله.
Behold God the Merciful, bowed the heaven and came down, and took flesh from the Bride, Mary the Mother of the Compassionate.	Ⲏⲡⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ϯϣⲉⲗⲉⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ.	هـوذا الله الرحـوم، طأطـأ السـماء ونـزل، وتجسـد مـن العروس، مريم أُم الرؤوف.

All the creatures and the angels, came and bowed down to her, the pure turtle-dove, Mary the Theotokos.	Ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	كل الأحياء والملائكة، أتوا وسجدوا لها، اليمامة النقية، مريم والدة الإله.
+ They spoke of you with honor, O city of God, "You are the new heaven, O Mary the Mother of God."	+ Ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	+ تكلموا من أجلِك بكرامات، يا مدينة الله قائلين، "أنكِ أنتِ هي السماء الجديدة، يا مريم والدة الإله."
+ For David the righteous king, said "Holy is Your sanctuary," that is this true Queen, Mary the Mother of the true Light.	+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲙⲏ: ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	+ لأن داود الملك البار قال، "قدوس هو هيكلُكَ،" الذي هو هذه الملكة الحقيقية، مريم أُم النور الحقيقي.
For the king also said, "The Queen stood, at Your right O King," Mary who is full of glory.	Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	ولأنه قال أيضاً الملك، "قد قامت الملكة، عن يمينك أيها الملك، مريم المملوءة مجداً."
All the ranks of glory, spoke of your honor O Mary, the Mother of the King of glory, Jesus Christ who is of wisdom.	Ⲃⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.	كل رتب المجد، تكلموا بكرامتِك يا مريم، أُم ملك المجد، يسوع المسيح صاحب الحكمة.
+ And we also praise You, O our Savior the Mediator, and we worship You, O Jesus Christ the Messiah.	+ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	+ ونحن أيضاً نُسبحك، يا مخلصنا الوسيط، ونسجد لكَ، يا يسوع المسيح ماسياً.

+ We ask You O our God, we the weak sinners, forgive us our sins, because of Mary the new heaven.	+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	+ نسألك يا إلهنا، نحن الخطاة الضعفاء، إغفر لنا خطايانا، من أجل مريم السماء الجديدة.

A Hymn Said After the Psali

مديحة تقال بعد الإبصالية

Chanted in the same tune of the Psali. It is written by Abou El-Saad of Aboutig and is sorted on the Arabic alphabet.

تُرتَّل بنفس لحن الإبصالية. من قول أبو السعد الأبوتيجي ومرتبة على حروف الهجاء.

I praise a chaste Virgin, And cry day and evening, With a strong voice saying, ***"Blessed are you, O Virgin."***	أمدح في عذراء وبتول، وأصيح عشية مع بُكرة، بأعلى صوتي وأقول، "**طوباكِ أيتها العذراء.**"
That we may truly receive, The anticipated promises given, We cry with a strong voice, ***"Blessed are you, O Virgin."***	بحق إننا نُعطى وننال، تلك الخيرات المُنتظرة، إذا صحنا بالصوت العال، "**طوباكِ أيتها العذراء.**"
+ Gabriel came to you, Proclaiming and announcing, He greeted you with peace saying, ***"Blessed are you, O Virgin."***	+ تقدم نحوكِ غبريال، وأعلن صوته بالبُشرى، وأعطاكِ السلام وقال، "**طوباكِ أيتها العذراء.**"
+ Your womb carried your Creator, As the fathers spoke saying, "The Lord God dwelt in you," ***Blessed are you, O Virgin.***	+ جوف أحشائكِ حمل باريكِ، كما قالوا أهل الخبرة، "الرب الإله يسكن فيكِ،" **طوباكِ أيتها العذراء.**

Your name is great and sweet,
Baffling those wise men,
They could not comprehend it,
Blessed are you, O Virgin.

Adam was cast out of Paradise,
He was sad with mourning,
The holy Lord restored him,
Blessed are you, O Virgin.

+ All my life I am happy,
Living in joy through your help,
Praising you O Lady of the creation,
Blessed are you, O Virgin.

+ The potter[1] sang about you,
Calling you a flower of fragrance,
And the psalms spoke of you,
Blessed are you, O Virgin.

Adam was shamefully enslaved,
He was restored through your Son,
To his rank with rejoicing,
Blessed are you, O Virgin.

حلوٌ هو إسمُكِ وعظيم،
وتتحير فيه الفِكرة،
ولم يبلغ إليه حكيم،
طوباكِ أيتها العذراء.

خرج آدم خارج الفردوس،
وصار كئيباً في حَسَرة،
وأعاده الرب القدوس،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ عُمري جميعه وأنا فرحان،
بمعونتِك أحيا في مسرة،
ومادحِك يا ست الأكوان،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ رتَّل فيكِ الفاخوري[١]،
وسَمَّاكِ زهرة عطرة،
وأخبر عنكِ المزمورِ،
طوباكِ أيتها العذراء.

زل آدم وبقى مأسور،
ورجع بإبنكِ ثاني مرة،
إلى رتبته فرِحاً مسرور،
طوباكِ أيتها العذراء.

---

1 The name literally means "The potter" and it refers to a monk who lived in the holy wilderness of Shiheet. He is also the person who is believed to have written some of the Theotokias of the week as stated in the encyclopedia of Shams Al-Riyasah Abou Al-Barakat who is known as Ibn Kabar.

كان أحد رهبان برية شيهيت المقدسة. هو أيضاً الشخص الذي ينسب له بعض ثيوطوكيات الأسبوع كما ورد في موسوعة شمس الرياسة أبو البركات المعروف بـ إبن كبر.

Ezekiel prophesied saying,
"The Almighty shall be coming,"
From you in the fullness of time,
Blessed are you, O Virgin.

+ Micah witnessed that God,
Will rise against evil men,
The Mighty comes to grant victory,
Blessed are you, O Virgin.

+ David cried with a tender voice,
And plucked his ten strings saying,
"The Lord loves the gates of Zion,"
Blessed are you, O Virgin.

Satan deceived Adam to eat,
Of the tree that is forbidden,
The Son of God redeemed him,
Blessed are you, O Virgin.

He bowed the heaven of heavens,
Coming to a land that is barren,
He resembled those whom He created,
Blessed are you, O Virgin.

+ He appeared from David's house,
He cured us from all ailment,
He taught us the true mystery,
Blessed are you, O Virgin.

سبق وتنبأ حزقيال،
وقال "يأتي ذو القدرة،"
ويظهر منكِ في عَقِب الأجيال،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ شهد ميخا وقال "الجبار،
يأتي وتكون النُصرة،
ويقوم الله على الأشرار،"
طوباكِ أيتها العذراء.

+ صرخ داود بصوتٍ حنون،
وحرك أوتاره العشرة،
"أحب الرب أبواب صهيون،"
طوباكِ أيتها العذراء.

ضَلَّ إبليس آدم وأغواه،
وأكل من تلك الشجرة،
وأتى إبن الله وفداه،
طوباكِ أيتها العذراء.

طأطأ الرب سماء السموات،
وجاء إلى الأرض القفرة،
وتَشبَّه هو بالمخلوقات،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ ظهر من بيت داود البار،
وشفانا من كل مضَّرة،
وعرَّفنا سر الأسرار،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ I ask for enlightenment,
I have accomplished nothing,
Save for simple praises,
Blessed are you, O Virgin.

The Invisible was seen,
Creator of all, seen and unseen,
How did the people crucify Him,
Blessed are you, O Virgin.

They sinned and captured the Righteous,
The unbelievers crucified Him,
They received disgrace and dishonor,
Blessed are you, O Virgin.

+ He said "I place in Zion,
A rock of offense; a stumbling stone,
Many among them shall stumble,"
Blessed are you, O Virgin.

+ We were under the deceiver's yoke,
In bitter oppression,
Your Son has made us free,
Blessed are you, O Virgin.

You were clothed in light,
And became a great tree,
Carrying the Fruit, O Mary,
Blessed are you, O Virgin.

+ عَيِيت وأنا أطلب تفسير،
ولم أبلغ شيئاً بكثرة،
سوى تمجيد ومديح يسير،
طوباكِ أيتها العذراء.

غير المرئي كيف رأوه،
خالق ما يُرى وما لا يُرى،
كيف أهل العالم صلبوه،
طوباكِ أيتها العذراء.

فعلوا الشر ومسكوا البار،
وصلبوه القوم الكفرة،
وصار لهم الخزيْ مع العار،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ قال "إني واضع في صهيون،
صخرة شك وحجر عثرة،
عثروا فيه وقد سقطوا،"
طوباكِ أيتها العذراء.

+ كنَّا في رِق المكار،
تحت عبودية مُرَّة،
وإبنكِ صيَّرنا أحرار،
طوباكِ أيتها العذراء.

لبستِ حُلَّة من الأنوار،
وصرتِ يا مريم شجرة،
عظيمة حاملة الأثمار،
طوباكِ أيتها العذراء.

Moses saw you on Mount Tabor,
Like a green bush, burning,
Engulfed in a bright light,
Blessed are you, O Virgin.

+ We were barren of goodness,
Your Son restored us again,
To Paradise, the promised land,
Blessed are you, O Virgin.

+ Your Son defeated Satan,
Victory and triumph, we attained,
The faithful became joyful,
Blessed are you, O Virgin.

You found grace and attained,
Joy with delight and good will,
Your description is beyond my skill,
Blessed are you, O Virgin.

For a sweet Spring,
Appeared from you, O rock,
Ask your Son, Lord Jesus, for us,
Blessed are you, O Virgin.

+ O Mother of Light, how many laborers,
Came late and received wages,
I, the poor came at the end,
Blessed are you, O Virgin.

موسى رآكِ فوق جبل الطور،
شِبه العليقة الخضرة،
مُشتملة بشعاع النور،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ نُفينا وعدِمنا كل الخيرات،
ورجعنا بإبنِك ثاني مرة،
إلى الفردوس أرض الميعاد،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ هزم إبنِك حِيَل الشيطان،
وصار له الغلبة والنُصرة،
وقد فرَّح أهل الإيمان،
طوباكِ أيتها العذراء.

وجدتِ نعمة وقد نُلتِ،
فرحاً مع بهجة ومسرة،
ووصفِك يعلو على مقدرتي،
طوباكِ أيتها العذراء.

لأنه ظهر منكِ ينبوع،
حلوٌ أيتها الصخرة،
إسألي فينا إبنِك الرب يسوع،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ يا أُم النور كم أجير،
جاء في الآخِر وأخذ الأُجرة،
وأنا المسكين أتيت آخير،
طوباكِ أيتها العذراء.

+ Hail and blessings to Mary,
I and all those in this church,
Cry with a strong voice, saying,
"Blessed are you, O Virgin."

+ السلام لمريم والغِبطات،
أنا وكل مَنْ في هذه الحضرة،
نصرخ ونصيح بأعلا الأصوات،
"طوباكِ أيتها العذراء."

And whenever we sing, let us say tenderly, "O our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls."

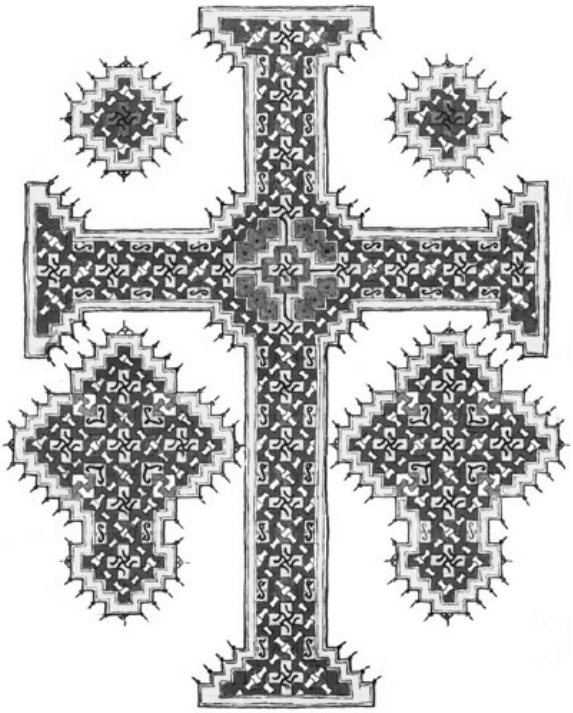
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

إذا ما رتلنا، فلنقل بعذوبة، "يا ربنا يسوع المسيح، إصنع رحمة مع نفوسنا."

+ Glory to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages amen.

+ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ: ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

+ المجد للآب والإبن، والروح القدوس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور آمين.



The First Part of the Saturday Theotokia

القطعة الأولى من ثيؤطوكية السبت

O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.	Ⲡⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.	أيتها الغير دنسة العفيفة، القديسة في كل شيء، التي قدمت لنا، الله محمولاً على ذراعيها.
+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	+ Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	+ تفرح معكِ كل الخليقة، صارخة قائلة، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."
Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.**

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲓⲑⲓⲃⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲁⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ.

The following are the interpretations that are said on every part of the Saturday Theotokia; six interpretations: Greek, Coptic Mo-'aqap, Bohairic (A and B), Egyptian, and Sahidic. Likewise, there are the Arabic/English hymns that are chanted after the Coptic parts for Abou El-Saad of Aboutig, Cantor Gabriel of Qay (A, B, and C), Pope Abba Markos VIII, and El-Bardanohee.

هذه هي التفاسير التي تقال على كل قطعة من ثيؤطوكية يوم السبت، ٦ تفاسير: رومي (يوناني) وقبطي معقَّبْ وبحيري (أ ، ب) ومصري وصعيدي ومثلها من المدايح العربي التي تقال بعدها لأبو السعد الأبوتيجي والمعلم غبريال القايي (أ ، ب ، ت) والبطريرك أنبا مرقس الثامن والبردنوهي.

The First Greek Interpretation[1]

التفسير الأول من الرومي[1]

Today we are glorified together, because of you O intercessor, when we remember your name, praising you with accord.

O pure one and who is more holy, than all the creation, and all its kinds and a true girl, for the Son of God who is far above.

The Mighty and abundant-in-mercy, came to us incarnated, from your proud fountain, by a wondrous and strange mystery.

Because of Him we praise, with chants and songs, and because of you we hymn, and proclaim openly.

Ⲥⲩⲛⲇⲟⲝⲁⲥⲑⲱⲙⲉⲛ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲁⲛ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ: ⲁⲛⲱ̀ⲁⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ⲩⲙⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲁ̀ⲇⲓⲭ̀ⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ.

Ⲁⲅⲓⲗⲉ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲧⲉⲣⲁ: ⲡⲁⲥⲏⲥ ⲕ̀ⲧⲏⲥⲉⲱⲥ ⲇⲓⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲣⲏ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲉⲥⲧⲉⲣⲁ: ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲙⲓⲁⲛⲧⲟⲥ.

Ⲣⲱⲙⲁⲗⲉⲟⲥ ⲡⲟⲗⲩⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲥⲉⲥⲁⲣⲕⲱⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲉⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲑⲁⲩⲙⲁϫⲉⲛⲟⲛ.

Ⲕⲉ ϧⲏ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲩⲙⲛⲟⲩⲙⲉⲛ: ⲉⲛ ⲥ̀ⲧⲓⲭⲉⲣⲁ ⲕⲉ ⲁⲛⲧⲓⲫⲱⲛⲟⲛ: ⲕⲉ ϧⲓⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛ: ⲓ̀ⲡⲱⲙⲉⲛ ϧⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲛ.

فلنمجد معاً في هذا اليوم، من أجلِك أيتها الشفيعة، إذا ما ذكرنا إسمِك، مُسبحين إياكِ بإتفاق.

يا طاهرة وأقدس، من كل الخليقة، بأسرها وفتاة حقيقية، لأن إبن الله المنزَّه.

القوي الكثير الرحمة، أتى إلينا متجسداً، من ينبوعِك الفاخر، بسرٍّ عجيب غريب.

فمن أجله نحن نُسبح، بترنيم وتنغيم، ومن أجلِك نمدح، ونقول جهراً.

---

1 Written by Father Sarkis who was known as Cantor Sarkis. He was from Old Cairo, Egypt. His father was Fr. Armia, the priest of Sts. Apakir and John Church in Old Cairo then He served in the church of the Resurrection in Jerusalem. Fr. Sarkis lived in the 15th century and was ordained a priest on the church of the Resurrection in Jerusalem with his fathr. There, he met many Greeks and learned from them the Greek language. He constructed some hymns in Greek and Coptic like "Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ" the Watos Psali for the three saintly children and the nine Greek parts that are chanted on the Saturday theotokia in the Kiahk vespers praise. The Greek parts are constructed to have his name spelled out on each first latter of the parts, "ⲤⲀⲢⲔⲒⲤ ⲀⲔⲒ." Fr. Sarkis departed around 1492 A.D.. May the blessing of his prayers be with us all, Amen.

من ترتيب القس سركيس الذي كان يُدعى أولاً بالمعلم سركيس. كان من مصر القديمة بالقاهرة. كان والده القس أرميا، كاهناً بكنيسة أباكير ويوحنا بمصر القديمة. ثم خدم بكنيسة القيامة بالقدس. عاش القس سركيس في القرن الخامس عشر الميلادي، ورُسم قساً على كنيسة القيامة بالقدس مع والده القس أرميا وهناك إختلط باليونان وتعلم منهم اللغة اليونانية. وقد نظَّم بعض المدائح باللغة اليونانية والقبطية منها إبصالية الثلاثة فتية "أريب صالين" وكذلك تسع قطع التفسير الرومي التي تقال على ثيؤطوكية السبت في عشيات شهر كيهك. وهي مرتبة بحيث يكون أول كل قطعة من القطع التسع تبدأ بحرف من حروف إسم مؤلفها سركيس بالترتيب، "ⲤⲀⲢⲔⲒⲤ ⲀⲔⲒ". تنيح القس سركيس حوالي سنة ١٤٩٢ م. بركة صلواته فلتكن معنا، آمين.

Behold the Son the Logos, who abides in the bosom of His Father, who is above every authority O undefined, you carried Him in your arms.	Ⲓⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁ̀ⲣⲉⲉⲛϥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉ̀ϫⲫⲓ.	ها هوذا الإبن الكلمة، المتكئ في حضن أبيه، الذي هو فوق كل رئاسة أيتها الغير الدنسة، حَمَلَتِه محمولاً على ذراعيكِ.
The world rejoices with you, and all those who dwell in it, saying "Rejoice O full of grace, the Lord is with you O holy one."	Ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	تفرح معكِ المسكونة، وسكانها معاً قائلين، "إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ أيتها الطاهرة."
Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.**

The First Coptic Mo-'aqap Interpretation **التفسير الأول من القبطي المعقَّبْ**

I will praise You O Lord of mercy, I will seek Your salvation, give me understanding according to Your mercy, forgive me my ignorance.	Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲁⲓⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ.	أُسبِّحُكَ يا ربِّ الرحمة، وأطلب خلاصك، افهمني كرحمتك، إغفر لي جهالتي.
Forgive me my ignorance, enlighten my heart, that I may speak of the honor of this Bride, the chaste and undefiled.	**Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ**: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲉⲑⲣⲓϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	**إغفر لي جهالتي**، وأضئ قلبي، لكيْ أنطق بكرامة هذه العروس، الغير الدنسة الهادئة.

The chaste and undefiled, the true Queen, that is of great honor, the Virgin the Mother of God.	**Ⲡⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲑⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ: Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.**	الغير الدنسة الهادئة، الملكة الحقيقية، ذات الكرامة العظيمة، العذراء والدة الإله.
The Virgin the Mother of God, who brought us God, carried on her shoulders, according to His Economy.	**Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.**	العذراء والدة الإله، التي أحضرت لنا الله، محمولاً على منكبيها، كتدبيره.
According to His Economy, and His great wisdom, Mary carried Him, while He did not leave His throne.	**Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.**	كتدبيره، وحكمته العظيمة، حملته مرتمريم، ولم يُفارق كرسيه.
While He did not leave His throne, and He is above the angels, He was in the womb of the Virgin, Oh what a great wonder.	**Ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.**	ولم يُفارق كرسيه، وهو فوق الملائكة، وهو كائن في بطن العذراء، فما هو هذا الأمر العجيب.
Oh what a great wonder, and a powerful Mystery, for God sent His Son, out of His goodness.	**Ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**	فما هو هذا الأمر العجيب، والسر القوي، أنَّ الله أرسل إبنه، من أجل صلاحه.
Out of His goodness, He took flesh from the Virgin, therefore the whole creation, rejoices with her.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.**	من أجل صلاحه، تجسَّد من العذراء، من أجل هذا تفرح معها، كل المسكونة معاً.

Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجدكِ أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب، قائلين "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."**

The First Bohairic Interpretation A **التفسير الأول من البحيري أ**

From morning to night every day, we worship the Holy Trinity, our one God the Governor, the Father the Son and the Holy Spirit.	Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲙⲓ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	من الصباح إلى المساء، كل يوم نسجد للثالوث القدوس، إلهنا الواحد المُدبِّر، الآب والإبن والروح القدس.
And we also glorify you, O chaste and undefiled, Mary the true Queen, the second tabernacle.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲉ: ⲱ ϯⲁⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲉ: ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲏⲛⲏ.	وأيضاً نمجدكِ، أيتها الغير الدنسة الهادئة، مريم الملكة الحقيقية، القبة الثانية.
The whole world rejoices with you, and all its inhabitants saying, "Hail to you O full of grace, from whom Christ was incarnate."	Ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	تفرح معكِ كل المسكونة، وكل سكانها قائلين، "إفرحي يا ممتلئة نعمة، التي تجسَّد منها المسيح."
Refrain:		**المرد:**
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجدكِ أيتها الأمينة، قائلين مع ملاك البركة، "إفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."**

The First Bohairic Interpretation B — التفسير الأول من البحيري ب

Enlighten me O God, with the light of Your divinity, that I may honor the Mother of God, the chaste and undefiled.	Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲧⲁϯⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	أنـــرني يـــا الله، بنـــور لاهوتـــك، لأُكـــرم والـــدة الإله، الغير الدنسة الهادئة.
The pure Bride, the beautiful dove, the all-holy Virgin, Mary the daughter of Joachim.	Ⲑ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.	العـروس النقيـة، الحمامـة الحســـنة، العـــذراء كليـــة القداسة، مريم إبنة يواقيم.
Who truly gave birth, to Jesus the true Logos, and carried Him upon her arms, for this is He in truth.	Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	الـــتي ولـــدت بالحقيقـــة، يســـوع الكلمـــة الحقيقـــي، وحملتـه علـى ذراعيهـا، لأنـه هو بالحقيقة.
Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϣⲏⲏ ⲛ̀Ⲁⲟⲅⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	**فلنمجـــــد القديســـــة، بأصـوات التمجيـد قـائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."**

The First Egyptian Interpretation — التفسير الأول من المصري

O chaste and undefiled, and holy saint, all the creation rejoices with you, O who is full of wisdom.	**Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:** ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ: ⲁ̀ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.	**الغـــير الدنســـة الهادئـــة،** والقديســـة الطـــاهرة، كـــل الخليقـة تفـرح معـكِ، أيتـها الممتلئة حكمة.

O chaste and undefiled, behold Gabriel spoke to you, saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲓⲥ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

الغير الدنسة الهادئة، ها هوذا غبريال تكلم معكِ، قائلاً "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

O chaste and undefiled, O Queen Mother of the King, the angels rejoice with you, praising the King the Creator.

Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲱ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ: ⲉⲩϩⲱⲥ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.

الغير الدنسة الهادئة، أيتها الملكة أُم الملك، الملائكة تفرح معكِ، مُسبحين الملك الخالق.

O chaste and undefiled, we exalt you with Gabriel, saying "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

الغير الدنسة الهادئة، نعظمكِ مع غبريال قائلين، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، مريم أُم عمانوئيل."

O chaste and undefiled, we honor you with the hymnist, for he spoke of the honor, of God the Eternal.

Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.

الغير الدنسة الهادئة، نكرمكِ مع المرتِّل، لأنه تكلم بكرامة، الإله الأزلي.

O chaste and undefiled, the Mother of God the Logos, He who dwells with you, you became a throne for Him.

Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

الغير الدنسة الهادئة، أُم الله الكلمة، وهو كائن معكِ، قد صرتِ له كرسياً.

O chaste and undefiled, O blessed one in every place, we honor you at all times, to the age of the ages.

Ⲑⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲱ̀ ⲑⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

الغير الدنسة الهادئة، أيتها المباركة في كل مكان، نكرمكِ كل حين، على أبد الآبدين.

Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	فلهـذا نسـبِّح الله، الـذي تجسَّـد منـكِ، وصـار إنسـاناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

The First Sahidic Interpretation **التفسير الأول من الصعيدي**

You are worthy to be called, the chaste and undefiled, Mary the true Queen, the second tabernacle.	Ⲁϫⲓⲁ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲉ: ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.	مستحقة أن تُدعى، الغير الدنسة العفيفة، مريم الملكة الحقيقية، القبة الثانية.
For the Spirit of comfort, came upon her through God, the Lord of the ages, you carried Him for our salvation.	Ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.	لأن الـروح المعـزي، حـلَّ عليهـا مـن قِبَـل الله، ورب الـدهور، حملتِـه مـن أجـل خلاصنا.
Out of you He came to us, Christ the Governor, and saved us from the fear, of humanity's enemy.	Ⲁϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	خـرج لنـا منـكِ، المسـيح المُدبِّر، وخلصنا من خوف، عدو البشر.
Let His mercy and His truth, come upon us, that they may reach us, because they are true comfort."	Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	فلتـأتِ علينـا، رحمتـه وعدلـه، وليـدركانا، لأنهمـا العزاء الحقيقي.

Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	فلهـذا نُمجـدكِ، ونصـرخ مـع غبريـال قائلين، "السـلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، مـريم أُم عمانوئيل."

The First Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح الأول من قول أبو السعد الأبوتيجي

Abou El-Saad of Aboutig who is from Aboutig in the Governorate of Asyout, Egypt, was originally a dangerous magician and then repented and became a writer of hymns.

أبو السعد الأبوتيجي (من أبوتيج، محافظة أسيوط) كان في البداية ساحراً خطيراً، إلا أنه تاب وتحول إلى مؤلف مدائح.

Who is called the undefiled, other than Mary and her chastity, all my thoughts could not utter, her honorable standing.

This saint gave birth, being a virgin in her nature, she became a Mother and a mistress, her rank is above the whole world.

You are highly exalted O Mary, and dignified above regard, and exceeded the regard of martyrs, you are venerated above the righteous.

You defeated the armies of the enemies, your Son delivered us from fire, we magnify you O first-born, to the end of generations.

مَنْ هـي تـدعى الغـير دنسـة، إلا مـريم بطهارتهـا، وجميـع أفكـاري مُلتمسـة، ولم تنطق بكرامتها.

وضـعت هـذه القديسـة، وهـي عـذراء بطبيعتـها، وصـارت أُمـاً ورئيسـة، وفـوق العالم رُتبتها.

عليـتِ يـا مـريم جـداً، وتشـرَّفتِ فـوق المقدار، وفُقتِ مقدار الشهداء، وتفضلتِ على الأبرار.

هزمـتِ كـراديس الأعـداء، وبإبنـكِ نَجوْنا من النار، نُعظمكِ يا بكر مدى، العُمر إلى عَقِب الأدهار.

Every living and breathing flesh, comes now and greets us, with any language and any chant, with a loud voice delighting us.	كـل جسـد حـيْ ونسـمة، يجـئ الآن ويهنِّينا، بأي لغة وأي نغمة، بصوت عالٍ يُناغينا.
Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لـكِ يـا أُم الرحمـة، نحـن عبيـدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The First Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح الأول من قول المعلم غبريال القايي أ

I start with the name of God the Father, the Son and the Holy Spirit the Trinity, one God Lord of lords, holy Immortal Lord of hosts.	أبدي بإسم الله الآب، والإبن والروح القـدس الثـالوث، إلـه واحـد رب الأرباب، قدوس الحيْ رب الصباؤوت.
Holy Immortal Lord of hosts, holy Immortal and Existing, holy is He who revived us from death, and removed all deception from us.	**قدوس الحيْ رب الصباؤوت**، قدوس الحيْ بغير زوال، قدوس مَنْ أحيانا من الموت، وأَزَالَ عنَّا كل ضلال.
And removed all deception from us, He was incarnate of a pure first-born, the undefiled pride of generations, Mary the Lady of humanity.	**وأَزَالَ عنَّا كل ضلال**، وتجسد من بكر نقية، الغير دنسة فخر الأجيال، مريم سيدة البشرية.
Mary the Lady of humanity, the righteous fathers witnessed about her, Moses the prophet in the wilderness, saw a bush filled with fire.	**مريم سيدة البشرية**، عنها شهد الآباء الأبرار، موسى النبي في البرية، عـايَنْ عوسج في قلبِهِ نار.
Saw a bush filled with fire, with an igniting ascending flame, and the bush saw no harm, Ezekiel was truthful in his vision.	**عـايَنْ عَوْسـج في قلبِـهِ نـار**، بلـهيب صاعد يشعل إشعال، وما مسَّ العليقة أضرار، وصدق في رؤياه حزقيال.

Ezekiel was truthful in his vision, he said "I saw in the east a gate, through it the Most High King entered, He came out and on it a lowered veil."	**وصدق في رؤياه حزقيال**، قال "إني رأيت في المشرق باب، وفيه دخل الملكُ المُتعال، وخرج وعليه مسبول حجاب."
He came out and on it a lowered veil, like a pure first-born Virgin, who carried Jesus the Lord of lords, while she was a pure Virgin.	**وخرج وعليه مسبول حجاب**، مثال بتول بكر نقية، حَملَتْ يسوع ربَّ الأرباب، وهي عذراء ببكورية.
While she was a pure Virgin, she carried our Master the Christ[2], and exceeded the human nature, and the righteous and the just[3].	**وهي عذراء ببكورية**، حَملَتْ سيدنا بيخريستوس[٢]، وفاقت طبع البشرية، نيم ني إثمي نيم ني ذيكيئوس[٣].
And the righteous and the just, and all the orders of light, and all the ranks of angels[4], and all the heavenly legions.	**نيم ني إثمي نيم ني ذيكيئوس**، وكل طقوس نورانية، وجميع طغمات ني أنجيلوس[٤]، وكل أجناد سمائية.
And all the heavenly legions, worship the One carried on your arms, and we all proclaim together, hail to you and hail to you.	**وكل أجناد سمائية**، تسجد للمحمول بين يديكِ، ونحن نصيح بالكلية، السلام لكِ ثم السلام إليكِ.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبوب، أن تحظينا في مظال أبائِك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

2	The Christ.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	المسيح.
3	The righteous and the just.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	والأبرار والصديقين.
4	The angels.	Ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملائكة.

The First Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح الأول من قول المعلم غبريال القايي ب

I start with the name of the holy God, our Master the Judge and King, the Son of God in truth[5], who was born before the ages.

أبدي بإسم الله القدوس، سيدنا الملك الديَّان، إبشيري إميفنوتي آليثوس[٥]، المولود قبل الأزمان.

I praise Mary the Virgin[6], the undefiled pride of the world, the Mother of Jesus Christ[7], the Light of the faith shone from her.

وأمدح مريم تي بارثينوس[٦]، غير الدنسة فخر الأكوان، إثماڤ إن إيسوس بيخريستوس[٧]، منها أشرق نورُ الإيمان.

Your womb carried the Holy One[8], and you bore Him to restore the man, Adam after he was captive, captured in the hands of Satan.

حملتْ أحشائكِ بي آجيوس[٨]، وولدتِه ليرد الإنسان، آدم بعد أن كان محبوس، مأسور في يد الشيطان.

The Savior of the world[9], appeared from you in the body of a man, and He destroyed the power of the Devil[10], for all the servants of the King.

إبسوتير إمبي كوزموس[٩]، ظهر منكِ في شكل إنسان، وكسر قوة بي ذِيَّـإيڤولوس[١٠]، عن سائر خُدَّام الملك الديان.

Blessed are you O Virgin and Bride, O precious and valuable pearl, you surpassed the delight of the angels[11], and you were favored above every human.

طوباكِ يا بكر وعروس، يا جوهر غالي الأثمان، قد فُقتِ بهاء ني أنجيلوس[١١]، وتفضلتِ عن كل إنسان.

5	The Son of God in truth.	Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ.	إبن الله بالحقيقة.
6	The Virgin.	Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	العذراء.
7	The Mother of Jesus Christ.	Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أم يسوع المسيح.
8	The Holy One.	Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	القدوس.
9	The Savior of the world.	Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	مخلص العالم.
10	The Devil.	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	إبليس.
11	The angels.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملائكة.

Every rank and every order, magnify you at all times, and every living body and soul, sings hymns before you.	كل الطغمات وكل الطقوس، تُعظمكِ كلَّ الأزمان، وكل أجساد أحياء ونفوس، ترتِّل أمامِك بالألحان.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

The First Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح الأول من قول المعلم غبريال القايي ت

The undefiled daughter of Joachim, pure from every blemish, Mary the pride of the world, noblest from among the races.	الغير دنسة إبنة يواقيم، نقية من كل الأدناس، زينة العالم م ر ي م، شريفة من خاصة الأجناس.
From a noble root and an honored tribe, salvation came to us from her, she carried the great Mystery in her womb, the Son of God the Messiah[12].	من أصل حسيب وسبط كريم، أتانا منها كل خلاص، حَملَتْ في أحشاءها سر عظيم، إبشيري إميفنوتي ماسياس[١٢].
The Son of God the Messiah, born of the Father before all ages, the One of the Trinity[13], the only Son of the unseen Father.	إبشيري إميفنوتي ماسياس، المولود من قبل كل الدهور، بي أوَّواي إيڤول خين تي إترياس[١٣]، وحيد الآب الغير منظور.
He came and was incarnate[14], from the pride of the world the Mother of the Light, and restored Adam after the misery, and He erased bitter slavery from him.	أف إي إيڤول آفيتشي ساريكس[١٤]، من زينة العالم أُم النور، ورد آدم من بعد اليأس، ومحى عنه الرِق المسطور.

12	The Son of God the Messiah.	Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	ابن الله ماسيا.
13	The One of the Trinity.	Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	الواحد من الثالوث.
14	He came and was incarnate.	Ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ.	جاء وتجسد.

And He erased bitter slavery from him, as He promised him with mercy, He fulfilled the promise and lit the light, after he was sitting in darkness. He came to joy happiness and delight, through the Incarnation of the Son of God the Logos, and His dwelling in you O Mother of the Light, hail to you O Mother of mercy.	ومحى عنه الرِق المسطور، كما قد وعده بالرحمة، أوفاه الوعد وأنار النور، بعد أن كان جالساً في الظلمة. صار في بهجة وفرح وسرور، بتجسُّد إبن الله الكلمة، وحلولهِ فيكِ يا أُم النور، السلام لكِ يا أُم الرحمة.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions[15].	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًا[١٥].**

The First Hymn of Pope Abba Markos VIII
المديح الأول من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

His Holiness is the 108th Patriarch on the See of Saint Mark the Apostle. He was ordained a patriarch 1779 A.D. and he departed on Kiahk 13th, 1526 A.M., 1802 A.D.

هو البطريرك الـ ١٠٨ على كرسي مارمرقس الرسول. رُسِم بطريركاً سنة ١٧٧٩ م وتنيح في ١٣ كيهك سنة ١٥٢٦ للشهداء، ١٨٠٢ م.

I start with the name of the holy God, Creator of every age and time, whom all the orders praise, our Savior the Judge and King. He created Adam and made Paradise, high above and raised without pillars, all the souls live in it, who please Him by works and faith.	أبدي بإسم الله القدوس، الخالق كل دهور وأزمان، له تسبِّح سائر كل طقوس، مخلصنا الملك الديان. خلق آدم وأنشأ الفردوس، عالٍ مرفوع بغير عمدان، تسكن فيه سائر كل نفوس، مَنْ كان يرضيه بأعمال وإيمان.

15	The Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	Ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.	سيدتنا السيدة مريم، بطلباتها وشفاعاتها.

And He made in it every planted tree, budding different fruits of all kinds, this the holy Lord created, for Adam His servant the human.	وجعل فيه كل شجر مغروس، يطرح أثمار أصناف وألوان، هذا صنعه الرب القدوس، لأجل آدم عبده الإنسان.
And He created Eve for him, by her Adam became joyful, she was created from his own flesh, from the rib of Adam the human.	وخلق له حواء فصار مأنوس، بها آدم بقى فرحان، قد خُلِقَتْ من جسده الملموس، من ضلع آدم الإنسان.
And He commanded them from His holy mouth, and said "Adam I order you O human, eat from the trees of Paradise, and this is the tree of the trials.	وأوصاهما من فمه القدوس، وقال لآدم "أنا أوصيك يا إنسان، كُلْ من أشجار الفردوس، وهذه شجرة الإمتحان.
Be far from it and its roots, do not eat of it or you will become naked, and you will die in flesh and spirit, you and Eve will become sad."	إبعِد عنها دون كل غِروس، لا تأكل منها لئلا تصير عريان، وتموتا أرواحاً ونفوس، أنت وحواء تصيران في أحزان."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin[16], Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior[17].	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس[١٦]، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس[١٧].**

The First Hymn of El-Bardanohee

المديح الأول من قول البردنوهي

I open my mouth and speak, and glorify Mary the Virgin[18], she contained the great Mystery, the holy Lord dwelt in her.	أنا أفتح فاي وأتكلم، وأُمجِّد مريم تي بارثينوس[١٨]، قد حَوَت السر الأعظم، سكن فيها الرب القدوس.

16	The Virgin.	Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	العذراء.
17	Jesus Christ.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يسوع المسيح.

As He has promised Adam, to come and return him to Paradise, He set the time and the promise was fulfilled, by the purity of the Virgin and Bride.	كما كان قد وعد آدم، يجئ ويعيده إلى الفردوس، أوفى المدة والوعد أتم، بطهارة بكر وعروس.
He took flesh from Mary's womb, a perfect human tangible and seen, great in glory and honored, by the languages of angelic orders[19].	أخذ جسداً من جوف مريم، بَشَري كامل منظور ملموس، عظيم المجد ومُكرَّم، بلغات رُتب ني أنجليوس[١٩].
He revived Adam after he was nothing, and saved Him from the anguish of prisons, and returned him revered and honored, Adam and his sons in joy.	أحيا آدم من بعد عدم، وتخلَّص من ضيق الحبوس، وأعاده مبجلاً ومُكرَّم، آدم وبنيه فرحان مأنوس.
By the purity of her who became an ointment, treating every body and soul, Mary is the great treasure, chosen for the Lord Jesus[20].	بطهارة مَنْ صارت مرهم، تداوي كل أجساد ونفوس، مريم هي كنز مُعظَّم، مختارة للرب إيسوس[٢٠].
By her the fortress of evil collapse, by the sign of the Cross[21], the blind saw and the mute spoke, from all kinds of races.	وحصون الشرير به تُهدَم، برسم إشارة بيستاڤروس[٢١]، بُرئ الأعمى ونطق الأبكم، من سائر الطوائف وكل الأجناس.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.**

18	The Virgin.	Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	العذراء.
19	The angels.	Ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملائكة.
20	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.
21	The Cross.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	الصليب.

The Second Part of the Saturday Theotokia

القطعة الثانية من ثيؤطوكية السبت

+ We are blessed by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabrielle the angel.	+ Ⲙⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲱ̀ Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϧⲏ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	+ نَغبُط عظمتكِ، أيتها العذراء الحكيمة، ونعطيكِ السلام، مع غبريال الملاك.
For through your Fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through His goodness.	Ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	لأن من قِبَل ثمرتِك، أدرك الخلاص جنسنا، وأصلحنا الله مرة أخرى، من قِبَل صلاحه.
+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	**+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**+ السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.**

The Second Greek Interpretation — التفسير الثاني من الرومي

God has sent His only [Son], the Logos from above, to give deliverance through Him, to the earthly world.	Ⲁ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲱⲅⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲟⲅⲉⲟⲥ.	الله أرسل وحيده، الكلمة من العلوْ، ليعطي النجاة للعالم، الأرضي من قِبَله.
When He took pleasure, He sent the Spirit, as He willed, He overshadowed His dwelling.	Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲩⲁⲟⲕⲓⲥⲉⲛ: ⲕⲉ ⲉⲝⲁⲡⲉⲥⲧⲓⲗⲉⲛ ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲱ̀ ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲏ̀ⲑⲉⲗⲓⲥⲉⲛ: ⲁϥⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲕⲩⲛⲱⲙⲁ.	إذ قد سُرَّ، وأرسل الروح، كما أراد، وظلل مسكنه.
For the Incarnation of His Son, the Begotten but not created, whom all the prophets spoke about, His glorified name.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲟ̀ ⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲧⲓⲍⲟⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲓⲣⲓ: ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ.	من أجل تجسُّد إبنه، المولود الغير المخلوق، الذي كل الأنبياء، أخبروا بإسمه المُمجد.

Likewise we preach also, with His glory forever, and we bless His Mother, the wise Virgin.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲟⲍⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲛ̀Ϯⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	كذلك نُبشر أيضاً، بمجدِهِ دائماً، ونغبط أُمه، العذراء الحكيمة.
And we all say, without excuse or hindrance, "We send unto you greeting, with Gabriel the archangel.	Ⲕⲉ ⲓ̀ⲡⲱⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲉⲩ ⲥⲩⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲙⲡⲟϧⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲗⲱⲛ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲱⲛ.	ونقول كلنا بغير عُذر، ولا مانع، "نعطيكِ السلام، مع غبريال رئيس الملائكة.
O who gave birth to the Lover of Mankind, from her proud womb, for through your Fruit, salvation came to our race."	Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲟⲓⲗⲓⲁⲥ ⲕⲁⲩⲭⲱⲙⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	يا التي ولدَتْ محب البشر، من حشاها المُفتخر، لأن من قِبَل ثمرتكِ، قد أدرك الخلاص جنسنا."
Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.**

The Second Coptic Mo-'aqap Interpretation

التفسير الثاني من القبطي المعقَّبْ

Send me Your great mercy, O Lord God of my salvation, and do not be silent to me, for my sins have increased.	Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.	**أرسل لي عظيم رحمتك،** أيها الرب إله خلاصي، ولا تسكت عنِّي، لأن خطاياي قد كثرت.
For my sins have increased, and I have no good works, and no tears, I have no favor.	**Ϫⲉ** ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	**لأن خطاياي قد كثرت،** وليس لي أعمال صالحة، ولا دموع، وليس لي دالة.

I have no favor, except the greatness of the intercession, of my Lady Mary, the chaste and pure one.

The chaste and pure one, whom Gabriel the angel, was sent to her, and he greeted her.

And he greeted her, with the joy of the world, likewise saying, "Hail to you O full of grace."

"**Hail to you O full of grace**," hail to you O trusted one, for you have found grace, because you carried the Logos.

Because you carried the Logos, the Son and the Creator, He is your Fruit, who has made us free.

Who has made us free, from the old slavery, for He is our God from the beginning, you gave birth to Him in the flesh.

You gave birth to Him in the flesh, on earth without the pain [of sin], and He reconciled us with His angels, according to His goodness.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲁϥⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

Ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲏ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϧⲏ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲃⲛⲉ ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

ولـيس لي دالـة، إلا عِظَـم شـفاعة، سـيدتي السـيدة مرتمريم، العفيفة النقية.

العفيفة النقية، التي أُرسل إليها، غبريال الملاك، وسَلَّم عليها.

وسَـلَّم عليهـا، بفـرح العالم، هكذا قائلاً، "إفرحي يا ممتلئة نعمة."

إفرحي يا ممتلئة نعمة،" " السـلام لـكِ أيتـها الأمينـة، لأنـكِ قـد وجـدتِ نعمـة، لأنكِ حملتِ الكلمة.

لأنـكِ حملـتِ الكلمـة، الإبـن الخـالق، الـذي هـو ثمرتكِ، الذي جعلنا أحراراً.

الـذي جعلنا أحراراً، من العبوديـة القديمـة، لأنـه هـو إلهنـا منـذ البـدء، ولدتِـه جسدياً.

ولدتِـه جسـدياً، علـى الأرض من غير ألم، وصالحنا مع ملائكته، كصلاحِه.

Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، الحاملـة كلمـة الآب، قـائلين "السـلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، الرب معكِ."

The Second Bohairic Interpretation A **التفسير الثاني من البحيري أ**

Every glory and every honor, befit the pure one, the ever-virgin, Mary the Theotokos.	Ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	كل مجد وكل كرامة، يليق بالنقيـة، العـذراء كـل حـين، مريم والدة الإله.
We bless you, with Gabriel the angel saying, "Hail to you O Queen, the Lord is with O beautiful one."	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲱ̀ ⲑⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	نعطيـكِ الطـوبى، مـع غبريـال المـلاك قـائلين، "السـلام لـكِ أيتـها الملكـة، الرب معكِ أيتها الحسنة."
For through your Fruit, salvation came to our race, and the Lord reconciled us with Himself, through His goodness.	Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟ̀ⲙⲱⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	لأن مـن ثمرتـكِ، الخـلاص أدرك جنســـنا، والله قـــد صالحنا، معه بصلاحِه.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، قـائلين مـع مـلاك البركـة، "إفرحي أيتـها الممتلئة نعمـة، الرب معكِ."

The Second Bohairic Interpretation B — التفسير الثاني من البحيري ب

Every hymn of the churches, and praises and psalies, they are little for Mary, and the greatness of her glory.	Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁⲗⲓⲁ: ⲉⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲇⲟⲝⲁⲥⲓⲁ.	كـل مـديح الكنـائس، والتسـابيح والتراتيـل، هـي قليلـة علـى مـريم، وعِظَـم مجدِها.
For through the Fruit, of her pure womb, our race was freed, from the bondage of the evil one.	Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϣⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	لأن مـن قِبَـل ثمـرة، بطنـها النقية، قد تحرر جنسنا، من عبودية الشرير.
We bless her, with songs and hymns, and ask her, to pray on our behalf.	Ⲓ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲥϯϩⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	نغبطهـــا، بتســـابيح وتراتيل، ونسألها، أن تطلب عنا.
Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	**فلنمجـــد القديســـة، بأصـوات التمجيـد قـائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."**

The Second Egyptian Interpretation — التفسير الثاني من المصري

We are blessed by your greatness, O Mary the Mother of God, for out of you healing and salvation, shone upon us.	Ⲓ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗ̀ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱϯ.	**نغبط عظمتكِ،** يا مريم أُم الله، لأنـه أشـرق لنـا منـكِ، الشفاء والخلاص.

We are blessed by your greatness, O new heaven that is on earth, for out of you the Creator of heaven and earth, shone upon us.	**Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:** ⲱ̀ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲭⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	**نغبط عظمتكِ،** أيتها السماء الجديدة التي على الأرض، لأنه أشرق لنا منكِ، الذي خلق السماء والأرض.
We are blessed by your greatness, O wise Virgin, "The Lord is with you do not fear," the archangel said.	**Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:** ⲱ̀ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ: ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	**نغبط عظمتكِ،** أيتها العذراء الحكيمة، "الرب معكِ لا تخافي،" قال رئيس الملائكة.
We are blessed by your greatness, O trusted Virgin, for the power of God is within you, you bore the Logos of the Father.	**Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:** ⲱ̀ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	**نغبط عظمتكِ،** أيتها العذراء الأمينة، لأن قوة الرب صارت فيكِ، ولدتِ الكلمة الذي للآب.
We are blessed by your greatness, for out of your Fruit, came grace and salvation, and the salvation came to our race.	**Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:** ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.	**نغبط عظمتكِ،** لأن من قِبَل ثمرتكِ، أتت نعمة وخلاص، والخلاص أدرك جنسنا.
We are blessed by your greatness, O indestructible sanctuary, ask the Lord for our salvation, and to forgive us our sins.	**Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:** ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**نغبط عظمتكِ،** أيتها الهيكل الغير المنحل، أُطلبي من الرب لأجل خلاصنا، وليغفر لنا خطايانا.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	**فلهذا نسبِّح الله، الذي تجسَّد منكِ، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.**

The Second Sahidic Interpretation — التفسير الثاني من الصعيدي

Everyone blesses, your greatness O Mary, for you became worthy of praises, from the virgins.	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	كل واحد يغبط، عظمتكِ يا مريم، لأنكِ إستحقيتِ المديح، من قِبَل العذارى.
Salvation came quickly, through you O Virgin, for He returned the lost lamb, to the Paradise.	Ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϯ ⲱ̀ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀Ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	الخلاص قام سريعاً، من قِبَلِك أيتها العذراء، لأنه قد رُدَّ الخروف الضال، إلى الفردوس.
It is truly wondrous, the name of Jesus her Son, for He made us believers, to His New Covenant.	Ϣⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	هو عجيب حقيقي، إسم يسوع إبنها، لأنه صيَّرنا مؤمنين، بعهده الجديد.
We send greetings unto you, O wise Virgin, with Gabriel the angel saying, "Rejoice the Lord is with you."	Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ.	نعطيكِ السلام، أيتها العذراء الحكيمة، مع غبريال الملاك قائلين، "الفرح لكِ الرب معكِ."
Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲕⲉ ϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	**فلهذا نُمجدكِ، ونصرخ مع غبريال قائلين، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، مريم أُم عمانوئيل."**

The Second Hymn of Abou El-Saad of Aboutig
المديح الثاني من قول أبو السعد الأبوتيجي

I open my mouth with parables, and speak every day and night, of your glory O Mary, as Isaiah has spoken in prophecy.	أنا أفتح فاي بالأمثال، وأنطق كل مساء وصباح، بمجدِك يا مريم قد قال، أشعياء في الأمثال وباح.

A first-born in the end of time, gives birth to the righteous Shepherd, He sent to you with Gabriel, peace and blessings and joy.	بِكر في عَقِب الأجيال، تلد راعي شعبه بصلاح، وأرسل لكِ مع غبريال، السلام والطوبى والأفراح.
For through the Begotten, of your womb O Virgin, the first Adam was restored, to Paradise once more.	لأن من قِبَل المولود، من أحشائكِ أيتها العـذراء، رجـع آدم الأول مـردود، إلى الفردوس دُفعة أُخرى.
Reconciliation through you came to be, between the world and the Almighty, He completed His promised mystery, by the oration of the gospel bearers.	وصار الصُلح بكِ موجود، بين العالم وذي القدرة، وأكمل سِرَّه المعهود، على ألسنة أصحاب البُشرى.
Great are you and respected, for you became the Mother of our Creator, for through Him the wrath was lifted, from the world and you helped us.	عظيمة أنتِ ومحترمة، لأنكِ صِرتِ أُم بارينـا، لأن بإبنِـك زالـت النقمـة، عـن العالم وأعنتينا.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لـكِ يـا أُم الرحمـة، نحـن عبيـدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Second Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح الثاني من قول المعلم غبريال القايي أ

All the orders exalt you, and all generations bless you, and the ranks and the powers, greet you with Gabriel.	تعظمكِ كلُّ الطغمات، وتطوِّبكِ كلُّ الأجيال، وكل الرتب والقوات، يعطوكِ السلام مع غبريال.

Greet you with Gabriel, the great archangel[1], when the Lord fulfilled His promise perfectly, the good Father sent[2].

يعطوكِ السلام مع غبريال، بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس[١]، حين أتم الإله وعده بكمال، أف أُوؤ أورب إنچيه إفيوت بي أغاثوس[٢].

The good Father sent, to a virgin called Mary, announcing the Incarnation of Jesus[3], His dwelling with the great mystery.

أف أُوؤ أورب إنچيه إفيوت بي أغاثوس، إلى عذراء تُدعى مريم، يبشِّرها بحلول إيسوس[٣]، وحلوله بالسر الأعظم.

His dwelling with the great mystery, he said to her "Blessed are you, your Lord sent me to you with peace, He chose you since your childhood.

وحلوله بالسر الأعظم، أتاها قائلاً "طوباكِ، ربك أرسلني إليكِ بسلام، وإختاركِ من صِغَر صباكِ.

He chose you since your childhood, He willed and determined to dwell in you, He who created and formed you, will be carried in your arms.

وإختاركِ من صِغَر صباكِ، شاء وأراد أن يسكن فيكِ، الذي خلقَكِ وأنشأكِ، يصير محمولاً على ذراعيكِ.

Will be carried in your arms, He who sits upon the creatures, and who is related to you and called, the barren Elizabeth.

يصير محمولاً على ذراعيكِ، الجالس فوق المخلوقات، ومَنْ تُدعى بالنَسب إليكِ، العاقر أليصابات.

The barren Elizabeth, today is pregnant with a famous boy, for six full months, for nothing is impossible with God.

العاقر أليصابات، اليوم حُبلى بغلام شهير، لها ستة أشهر بثبات، وليس عند الله أمر عسير.

For nothing is impossible with God, anything God wills will happen, believe and accept this news," so Mary answered him pleasantly.

وليس عند الله أمر عسير، ومهما أراد الرب يكون، صدِّقي وإقبلي مِنِّي التبشير،" فجاوبته مريم بإتزان.

1	The great archangel.	Πιηιϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	رئيس الملائكة العظيم.
2	The good Father sent.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁϩⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	الآب الصالح أرسل.
3	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.

Mary answered him pleasantly, saying "Behold the handmaiden for the Lord, O messenger let your words be so, therefore the Lord desired and loved." **Therefore the Lord desired and loved**, and we all greet you, "Blessed are you O pride of all ranks, hail to you and hail to you."	**فجاوبته مريم بإتزان**، قائلة "هأنذا عبدة للرب، كقولك لي يا رسول يكون، لهذا أراد الرب وأحب." **لهذا أراد الرب وأحب**، ونحن الكل نصيح إليكِ، "طوباكِ يا زين كل رتب، السلام لكِ ثم السلام إليكِ."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبوب، أن تحظينا في مظال أبائِك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

The Second Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح الثاني من قول المعلم غبريال القايي ب

All the orders exalt you, O Mary the Mother of the Honored One, the Lord of powers sent to you, Gabriel the messenger angel.	تعظمكِ كل الطغمات، يا مريم يا أُم ذي الجلال، أرسل لكِ رب القوات، ملاك البُشرى غبريال.
When He fulfilled His promise in truth, to Adam and fulfilled what was said, and what was written in all prophecies, Moses Isaiah and Ezekiel.	حين أكمل وعده بثبات، إلى آدم وكمل ما قال، وذكروا في كل النبوات، موسى وأشعياء وحزقيال.
"He who sits above the creatures, will come in the end of generations, be incarnate from the Virgin in truth, and the seal was shut and locked."	"الجالس فوق المخلوقات، سوف يأتي في عَقِب الأجيال، يتجسد من عذراء بثبات، والختم مصون وعليه أقفال."
All of them spoke with these words, and about Mary they gave proverbs, in symbols expressions and visions, true and certain prophecies.	كل منهم قال كلمات، وعن مريم ضُربت أمثال، رمزاً وعبارة ومثالات، نبوات حق بغير جدال.

Moses saw a bush in truth, with fire ignited within it, and explained those visions, our honored Master was incarnate. And Ezekiel saw visions, a door highly raised in the east, the Lord of powers entered it, and the door was shut and locked.	موسى عاين عليقة بثبات، في قلبه نار تشعل إشعال، وقد فسَّر تلك الرؤيات، تجسُّد سيدنا ذو الجلال. وأيضاً حزقيال رأى رؤيات، باباً في المشرق مرتفعاً عال، والداخل فيه رب القوات، باباً مختوم وعليه أقفال.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

The Second Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح الثاني من قول المعلم غبريال القايي ت

All the orders exalt you, O Mary the Mother of the Holy, the Lord of powers sent to you, Gabriel the archangel[4].	تعظمكِ كل الطغمات، يا مريم أُم القدوس، أرسل لكِ رب القوات، غبريال بي أرشي أنجيلوس[٤].
With peace and blessings and honor, to announce the dwelling of Jesus[5], in your womb O who exceeded the orders, and the seal is shut pure and guarded.	بالسلام والطوبى والكرامات، وبشَّركِ بحلول إيسوس[٥]، في أحشائكِ يا مَنْ فُقتِ الطغمات، والخاتم مصون طاهر محروس.
And the seal is shut pure and guarded, it was covered by the Father's veil, and you are a virgin and celibate Bride, and the Lord of lords dwelt in you.	والخاتم مصون طاهر محروس، مسبول عليه حجاب الآب، وأنتِ عذراء بكر وعروس، وقد حل فيكِ رب الأرباب.

4	Archangel.	Ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	رئيس الملائكة.
5	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.

He who sits upon His throne[6], and in your womb He is covered with a veil, whom the ranks and orders worship, "Holy O Lord and holy[7]."	صار جالساً فوق بيف إثرونوس[٦]، وفي بطنِك مستور بحجاب، مَنْ تسجد له طغمات وطقوس، "إكؤواب إبشويس أوؤه إكؤواب[٧]."
Holy O Lord and holy, they sing and chant in tunes, before the throne of the Lord of lords, Jesus the Son of God the Word.	إكؤواب إبشويس أوؤه إكؤواب، ويصيحون بأصوات ونغمة، أمام كرسي رب الأرباب، يسوع إبن الله الكلمة.
Come O you who are scholars, and praise today with more concern, and bless the Mother of the Father's only Son, saying "Hail to You O Mother of mercy."	تعالوا يا ذوى الألباب، نصيح اليوم بأزيَد هِمَّة، ونُطوِّب أُم وحيد الآب، "السلام لكِ يا أُم الرحمة."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًا.**

The Second Hymn of Pope Abba Markos VIII
المديح الثاني من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

All the orders exalt you, O Mary the Virgin[8], you have received every honor, and exceeded the ranks of the angels[9].	تعظمكِ كل الطغمات، يا مريم تي بارثينوس[٨]، قد نلتِ كل الكرامات، وفُقتِ رتب ني أنجيلوس[٩].

6	His throne.	Πεϥὸρονος.	كرسيه.
7	Holy O Lord and holy.	Ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ.	قدوس الرب وقدوس.
8	The Virgin.	Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	العذراء.
9	The angels.	Ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملائكة.

The Lord of powers commanded Adam, about a tree in Paradise, he disobeyed his Lord and transgressed, through the deception of the defiled Devil.	آدم أوصاه رب القوات، عن شجرة كانت في الفردوس، خالف ربه وصنع الزلات، بغواية الشيطان المنجوس.
He lived in the serpent, the devious one in Paradise, it spoke with temptations, and deceived Eve with tricks saying.	سكن في الحية بخداعات، كانت أحيل مَنْ في الفردوس، فصارت تتكلم بغوايات، وأطغت حواء بحيل وعكوس.
"The God Lord of heavens, commanded you from His holy mouth, do not eat fruits of the tree, but those words are for you foisted.	قالت "الإله رب السموات، أوصاكما من فمه القدوس، لا تأكلا من الشجرة ثمرات، وهذا كلام عندكما مدسوس.
And I say to you indeed, go and eat of those roots, become with Adam gods, like the holy Lord."	وأنا أقول لكِ حقاً بثبات، أمضيا وكُلا من تلك الغروس، تصيري أنتِ وآدم آلهة، شبيهة بالرب القدوس."
Eve was happy by these words, of the mouth of the possessed snake, she was overwhelmed and went to the tree, with their desires they ate the fruit.	فرحت حواء بهذه الكلمات، من فم الثعبان الملبوس، ومضت إلى الشجرة وطغت، وأكلا من الثمرة بشهوات النفوس.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

The Second Hymn of El-Bardanohee

المديح الثاني من قول البردنوهي

We magnify you O Mother of the Light, O Mother of the honored King, you received happiness and joy, which were sent to you from the Father.	نعظمكِ يا أُم النور، يا والدة الملك ذي الجلال، قد نلتِ فرحاً وسرور، من عند الآب جالِك مرسال.

THE BEING before all ages, sent to you Gabriel, the Logos became sealed in your womb, for nine full and perfect months.	الكائن قبل كل الدهور، أرسل لكِ غبريال، وصار الكلمة في أحشائكِ مستور، تسعة شهور عدة بكمال.
He fulfilled His promise to Adam, and appeared from you in the end of time, and saved him from his captivity, when he was imprisoned and secured.	أوفى لآدم وعده المنظور، وظهر منكِ في عَقِب الأجيال، عتقه بعد أن كان مأسور، مسجون متروس عليه أقفال.
We were saved from all evil, and you fulfilled every proverb, and the Lamp of light shone within us, the eternal and honored Logos.	خلصنا من كل شرور، وفسَّرتي كل الأمثال، وأضاء فينا مصباح النور، الكلمة الأزلي ذو الجلال.
And became seen flesh with us, and taught us the sayings, and took us to the Paradise in happiness, in eternal joy that never fades.	وصار بشري معنا منظور، وعلَّمنا وأوضح الأقوال، وأدخلنا الفردوس بسرور، بفرح دائم من غير زوال.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.**

The Third Part of the Saturday Theotokia

القطعة الثالثة من ثيؤطوكية السبت

Like a bridal chamber without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the Most High, overshadowed you O Mary.	Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ.	كخِدر بغير فساد، الروح القدس حلَّ عليكِ، وقوة العليْ، ظللتِك يا مريم.
+ For you have given birth, to the true Logos, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.	+ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	+ لأنكِ ولدتِ، الكلمة الحقيقي إبن الآب، الدائم إلى الأبد، أتى وخلصنا من خطايانا.
Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.**

The Third Greek Interpretation — التفسير الثالث من الرومي

You are God's chariot O Mary, and your birth is undescribable, O chaste pearl, the spiritual daughter of God.	Ⲣⲁⲙⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ: ⲡⲉϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲁⲛⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲁⲣⲓⲁ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲣⲏ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩ̀ⲥⲧⲟⲥ.	أنتِ هي مركبة الله يا مريم، وميلادكِ لا يُفسَّر، يا جوهرة عفيفة، والإبنة الروحية لله.
For you were girdled with the wisdom, of God O full of grace, you borne Him without the seed of man, and your virginity is sealed.	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲩⲛⲁⲫⲓⲁ: ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲫⲩⲗⲁⲧⲧⲟⲙⲉⲛⲏ.	لأنكِ إشتملتِ بحكمة الرب، أيتها الممتلئة نعمة، ولدتِه بغير مباضعة، وبتوليتكِ محفوظة.

Because of you we praise, O branch of life that is without deception, we proclaim in an elegant tongue, and beautiful manner.	Ⲇⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲱⲙⲉⲛ: ⲱ̀ ϫⲩⲗⲟⲛ ϫⲱⲏⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲟⲥ: ⲕⲉ ⲕ̀ⲣⲁϫⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲫⲩⲓⲥⲱⲙⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉϥϣⲉⲡϣⲱⲡ ⲉⲩⲗⲁⲗⲟⲥ.	من أجلكِ نمدح، يا عود الحياة التي بغير غش، ونصرخ قائلين بلسان، ماهر حِسن المنطق.
Like a bridal chamber without blemish, the Holy Spirit came and dwelt on you, for you became the hope, of the world and all the earth.	Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ Ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲟⲓⲧⲏⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲟⲕⲟ: ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉⲣⲁⲧⲱⲛ ⲧⲏⲥ ϩⲏⲥ.	مثل خدر بغير فساد، الروح القدس قد أتى وحل عليكِ، لأنكِ صرتِ رجاء، العالم وأقطار الأرض.
And the power of the Most High, overshadowed you O Mary, the deliverance of those in tribulations, and those in prisons and exile.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲱ̀ ⲗⲩⲧⲣⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲥⲓ: ⲟⲓ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲁⲕⲏ ⲟⲓ ⲉⲛ ϫⲟⲣⲓⲁ.	وقوة العليْ ظللتكِ، يا مريم يا نجاة المتعبين، والذين في السجون، والذين في النفيْ.
For you gave birth to the True One, the Son of God of the exalted name, who delivered us from the tribulations, glory to Him unto the ages.	Ⲫ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉϩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ Ⲇⲉⲓ̀ⲛⲟⲥ: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	لأنكِ ولدتِ الحقيقي، إبن الله ذو الإسم المرتفع، الذي نجانا من المتاعب، له المجد إلى الآباد.
Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.**

The Third Coptic Mo-ʻaqap Interpretation

التفسير الثالث من القبطي المعقَّبْ

For you are compassionate, O Lord God the Merciful, I am an ignorant man, and a very sinful one.

Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ: ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

لأنـكَ أنـتَ رؤوف، أيهـا الـرب الإلـه الرحـوم، وأنـا إنسان جاهل، وخاطئ جداً.

And a very sinful one, full of hypocrisy, but I took refuge in Your face, grant me repentance.

Ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲓⲡϩⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲁϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

وخـاطئ جـداً، ومملـوء نفاقـاً، لكـني توكلـت علـى وجهك، أعطني توبة.

Grant me repentance, and remove my iniquities, through the prayers of the saint, the Bride without marriage.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ϯⲁ̀ϩⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧϩⲁⲙⲟⲥ.

أعطني توبة، وأمح آثامي، بصـلاة القديسـة، العـروس التي بغير زواج.

The Bride without marriage, on whom the Spirit of comfort dwelt, He prepared her to be, a dwelling for the Bridegroom.

Ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧϩⲁⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲛ̀ⲩⲙⲫⲓⲟⲥ.

العـروس التي بغـير زواج، الـتي الـروح المعـزي، حـل عليهـا وأعـدها، مسـكناً للختن.

A dwelling for the Bridegroom, who is the Logos, our true God, the Creator of the ages.

Ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲛ̀ⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: Ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

مسكناً للختن، الـذي هـو الكلمة، إلهنا الحقيقي، خالق الدهور.

The Creator of the ages, came and took flesh, to deliver us His people, for He is our King.

Ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

خـالق الـدهور، أتـى وتجسـد، حـتى نجانـا نحـن شعبه، لأنه هو ملكنا.

For He is our King, and His kingdom shall have no end, He will always reign, over the house of Jacob forever.	**Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**	لأنـه هـو ملكنـا، ولـيس لملكـه إنقضـاء، دائمـاً يملـك على، بيت يعقوب إلى الأبد.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، الحاملـة كلمـة الآب، قـائلين "السـلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، الرب معكِ."

The Third Bohairic Interpretation A		**التفسير الثالث من البحيري أ**
Truly you are worthy, O all-holy Bride, for you became a palace, for the One of the Trinity.	**Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲩⲥⲟⲥ: ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.**	حقـاً إسـتوجبتِ، أيتـها العـروس ذات كـل قـدس، لأنكِ صرتِ قصراً، للواحد من الثالوث.
Like a bridal chamber without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the Most High, over-shadowed you O Mary.	**Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ.**	مثـل عـروس بغـير فسـاد، الـروح القـدس حـل عليـكِ، وقـوة العلـيْ، تظللـكِ يـا مريم.
For you have borne the True One, the Logos of the Father, Jesus Christ the Eternal, who became a refuge for us.	**Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲫⲱⲧ.**	لأنـكِ ولـدتِ الحقيقـي، الكلمـة إبـن الآب، يسـوع المسيح الأزلي، الذي صار لنا ملجأ.

Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	نُمجدكِ أيتها الأمينة، قائلين مع ملاك البركة، "إفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."

The Third Bohairic Interpretation B **التفسير الثالث من البحيري ب**

Gabriel the announcer, the bearer of the sword, he also announced to, Mary the Queen saying.	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ.	غبريال المبشر، الماسك السيف، هو بشَّر أيضاً، مريم الملكة قائلاً.
"Hail to you O full of grace, blessed are you among women, O pride of the world, the Lord is with you."	Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ: ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	"إفرحي يا ممتلئة نعمة، مباركة أنتِ في النساء، يا فخر المسكونة، الرب معكِ."
You are the bridal chamber, of God the Compassionate, and your relative Elizabeth, the Holy Spirits came upon you.	Ⲛ̀Ⲑⲉⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ.	أنتِ هي خدر، الله الرؤوف، ونسيبتكِ أليصابات، الروح القدس يحل عليكِ.
Refrain:		**المرد:**
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀Ⲁⲅⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	فلنمجد القديسة، بأصوات التمجيد قائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."

The Third Egyptian Interpretation — التفسير الثالث من المصري

Like a bridal chamber without blemish, the Holy Spirit of comfort, came upon you and prepared you, as a dwelling for the Bridegroom.	**Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:** ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ.	**كخدر بغير فساد**، الروح القدس المعزي، حل عليكِ وأعدكِ، مسكناً للختن.
Like a bridal chamber without blemish, you gave birth to the True One, the Logos Son of the Father, the Life-Giver and co-essential.	**Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:** ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	**كخدر بغير فساد**، ولدتِ الحقيقي، الكلمة إبن الآب، المحيي المساوي في الجوهر.
Like a bridal chamber without blemish, O Mary the Queen, the power of the Most High overshadow you, for He whom you bore is the Victorious.	**Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:** ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ Ⲟⲩⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲡⲉ.	**كخدر بغير فساد**، يا مريم الملكة، وقوة العليْ تظللكِ، لأن الذي ولدتِه هو الغالب.
Like a bridal chamber without blemish, and the place of forgiveness, He taught us about destruction, from its beginning to end.	**Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:** ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**كخدر بغير فساد**، وموضع الغفران، قد عرَّفنا الضرر، من البداية إلى النهاية.
Like a bridal chamber without blemish, O Mary the Theotokos, for you have given birth to the only-begotten, the King the Lord of all the creation.	**Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ:** ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ.	**كخدر بغير فساد**، يا مريم والدة الإله، لأنكِ ولدتِ الوحيد الجنس، الملك رب كل الخليقة.

Like a bridal chamber without blemish, the Creator accepted her, and dwelt in her, and delivered us from destruction.	**Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ Ⲡⲓϧⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲩⲥⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ.**	كخدر بغير فساد، الخالق قد قَبِلَها، وسكن فيها، ونجانا من المهلك.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	فلهذا نسبِّح الله، الذي تجسَّد منكِ، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

The Third Sahidic Interpretation التفسير الثالث من الصعيدي

Three is the Holy Trinity, our God we the believers, let us say "Holy holy, holy is the Infinite One."	**Ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ: ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲓⲁ̀ϫⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.**	ثلاثة هو الثالوث القدوس، إلهنا نحن المؤمنين، فلنقل قدوس قدوس، قدوس الغير المحوى.
The One of the Trinity, was incarnate of the Virgin, He is Jesus the Messiah, that He may save our race.	**Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.**	الواحد من الثالوث، تجسد من العذراء، الذي هو يسوع ماسيا، حتى خلَّص جنسنا.
The pure bridal chamber, Mary the Theotokos, the Spirit of comfort, filled us with celibacy.	**Ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲥ.**	الخدر الطاهرة، مريم والدة الإله، الروح المعزي، قد ملأنا بالبتولية.

Blessed are the people, that the name of the Son is in their mouths, for they will become heirs, in the kingdom of His glory.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.	طوبى للشعب الذي، إسم الإبن في أفواههم، فإنه يكون وارثاً، في ملكوت مجده.
Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	**فلهذا نُمجدكِ، ونصرخ مع غبريال قائلين، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، مريم أُم عمانوئيل."**

The Third Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح الثالث من قول أبو السعد الأبوتيجي

Like an unblemished Bride, you received the Holy Spirit to you, the Almighty Lord willed and desired, to be carried upon your arms.

مثل عروس بغير فساد، قبلتِ الروح القدس إليكِ، إله القدرة شاء وأراد، أن يكون محمولاً على ذراعيكِ.

He put on flesh like all flesh, and was nursed from your milk, and after the Birth had taken place, you are a virgin and the words were fulfilled.

لبس جسداً مثل الأجساد، وصار يرضع من لبن ثديَيكِ، وبقيتِ من بعد الميلاد، بتولاً وتم القول عليكِ.

For you bore the Father's only Son, the Begotten before all ages, the Continuous One at all times, God of true God Light of Light.

لأنكِ ولدتِ وحيد الآب، المولود قبل كل الدهور، الدائم على عَقِب الأحقاب، إله من إله حق نور من نور.

Come and behold O scholars, how the Invisible appeared, and how the Revered the Wondrous and the Mighty, was carried by Mary the Virgin for nine months.

تعالوا أُنظروا يا ذوى الألباب، كيف ظهر الغير المنظور، وكيف العجيب العزيز المهاب، حَمَلتهُ مريم البكر تسعة شهور.

Come let us ask the God of greatness, for His great goodness to give us, a peaceful and wholesome life, and save us from the enemies' snares.	تعلـوا نسـأل إلـه العظمـة، مـن عِظَـم جوده أن يعطينا، حياة هنيئة وسالمة، ومن كيد الأعداء ينجينا.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السـلام لـكِ يـا أُم الرحمـة، نحـن عبيـدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Third Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح الثالث من قول المعلم غبريال القايي أ

Like a chosen Bride, the Bridegroom saw her great splendor, and has approached her with purity, and He is the One who formed her.	مثـل عروسـة مختـارة، والعـريس عـاين عِظَـم بهاهـا، وإليهـا أقبـل بطهـارة، وهـو الذي قد أنشأها.
And He is the One who formed her, and favored her above every human, He came and dwelt within her womb, and He was born from her in man's form.	**وهو الذي قد أنشأها**، وفَضَّلها عن كل إنسـان، أتـى وسـكن في أحشـاءها، ووُلـد منها في شكل إنسان.
And He was born from her in man's form, as the Scriptures have proclaimed, and prophesied from the early ages, He fulfilled the saying of David.	**ووُلــد منــها في شــكل إنســان**، كمــا شـهدت عنـها الأسـفار، وتنبـأت مـن قِـدَم الأزمان، وكَمُلَ ما قال داود البار.
He fulfilled the saying of David, that the King has seen your beauty, the words were completed and declared publicly, the God of gods became your Son.	**وكَمُـلَ مـا قـال داود البـار**، إذ قـال أن الملـك قـد إشـتهى حسـنِك، وتمَّ القـول وكمل إجهار، إله الآلهة صار إبنِك.
The God of gods became your Son, who provided His people in the wilderness, you delivered and nursed Him milk, the Governor of all humanity.	**إله الآلهة صار إبنِك**، مَنْ عالَ شعبه في البريـة، ولدتِـه ورضـع لبنِـك، مُـدبِّر كـل البشرية.

The Governor of all humanity, the Begotten in the beginning of ages, you carried Him O pure Virgin, He who dwells in the Father's bosom.	**مُدبِّر كل البشرية**، المولود من بدء الأحقاب، حملتِه يا بكر نقية، وهو كائن في حضن الآب.
He who dwells in the Father's bosom, one hypostasis of the Trinity, has come in your womb and was veiled, uniting divinity with humanity.	**وهو كائن في حضن الآب**، أُقنوم واحد من ثالوث، صار في بطنِك مستوراً بحجاب، وإتَّحَد اللاهوت بالناسوت.
Uniting divinity with humanity, He was born and named Jesus[1], who came and bestowed us the kingdom, through His baptism by the forerunner[2].	**وإتَّحَد اللاهوت بالناسوت**، وصار مولوداً وسُمِّيَ إيسوس[١]، تفضَّل وأورثنا الملكوت، بعمادِه من بي إبروذروموس[٢].
Through His baptism by the forerunner, He came to us with the pledge, He fasted prayed and fulfilled the Law, and broke for us the Devil's trap.	**بعمادِه من بي إبروذروموس**، قد جاد علينا بالعربون، صام وصلى وأكمل الناموس، وكسر عنَّا فخ الأركون.
And broke for us the Devil's trap, and you became our intercessor, and we say with all the Christians, "Hail to you and hail to you."	**وكسر عنَّا فخ الأركون**، وصرنا متشفعين بكِ، ونقول مع كل المسيحيين، "السلام لكِ ثم السلام إليكِ."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبوب، أن تحظينا في مظال أبائِك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

1	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.
2	Forerunner.	Ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.	السابق.

The Third Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح الثالث من قول المعلم غبريال القايي ب

Like a chosen Bride, pure of all blemish, accepted in her womb with purity, the Father's only Son Jesus the Massiah[3].

I open my mouth with zeal, and say "O holy of holies, O golden censer and lampstand, in the hands of father Zacharias[4].

And Aaron's chosen rod, before Moses the prophet[5], his rod blossomed in purity, as the people witnessed."

That was a symbol and a parable, to the Incarnation of your Son the Messiah[6], from your womb O chosen one, the One of the Trinity7.

Your father David the prophet[8], said with the organ and harp, "The Lord chose you with purity, the Creator of souls appeared from you."

كمثل عروس مختارة، نقية من كل الأدناس، قَبَلتْ في أحشاءها بطهارة، وحيد الآب إيسوس ماسياس[٣].

وأنا أفتح فمي بجسارة، وأقول يا قدس الأقداس، يا شورية ذهب ومنارة، في يد الأب زاخرياس[٤].

وعصاة هرون المختارة، أمام مويسيس بي إبروفيتيس[٥]، عصاته أزهرت بطهارة، كما شهدوا كل الناس.

وذلك رمز وعبارة، لتجسُّد إبنِك ماسياس[٦]، من جوف أحشائكِ يا مختارة، بي أوؤاي إيڤول خين تي إترياس[٧].

قال بالأرغن والقيثارة، أبوك داڤيد بي إبروفيتيس[٨]، "والرب إختارِك بطهارة، وظهر منكِ باري النفوس."

3	Jesus the Messiah.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	يسوع ماسيا.
4	Zacharias.	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	زكريا.
5	Moses the prophet.	Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	موسى النبي.
6	The Messiah.	Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	ماسياس.
7	The One of the Trinity.	Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	الواحد من الثالوث.
8	David the prophet.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	داود النبي.

Blessed are you O chosen one, blessed are you O holy of holies, rescue us from every loss, and deliver away every blemish.	طوباكِ طوباكِ يا مختارة، طوباكِ يا قدس الأقداس، غيثينا من كل خسارة، وإبعدي عنا سائر الأدناس.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

The Third Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح الثالث من قول المعلم غبريال القايي ت

As a first-born Bride and a pure one, accepted the Holy Spirit and He came, within your human womb, with His divinity like a fiery coal.	كعروس بكر ونقية، قبلتِ الروح القدس وصار، في جوف أحشائكِ اللحمية، بلاهوته مثل جمر النار.
All the ranks of the high places, worship before His throne with reverence, and all the human tongues, praise Him day and night.	كل الطقوس العلوية، تسجد قدام كرسيه بوقار، جميع ألسنة البشرية، تسبحه ليلاً ونهار.
And worship His holy name, the mighty Lord of the high throne, chose your beauty O Mother of Jesus[9], and took chosen flesh from you.	وتسجد لإسمه القدوس، رب العرش المولى الجبار، إختار حسنِك يا أُم إيسوس[٩]، وأخد منكِ ناسوت مختار.
He who sits upon His throne[10], you carried on your hands and He became, a suckling like those of the world[11], and He is THE BEING throughout the ages.	الجالس فوق بيف إثرونوس[١٠]، حملتِه بين يديكِ وصار، رضيعاً كسائر بي كوزموس[١١]، وهو الكائن مدى الأدهار.

9	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.
10	His throne.	Ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	كرسيه (عرشه).

He who granted us grace, and was baptized by the forerunner[12], and given us the pledge of mercy, and He is the Mighty and holy King. He fasted prayed and perfected the Law, with no need for Himself who is Great, He was born of you and named Jesus[13], hail to you O Mother of mercy.	مَنْ جاد علينا بالنعمة، وتعمَّد من بي إبروذروموس[١٢]، وأعطانا عربون الرحمة، وهو المولى الملك القدوس. صام وصلى وأكمل الناموس، وهو الغير محتاج ذو العظمة، ووُلد منكِ وسُمِّيَ إيسوس[١٣]، السلام لكِ يا أُم الرحمة.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًّا.**

The Third Hymn of Pope Abba Markos VIII

المديح الثالث من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

You became a Bride O Virgin, to the only King of glory, to whom is the might and authority, He came to us in a human flesh. Adam disobeyed and ate the fruit, so he was thrown out naked, outside from the Paradise, to the land of misery.	صرتِ عروساً يا عذراء، لملك المجد الوحداني، له كل السلطان والقدرة، أتانا بجسد إنساني. آدم خالف وأكل الثمرة، فخرج مطروداً عريانِ، من الفردوس إلى برًّا، لأرض الشقاء صار تعبانِ.

11	The world.	Ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	العالم.
12	The forerunner.	Ⲡⲓⲡⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ.	السابق.
13	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.

He was sad and he wept and sighed, he was captured by the Devil, he threw him in the bottom of Hades, the fiery place of torment.	حزيناً يبكي في حسرة، مأسور في رق الشيطانِ، قد أخذه ورماه في حفرة، في قاع جحيم فيه نيرانِ.
And many sufferings and distress, for him and every man thereafter, and his race became an example, humiliated with sorrows.	وعذاب أليم قاسي بكثرة، صار له ولكل إنسانِ، ونسله قد صاروا عِبرة، مذلولين بالأحزانِ.
The Almighty Lord planned His Economy, to restore him to Paradise again, He sent Gabriel with the good news, to Mary the pride of the world.	دبَّر تدبيره ربُّ القدرة، ليردَّه للفردوس ثاني، فأرسل غبريال بالبُشرى، لمريم فخر الأكوانِ.
He greeted her with happiness, he spoke to her with his tongue saying, "The Lord is with you O Virgin, you will accept a spiritual pregnancy."	وأعطاها سلامه بمسرة، خاطبها بفمٍ ولسانِ، قال "الرب معكِ يا عذراء، تقبلين حبَلاً روحاني."
Mary answered him saying, "I do not know a man," Gabriel told her the news, of the dwelling of the only Son.	جاوبته مريم في الحضرة، قالت "ليس لي معرفة بإنسانِ،" غبريال أعطاها الخبرة، بحلول الإبن الوحداني.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

The Third Hymn of El-Bardanohee

المديح الثالث من قول البردنوهي

O true Bride indeed, the Holy Spirit came upon you, you carried the eternal Logos, our Savior Jesus Christ[14].	أيتها العروس الحقيقية، حلَّ عليكِ روح القدوس، حملتِ الكلمة الأزلية، مخلصنا إيسوس بيخريستوس[١٤].

14 Jesus Christ.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	يسوع المسيح.

You bore Him O pure first-born, and the womb was sealed shut, you erased away the eternal grief, and exceeded the ranks of the angels[15].

You kept invisible mysteries, you became a heaven for the Lord Jesus[16], and of you the divine Logos, came and opened for us the Paradise.

He completed the salvation of mankind, He gave life to all the souls, you are the light of every creation, that enlightens those who are sitting.

He takes away every sin, of the Christian[17] people, Eve became captive, through the deception of the Devil.

For five thousand years, and five hundred according to the writings, was deceitful darkness, upon the superior and subordinate.

And now she returned in peace, through your purity of Mary the Virgin[18], she came into bright light, with your presence O Mother of Christ[19].

وولدتِه يا بكر نقية، والخاتم محفوظ محروس، نزعتِ الغمة الأبدية، وفُقتِ رُتب ني أنجيلوس[١٥].

صنتِ أسراراً خفية، صرتِ سماءً للرب إيسوس[١٦]، ومنكِ الكلمة الإلهية، أتى وفتح لنا الفردوس.

أكمل خلاص البشرية، أعطى الحياة لكل النفوس، أنتِ نور كل بَرِيَة، أضاء على كل الجلوس.

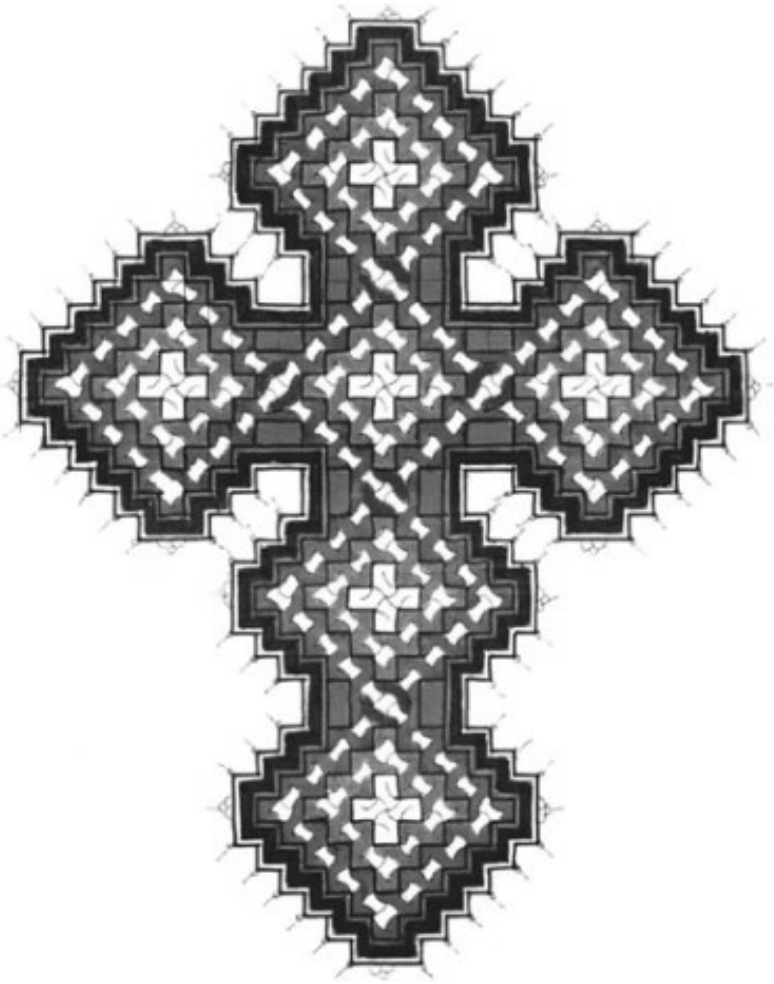
هو مَحِي كل خطية، عن شعب إننيخ ريستيَّانوس[١٧]، وحواء كانت مسبية، بغواية شيطان منجوس.

خمسة آلاف عام متوالية، وخمسمائة بعدد منصوص، كانت ظلمة مغشية، على الرئيس والمرؤوس.

والآن عادت بطمأنينة، بطُهركِ يا مريم تي بارثينوس[١٨]، دخلت أنوار مضيئة، بوجودِك يا أُم بيخريستوس[١٩].

15	The angels.	Ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملائكة.
16	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.
17	The Christian.	Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	المسيحيين.
18	The Virgin.	Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	العذراء.
19	(The) Christ.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	المسيح.

Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.



The Fourth Part of the Saturday Theotokia

القطعة الرابعة من ثيؤطوكية السبت

+ You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.	+ Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	+ أنتِ هي جنس، وأصل داود، ولدتِ لنا جسدياً، مخلصنا يسوع المسيح.
The only-begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took a servant's form, from you for our salvation.	Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	الوحيد من الآب، قبل كل الدهور، أخلى ذاته وأخذ شكل عبد، منكِ لأجل خلاصنا.
+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	**+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**+ السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.**

The Fourth Greek Interpretation — التفسير الرابع من الرومي

O Lord who is like You, among the gods and lords, glory to You in the highest, and on earth to the end of time.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲓⲥ ⲟ̀ⲙⲓⲟⲥ ⲥⲓ: ⲉⲛ ⲑⲉⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲥⲉⲩ: Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲕⲉ ⲏ̀ ϫⲏ ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.	يا رب مَنْ يُشبهك، في الآلهة والأرباب، المجد لك في الأعالي، وعلى الأرض إلى آخر الأزمان.
Not with supplications, nor righteous deeds, You showed us the mystery, of the declaration of Your authority.	Ⲙⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁⲧⲁ ⲟⲥⲓⲁ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	ليس بإبتهال، ولا أعمال بارة، أظهرت لنا سر، إعلان سلطانك.

But through Your mercy You revived us, You came to us like a Man, so where are the intellectual leaders, that they may speak together befittingly.	Ⲓ̀ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲛ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ ⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲩⲛⲁⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ.	لكن بمراحمك أحييتنا، إذ أتيت إلينا مثل إنسان، فأين هم الرؤساء ذوو الألباب، ليقولوا معاً كما يليق.
To You is the praise forever, with Your Father who sent You, O You who dwelt in the Virgin's womb, took a servant's form	Ⲥⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲕⲧⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲕ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.	لك ينبغي التسبيح دائماً، مع أبيك الذي أرسلك، يا الذي من بطن العذراء، أخذ شكل العبد.
Every human who can speak, in the living world, said "You are the offspring, and the root of David."	Ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫ̀ⲑⲟⲩϫⲟⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲃⲓⲱ̀ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇⲓⲕⲟⲛ.	كل إنسان ناطق، في العالم الحيوي، قال "أنكِ أنتِ هي الجنس، والأصل الداوودي."
For you gave birth to the Head of all, our Master and Savior Jesus Christ, the only-begotten in flesh, for the sake of our weakness.	Ⲫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲁϩ: Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.	لأنكِ ولدتِ ملك الكل، سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح، الوحيد الجنس بالجسد، من أجل مسكنتنا.
Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.**

The Fourth Coptic Mo-'aqap Interpretation

التفسير الرابع من القبطي المعقَّبْ

O Master and Governor, You are He who knows, the weakness of humanity, for You have created me.

Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ.

أيها السيد المُدبِّر، أنت تعرف، بضعف البشرية، لأنك أنت خلقتني.

For You have created me, and You know me, I entreat You to hear me, be a help to me.

Ⲫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ.

لأنك أنت خلقتني، وتعرفني، أطلب إليك إسمعني، وإصغ لمعونتي.

Be a help to me, forgive me my iniquities, for the sake of the unblemished sheep, Mary the Theotokos.

Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

وإصغ لمعونتي، وإغفر لي آثامي، من أجل الحمل التي بلا شر، مريم والدة الإله.

Mary the Theotokos, the root and offspring, of David the hymnist, the dwelling of purity.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

مريم والدة الإله، أصل وجنس، داود المرتل، مسكن الطهارة.

The dwelling of purity, and the Mother of the Creator, our God who humbled Himself, He took a servant's form.

Ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.

مسكن الطهارة، وأم الخالق، إلهنا الذي إتضع، وأخذ شكل العبد.

He took a servant's form, to save His servant, Adam and those who were slaves, He delivered them according to His mercy.

Ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

وأخذ شكل العبد، حتى خلص عبده، آدم والمُستعْبدين، كرحمته نجاهم.

He delivered them according to His mercy, from bitter slavery, from the one who ruled over them, through the deception of the serpent.	**Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ**: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲃϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ.	كرحمتــه نجــاهم، مـــن العبودية الرديئة، التي لَمَنْ قد ساد عليهم، من أجل مشورة الحية.
Through the deception of the serpent, the first Adam fell, and through Mary he was restored, to his rank once more.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲃϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ**: Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	مـن أجـل مشـورة الحيـة، آدم الأول قـد سـقط، ومـن أجـل مـريم قـد رجـع، إلى رئاسته دفعة أخرى.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	نُمجـدكِ أيتــها الأمينــة، الحاملـة كلمـة الآب، قـائلين "السـلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، الرب معكِ."

The Fourth Bohairic Interpretation A **التفسير الرابع من البحيري أ**

You are the offspring, and root of David, the pure and chaste, Mary the Mother of the Beloved.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	أنـتِ هـي جـنس، وأصـل داود، أيتـها العفيفـة النقيـة، مريم أُم الحبيب.
The only-begotten of the Father, you gave birth to Him in the flesh, with the pleasure of His Father, and the Spirit of comfort.	Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ.	الوحيد الجنس من الآب، ولدتِه جسـدياً، بمسـرة أبيـه، والروح المعزي.

Jesus Christ the Son of God, He descended of His own will, and took from you a servant's form, and we were united with Him.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	يسوع المسيح إبن الله، تنازل بذاته، وأخذ شكل العبد منكِ، حتى إتصلنا به.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجدكِ أيتها الأمينة، قائلين مع ملاك البركة، "إفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."**

The Fourth Bohairic Interpretation B **التفسير الرابع من البحيري ب**

Truly indeed, O Mary the true Bride, you are the offspring of the just, and the prophetic root.	Ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	حقاً بالحقيقة، مريم العروس الحقيقية، أنتِ هي جنس الأبرار، وأصل الأنبياء.
Therefore He chose her, and sanctified her, that He may dwell in her, the Logos of the Father.	Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	فلهذا إختارها، وقدسها، لكيْ يسكن فيها، كلمة الآب.
She gave birth to Him in truth, for He is the true God, He became man because of the fall, of Adam the first man.	Ⲁ̀ⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	ولدتَه بالحقيقة، لأنه هو الإله الحقاني، صار إنسان لأجل، سقطة آدم الإنسان الأول.

Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	فلنمجـــــد القديســـــة، بأصـوات التمجيـد قـائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."

The Fourth Egyptian Interpretation التفسير الرابع من المصري

You are the offspring, and root of the hymnist, King David the psalmist, the father of Christ in the flesh.	**Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗ-ⲧⲏⲥ: ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.**	**أنتِ هي جنس**، وأصل المرتل داود، الملك الحسن في الترتيل، أب المسيح بالجسد.
You are the offspring, and root of the beloved Joachim, pray for us O Virgin, that the Lord God may hear you.	**Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲱ̀ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.**	**أنتِ هي جنس**، وأصل يواقيم الحبيب، أُطلبيعنا أيتها العذراء، فيسمع لكِ الرب الإله.
You are the offspring, and the root of the righteous, you bore for us the only-begotten, our King Jesus Christ,	**Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.**	**أنتِ هي جنس**، وأصل الصـــديقين، ولـــدتِ لنـــا الوحيد الجنس، ملكنا يسوع المسيح.
You are the offspring, and the root of the pure ones, you became a throne, for Christ the Son of God.	**Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**أنتِ هي جنس**، وأصل الأتقيـاء، صـرتِ كرسـياً، للمسيح إبن الله.
You are the offspring, and the root of David, you became an intercessor for us, before God our Master.	**Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇⲓⲕⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.**	**أنتِ هي جنس**، والأصل الـــداوودي، صـــرتِ لنـــا شفيعة، عند الله السيد.

You are the offspring, and the pure vine, that was not toiled, full of the life of the world.	**Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ**: **ⲛⲉⲙ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ**: **ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ**: **ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.**	أنتِ هي جنس، والكرمة النقية، التي لم تُفَلَّح، الممتلئة من حياة العالم.
You are the offspring, and the blessed root, you gave birth to the Logos, the Son of the Father.	**Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ**: **ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ**: **ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ**: **Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.**	أنتِ هي جنس، والأصل المبارك، ولدتِ الكلمة، إبن الآب.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ**: **ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲏϯ**: **ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ**: **ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	**فلهذا نسبِّح الله، الذي تجسَّد منكِ، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.**

The Fourth Sahidic Interpretation — التفسير الرابع من الصعيدي

David the king and prophet, gave signs concerning you, O Mary the intercessor, the Mother of God the Logos.	**Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ**: **ⲁϥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏϯ**: **ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ**: **Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.**	داود الملك والنبي، قد أشار من أجلكِ، يا مريم الشفيعة، أُم الإله الكلمة.
The root of Jesse and David, according to the saying of Isaiah, truly without any blunders, she bore for us the Messiah.	**Ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ**: **ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ**: **ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ**: **ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.**	أصل يسى وداود، كقول أشعياء، حقاً بغير أشياء باطلة، ولدتْ لنا ماسياً.
He who is without beginning or end, the Logos of the Father, He took a servant's form, that He may heal our wounds.	**Ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ**: **Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ**: **ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ**: **ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣϧⲟⲧ.**	غير المبتدئ وغير المنتهي، كلمة الآب، أخذ شكل العبد، حتى شفى جراحاتنا.

Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	فلهـذا نُمجـدكِ، ونصـرخ مـع غبريـال قـائلين، "السـلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، مـريم أُم عمانوئيل."

The Fourth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح الرابع من قول أبو السعد الأبوتيجي

You are the famous offspring, originating from David's tribe, through you the reconciliation is revealed, through you the promise was fulfilled.

أنـتِ هـي الجنس المعـروف، مـن أصـل قبيلة داود، وصار الصلح بكِ مكشوف، وبكِ تمَّ الوعد الموعود.

Like rain falling on wool, I refer to the begotten Son, thousands and millions of servants, bow down before Him in adoration.

مثل مطر ينزل على الصوف، أعني هو الإبـن المولـود، وخدامه ربـوات وألـوف، تخر أمام وجهه بسجود.

The Father's only Son descended, and took flesh to deliver us, He promised and wished to fulfil the vow, He was born of Mary and He came to us.

وحيـد الآب نـزَلَ وأخـذ، جسـداً حـتى نجانـا، وَعَـد وأراد يتم الوعـد، ووُلـدَ مـن مريم وأتانا.

He humbly took a servant's form, He suffered for our sins, and was called the second Adam, He restored the first Adam to us.

تواضع وأخذ شكل العبد، وتألم لأجل خطايانــا، وسُــمِّيَ آدم الثــاني وردَّ، آدم الأول أبانا.

The assembled people bless you, and you intercede for us, and we the assembled people, exalt you O Mother of our Creator.

تطوِّبكِ الجموع المجتمعة، وأنتِ تشفعي فينا، ونحن الجموع المجتمعة، نعظمكِ يا أُم بارينا.

Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، نحن عبيدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Fourth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح الرابع من قول المعلم غبريال القايي أ

O chosen honored descendant, from a pure blessed tribe, O daughter of the righteous David, the good melodist and gripping voice.

يا نسل مُكرَّم مختار، من سبط نقي طاهر مغبوط، يا إبنة داود البار، حسِن التراتيل وشجِيْ الصوت.

The good melodist and gripping voice, who artfully praises your beauty, says the Lord of hosts, He willed and loved the gates of Zion.

حسِن التراتيل وشجِيْ الصوت، المادح في حُسنِك بفنون، يقول رب الصاباؤوت، شاء وأحب أبواب صهيون.

He willed and loved the gates of Zion, above all the houses of Jacob, He adorned you with the hidden mystery, and completed all that was written.

شاء وأحب أبواب صهيون، عن كل مساكن آل يعقوب، وزانكِ بالسر المكنون، وكَمُلَ عنكِ ما هو مكتوب.

And completed all that was written and what the righteous fathers have prophesied, of the Economy of the awesome King, and His appearance in the end of time.

وكَمُلَ عنكِ ما هو مكتوب، وما تنبأ به الآباء الأبرار، عن تدبير الملك المرهوب، وظهورِه في عَقِب الأجيال.

And His appearance in the end of time, they spoke with many testimonies, about your pregnancy O beauty of the first-born, nine counted months.

وظهورِه في عَقِب الأجيال، نطقوا بشهادات موجودة، عن حَبَلِك يا زين الأبكار، تسعة شهور معدودة.

Nine counted months, you conceived the worshiped King, Isaiah the prophet has said "Behold, the Virgin shall conceive and give birth to a Son.

تسعة شهور معدودة، حبلتِ بالملك المعبود، أشعياء النبي قال "ها هوذا، عذراء تحبل وتلد مولود.

The Virgin shall conceive and give birth to a Son, and call His name Emmanuel, God with us presently here, the Savior of His people Israel.	**عذراء تحبل وتلد مولود**، يُدعى إسمه عمانوئيل، الله معنا حاضر موجود، مخلِّص شعبه إسرائيل.
The Savior of His people Israel, from the snares of the opposing demons," the words were fulfilled indeed, and we have become joyful by you.	**مخلِّص شعبه إسرائيل**، من كيد الأعداء الشياطين،" وتمَّ القول وكَمُلَ ما قيل، ونحن بكِ صرنا فرحين.
And we have become joyful by you, we the Christians[1], and the assembled people, exalt you O Mother of the Holy.	**ونحن بكِ صرنا فرحين**، أنون خاني إخريس تيانوس[١]، ونحن الشعوب المجتمعين، نعظمكِ يا أُم القدوس.
Exalt you O Mother of the Holy, and kneel down between your hands, proclaiming and saying[2], "Hail to you and hail to you."	**نعظمكِ يا أُم القدوس**، وننحني بين يديكِ، إنوش إيڤول إنجو إمموس[٢]، "السلام لكِ ثم السلام إليكِ."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبوب، أن تحظينا في مظال أبائِك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

The Fourth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح الرابع من قول المعلم غبريال القايي ب

You are the honored descendant, from the root of the blessed father, from a pure and great tribe, that was chosen by the high God.	أنتِ هي نسل مكرم، من نسل الآب الطوباوي، من سبط نقيٍ ومعظَّم، إختاره الرب الفوقاني.

1	We the Christians.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	نحن معشر المسيحيين.
2	Proclaiming and saying.	Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	نصرخ قائلين.

David your father who spoke, in his psalms explaining with songs, "Behold the great King, will come in the form of a Man.	داود أبوكِ المتكلم، في مزموره يشرح بأغاني، ها هوذا الملك الأعظم، يأتي في صورة إنسانِ.
That He may renew us after we were nothing, and destroy the snare of the Devil, He will descend as rain on clouds," I refer to the only Son.	ليجدِّدنا من بعد عدم، ويبطل كيد الشيطانِ، ينزل كالقطر بغير غمام، أعني هو الإبن الوحداني.
Blessed are you O Mary, blessed are you O sanctuary, you contained the great Mystery, and carried the true Light.	طوباكِ طوباكِ يا مريم، طوباكِ يا هيكل منصانِ، قد حويتِ السر الأعظم، وحملتِ النور الحقاني.
Which tongue can speak about this, and explain your nature, if we say the throne you are greater, for the throne is also illuminated.	أي لسان يقدر أن يتكلم، ولوصفِك يشرح بمعاني، أن قلنا الكرسي فأنتِ أعظم، لأن الكرسي نوراني.
And you are a human from Adam's race, and carried the King the Judge, in your womb He dwelt, and you bore Him as a naked Child.	وأنتِ بشر من نسل آدم، وحملتِ الملك الديانِ، في جوف أحشائكِ صار قائم، وولدتِه طفل عريانِ.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

The Fourth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح الرابع من قول المعلم غبريال القايي ت

You are the honored descendant, the pure and blessed seed, from a pure and great tribe, that was chosen by the Lord of hosts.	أنتِ هي جنس مكرم، ونسل نقي طاهر مغبوط، من سبط نقي ومعظَّم، إختاره رب الصباؤوت.

David your father who spoke of, the glory of the One of the Trinity, “The great King will come, and give us life after death.”	داود أبوكِ المتكلم، بمجد الواحد من الثالوث، قال "سوف يأتي الملك الأعظم، ويحيينا من بعد الموت."
And give us life after death, and renew us after we were nothing, as the saying of the blessed father, “The Lord has sworn and will not repent.”	ويحيينا من بعد الموت، ويجدِّدنا من بعد عدم، كما قال الأب المغبوط، "أقسم الرب ولم يندم."
And dwelt with the divine hypostasis, in the womb of the Virgin Mary, and appeared united with humanity, and was likened to the great high priest.	وحل بأُقنوم اللاهوت، في أحشاء البكر البتول مريم، وظهر متحداً بالناسوت، وتمثَّل بالحَبر الأعظم.
And was likened to the great high priest, Melchizedek and fulfilled His service, and was baptized in the Jordan, and granted us the pledge of grace.	وتمثَّل الحَبر الأعظم، ملكيصادق وأوفى الخدمة، وتعمَّد في الأردن وأنعم، علينا بعربون النعمة.
Let us come to glorify and honor, and proclaim with sayings and songs, “Blessed are you O Mary, hail to you O Mother of mercy.”	تعالوا نمجد ونكرم، ونصيح بأصوات ونغمة، ونقول "طوباكِ يا مريم، السلام لكِ يا أُم الرحمة."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًّا.**

The Fourth Hymn of Pope Abba Markos VIII

المديح الرابع من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

You are the chosen descendant, from the blessed house of David, with your presence O pure one, Adam became happy.	أنتِ هي الجنس المختار، من بيت داود الطوباني، بوجودكِ يا طُهر الأطهار، آدم بكِ قد صار فرحانِ.

The Eternal and Mighty dwelt in you, the only Son and Logos, you carried Him O Lady of the first-born, nine full month.	سكن فيكِ الأزلي الجبار، الإبن الكلمة الوحداني، وحملتِه يا ست الأبكار، تسعة شهور من غير نقصانِ.
You bore Him in Bethlehem, as a young naked Child, and placed Him in a manger, wrapped in clothes as a human.	وولدتِه في بيت لحم إجهار، كطفل صغير عريانِ، ووضعتيه في مزود أبقار، ملفوف بخرق كالإنسانِ.
In the presence of Salome and the carpenter, Joseph the blessed elder, and others came to Him with joy, the shepherds worshiped Him.	بحضور سالومى والنجار، الشيخ يوسف الطوباني، وأتوا إليه بفرح ووقار، وسجدوا له الرعيانِ.
And His star shone like fire, in the east it was illuminating, and they saw Him in those regions, and the wise men came to Him.	وظهر نجمه يشعل كالنار، في المشرق زاهي نوراني، ونظروه في تلك الأقطار، ومجوس قصدوا إليه بأمانِ.
With expensive gifts, gold silver and frankincense, the star was shining day and night, to lead them to the place.	ومعهم هدايا غالية المقدار، ذهباً ومراً ولبانِ، والنجم يسير ليلاً ونهار، معهم يرشدهم أعيانِ.
Where the Omniscient dwelt, the Begotten the Creator of the ages, they worship Him with joy and adoration, and beheld the enlightened glory.	إلى حيث كان عالِم الأسرار، المولود خالق الأزمانِ، وسجدوا له بفرح ووقار، وعاينوا المجد النوراني.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

The Fourth Hymn of El-Bardanohee

المديح الرابع من قول البردنوهي

You are the heir and descendant, of the house of prophecy and reverence, your holy father David, he spoke about you in sayings.	أنتِ هي الجنس المنسوب، بيت النبوة والتبجيل، أبوكِ داود طاهر محسوب، كم تكلم فيكِ بأقوال.
You bore for us the beloved Jesus, Light of Light a revered God, and we were granted what is needed, through your conception with Emmanuel.	ولدتِ لنا يسوع المحبوب، نور من نور إله جليل، وبلغنا بكِ المطلوب، بميلادِك عمانوئيل.
By His will the heaven stands, and the firmament day and night, He was in your womb covered, Gabriel announced to you.	الذي بأمره السماء منصوب، وفَلَكٌ يخدم نهار وليل، صار في جوف أحشائكِ محجوب، كما بشركِ به جبرائيل.
Your milk nourished the Awesome One, He was nursed by you with great love, and before you Adam was captive, by the Devil in sadness.	صار لبنِك في فم المرهوب، يرضع بفمِه بحب جليل، وآدم من قَبْلِكِ كان مسلوب، مع الشيطان حزين ذليل.
Abraham Isaac and Jacob, were with him captives for a longtime, by your purity the Scriptures were fulfilled, they returned with joy and happiness.	وإبراهيم وإسحق ويعقوب، معه مأسورين زمان طويل، بطهارتِك تم المكتوب، عادوا فرحين بالتهليل.
They were saved by the beloved Jesus, before Him Michael worships, He shed His Blood for us, for the salvation of His servants at all times.	عُتِقوا بيسوع المحبوب، قدامه يسجد ميخائيل، وجعل دمه عنا مسكوب، لخلاص عبيده جيلاً بعد جيل.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.**

The Fifth Part of the Saturday Theotokia

القطعة الخامسة من ثيؤطوكية السبت

You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of Righteousness, shone upon us.	Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ Ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲭⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	صرتِ سماء ثانية، على الأرض يا والدة الإله، لأنه أشرق لنا منكِ، شمس البر.
+ You gave birth to Him according to the prophecy, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.	+ Ⲁⲣⲉⲭ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁⲃⲛⲉ ⲭ̀ⲣⲟⲭ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϩⲱⲥ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	+ ولدتِه كالنبوة، بغير زرع ولا فساد، وهو الخالق، وكلمة الآب.
Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.**

The Fifth Greek Interpretation — التفسير الخامس من الرومي

Behold the God who sustained, your fathers in the wilderness and delivered them from the ravenous, wolves of the tempter.	Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ̀: ⲛ̀ⲛⲉⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲥ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛϣ̀: ⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.	ها هوذا الرب الذي أعال، آبائِك في البرية، وأنقذهم من ذئاب، المجرِّب الخاطفة.
He feed all of them manna, and gave them water out of a rock, and declared to their elders, and their youth delightful miracles.	Ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥⲧ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲓⲕⲣⲱⲛ ⲥⲓⲙⲓⲱⲛ ⲫⲉⲇⲣⲁ.	وأطعمهم المَنَّ جميعاً، وسقاهم الماء من صخرة صماء، ثم أعلن لمشائخهم، وشبانهم آيات بهية.

He chose you as a dwelling for Himself, O daughter of the earthly Adam, that He may save those who pleased Him, therefore rejoice O Bride of the Father.	Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ: Ⲁϫⲁⲙ ⲧⲟⲩ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲑⲩϩⲁⲧⲏⲣ: ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲩⲙⲫⲉ ⲧⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲏⲣ.	إختاركِ مسكناً له، يا إبنة آدم الأرضي، ليُخلِّص الذين أرضوه، فإفرحي يا عروس الآب.
You became a second heaven, prepared for the true Light, He shone from you O Mother of God, the Sun of Righteousness.	Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϕⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	صرتِ سماء ثانية، مُعَدَّة للنور الحقيقي، وأشرق منكِ يا والدة الإله، شمس البر.
You gave birth to Him with prophecy, without seed or corruption, and He is truly as He was, without separation.	Ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩϧⲉ ⲫ̀ⲑⲁⲣⲥⲓⲁⲛ: ⲕⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲓⲭⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲛ.	ولدتِه بالنبوة، بغير زرع ولا فساد، وهو بالحقيقة كما هو، بغير إفتراق.
From the bosom of His glorified Father, let us praise Him as God, and hymn Him with His Mother, as a good and righteous Man.	Ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ.	في حضن أبيه الممجد، فلنُسبحه كإله، ونمدحه مع أُمه، كإنسان صالح صدِّيق.
Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.**

The Fifth Coptic Mo-'aqap Interpretation

التفسير الخامس من القبطي المعقَّبْ

For the sake of Your name O Lord do not be angry, with Your creation forever, but look with Your mercy, with a companionate eye.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϫⲟⲣϣⲧ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

من أجل إسمك يا رب لا تغضب، إلى الأبد على خليقتك، لكن برحمتك أنظر، بعين رأفتك.

With a companionate eye, look to me O Merciful, enlighten my heart, fill it with Your wisdom.

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲟⲣϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

بعين رأفتك، أنظر إليَّ أيها الرحوم، وأضئ قلبي، وإملأه من حكمتك.

Fill it with Your wisdom, that I may chant the hymns, of my unblemished Lady, Mary the true Bride.

Ⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲓϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

وإملأه من حكمتك، لكيْ أقول مدائح، سيدتي التي بغير شر، مريم العروس الحقيقية.

Mary the true Bride, the second heaven in truth, of whom the Sun of Righteousness, shone upon us.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

مريم العروس الحقيقية، السماء الثانية الحقيقية، التي شمس البر، أشرق لنا منها.

Shone upon us, He who has begun, He created the whole creation, this is Jesus Christ.

Ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

أشرق لنا منها، الذي إبتدأ، فخلق البرية كلها، الذي هو يسوع المسيح.

This is Jesus Christ, the Sun of Righteousness truly, who has shone upon the believers, from the womb of the Virgin.

Ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

الذي هو يسوع المسيح، شمس البر بالحقيقة، الذي أشرق للمؤمنين، من بطن العذراء.

From the womb of the Virgin, He was born without the pain [of sin], and He saved His people, from the hand of their enemies.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.	مـن بطـن العـذراء، وُلـد بغير ألم، وخلّص شعبه، من يد أعدائهم.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، الحاملـة كلمـة الآب، قـائلين "السـلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، الرب معكِ."

The Fifth Bohairic Interpretation A **التفسير الخامس من البحيري أ**

The heavens praise you, O who is full of blessing, the undefiled pure one, the true Saint Mary.	Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ.	السموات تسبحكِ، أيتها المملوءة بركة، الطاهرة بغير فسـاد، القديسـة الحقيقيـة مرتمريم.
You became a second heaven, on earth in truth, for out of you the Sun of Righteousness, shone upon us.	Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϕⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	صـرتِ سمـاء ثانيـة، علـى الأرض حقاً، لأنه أشرق لنا منكِ، شمس البر.
You gave birth to Him with prophecy, without seed or corruption, nor marriage or a [man's] seed, as a Creator and King.	Ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁⲃⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩϧⲉ ϛⲁⲙⲟⲥ ⲟⲩϧⲉ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ: ϩⲱⲥ Ⲁⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ.	ولدتِـه بـالنبوة، بغـير زرع ولا فسـاد، ولا زواج ولا مباضعة، كخالق وملك.

Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، قـائلين مـع مـلاك البركـة، "إفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."

The Fifth Bohairic Interpretation B **التفسير الخامس من البحيري ب**

My lips O Mary, overflow with praise and wisdom, that I may speak of the virtues, of the new heaven on earth.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ: ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	شـفتاي يـا مـريم، تفـيض سـبحاً وحكمـة، لكـيْ أنطـق بفضـائل، السـماء الجديـدة التي على الأرض.
For out of you they shone upon us, salvation and deliverance, for out of His own will and pleasure, He came and saved us.	Ⲭⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	لأنـه أشـرق لنـا منـكِ، الخـلاص والنجـاة، لأنـه بمسـرته وإرادتـه، أتـى وخلصنا.
You bore Him O all-holy one, as the saying of the prophecy, without marriage or a [man's] seed, with a miraculous act.	Ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁⲃⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	ولدتِه أيتها كلية القداسة، كقـول النبـوة، بغـير زرع ولا مباضعة، بعمل معجز.
Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	فلنمجـد القديسـة، بأصـوات التمجيـد قـائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."

The Fifth Egyptian Interpretation التفسير الخامس من المصري

You became a second heaven, for Him who created heaven and earth, you are honored higher than the heaven, and all those who dwell on earth.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

صرتِ سماء ثانية، للذي خلق السماء والأرض، أنتِ مكرمة أفضل من السماء، وكل السكان على الأرض.

You became a second heaven, and a throne to God, who came down from heaven, and was incarnate in your womb.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

صرتِ سماء ثانية، وكرسياً لله، الذي نزل من السماء، وأخذ جسداً من بطنكِ.

You became a second heaven, O Mary the new heaven, for out of you the Sun of truth, shone upon us.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.

صرتِ سماء ثانية، يا مريم السماء الجديدة، لأنه أشرق لنا منكِ، شمس العدل.

You became a second heaven, to Him who fills heaven and earth, He returned our gift, with majestic authority.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ϫⲫⲉ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

صرتِ سماء ثانية، للذي يملأ السماء والأرض، ورد مكسبنا، بسلطان عزيز.

You became a second heaven, to Him whom the angels fear, and you gave birth to Him, without marriage.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ.

صرتِ سماء ثانية، للذي تخافه الملائكة، وولدتِه، بغير زواج.

You became a second heaven, to Him whom you bore in the flesh, and it was prophesied from the beginning, concerning the Virgin Mary.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ: ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ: ⲉⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

صرتِ سماء ثانية، للذي ولدتِه بالجسد، ومنذ البدء قد تنبأوا، من أجل مريم العذراء.

You became a second heaven, to Him who came and saved us, and delivered our souls, from the destruction of the demons.	**Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̀ⲉⲙⲱⲛ.**	صرتِ سماء ثانية، للذي أتى وخلصنا، وخلص نفوسنا، من هلاك الشياطين.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	فلهذا نسبِّح الله، الذي تجسَّد منكِ، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

The Fifth Sahidic Interpretation التفسير الخامس من الصعيدي

The honor of the Theotokos became, higher than the heavenly orders, and the exiled body, ascended to the heavens.	**Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁϫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲁϥⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.**	صارت كرامة والدة الإله، أفضل من الطغمات السمائية، والجسد الكثيف، صعد إلى السموات.
For He who created heaven and earth, came and dwelt in your womb, and with a strong hand, He saved us from our enemies.	**Ⲭⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.**	لأن الذي خلق السماء والأرض، أتى وحل في بطنكِ، وبيدٍ عزيزة، خلصنا من أعدائنا.
Jesus the Son of God, shined for us in the flesh from the Theotokos, and He forgave us our sins.	**Ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.**	أشرق لنا متجسداً، يسوع إبن الله، من والدة الإله، وغفر لنا خطايانا.

You bore Him without the seed of man, as a Man and He is the Creator, and He took away our curse, through the power of the Cross.	Ⲁⲣⲉϫⲫⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	ولدتِـه بغـير زرع بشـر، كإنسان وهو الخالق، ورفع لعناتنا، بقوة الصليب.
Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϣ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	**فلهـذا نُمجـدكِ، ونصـرخ مـع غبريـال قـائلين، "السـلام لـكِ يـا ممتلئـة نعمـة، مـريم أُم عمانوئيل."**

The Fifth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح الخامس من قول أبو السعد الأبوتيجي

The second heaven that became, on earth is also, Virgin Mary who was chosen, and became our intercessor willingly.

All the creation by her was enlightened, from her the Sun of truth shone, by this testimony they indicated, the elders of the past times.

She bore Him as the prophecy said, that He will be born without seed of man, without corruption she bore Him, nine month then He was known.

The creation is pleased with its promise, and worships before Him who appeared, and offers greeting to her who has found, all grace before the Lover of Man.

السـماء الثانيـة الـتي صـارت، علـى الأرض وهـي أيضـاً، مـريم العـذراء الـتي أُختيرت، وصارت شفيعة لنا بالرضى.

كـل البريـة بهـا أنـارت، ومنـها شمـس العـدل أضـاء، وبهـذا التحقيـق أشـارت، شيوخ الزمان الذي مضى.

ولدتْه كـالنبوة الـتي شـهدت، أنـه يولـد من غير زرع بشر، ومن غير فساد حملتْه مدة، تسعة شهور ثم إشتهر.

تسـرُ الخليقـة بمـا قـد وُعـدَتْ، وتسـجد أمام الذي قد ظهر، وتصيح السلام للتي وجدَتْ، كل نعمة أمام محب البشر.

What shall I call you O vine, you gave us to drink of your nectar, you became an intercessor and care-giver, for us and all that belong to us.	بماذا أدعوكِ أيتها الكرمة، عصيركِ منه سقيتينا، وصرتِ شفيعة ومهتمة، بنا ولسائر مالِنا.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، نحن عبيدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Fifth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح الخامس من قول المعلم غبريال القايي أ

You were called O dome of lights, a second bodily heaven, the rational Sun of Righteousness, its light shines in the world.	سماء ثانية جسدانية، دُعيتِ يا قبة الأنوار، شمس البر العقلية، ضياؤها شارق في الأقطار.
Its light shines in the world, on earth and in heaven, blessed are you the adornment of virgins, you bore God the Lord of powers.	**ضياؤها شارق في الأقطار**، على الأرض وفي السموات، طوباكِ يا زينة الأبكار، حملتِ الإله رب القوات.
You bore God the Lord of powers, you became our intercessor willingly, as they witnessed to the signs, the elders of the past times.	**حملتِ الإله رب القوات**، وصرتِ شفيعة لنا بالرضى، كما شهد على الآيات، شيوخ الزمان الذي مضى.
The elders of the past times, they spoke with signs and parables, saying that He will replace His wrath with acceptance, and come in the end of time.	**شيوخ الزمان الذي مضى**، نطقوا بشهادات وأمثال، وقالوا سوف يُبَدَّل غضبُه بالرضى، ويأتي في عَقِب الأجيال.

And come in the end of time, born of the pure first-born Virgin, His name shall be Emmanuel, the salvation of the world[1].

ويأتي في عَقِب الأجيال، المولود من بكر بتول تي بارثينوس، إڤموتي إبيفران چيه إمانوئيل، إبسوتي إمبي كوزموس[١].

The salvation of the world, our true God, our good Savior, who came and saved us[2].

إبسوتي إمبي كوزموس، بيننوتي إن آليثينوس، بين سوتير إن آغاثوس، في إتاف إ أفسوتي إمون[٢].

Who came and saved us, by His human Birth, He granted us the promise, by the bathing of the second birth.

في إتاف إ أفسوتي إمون، بميلاده الإنساني، قد جاد علينا بالعربون، بحميم الميلاد الثاني.

By the bathing of the second birth, we the Christians[3], we all cry with songs and hymns, proclaiming and saying.

بحميم الميلاد الثاني، أنون خاني إخريستيانوس[٣]، ونحن نصيح بتراتيل وألحان، إن أوش إيڤول إنجو إمموس.

Proclaiming and saying, we ask you O flower of fragrance, that He may grant us the Paradise, and save us from fire and suffering.

إن أوش إيڤول إنجو إمموس، ونسألكِ يا زهرة الأطياب، أن يجود علينا بالفردوس، وينقذنا من نار وعذاب.

And save us from fire and suffering, for we are counted with you, blessed are you O Mother of the Father's only Son, hail to you and hail to you.

وينقذنا من نار وعذاب، لأننا محسوبين عليكِ، طوباكِ يا أُم وحيد الآب، السلام لكِ ثم السلام إليكِ.

1	(The) Virgin, His name shall be (called) Emmanuel, the salvation of the world.	Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	العذراء، يُدعى إسمه عمانوئيل، خلاص العالم.
2	Our true God, our good Savior, who came and saved us.	Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	إلهنا الحقيقي، مخلصنا الصالح، الذي أتى وخلّصنا.
3	We the Christians.	Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	نحن معشر المسيحيين.

Refrain:	المرد:
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبوب، أن تحظينا في مظال أبائِك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

The Fifth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح الخامس من قول المعلم غبريال القايي ب

The second heaven that became, a dwelling for the Lord of hosts, the first-born that was chosen, from all the creation.	السماء الثانية التي صارت، مسكناً لرب القوات، البكر التي أُختيرت، من دون سائر المخلوقات.
All minds were puzzled, in describing you O Lady of the creation, and the elders witnessed to you, and prophesied with signs.	كل الألباب قد إحتارت، في وصفِك يا سيدة المخلوقات، كما شهدت عنكِ وأشارت، شيوخ وتنبأوا بنبوات.
The creation was enlightened through you, after it was in darkness, and when your mother Eve became, the cause of error and suffering.	كل البَرِيَة بكِ أنارت، من بعد أن كانوا في ظلمات، وأُمكِ حواء التي صارت، من سبب الزلة في عذابات.
Through your presence O you who became, a throne for the Lord of hosts, she was saved through your Son and she won, and the curse was loosened.	بوجودكِ يا مَنْ قد صارت، كرسياً لرب القوات، عُتِقَتْ بإبنكِ وفازت، وإنحلت عنها اللعنات.
The heat was cooled down, of Hades for all the fathers, and everyone came with the purity, of your Son in the highest ranks.	قد إنطفأت كل حرارة، جهنم عن كل الأبوات، والكل صاروا بطهارة، إبنكِ في أعلا الدرجات.
Help us O who enlightened, the world after it was in darkness, and rescue us from every torment, on the hour we are counted with the dead.	جيرينا يا مَنْ قد أنارت، الأكوان من بعد الظلمات، وغيثينا من كل مرارة، ساعة نُعَدُّ مع الأموات.

Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.

The Fifth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح الخامس من قول المعلم غبريال القايي ت

You were called the second heaven, and the rational Sun of Righteousness, that shone on earth and was enlightened, through the dwelling of the eternal Word.	سُميتِ سماء ثانية أيضاً، وشمس البر العقلية، أشرق بالنور على الأرض وأضاء، بحلول الكلمة الأزلية.
The elders of the past times, spoke with prophetic signs saying, “His wrath will be replaced with acceptance, and He will be born from a pure Virgin.	شيوخ الزمان الذي قد مضى، نطقوا بشهادات نبوية، وقالوا "سوف يُبدَّل غضبه بالرضى، ويولد من بكر نقية.
He will be born from a pure Virgin, from an honored root of the forefathers, a perfect and pure Virgin, from the tribe of David.”	ويولد من بكر نقية، من أصل حسيب آباء وجدود، بكر طاهرة بالكلية، تُنسب لقبيلة داود."
All the high ranks, and the orders and the hosts, cry out with heavenly words, before Him who was born from you.	كل الطغمات العلوية، وكل طقوس وكل جنود، يصيحون بلغات سمائية، قدام مَنْ صار منكِ مولود.
Before Him who was born from you, they sing and chant in tunes, and with spiritual glorification and worship, before the throne of the Lord of greatness.	قدام مَنْ صار منكِ مولود، يصيحون بأصوات ونغمة، وتمجيد روحاني وسجود، قدام كرسي رب العظمة.
Blessed are you O daughter of David, blessed are you O full of grace, blessed are you O Mother of the Worshiped, hail to you O Mother of mercy.	طوباكِ يا إبنة داود، طوباكِ يا مملوءة نعمة، طوباكِ يا أُم المعبود، السلام لكِ يا أُم الرحمة.

Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًّا.**

The Fifth Hymn of Pope Abba Markos VIII

المديح الخامس من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

You truly became a second heaven, you carried the Lord of hosts, O Mary the pride of women, He truly and firmly dwelt in you.

صرتِ سماء حقاً ثاني، حملتِ رب الصباؤوت، يا مريم فخر النساءِ، سكن فيكِ حقاً بثبوت.

And appeared from you like a Man, one Person of the Trinity, He was nursed from your milk, and hid His divinity from the Devil.

وظهر منكِ شبه إنسان، أُقنوماً واحداً من ثالوث، ورضع من ثدييكِ، وعن الشيطان أخفى اللاهوت.

Herod became weary, for His sake he put to death, all male children who lived, in the houses of Bethlehem.

هيرودس قد صار حيران، من أجله قد أمر بالموت، لجميع الأطفال الصبيان، سُكان بيت لحم وكل البيوت.

And the spiritual angel of the Lord, came to Joseph and called him, in his sleep saying “O man, hurry before the night passes.

وملاك الرب الروحاني، مضى ليوسف وناداه بالصوت، في النوم قائلاً له "يا إنسان، قم بسرعة لما الليل يفوت.

Take the Child and flee, with His Mother to be saved from death, by King Herod the deceiver, and go to the land of Egypt.

خذ الطفل وصِرْ هربان، أنت وأُمه تنجو من الموت، من هيرودس الملك الخوان، وكن إلى أرض مصر مبعوث.

Leave now to those cities, until his reign ends, you can come and return, when the hated one is destroyed.”

وأمضِ إلى تلك البلدان، لما يفنى مُلكُه ويفوت، تعال وإرجع بالثاني، لَّما يهلك ذلك الممقوت."

And Joseph was not lazy, he quickly took a colt, and sat the Virgin upon it, with Him who cares for the creation.	ويوسف كان غير كسلان، بسرعة أخذ أتاناً كان مربوط، وأجلسَ العذراء على الأتان، ومعها مَنْ للخلق يقوت.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

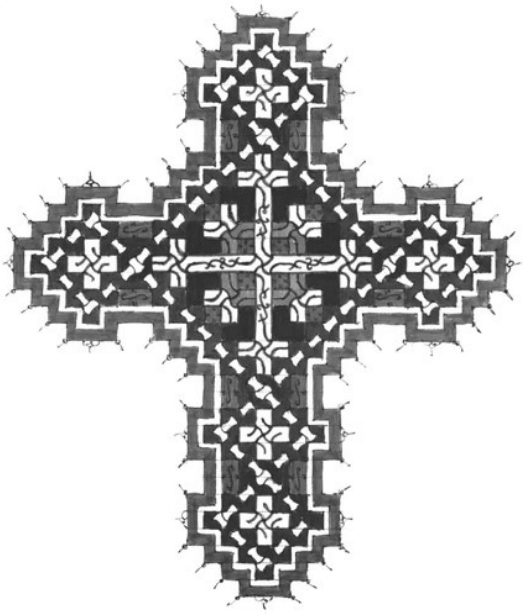
The Fifth Hymn of El-Bardanohee

المديح الخامس من قول البردنوهي

You became a second heaven in truth, O Mary the holy of holies, the Sun of truth shone from you, you bore for us your Son the Messiah[4].	صرتِ سماء ثانية بالحق، يا مريم يا قدس الأقداس، شمس العدل منكِ أشرق، ولدتِ لنا إبنِك ماسياس[٤].
The vow and promise were fulfilled, as Moses explained about you[5], He shed His Blood for His people, He died and rose during the dawn.	تم القسم والوعد صدق، كما شرح فيكِ مويسيس[٥]، وعن شعبه دمه أهرق، مات وقام سحَر الأغلاس.
And the Devil's legion was destroyed, he lost mercy and became depressed, he became an enemy of all creatures, he scatters his evil among the people.	وجيش الشيطان قد إنسحق، عَدِمَ الرحمة وغلبه اليأس، وصار عدواً لكل الخلق، يلقي شره ما بين الناس.
Mary truly defeated him, he became trampled under the feet, and Adam was saved from his captivity, through your Son's Blood O holy of holies.	هزمتهِ يا مريم بالحق، وصار مرمياً مطروحاً منداس، وأسيره آدم إنعتق، بدم إبنِك يا قدس الأقداس.

4	Messiah.	Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	ماسيا.
5	Moses.	Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.	موسى.

All the tongues are worthy, to praise you with the Messiah[6], in Bethlehem you had contractions, and gave birth to the Creator of all the souls. You wrapped Him in clothes, He who measured the heaven, He shed His Blood for us, and made it mixed in the chalice.	كـل الألسـن تسـتحق، تمجـدكِ مـع ماسـياس[٦]، وفي بيـت لحـم أتـاكِ الطلـق، ولدتِ خالق كل الأنفاس. ولفـيتي المولـود بخِـرق، وكامـل السـماء بشـبره منقـاس، وجعـل دمـه عنـا مُهـرق، في الصينية ممزوجاً في الكأس.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السـلام لـكِ يـا أُم الإلـه، جيرينـا قـدام إبنِـك، ليسـامحنا نحـن الخطـاة، بصـلاتِك وشرف جنسِك.**



6 Messiah. Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. ماسيا.

The Sixth Part of the Saturday Theotokia

القطعة السادسة من ثيؤطوكية السبت

+ The tabernacle which is called, the holy of holies, which contains the ark, overlaid roundabout with gold.

Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden vessel, wherein the manna was hidden.

+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate of her.

She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.

+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

+ Ⲧⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲟⲩϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

+ Ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Ⲁϥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

+ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓϩⲓⲃ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

+ القبة التي تُدعى، قُدس الأقداس، التي فيها التابوت، المُصفح بالذهب من كل ناحية.

التي فيها، لوحا العهد، والقِسط الذهبي، المخفي فيه المَنَّ.

+ هو مِثال لإبن الله، الذي أتى وحلَّ في مريم، العذراء غير الدنسة، وتجسد منها.

ولدتِه للعالم، بإتحاد بغير إفتراق، إذ هو ملك المجد، أتى وخلصنا.

+ يتهلل الفردوس، بمجئ الحمل الكلمة، إبن الآب الدائم إلى الأبد، ليخلصنا من خطايانا.

السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.

The Sixth Greek Interpretation التفسير السادس من الرومي

Look and contemplate, upon these hidden mysteries, that are for the Virgin, the Mother of Christ the God our Master.

Ⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲟⲩⲙⲩⲧⲏⲣ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

أنظروا وتأملوا، في هذه الأسرار الخفية، تجدونها على العذراء، أُم المسيح الإله سيدنا.

Why did the Strong One say, to His servant Moses to make, a tabernacle and an ark, and a layer of gold [on them].

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲧⲟⲓ̀ⲏⲥⲟⲛ: ⲛⲟⲩ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲛ.

لماذا قال القوي، لعبده موسى إصنع، قبة وتابوتاً، وصفحة بالذهب.

And make a vessel for the manna, a symbol for the earthly ones, and place it with the tablets, in the midst of the tabernacle.

Ⲙ̀ⲣⲓϩⲱⲃ ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲥⲁⲕⲏⲥ: ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲧⲩⲡⲟⲛ ⲧⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲉⲓⲁ: ϫⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲕⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲟⲡⲓⲥⲉⲓⲁ.

وإعمل قسطاً للمَنَّ، مثالاً للأرضيين، وضعها مع الألواح، في وسط المظال.

These all were symbols, for the all-holy one, the human and pure tabernacle, Mary and the Manna is the Christ.

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ: ⲏ̀ ⲥ̀ⲕⲩⲛⲟⲙⲁ ⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

هذه كلها كانت مثالاً، لذات كل القداسة، القبة الناسوتية الطاهرة، مريم والمَنَّ هو المسيح.

The King of glory Jesus the Begotten, from the invincible barrier, He came to the world from the high places, and He is with the Father without separation.

Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲱⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲣⲏⲕⲧⲟⲥ ⲧⲟⲓ̀ⲭⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲥⲩⲙ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲉⲩ ⲧⲟⲓⲭⲟⲥ.

ملك المجد يسوع المولود، من السور المنيع، أتى إلى العالم من العلاء، وهو مع الآب بغير إفتراق.

The Paradise rejoiced, for He came and participated with us, we who lack understanding, and He had compassion on us and saved us.

Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

الفردوس يتهلل، لأنه قد جاء وإشترك معنا، نحن الناقصين الفهم، وتراءف علينا وخلصنا.

Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲓⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.

The Sixth Coptic Mo-'aqap Interpretation

التفسير السادس من القبطي المعقَّبْ

Many are my iniquities, and the defilements of my body, and few are my virtues, O my God do not turn away from me.	Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ: ⲉⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ: Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	كثيرة هي زلاتي، ودنس جسدي، وقليلة هي فضائلي، يا إلهي لا تتركني عنك.
O my God do not turn away from me, but restore me to Yourself, to do Your will, for the sake of Your saint.	**Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ**: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	**يا إلهي لا تتركني عنك**، بل رُدَّني إليك، لأصنع إراداتك، من أجل قديستك.
For the sake of Your saint, Mary Your resting place, concerning whom You ordered your servant Moses, to make a symbol of.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ**: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϕⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲩⲡⲟⲥ.	**من أجل قديستك**، مريم موضع راحتك، التي أمرت موسى عبدك، صنع مثلها.
To make a symbol of, according to Your good command, for he made an ark, out of almond wood.	**Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲩⲡⲟⲥ**: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲕⲓⲛⲟⲛ.	**صنع مثلها**، كأمرك جيداً، لأنه صنع تابوتاً، من خشب اللوز.

Out of almond wood, and also the golden vessel, and the lampstand with supports, and the censer and the vessels.	**Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲕⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧ ϫⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲁⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ.**	**من خشب اللوز**، والقسط الذهب أيضاً، والمنارة ذات السيقان، والمجمرة والأواني.
And the censer and the vessels, that were placed in the ark, these are all symbols, of the Theotokos.	**Ⲛⲉⲙ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ: ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲁ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.**	**والمجمـــــــرة والأواني**، الموضـــوعة في التـــابوت، هـؤلاء كلـهم مثـال، لوالـدة الإله.
Of the Theotokos, Paradise was reopened, for the Lord was merciful to His people, He came and saved us.	**Ⲉⲑⲃⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.**	**مثـال لوالـدة الإلـه**، فُـتِحَ الفـردوس، لأن الـرب رحـم شعبه، أتى وخلصنا.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، الحاملـة كلمـة الآب، قـائلين "السـلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، الرب معكِ."**

The Sixth Bohairic Interpretation A — التفسير السادس من البحيري أ

Eliab and Zebulun, were working on the tabernacle, with joy and happiness, and greatness of honor.	**Ⲏⲗⲓⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ: ⲛⲁⲩ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ.**	إليـاب وذَبولـون، كانـا يعمـلان في القبـة، بفـرح وتهليل، وعِظَم كرامة.
They placed the tablets of stone in it, and the vessel and lampstand, and the censer full of coal, and also the rod.	**Ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϣ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϫⲉⲃⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ.**	وضـعا ألـواح الحجـارة فيهـا، والقسـط والمنـارة، والمجمـرة مملـوءة جمـراً، والعصاة أيضاً.

A symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, and granted us salvation, and freedom.	Ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ.	مثالاً لإبن الله، الذي أتى وحل في مريم، وأعطانا الخلاص، والحرية.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجدكِ أيتها الأمينة، قائلين مع ملاك البركة، "إفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."**

The Sixth Bohairic Interpretation B **التفسير السادس من البحيري ب**

Many are your hymns, and exalted are your virtues, O Mary the true Bride, the pure tabernacle.	Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ: ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	كثيرة هي مدائحكِ، ومتعالية فضائلكِ، أيتها العروس الحقانية، مريم القبة النقية.
He who is timeless O Virgin, chose you before time, that you may become a throne for Him, O rational chariot.	Ⲫⲏⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲱ̀ Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲏ.	الغير الزمني أيتها العذراء، إختاركِ من قبل الأزمان، لتصيري له كرسياً، أيتها المركبة العقلية.
You are exalted more than the ark, and the tablets and the vessel, therefore the Paradise, rejoiced and became glad.	Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉϥⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.	تعاليتِ عن التابوت، والألواح والقسط، من أجل هذا الفردوس، يفرح ويتهلل.
For the God of Abraham, stretched His right hand, and those who were held with Adam, He raised them to Himself.	Ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	لأن إله إبراهيم، بسَطَ يمينه، والجمع الممسوك مع آدم، رفعه إليه.

Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϣⲏⲙ ⲛ̀ⲁⲓϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	فلنمجـــــد القديســـــة، بأصـوات التمجيـد قـائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."

The Sixth Egyptian Interpretation التفسير السادس من المصري

The tabernacle which is called, the holy of holies, it contains the ark, overlaid with pure gold.	**Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.**	**القبة التي يدعونها**، قدس الأقـداس، فيهـا التـابوت، مصفح بالذهب النقي.
The tabernacle which is called, the pure sanctuary, and God is within, she is the Virgin Mary.	**Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.**	**القبة التي يدعونها**، الهيكل النقـي، والله داخلـها، هـي مريم العذراء.
The tabernacle which is called, the place of forgiveness, she is the Virgin Mary, who is adorned and decorated.	**Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲭⲱⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.**	**القبة التي يدعونها**، موضع الغفران، هي مريم العذراء، المشتملة المزينة.
The tabernacle which is called, the manna and the vessel, and the stone tablets are upon it, on them the Law was written.	**Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ϩⲓⲭⲱⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱⲥ.**	**القبة التي يدعونها**، المَنَّ والقسـط، وألـواح الحجـارة التي عليها، وفيها النـاموس مكتوب.
The tabernacle which is called, who is full of wisdom, through the prayers of the Virgin Mother, O my Lord forgive me my iniquities.	**Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲙⲁⲩ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.**	**القبة التي يدعونها**، الممتلئة مـن الحكمـة، بطلبـات الأُم العــذراء، يــا ربي إغفــر لي آثامي.

The tabernacle which is called, the cherubimic chariot, who is the Virgin Mary, the daughter of the king within.	**Ⲧⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ.**	القبة التي يدعونها، المركبة الشاروبيمية، هي مريم العذراء، إبنة الملك من داخل.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ.**	فلهذا نسبِّح الله، الذي تجسَّد منكِ، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

The Sixth Sahidic Interpretation — التفسير السادس من الصعيدي

Seven orders in the highest, heavenly with the heavenly ones, praising the Begotten, of the all-holy Virgin.	Ⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲩⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ϩⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	سبع طغمات في العلاء، سمائية مع السمائين، يسبحون المولود، من القديسة البتول.
Exalted more than the first tabernacle, that was made by Moses, for Jesus the Son of God, has dwelt within her.	Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	مرتفعة عن القبة الأولى، التي صنعها موسى، لأن يسوع إبن الله، قد حل داخلها.
The time has passed, from Israel and his deeds, for he defiled the ways, and returned to vanities.	Ⲁ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲃⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ.	قد مضى زمان إسرائيل، وأعماله، لأنه قد نجَّس الطرق، ورجع للباطل.
But we are the faithful, became heirs, for we believed in Christ, and await His hope.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲉⲛϫⲟⲣϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	لكن نحن المؤمنين، صرنا وارثين، لأننا آمنَّا بالمسيح، وننتظر رجاءه.

Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	فلهذا نُمجدكِ، ونصرخ مع غبريال قائلين، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، مريم أُم عمانوئيل."

The Sixth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح السادس من قول أبو السعد الأبوتيجي

The tabernacle and its vessels, Moses completed their making, the ark was placed in it, overlaid with pure gold.	القبة وأوانيها، موسى كملها تطريز، والتابوت موضوع فيها، مطلي بالذهب الإبريز.
The tablets and their contents, the vessel with the precious manna in it, the interpreters were perplexed, to explain their meaning.	والألواح وما فيها، القسط وفيه المَنَّ عزيز، وعن تفسير معانيها، إحتار أهل التمييز.
The true tabernacle, that is Mary the Virgin, she exceeded all humans, and carried the great Mystery.	القبة الحقيقية، أعني هي العذراء مريم، فاقت طبع البشرية، وقد حَوَت السر الأعظم.
The high ranks and these explanations, could not comprehend, all human tongues, were silent and could not speak.	والطغمات العلوية، كلَّت ولم تقدر تفهم، جميع ألسنة البشرية، فهي تصمت لم تتكلم.
Mary is the pride of the nation, she protects us in the world, as an ark she is diligent, to take us the harbor.	مريم هي فخر الأمة، وهي في العالم تحمينا، سفينة وصارت مهتمة، بنا توصلنا إلى المينا.
Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، نحن عبيدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Sixth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A
المديح السادس من قول المعلم غبريال القايي أ

The tabernacle which was made, with human hands, the vessels were placed in it, he decorated it with beautiful forms.

القبة المصنوعة، صناعة أيادي بشرية، وأواني فيها موضوعة، زيَّنها بأشكال بهية.

He decorated it with beautiful forms, and adorned with varieties and colors, Moses the prophet in the wilderness, in it the ark of the Lord the Judge.

زيَّنها بأشكال بهية، وطرزها بأصناف وألوان، موسى النبي في البرية، لتابوت الرب الديان.

In it the ark of the Lord the Judge, the tablets of the covenant and their contents, and a golden precious vessel, and the rational manna hidden in it.

لتابوت الرب الديان، وألواح العهد وما تحويه، وقسط ذهب غالي الأثمان، والمَنَّ العقلي مخفى فيه.

And the rational manna hidden in it, it is a symbol of the hidden Mystery, who is hidden in the Father's bosom, dwelt with His divinity in Zion.

والمَنَّ العقلي مخفى فيه، إشارة إلى السر المكنون، مَنْ هو محجوب في حضن أبيه، حَلَّ بلاهوته في صهيون.

Dwelt with His divinity in Zion, that is the true tabernacle, as prophesied about by the prophets, with symbols and prophetic signs.

حَلَّ بلاهوته في صهيون، أعني القبة الحقيقية، كما تنبأ عنها المتنبئون، برموز وشهادات نبوية.

With symbols and prophetic signs, that is the tabernacle and its meaning, a symbol of the pure first-born Virgin, by the dwelling of the Divinity in her.

برموز وشهادات نبوية، أعني القبة ومعانيها، مثال عذراء بكر نقية، وحلول سر اللاهوت فيها.

By the dwelling of the Divinity in her, a miraculous wonder and a great mystery, a virgin carried in her arms, the One whom the Seraphim worship.

وحلول سر اللاهوت فيها، بأمر عجيب وسر عظيم، عذراء حملَتْ بين يديها، مَنْ تسجد له السيرافيم.

The One whom the Seraphim worship, and cannot look at Him, you carried Him O Mary, like a Child you raised Him.

مَنْ تسجد له السيرافيم، ولا يستطيعون النظر إليه، حملتهِ يا م ر ي م، وكمثل غلام قد ربيتيه.

Like a Child you raised Him, the Creator of everything with power, restored Adam and his sons, to Paradise once again.	**وكمثل غلام قد ربيتيه**، مُكوِّن الأكوان بالقــدرة، رد آدم وبنيــه، إلى الفــردوس دفعة أخرى.
To Paradise once again, we all bless you saying, "Blessed are you O Virgin, hail to you and hail to you."	**إلى الفردوس دفعة أخرى**، ونحن الكل نصيح إليكِ، ونقول "طوباكِ يا عذراء، السلام لكِ ثم السلام إليكِ."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبـوب، أن تحظينـا في مظـال أبائِـك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

The Sixth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح السادس من قول المعلم غبريال القايي ب

The tabernacle that is under time, that was completed by Moses[1], was decorated with overlaid gold, as the prophet witnessed[2].	القبة الزمنية، التي أكملها مويسيس[١]، زيَّنــها بــذهب مطليَّــة، كمــا شــهد بي إبروفيتيس[٢].
Also the tablets of the covenant, the law on it was for the people, a hidden matter and a sign, of the appearance of Massias[3].	وأيضاً الألواح العهدية، شرائعها كانت للناس، رمزاً وعبارة مخفيَّة، إشارة لظهور ماسياس[٣].
The true tabernacle, I refer to the holy of holies, the blessed first-born, of whom salvation was conceived.	القبــة الحقيقيــة، أعــني هــي قــدس الأقداس، البكر الطوبانية، المولود منها كل خلاص.

1	Moses.	Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ.	موسى.
2	The prophet.	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	النبي.
3	The Messiah.	Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	ماسيا.

O spiritual tabernacle, rescue us when we drink the cup, that is inevitable for all humans, during the hour when we stop breathing.	يا قبة نفسانية، غيثينا عند شرب الكأس، المحتوم على البشرية، في ساعة تنقطع الأنفاس.
Your womb has carried, the One of the Trinity[4], with a bodily nature, you bore Him like all humans.	حَمَلتْ أحشائكِ اللحمية، بي أوؤايْ إيڤول خين تي إتريـاس[٤]، بطبيعة جسدانية، وولدتِه شبه جميع الناس.
He perfected the human nature, as the saying of the evangelist[5], except for sin alone, and He shed His Blood for us.	وأكمل كل ما للبشرية، كقول بي إيڤ أنجيليستيس[٥]، ما خلا فِعِل الخطية، وأهرق دمه عنا في الكأس.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

The Sixth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح السادس من قول المعلم غبريال القايي ت

The tabernacle that is under time, that was completed by Moses, the prophet in the wilderness, he overlaid it with chosen gold.	القبة الزمنية، التي قد أكملها تطريز، موسى النبي في البرية، وطلاها بالذهب الإبريز.
And the tablets of the covenant, as the interpreters have testified, and the lampstand shining with light, and the vessel of the precious manna.	وألواح العهد المسمية، كما شهدوا أهل التمييز، ومنارة بالنور مضيئة، وفيها قسط المَنَّ عزيز.

4	The One of the Trinity.	Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	الواحد من الثالوث.
5	The evangelist.	Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ.	الإنجيلي.

The vessel of the precious manna, and a censer filled with b coal, overlaid with chosen gold, as testified by the chosen fathers.	وفيه قسط المَنَّ عزيز، وشورية تحمل جمر النار، مطليَّة بالذهب الإبريز، كما شهد الآباء الأخيار.
As a symbol and a sign, I refer to the dome pride of virgins, and also the vessel of the precious manna, is the Begotten before all ages.	كمثال وعبارة مع تمييز، أعني القبة زين الأبكار، وكذلك قسط المَنَّ عزيز، المولود من بدء الأدهار.
Is the Begotten before all ages, the Word of the eternal Father, came and took chosen flesh, from Mary the branch of grace.	المولود من بدء الأدهار، من الآب الأزلي الكلمة، أتى وأخذ ناسوتاً مختار، من مريم عنقود النعمة.
The sayings of the chosen ones were fulfilled, and the prophecies of the ancient fathers, and we all proclaim openly, "Hail to you O Mother of mercy."	وتحقق ما نطق به الأخيار، وتنبأوا به الآباء القدماء، ونحن الكل نصيح إجهار، "السلام لكِ يا أُم الرحمة."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًّا.**

The Sixth Hymn of Pope Abba Markos VIII

المديح السادس من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

The prophetic tabernacle, was decorated by Moses with colors, he overlaid it with gold, and seven lamps shined on it.	القبة النبوية، زيَّنها موسى بكل ألوان، وجعلها بذهب مطليَّة، وسبعة سُرُج أيضاً ينيران.
And the tablets of the covenant, written by the finger of the Judge, and he placed a bright lampstand, and a golden vessel with the manna in it.	والألواح العهدية، مكتوبة بأصبع الديان، وجعل فيها منارة مضيئة، وقسط ذهب فيه المَنَّ بيان.

A decree upon the Israelites, a testimony of Judgment Day, and this is a symbolic sign, about you O protected sanctuary.	على بني الإسرائيلية، شهادة يوم نصب الميزان، وذلك إشارة رمزية، عليكِ يا هيكل منصان.
O Mary the pure first-born, you became a tabernacle for forgiveness, God the Creator of the universe, decorated you with splendid lights.	يا مريم يا بكر نقية، قد صرتِ قبة للغفران، وزيَّنكِ بأنوار بهية، الإله منشئ الأكوان.
Joseph came with you, to the Egyptian cities, with the Creator of the creation, a Child carried in your hands.	وإلى الديار المصرية، مضى بكِ يوسف الإنسان، ومعكِ خالق كل البَرِية، طفلاً محمولاً على اليدين.
All the idols were destroyed, before Him in every place, and Egypt was protected, no more was paganism found in it.	بادَت الأصنام بالكلية، من قدامه في كل مكان، وصارت أرض مصر محميَّة، وزالت عنها عبادة الأوثان.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

The Sixth Hymn of El-Bardanohee

المديح السادس من قول البردنوهي

The prophetic tabernacle, Moses completed with all art, and after it was built, he overlaid it with fine gold.	القبة النبوية، موسى كملها بكل فنون، وبعد أن صارت مبنية، طلاها بالذهب الموزون.
He put in it a bright lampstand, and seven lamps shining on it, and the tablets of the covenant, and a golden vessel with the protected manna in it. vessel	وجعل فيها منارة مضيئة، وسبعة سُرُج أيضاً ينيرون، والألواح العهدية، وقسط ذهب فيه المَنَّ مصون.

That is a symbolic sign, of Mary the daughter of Zion, she is the true tabernacle, and God of the firmament dwelt in her.	وذلك إشارة رمزية، على مريم إبنة صهيون، هي القبة الحقيقية، وداخلها إله الكون.
Moses also saw a revelation, fire in a bush with branches, with high flames, and the leaves did not burn.	نظر موسى أيضاً رؤيا، ناراً في عوسج بغصون، تتوقد متعالية، والأوراق لا يحترقون.
He said "This is a pure first-born, a hidden Mystery dwelt in her, carrying the fire of the Divinity, for the salvation of mankind.	قال "هذه بكر نقية، سكن فيها سر مكنون، تحمل نار اللاهوتية، لأجل خلاص البشريون.
She will become a spiritual heaven, humanity and divinity will unite, and the flesh will not burn, from the coal of the hidden Divinity."	تصير سماء نفسانية، لاهوت وناسوت يتحدون، ولم تحترق البشرية، من جمر اللاهوت المكنون."
You are great and splendid, O Mary Aaron's censer, you protected hidden mysteries, the coal of the Divinity was in your womb.	عظيمة جداً وبهية، يا مريم شورية هرون، صُنتِ أسراراً خفية، جمر اللاهوت في أحشائكِ مصون.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.**

The Seventh Part of the Saturday Theotokia

القطعة السابعة من ثيؤطوكية السبت

+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.

Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

+ Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁϩϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

+ دُعيـــتِ أُم الله، الملـــك الحقيقي، وبعد ما ولدتِه، بقيتِ عذراء بأمر عجيب.

عمانوئيل الذي ولدتِه، هو حَفَظِك، بغير فساد، وبتوليتِك مختومة.

+ السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.

The Seventh Greek Interpretation

التفسير السابع من الرومي

Begin with me today, by giving thanks to God, and present hymns and glory, to the Queen of perfection.

Say "The Lord took pleasure, in you O refuge," We say "What is your name, O who is exalted above the earthly ones."

Ⲁⲣⲓϫⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲧⲱ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ.

Ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲥⲉⲛ: ⲛ̀ϧⲏϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲥⲓⲟⲛ: ⲧⲓ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁ ⲥⲟⲩ ⲓ̀ⲡⲱⲙⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲛ.

إبتـــدأوا معـــي اليـــوم، بالشكر لله، وقدموا مديحاً ومجداً، لملكة الكمال.

قولوا "أن الرب قد سُرَّ، بكِ أيتها الملجأ،" نقول "ما هو إسمكِ، يا مَنْ إرتفعتِ على الأرضيين."

A heaven and throne on the earth, for you contained the Infinite One, and a good unexplainable Fountain, you have brought.	Ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲕⲉ ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲏ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲧⲟⲛ Ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲭⲱⲣⲉⲥⲁⲥ ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲏ ⲡⲩⲅⲏ: ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲥⲁⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲣⲏⲧⲟⲛ.	سمـــاء وكرســـي علـــى الأرض، لأن الغـــير المحـــوى حويتِه، وينبوعاً صالحاً، غير موصوف أنبعتِه.
We call you a cherub, for you have carried the Intangible One, and we praise, with diligence that surpasses nature.	Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉ ⲕⲁⲗⲉⲥⲱⲙⲉⲛ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲯⲏⲗⲁⲫⲏⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲁⲥⲧⲁⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲥⲱⲙⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ.	شـــاروبيم نـــدعوكِ، لأن الغـــير الملمـــوس حملتِـــه، ثم نُســـبح، بإجتـــهاد يفـــوق الطبيعة.
You were called the Mother of God, the righteous true King, the Inspector of hearts and the Right One, through a miraculous wonder.	Ⲕ̀ⲗⲏⲑⲓⲥⲁ Ⲙⲏⲧⲏⲣ Ⲑⲉⲟⲩ: Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲧⲁ̀ⲍⲟⲛ: ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲫⲣⲟⲩⲥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	دُعيـــتِ أُم الله، الملـــك الحقيقـــي البـــار، فـــاحص القلـــوب والكُلِّـــي، بـــأمرٍ معجزٍ.
Therefore Emmanuel whom you gave birth to, has kept you, we praise and exalt Him above all, every day morning and evening.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ: ⲕⲁⲑⲉⲕⲁⲥⲧⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲉⲥⲡⲉⲣⲁ.	عمانوئيـــل الـــذي ولدتِـــه، مـــن أجـــل هـــذا حفظـــكِ، نسبحه ونزيده علواً، كل يوم باكراً وعشية.
Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ϯⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.**

The Seventh Coptic Mo-'aqap Interpretation

التفسير السابع من القبطي المعقَّبْ

Every enjoyment of sin, and many evil deeds, was gathered upon me O Sinless One, O my Savior have compassion upon me.

Ⲏ̀ⲇⲉⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ.

O my Savior have compassion upon me, and do not destroy me in my sins, but be patient with me, grant me repentance.

Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

Grant me repentance, blot out all my iniquities, through the prayers of Mary, the glorified Bride.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

The glorified Bride, the treasure of goodness, for she gave birth to God for us, Emmanuel our King.

Ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Emmanuel our King, Jesus Christ the Creator, the Queen gave birth to Him, and her virginity is sealed.

Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

And her virginity is sealed, for she gave birth without seed of man, she is worthy of glorification, for she became a throne.

Ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲛⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲥ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

كل لذات الخطية، وأعمال كثيرة رديئة، إجتمعت عليَّ يا مَنْ بغير خطية، يا مخلصي تراءف عليَّ.

يا مخلصي تراءف عليَّ، ولا تهلكني بخطاياي، لكن تمهل عليَّ، وأعطني توبة.

وأعطني توبة، وإمحُ آثامي، بصلوات مريم، العروس المُمجدة.

العروس المُمجدة، كنز الخيرات، لأنها ولدَتَ لنا الله، الذي هو عمانوئيل ملكنا.

الذي هو عمانوئيل ملكنا، يسوع المسيح الخالق، ولدَتَهُ الملكة، وبتوليتها مختومة.

وبتوليتها مختومة، لأنها ولدَتَ بغير زرع بشر، تستحق التمجيد، لأنها صارت كرسياً.

For she became a throne, for God the Creator, praise and glory to Him, now and forever.	**Ⲭⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.**	لأنها صارت كرسياً، لله الخالق، له المجد والتسبيح، من الأن وإلى الأبد.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	نُمجدكِ أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب، قائلين "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

The Seventh Bohairic Interpretation A **التفسير السابع من البحيري أ**

You are called the Mother of God, the true King and after you bore Him, with wonder and fear, we praise and exceedingly exalt Him.	**Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲭⲉ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ϕⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.**	مدعوة أُم الله، الملك الحقيقي وبعد ما ولدتِه، بأعجوبة وخوف، نسبحه ونزيده علواً.
Your virginity is sealed, O speaking sanctuary, with great arrangement, and a miraculous wonder.	**Ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.**	بتوليتكِ مختومة، أيتها الهيكل الناطق، بعِظَم تدبير، وأمرٍ معجزٍ.
Therefore Emmanuel whom you gave birth to, has kept you, therefore we praise Him, with glory and honor.	**Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.**	عمانوئيل الذي ولدتِه، فلهذا حفظكِ، لذلك نسبحه، بمجد وكرامة.

Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	نُمجدكِ أيتها الأمينة، قائلين مع ملاك البركة، "إفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."

The Seventh Bohairic Interpretation B التفسير السابع من البحيري ب

Isaiah called you, O Mary the Queen, the Mother of God the Victorious, He is Emmanuel our God.	Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϫⲉ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أشعياء دعاكِ، يا مريم الملكة، أُم الله الغالب، الذي هو عمانوئيل إلهنا.
Saying "Behold the Virgin, will conceive and give birth to a Son, He is the mighty King, the Ruler."	Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ.	قائلاً "هوذا العذراء، تحبل وتلد إبناً، وهو الملك القويْ، المتسلط."
You gave birth to Him in the flesh, a perfect and true God, holy holy holy, is the perfect Trinity.	Ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲡ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ولدتِه جسدانياً، إله حقيقي كامل، قدوس قدوس قدوس، الثالوث الكامل.
Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϣⲏ ⲛ̀Ⲁⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	فلنمجد القديسة، بأصوات التمجيد قائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."

The Seventh Egyptian Interpretation

التفسير السابع من المصري

You are called the Mother of God, O Virgin Mary, and after you gave birth to God for us, your virginity was sealed.

Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

دُعيتِ أُم الله، يا مريم العذراء، ومن بعدما ولدتِ لنا الله، بتوليتكِ مختومة.

You are called the Mother of God, the hope of our salvation, you accepted unto yourself the Divinity, what is this wondrous matter?

Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.

دُعيتِ أُم الله، يا رجاء خلاصنا، قبلتِ إليكِ اللاهوت، ما هو هذا الأمر العجيب.

You are called the Mother of God, the pride of our race, the hope of our fathers, the wise Virgin Mary.

Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

دُعيتِ أُم الله، يا فخر جنسنا، يا رجاء آبائنا، مريم العذراء الحكيمة.

You are called the Mother of God, we glorify you O true stone, proclaiming without fear, “Hail to you O full of grace.”

Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϩⲟϯ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

دُعيتِ أُم الله، نمجدكِ أيتها الحجر الكريم، قائلين بغير خوف، "إفرحي يا ممتلئة نعمة."

You are called the Mother of God, all the hearts rejoiced and were comforted, through the Incarnation, of the name of Emmanuel our Lord.

Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

دُعيتِ أُم الله، كل القلوب تفرح، وتتعزَّى بتأنس، إسم عمانوئيل إلهنا.

You are called the Mother of God, O Bride and Queen, for He delivered us through you, by the coming of His victorious Birth.	**Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲱ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ.**	دُعيـــــتِ أُم الله، أيتـــــها العروس والملكة، لأنه نجانا مـن قِبَلـكِ، بأتيـان مـيلاده الغالب.
You are called the Mother of God, the dwelling of the Pride of the whole world, for He is the God of our fathers, we follow Him with all our hearts.	**Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.**	دُعيتِ أُم الله، مسكن فخر كـل العـالم، لأنـه هـو إلـه آبائنا، نتبعه بكل قلبنا.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	فلهـذا نسـبِّح الله، الـذي تجسَّـد منـكِ، وصـار إنسـاناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

The Seventh Sahidic Interpretation التفسير السابع من الصعيدي

O Isaiah with the great voice, interpreted for us your prophecy, about the one who was filled with glory, Mary the Mother of purity.	**Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ: ⲃⲱⲗ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.**	يا أشعياء صاحب الصوت العظـيم، فسَّـرْ لنـا نبواتـك، لأجـل الـتي إشـتملت بالمجـد، مريم أُم الطهارة.
She bore for us Emmanuel, without seed or marriage, the Lord dwelt among us, and saved the world.	**Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲁϥⲙⲁϥϥ ⲛⲁⲛ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲙⲟⲥ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.**	ولدَتْ لنا عمانوئيل، بغير زرع وبغـــير زواج، وإن الله حل معنا، وخلَّص العالم.

You gave birth to Him with prophecy, through a miraculous matter, your virginity is sealed, and the glorified Lord.	Ⲁⲣⲉϫⲫⲟϥ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: Ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	ولدتِـــه بـــالنبوة، بـــأمرٍ معجـز، وبتوليتـكِ مختومـة، والرب الممجد.
With power has kept us, in His upright faith, He trampled for us, the council of the demons.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲟⲃϭⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.	بقـوة قـد حفظنـا، بأمانتـه المســتقيمة، وأبطـــل عنـــا، مشورة الشياطين.
Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	**فلهـذا نُمجـدكِ، ونصـرخ مـع غبريـال قـائلين، "السـلام لـكِ يـا ممتلئـة نعمـة، مـريم أُم عمانوئيل."**

The Seventh Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح السابع من قول أبو السعد الأبوتيجي

You are called the Mother of God, no human tongue can utter trivially, the living Son of God's mysteries, who is your Son Emmanuel.	دُعيتِ أُم الله وأيْ، لسان بشري ينطق بقليـل، مـن أسـرار إبـن الله الحـيْ، وهـو إبنكِ عمانوئيل.
You bore Him while a virgin, that the prophets' sayings may be fulfilled, for they did not speak anything, except that which is symbolic.	ولدتِـه وأنـتِ بتـول لكـيْ، يـتم قـول الأنبياء وما قيل، لأنهم لم يقولوا شئْ، إلا وله معنى وتأويل.
Emmanuel whom you bore, without corruption but in purity, He chose you above all His chosen, for you are chosen and pure.	عمانوئيل الذي ولدتِه، من غير فساد بل بطهارة، وفضَّلكِ عن مختاريه، لأنكِ مصطفاه ومختاره.

You were likened to heaven His throne, how many are your symbols and signs, like the vessel and manna hidden in it, the censer the ark and the lampstand. The prophets and wise men, realized that the Lord God will come to us, and abolish the evil plots, and save us from destruction.	تشبهتِ بالسماء كرسيه، وكم لكِ من رمز وإشارة، كالقسط والمَنَّ مخفى فيه، شورية وتابوت ومنارة. أهل النبوة والحكمة، علموا أن الرب الإله يأتينا، ويهلك مؤامرة الأثمة، ومن الهلاك ينجينا.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، نحن عبيدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Seventh Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح السابع من قول المعلم غبريال القايي أ

You are called a Mother to her Creator, what tongue can speak about, your explanation and splendid purity and your acceptance of the great Mystery.	دُعيتِ أماً لَمَنْ أنشاكِ، وأيْ لسان يقدر يتكلم، بوصفكِ وشرف طُهركِ، وقبولكِ للسر الأعظم.
And your acceptance of the great Mystery, He who sits above His throne[1], has chosen your beauty O Mary, according to the saying of the hymnist.	**وقبولكِ للسر الأعظم**، الجالس فوق بيف إثرونوس[١]، قد إختار حسنكِ يا مريم، كاتا إبصاچي إمي هيمنودوس.
According to the saying of the hymnist, David the king of Israel[2], prophesied about the Birth of Jesus[3], as Gabriel announced to you.	**كاتا إبصاچي إمي هيمنودوس**، داڤيد إب أُورو إمبيسرائيل[٢]، تنبأ عن ميلاد إيسوس[٣]، كما بشركِ جبرائيل.

1	His throne.	Пеϥѳронос.	كرسيه (عرشه).
2	According to the saying of the hymnist, David the king of Israel.	Ката ⲡ̀сахі ⲙ̀пізѵмнѡдос: Ⲇⲁѵⲓ�դ ⲡ̀оѵро ⲙ̀Пісраⲏⲗ.	كقول المرتل، داود ملك إسرائيل.
3	Jesus.	Ⲓⲏсоѵс.	يسوع

As Gabriel announced to you, the great archangel spoke[4], saying "The high King shall come, the Son of God the Logos[5]."

The Son of God the Logos, Emmanuel whom you bore, from your womb O first-born Bride, you carried Him in your arms.

You carried Him in your arms, He who sits on the Cherubim, you raised Him like a growing child, He was nursed by you.

He was nursed by you, the patient God and merciful Lord, whom heaven and earth cannot contain, humbled Himself and took the servant's form.

Humbled Himself and took the servant's form, He completed the teachings of the Law, and was called the second Adam and He restored, the first Adam to Paradise.

The first Adam to Paradise, after he was cast out, Christ your Son restored him[6], to his rank once again.

To his rank once again, he was hailing with joy and rejoicing, delight pleasure and happiness, hail to you O lamp of light.

كما بشركِ جبرائيل، بينيشتي إن أرشي أنجيلوس[٤]، وقال "سوف يأتي الملك العالي، إبشيري إميفنوتي بي لوغوس[٥]."

إبشيري إميفنوتي بي لوغوس، عمانوئيل الذي ولدتِه، من أحشائكِ يا بكر وعروس، وفوق ذراعيكِ حملتِه.

وفوق ذراعيكِ حملتِه، الجالس فوق الكاروبيم، وكمثل غلام قد ربيتِه، رضع ثدييكِ وصار فطيم.

رضع ثدييكِ وصار فطيم، مَنْ لا تَسَعُه السموات والأرض، إله رؤوف ورب رحيم، تواضع وأخذ شكل العبد.

تواضع وأخذ شكل العبد، وأكمل تعليم الناموس، وسُمَّيَ آدم الثاني ورد، آدم الأول إلى الفردوس.

آدم الأول إلى الفردوس، من بعد أن كان مطروداً مدحوراً، رده إبنكِ بيخريستوس[٦]، إلى رتبته دفعة أخرى.

إلى رتبته دفعة أخرى، وصار يتهنى بفرح وسرور، وبهجة ونعيم ومسرة، السلام لكِ يا مصباح النور.

4	The great archangel.	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	رئيس الملائكة العظيم.
5	The Son of God the Logos.	Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	إبن الله الكلمة.
6	(The) Christ.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	المسيح.

Hail to you O lamp of light, whom the Lord desired for Himself, O medicine for the wounded, hail to you and hail to you.	**السلام لكِ يا مصباح النور**، يا مَنْ إشتاق الرب إليكِ، يا مرهم لدواء المكسور، السلام لكِ ثم السلام إليكِ.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبوب، أن تخظينا في مظال أبائِك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

The Seventh Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح السابع من قول المعلم غبريال القايي ب

You are called the Mother of the holy God, O Mary the adornment of first-born, your womb carried the Holy One[7], our Master the mighty King.	دُعيتِ أُم الله القدوس، يا مريم يا زين الأبكار، حَمَلتْ أحشائكِ بي آجيوس[٧]، سيدنا الملك الجبار.
As our father David the righteous, chanted in the psalm[8], about the dwelling of my Lord Jesus[9], in your womb O purity of the pure ones.	كما رتَّل في إبصالموس[٨]، أبونا الأب داود البار، من أجل حلول باشويس إيسوس[٩]، في أحشائكِ يا طُهر الأطهار.
The angel brought you the good news[10], about the chosen Birth, he said "You will carry the holy King, He will save Adam from the hot fire.	بشركِ بي أنجيلوس[١٠]، من أجل الميلاد المختار، قال "سوف تلدين الملك القدوس، ويعتق آدم من حر النار.

7	The Holy One.	Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	القدوس.
8	The psalm.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.	المزمور.
9	My Lord Jesus.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	ربي يسوع.
10	The angel.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملاك.

The Son of God the Logos[11], you will give birth to Him, He will be called Emmanuel Jesus, the Lord with us[12] the mighty King."	إبشيري إميفنوني بي لوغوس[١١]، سوف تلدينه من أحشائكِ إجهار، يسمى عمانوئيل إيسوس، إبشويس نيميه[١٢] الملك الجبار."
All the ranks and orders, tremble from His light, the four incorporeal creatures[13], carrying His glorified throne with honor.	كل الطغمات وكل الطقوس، يرتعدون من نوره إجهار، بي إفتو إن ذوؤن إن آسوماتوس[١٣]، حاملين كرسي مجده بوقار.
Mary the wise Virgin[14], carried in her womb the Coal of fire, that He may loosen the chains of the world[15], and deliver us from the deceiver's snare.	ماريا تي ساڤي إمبارثينوس[١٤]، حملَتْ في أحشاءها جمر النار، ليحل وثاقات بي كوزموس[١٥]، وينجينا من كيد المكار.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

11	The Son of God the Logos.	Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	إبن الله الكلمة.
12	Jesus, the Lord with us.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ.	يسوع، الرب معنا.
13	The four incorporeal creatures.	Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ.	الأربعة مخلوقات الغير متجسدين.
14	Mary the wise Virgin.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	مريم العذراء الحكيمة.
15	The world.	Ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	العالم.

The Seventh Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح السابع من قول المعلم غبريال القايي ت

You are called O chaste Virgin, the Mother of the holy God of gods, and which tongue can speak of, the Economy of Christ[16].

دُعيتِ يا بكر وبتول، أُم إله الآلهة القدوس، وأيْ لسان ينطق ويقول، بقليل من تدبير بيخريستوس[١٦].

As a Child carried in your womb, and also seated on His throne[17], and what understanding and mind can, comprehend this tangible Mystery.

كطفل جنين في أحشائكِ محمول، وجالس فوق بيف إثرونوس[١٧]، وأيْ أفهام وأيْ عقول، تحوي هذا السر المحسوس.

Comprehend this tangible Mystery, He who sits on the Cherubim, was in the womb of the first-born girl and Bride, upon your hands with great glory.

تحوي هذا السر المحسوس، الجالس فوق الكاروبيم، في أحشاء فتاة بكر وعروس، على ذراعيكِ بمجد عظيم.

Come now O people of Jesus[18], let us bless the daughter of Joachim, proclaiming and saying[19], "Entreat for us O Mary."

تعالوا بنا يا شعب إيسوس[١٨]، نُطوِّب إبنة يواقيم، إن أوش إيڤول إنجو إمموس[١٩]، جيرينا يا م ر ي م.

Entreat for us O Mary, the one God honored and giving, distinguished you with mercy, He chose you for the dwelling of the Word.

جيرينا يا م ر ي م، يا مَنْ خصكِ بالرحمة، إله واحد مُنعِم وكريم، وإختاركِ لحلول الكلمة.

Without your Son we would not see grace, He erased the darkness for us, and we proclaim with a strong voice, "Hail to you O Mother of mercy."

لولا إبنكِ ما رأينا نعيم، ولا إنكشفت عنا الظلمة، ونحن نصيح بصوت عظيم، "السلام لكِ يا أُم الرحمة."

16	(The) Christ	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	المسيح.
17	His throne.	Ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	كرسيه (عرشه).
18	Jesus.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	يسوع.
19	Proclaiming and saying.	Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	صارخين قائلين.

Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًّا.**

The Seventh Hymn of Pope Abba Markos VIII

المديح السابع من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

You are called the Mother of God our Creator, O Mary the daughter of Zion, He was incarnate of you and He saved us, from the captivity of the Devil.

دُعيتِ أُم الله خالِقنا، يا مريم إبنة صهيون، تجسد منكِ وعتقنا، من أسر الشيطان الأركون.

Emmanuel dwelt with us, as a God knowing what will happen, you nursed Him O intercessor, with your milk like all humans.

عمانوئيل هو صار معنا، إلهاً عالماً بما سيكون، وأرضعتِيه يا شفيعتنا، من لبنِك مثل البشريون.

For He came and saved us, and acted like all humans, but He has never sinned, the heavenly King[20].

لأنه أتى ليخلصنا، وصنع أفعال البشريون، وليس كفعل الخطية، إبؤرو إن إبورانيون[٢٠].

He humbled Himself to teach us, to make us a nation and a family, in the Jordan with John He was baptized, and gave us the pledge.

تواضع كيْ يعلِّمنا، ويجعلنا شعباً وبنون، وفي الأردن من يوحنا، تعمد وأعطانا العربون.

He willed to be crucified for us, to save him who was captive, and He took our nature, and was crucified on Golgotha.

وأراد أن يصلب عنا، ويخلِّص مَنْ كان مسجون، وأخذ شكل طبيعتنا، وصُلب عند الإقرانيون.

20	The heavenly King.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	الملك السمائي.

He accepted the curse on His own, the Jews the disbelieving people, pierced Him in His side, and they mocked Him.	ومن شعبه قَبَل اللعنة، جنس اليهود الجاحدون، وجعلوا في جنبه الطعنة، وهم به يستهزئون.
He gave up His spirit, He descended to save Adam the prisoner, and now He is with us, He revives us and we are joyful.	وأسلم روحه سيدنا، ونزل خلَّص آدم المسجون، وهو الآن كائن معنا، أحيانا وبه صرنا فرحون.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

The Seventh Hymn of El-Bardanohee

المديح السابع من قول البردنوهي

You are called the Mother of the able God, the only King of glory, you gave birth to Him while a virgin, and the seal remained true and shut.	دُعيتِ أُم إله القدرة، ملك المجد الوحداني، ولدتِه وأنتِ بتول عذراء، وبقى الختم صحيحاً منصانِ.
Emmanuel gave you victory, and appeared from your womb with flesh, as fire flaming in a tree, with green leaves on branches.	عمانوئيل أعطاكِ النصرة، وظهر من أحشائكِ جسداني، كنار تتوقد في شجرة، والورق أخضر في الأغصانِ.
Through your Son we gained joy and delight, and we returned to Paradise, you defeated the legions of the disobedient, our enemies the Devil's followers.	بإبنكِ نُلنا فرحاً ومسرة، وعُدنا إلى الفردوس من ثاني، وهزمتِ جيوش الكفرة، أعدائنا جنس الشيطاني.
And He brought him to captivity, in the lowest places of fire, in them are many sufferings, and He saved the human race.	ورماه مسجوناً في حفرة، مطروحاً في قاع النيرانِ، فيه أصناف عذابات مُرَّة، وعتق جنس الإنسانِ.

After everyone was captive, and humiliated with sorrows, with them Adam was sad, He saved him and returned happy.	بعد أن كان الجميع أسرى، مذلولين بالأحزانِ، وآدم في ضيق وحسرة، خلَّصَه وعاد فرحانِ.
For he disobeyed and ate the fruit, and was naked and not covered, he was cast out of Paradise, to the earth of misery and he became weary.	لأنه خالف وأكل الثمرة، عدِمَ السترة وصار عريانِ، وخرج مطروداً خارج الجنة، لأرض الشقاء صار تعبانِ.
And your Son restored him once again, he was returned and became happy, and gained victory over his enemies, through you O pride of the world.	وإبنكِ أعاده ثاني مرة، ورجع متهللاً فرحان، ونال على أعدائه النصرة، بكِ يا فخر الأكوانِ.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.**

The Eighth Part of the Saturday Theotokia

القطعة الثامنة من ثيؤطوكية السبت

This part is chanted in its long known tune as the seventh part of the Wednesday Theotokia, "Ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀."

ترتل هذه القطعة بلحنها المعروف على وزن لحن القطعة السابعة من ثيؤطوكية الأربعاء "تي جا ليلي آه."

You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.	Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏ̀ⲧⲁ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϩⲓⲭ̀ⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	شُبهتِ بالسُلَّم، الذي رآه يعقوب، مرتفعاً إلى السماء، والرب المخوف عليه.
+ We hail the one who did accept, the Infinite One in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.	+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲭ̀ⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	+ سلامنا إلى مَنْ قَبَلت، غير المحوى في بطنها، وبتوليتها مختومة، من كل ناحية.
You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.	Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	صرتِ لنا شفيعة، أمام الله مخلصنا، الذي تجسد منكِ، لأجل خلاصنا.
+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	**+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**+ السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.**

The Eighth Greek Interpretation

التفسير الثامن من الرومي

Jacob your father saw you with goodness, like a spiritual ladder, ascending to heaven and the Lord the Holy One, seated upon it O turtle-dove.

Who is praised at all times in all the world, who accepted the Infinite One, in her virginal womb, and her pure lap.

For He made your womb a throne, and your sealed abdomen, He extended it to be, larger than the heavens.

Let us all say O vessel, pure and blessed, you were likened to the ladder, which Jacob saw.

Hail to you from us, for out of your sealed treasure, you bore Him who rests, with the saints.

Be for us an intercessor, to Him that we may be without sorrow, and He may gather all of us, in His heavenly kingdom.

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲓ̀ⲇⲉⲛ ⲥⲉ ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲕ̀ⲗⲓⲙⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲱⲛ: ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭ̀ⲱⲥ ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲩⲅⲱⲛ.

حسناً رآكِ يعقوب أبونا، مثل سُلَّم ذي نفس، مرتفعة إلى السماء والرب القدوس، جالس عليها أيتها اليمامة.

Ⲡⲁⲛⲩⲙⲛⲓⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲉⲡ Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲁ̀ⲙⲏⲣ ⲡⲁⲛⲁⲣⲉⲧⲟⲥ.

المُسبَّحة دائماً في كل العالم، التي قَبَلت الغير المحوى، في أحشائها البتولي، وحِجرِها الطاهر.

Ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲅⲭⲛⲟⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲏⲛ ⲥⲩⲛⲅⲁⲥⲧⲣⲁ: ⲉ̀ⲫⲩⲗⲁⲧⲧⲟⲙⲉⲛⲏ ⲉϫ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ: ⲉ̀ⲡⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲟ ⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲧⲉⲣⲁ.

لأنه صنع أحشائكِ عرشاً، وأيضاً بطنكِ المختوم، جعله أوسع، من السموات.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ: ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲥⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏ̀ⲧⲁ ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

فلنقل كلنا يا إناءاً، طاهراً مغبوطاً، تشبهتِ بالسُّلَم، الذي رآه يعقوب.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲛ ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام لكِ من قِبَلنا، لأن من كنزك المختوم، ولدتِ المستريح، في القديسين.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ: ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲇⲏⲙⲟⲩⲥⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

كوني لنا شفيعة، عنده لنكون بغير حزن، ويجمعنا جميعاً، في ملكوته السمائي.

Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.

The Eighth Coptic Mo-'aqap Interpretation

التفسير الثامن من القبطي المعقَّبْ

O God do not forsaken me, do not reject me, for I cried unto You, hear my voice speedily.	**Ⲑⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.**	يـــا الله لا ترفضـــني، ولا تطـــــرحني عنـــــك، لأني صرخت إليك، إسمع صوتي عاجلاً.
Hear my voice speedily, O You who wants salvation, for all who have gone astray, because of the abundance of Your mercy.	**Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲛ̀ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲉⲃⲉ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.**	**إسمع صوتي عاجلاً**، يا مَنْ يشـــاء خـــلاص، جميـــع الضـالين، مـن أجـل كـثيرة رحمتك.
Because of the abundance of Your mercy, You have sent Your salvation, that is Jesus Christ has shone and was, incarnate of the Virgin.	**Ⲉⲃⲉ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲓ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.**	**مـن أجـل كـثيرة رحمتـك**، أرســلت خلاصــك، الــذي يســـوع المســـيح أشـــرق، متجسداً من العذراء.
Incarnate of the Virgin, that Jacob the righteous, gave us a great symbol, as he spoke.	**Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ.**	**متجســـداً مـــن العـــذراء**، الـــذي يعقـــوب الصـــديق، أعطانـا مثالـه العظـيم، كمـا قال.

As he spoke, "I truly saw a ladder, on which God was seated on," that is the chaste and pure.	**Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ**: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	**كما قال**، "أني رأيت سُلَّماً بالحقيقة، والله جالس عليه،" التي هي العفيفة النقية.
That is the chaste and pure, truly is the ladder, to which Jacob testified, for she carried the Lord of glory.	**Ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ**: ⲡⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	**التي هي العفيفة النقية**، السُلَّم الحقيقي، الذي يعقوب شهد عنه، لأنها حملت رب المجد.
For she carried the Lord of glory, and the King of kings, the great Shepherd, who has gathered the faithful.	**Ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ**: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	**لأنها حملت رب المجد**، وملك الملوك، الراعي العظيم، الذي جمع المؤمنين.
Who has gathered the faithful, and united them with the angels, He made them heirs, to His eternal kingdom.	**Ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ**: ⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ.	**الذي جمع المؤمنين**، وألَّفهم مع الملائكة، وصيَّرهم وارثين، لملكوته الأبدي.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجدكِ أيتها الأمينة**، الحاملة كلمة الآب، قائلين "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

The Eighth Bohairic Interpretation A التفسير الثامن من البحيري أ

Mary the true ladder, which Jacob saw, truly rising up to heaven, and the Lord sitting upon it.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲥ.	مـريم السُـلَّم الحقيقـي، الـذي رآه يعقـوب، مرتفعـاً للسـماء بالحقيقـة، والـرب جالس عليه.
Hail to you from us, O Mother of the Infinite One, who was incarnated for our sake, and made us a congregation for Himself.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ.	السلام لكِ من قِبَلنا، يا أُم الغير المحوى، الذي تجسد من أجلنا، وصيَّرنا له شعباً.
You became an intercessor for us, before God our Savior, Jesus Christ the only-begotten, who came for our salvation.	Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.	صرتِ لنا شفيعة، عند الله مخلصـنا، يسـوع المسـيح الوحيـد الجنس، الـذي أتـى لأجل خلاصنا.
Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، قـائلين مـع مـلاك البركـة، "إفرحي أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."**

The Eighth Bohairic Interpretation B التفسير الثامن من البحيري ب

The delight of our minds, O Mary the Virgin, enlightened our minds, according to the Scriptures.	Ⲑⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	تـلاوة عقولنـا، يـا مـريم العذراء، تنير عقولنا، كقول الكتب.

The ladder that was seen, by Jacob the righteous, O pure city, you were exalted more then all of them.	Ⲡⲙⲟⲩⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	السُلَّم الذي رأه، يعقوب الصديق، والمدينة النقية، إرتفعتِ أنتِ أكثر من جميعهم.
Hail to you O Virgin, before all the ages and time, from God the Leader, THE BEING forever.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓϩⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	السلام لكِ أيتها العذراء، من قِبَل الدهور والأزمان، من قِبَل الله المُدبِّر، الكائن إلى الأبد.
Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϣⲏⲙ ⲛ̀ⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	**فلنمجد القديسة، بأصوات التمجيد قائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."**

The Eighth Egyptian Interpretation **التفسير الثامن من المصري**

You were likened to the ladder, which Jacob the patriarch, saw on the earth, and God sitting upon it.	**Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ:** ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲥ.	**تشبهتِ بالسُلَّم**، الذي رآه يعقوب، رئيس الآباء على الأرض، والرب جالس عليه.
You were likened to the ladder, that is firm on the firmament, and the angels of the high standings, praise Him with the ranks.	**Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ:** ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ.	**تشبهتِ بالسُلَّم**، الثابت في الفَلَك، وملائكة العُلوْ، تسبحه مع الطغمات.
You were likened to the ladder, which carries the Lord of glory, truly He is the Most High King, the Son of the great glory.	**Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ:** ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	**تشبهتِ بالسُلَّم**، الحامل رب المجد الحقيقي، هو الملك المتعالي، الإبن صاحب المجد العظيم.

You were likened to the ladder, and the awesome Lord on it, He purified us through a dove, through His Coming in your womb.	**Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲅⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.**	تشبهتِ بالسُلَّم، والرب عليه مخوف، وطهرنا بالحمامة، عندما أتى وصار في بطنكِ.
You were likened to the ladder, that is descending from heaven, and the Lord of heaven and earth became, sitting on His heaven.	**Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ: ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϕⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϩⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥϕⲉ.**	تشبهتِ بالسُلَّم، النازل من السماء، وصار رب السماء والأرض، جالساً على سمائه.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	فلهذا نسبِّح الله، الذي تجسَّد منكِ، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

The Eighth Sahidic Interpretation التفسير الثامن من الصعيدي

The treasure of good things, joy and jewels, were gathered in the virtues, of Mary the Theotokos.	**Ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ: ⲛ̀Ⲫ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.**	كنز الخيرات، والتهليل والجواهر، قد إجتمعت في فضائل، مريم والدة الإله.
The ladder which was seen, by Jacob the righteous, and He who sits upon it, is God the Infinite One.	**Ⲫ̀ⲙⲟⲩⲕⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓϫⲱⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.**	السُلَّم الذي رآه، يعقوب الصديق، والله غير المحوى، جالس عليه.
You are O Virgin, the holy ladder and the throne, for you have carried the God of the ages, in your pure womb.	**Ⲛ̀Ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲫ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.**	أنتِ أيتها العذراء، السُلَّم الطاهر والكرسي، لأنكِ حملتِ إله الدهور، في أحشائكِ النقية.

You truly gave birth to the Lord, and you are sealed from all sides, we praise Him with the angels, for He is the Lord of everyone.	Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲧϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ولـدتِ الـرب الحقيقـي، وأنتِ مختومة من كل ناحية، نسبحه مع الملائكة، لأنه هو رب الكل.
He delivered us from our enemies, and those who hate us, according to His saying, with His righteous command.	Ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	نجانـــا مـــن أعـــدائنا، ومبغضينا، كما تكلم، بأمره العادل.
Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	**فلهـذا نُمجـدكِ، ونصـرخ مـع غبريـال قـائلين، "السـلام لـكِ يـا ممتلئـة نعمـة، مـريم أُم عمانوئيل."**

The Eighth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح الثامن من قول أبو السعد الأبوتيجي

A ladder which Jacob saw, above it the Lord of powers, standing upon the earth, and reaching up to heaven.	سُلَّم رآه الأب يعقوب، ومن فوقه رب القـوات، علـى الأرض إذ هـو منصـوب، ومرتفعاً إلى السموات.
He was confused and remained scared, of the awesome splendor, saying "The awesome Lord will come, incarnate in the end of time."	فتحيَّر وبقـى مرعـوب، مـن هيبـة ذوى الهيبـات، وقـال "سيجئ الـرب المرهـوب، ويتجسد في عَقِب الأوقات."
What wise man can realize, the honor of this mystery, my mind is truly mystified, all my life I am confused.	أيْ حكيم العقل عَلِم، شرف هذا السر وما يحويه، حقاً إن عقلي مظلِم، وطـول دهري متحير فيه.

Mary you are the ladder, you carried the Lord of lords, according to Jacob His father, who speaks in the vision.	مريم أنتِ هي السُلِّم، وإله الآلهة قد حملتيه، كقول الأب المُتكلِّم، في الرؤيا يعقوب أبيه.
We were in the sea of darkness, Satan having authority over us, by the Coming of the Word and Son of God, in your womb we became freed.	كُنَّا في بحر الظلمة، وأما الشيطان حكم فينا، بحلول إبن الله الكلمة، في جوف أحشائكِ أعتنينا.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، نحن عبيدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Eighth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح الثامن من قول المعلم غبريال القايي أ

With whom shall I liken and call you, I utter and speak words, O whom all the fathers call, blessed throughout the ages.	بمَنْ أُشبهكِ وبمَنْ أدعوكِ، وأنطق وأتكلم بأقوال، يا مَنْ كل الآباء يعطوكِ، الطوبى في كل الأجيال.
Blessed throughout the ages, and all times and seasons, How many parables and visions, of the fathers were given about you.	**الطوبى في كل الأجيال**، وكل الأزمان والأوقات، وكم ضربوا عنكِ أمثال، وكم نظر الآباء رؤيات.
Of the fathers were given about you, a ladder of light seen by Jacob, reaching the heights of heaven, standing upon the earth.	**وكم نظر الآباء رؤيات**، سُلَّم نوراني رآه يعقوب، متصلاً بأعلى السموات، وعلى الأرض إذ هو منصوب.
Standing upon the earth, the heavenly ranks descending on it, and ascending to the hidden throne, angels worshipping around it.	**وعلى الأرض إذ هو منصوب**، وطقوس السماء نازلين عليه، وصاعدين للعرش المحجوب، وملائكته ساجدين حواليه.

Angels worshipping around it, thousands of thousands and myriads, perplexed in explaining it, saying "The Awesome One will come."	**وملائكتـه سـاجدين حواليـه**، ألـوف ألـوف مـع ربـوات، تتحيَّـر في وصـف معانيه، وقال "سيجئ ذو الهيبات."
Saying "The Awesome One will come, appearing in human flesh, incarnate in the end of time, born a human birth."	**وقال "سيجئ ذو الهيبات**، ويظهر بجسد إنسـاني، ويتجسـد في عَقِـب الأوقـات، ويولد الميلاد الجسداني."
Born a human birth, He dwelt in your womb and you bore Him, as was said by the blessed father, Jacob in the vision.	**ويولـد المـيلاد الجسـداني**، سـكن في أحشائكِ وولدتِه، كقول الأب الطوباني، في الرؤيا يعقوب أبيه.
Jacob in the vision, for you are the ladder, you bore the God of gods, He renewed us after death.	**في الرؤيا يعقوب أبيه**، لأنكِ أنتِ هي السُلَّم، وإله الآلهة قد حملتيه، وجدَّدنا من بعد عدم.
He renewed us after death, He made us a justified people for Himself, He chose you O beauty of nations, you bore the unseen Living One.	**وجدَّدنا من بعد عدم**، وصيَّرنا له شعباً مـبرور، وإختـاركِ يـا زيـن كـل الأمـم، وحملتِ الحيْ غير المنظور.
You bore the unseen Living One, and we all bless you saying, "Blessed are you O Mother of the Light, hail to you and hail to you."	**وحملتِ الحيْ غير المنظور**، ونحن الكل نصيح إليكِ، ونقول "طوباكِ يا أُم النور، السلام لكِ ثم السلام إليكِ."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبـوب، أن تحظينـا في مظـال أبائِـك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

The Eighth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح الثامن من قول المعلم غبريال القايي ب

As Jacob saw revelations, a high ladder explained, and on it the Lord is seated, surrounding Him many orders.	كما عاين يعقوب رؤيات، سُلَّماً مرتفعاً موصوف، وعليه جالس رب القوات، ومن حوليه صفوف صفوف.
They chant with the loudest voice, and tremble in His presence, all the ranks and powers, thousands and myriads praise Him.	تُرتِّل بأعلى الأصوات، ومنه ترتعد في خوف، كل المراتب والقوات، تسبح له ربوات وألوف.
So he was puzzled with this vision, and his heart became pale, and he learned the fulfillment of it, through the pregnancy.	فتحيَّر في تلك الرؤيات، وصار باهت قلبه مرجوف، وعَلِمَ تحقيق الرؤيات، من قِبَل الحَبَل الموصوف.
He said "The Awesome One will come, to restore the sheep, truly from a virgin first-born, the Compassionate will be born.	وقال "سيجئ ذو الهيبات، يأتي ليرد الخروف، من عذراء بكر بثبات، يولد المتحنن الرؤوف.
He will be incarnate in the end of time, His Coming as rain on wool, He who fills heaven and earth, will walk in the world."	يتجسد في عَقِب الأوقات، نزوله كالقطر على الصوف، المالئ الأرض مع السموات، يمشي بين العالم مكشوف."
With His divinity He did miracles, He raised the dead and healed the blind, and filled thousands of people, from two fish and five loaves.	بلاهوته صنع الآيات، أقام الميت وأبرأ المكفوف، وأشبع من سمكتين وخمس خبزات، ربوات ربوات مع ألوف.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

The Eighth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح الثامن من قول المعلم غبريال القايي ت

A ladder of light Jacob saw, he wondered about this vision, it was standing high, and the Lord of glory on its top.	سُلَّم نوراني رآه يعقوب، صار متعجباً في رؤياه، مرتفعاً عالياً منصوب، ورب المجد صعد أعلاه.
So he became pale and trembled, and was lost and confused with this matter, and said "The awesome Lord will come, and incarnate of a first-born girl.	فصار باهتاً وبقى مرعوب، وتحيَّر في الأمور وتاه، وقال "سيجئ الرب المرهوب، ويتجسد من بكر فتاة.
And incarnate of a first-born girl, He comes with a human body, and leads him who was lost, and returns him to the Paradise."	ويتجسد من بكر فتاة، يأتي بجسد إنساني، ويهدي مَنْ قد ضلَّ وتاه، ويرده للفردوس ثاني."
He fulfilled what His prophets prophesied, about the bodily Birth, from David who was called His father, the righteous and blessed father.	وكمل ما تنبأ به أنبياه، عن الميلاد الجسداني، من داود وسُمِّيَ أباه، الأب البار الطوباني.
The righteous and blessed father, who spoke of the dwelling of the Word, who is perfect in all the signs, who is of the beautiful voice.	الأب البار الطوباني، الناطق بحلول الكلمة، الكامل في كل المعاني، ذو الصوت الحسن النغمة.
Come let us chant with hymns, "Blessed are you O full of grace, blessed are you O standing sanctuary, hail to you O Mother of mercy."	تعالوا نرتل بالألحان، ونقول "طوباكِ يا مملوءة نعمة، طوباكِ يا هيكل منصان، السلام لكِ يا أُم الرحمة."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيِّا.**

The Eighth Hymn of Pope Abba Markos VIII

المديح الثامن من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

A ladder father Jacob saw, truly in the vision, it was standing high, from the earth to the heavens.	سُلَّم رآه الأب يعقوب، في الرؤيا حقاً بثبات، مرتفعاً عالياً منصوب، من الأرض إلى السموات.
And the angels of the awesome Lord, thousands descending on it, and ascending to the hidden throne, and upon it is the Lord of hosts.	وملائكة الرب المرهوب، نازلين عليه ألوف مع ربوات، وصاعدين للعرش المحجوب، وعليه جالس رب القوات.
He trembled by this vision, it is a sign and a testimony, the writings about Mary were fulfilled, with all the sayings and prophecies.	وقد صار من رؤياه مرعوب، وهذا رمز وإشارات، عن مريم قد تم المكتوب، بكل أقوالٍ ونبوات.
She carried the Forgiver of all sins, and to Him all the ranks worship, He was crucified by His Economy, and was buried among the dead.	هي حَمَلَت غافر كل ذنوب، وله تسجد كل الطغمات، بتدبيره قد صار مصلوب، ودُفن في قبر مع الأموات.
And on the chosen third day, our awesome Master arose, and saved those in tribulations, in the fire of Hades in distress.	وفي ثالث يومٍ محسوب، قام سيدنا صاحب الهيبات، وخلَّص مَنْ كان قد متعوب، في نار جحيم ببكاء وحسرات.
Adam and his sons have attained what was needed, and were saved from those flashes, and the Devil was bound, and placed in that darkness.	آدم وبنوه بلغوا المطلوب، وخلصوا من تلك الرجفات، والشيطان صار مسجوناً مغلوب، موضوعاً في تلك الظلمات.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

The Eighth Hymn of El-Bardanohee

المديح الثامن من قول البردنوهي

A ladder father Jacob saw, made perfect with many things, standing from earth to heaven, and upon it hosts of the orders.

And on its top seated the feared, God the Lord of powers, and the ladder standing with might, carrying the One who came and will come again.

The hidden Mystery dwelt in you, He knows all the hidden matters, He appeared in flesh without blemish, and performed wonders and signs.

He was crucified through His Economy, and was buried among the dead, and His Blood was shed for Adam, It washed the trespasses for him.

And on the third day the Beloved rose, and erased for us all harms, and He will come on the feared Day, to judge the living from the dead.

He will sit on an awesome throne, on a hill named Jehoshaphat, and it is a perfect and planned Day, the whole creation will stand in it.

The sinner will come trembled and scared, and the pure with joy and happiness, through your Son O Mary we receive what is desired, and we will be healed of every illness.

سُلَّم رآه الأب يعقوب، مُكوَّن كامل بكل الصفات، من الأرض إلى السماء منصوب، وعليه جنود من الطغمات.

وجالس من فوقه المخوف المرهوب، الإله رب القوات، والسُلَّم بالقدرة منصوب، يتحمَّل مَنْ أتى ويأت.

سكن فيكِ سر محجوب، وهو عالم كل خفيات، ظهر بشري من غير عيوب، وعمل عجائب مع آيات.

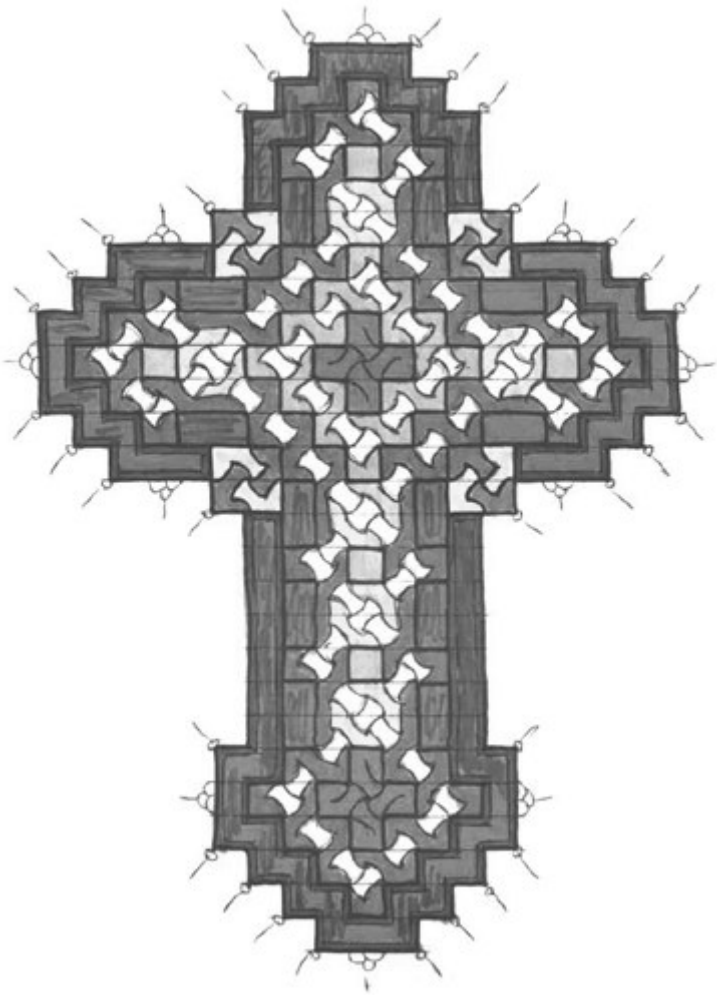
وبتدبيره قد صار مصلوب، ودُفِن في قبر مع الأموات، ونزل دمه لآدم مسكوب، غسل عنه كل السيئات.

وفي ثالث يوم قام المحبوب، وأبطل عنا كل الجراحات، ويأتي في اليوم المرهوب، ليدين الأحياء من الأموات.

يجلس على كرسي مرهوب، في وادي يسمى يهوشافاط، وهو يوم كامل محسوب، تقوم فيه كل المخلوقات.

يجئ الخاطئ خائفاً مرعوب، والطاهر في فرح وبهجات، وبإبنكِ يا مريم ننال المطلوب، ونبرأ من كل العاهات.

And saved from every sin, through your intercession at all times, through your Son we receive what is desired, and the troubled ones will be saved.	ونتخلص من كل ذنوب، بشفاعتكِ في كل الأوقات، وبإبنكِ ننال المطلوب، ويخلص مَنْ كان في ضيقات.
Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.**



The Ninth Part of the Saturday Theotokia

القطعة التاسعة من ثيؤطوكية السبت

Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.	ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.	هـوذا الـرب خـرج منـكِ، أيتـــها المباركـــة الكاملـــة، ليُخلِّص العالم الذي خلقه، حسب كثرة رأفاته.
+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy on us according to Your great mercy.	+ Ⲡⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ Ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.
Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الرب معكِ.**

The Ninth Greek Interpretation — التفسير التاسع من الرومي

From east to west, from north to south, they present to you praise, saying with a vigilant mind	Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲕⲉ Ⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲏ̀ⲗⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲥⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲓⲥ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ.	مـن مشـارق الشـمس إلى مغاربهـا، ومـن الشـمال إلى الجنـــوب، يقـــدمون لـــكِ التســـبيح، قـــائلين بعقـــل مستيقظ.
O who accepted the perfection, of the Holy Trinity, and became a dwelling, to the Son of David the hymnist.	Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲗⲏⲣⲱⲙⲁ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲇⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲱⲙⲁ: ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ.	يـا الـتي قبلَـتَ، كمـال الثالوث القدوس، وصارت مسكناً، لإبن داود المرتل.

The Father chose you, and the Spirit overshadowed you, and the Son pledged you, incarnated from you as He loved.	Ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉϫⲁⲗⲉϫⲁⲧⲟ ⲥⲟⲩ: ⲕⲉ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲓⲁⲥⲉⲛ: Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲉ ⲯⲁⲧⲟ ⲥⲟⲩ: ⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲏⲥⲁⲥ ⲏ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥⲉⲛ.	الآب إختـــاركِ، والـــروح ظللـــكِ، والإبـــن تعهـــدكِ، متجسداً منكِ كما أحب.
Behold the Lord came out of you, O blessed one, the perfect one and who is adorned with, glory and honor and grace.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ.	هـوذا الـرب خـرج منـكِ، أيتـــها المباركـــة، الكاملـــة والمزينـــة، بالمجـــد والإكـــرام والنعمة.
That He may grant the world salvation, which He created with His will, that it may be saved from temptation, according to His many compassions.	Ⲓ̀ⲩⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲟ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.	لِيُعطـي الخـلاص للعـالم، الـذي خلقـه بإرادتـه، لينجـوا من التجربة، من أجل رأفاته الكثيرة.
We praise Him with a new song, and also exalt Him, and we present praise at all times, before our Lady who bore Him.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲥⲙⲁⲕⲉⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ: ⲕⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ϧⲓⲁⲙⲉⲛⲟⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϧⲉⲥⲡⲓⲛⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ.	نُسـبحه تسـبيحاً جديـداً، وأيضاً نُزيده علواً، ثم نُسبح دائمـاً، أمـام سـيدتنا الـتي ولدته.
Refrain:		المرد:
We glorify you O blessed one, to the last breath, for you have found grace with, your God the Son of God.	**Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.**	**نُمجدكِ أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند إلهكِ إبن الله.**

The Ninth Coptic Mo-'aqap Interpretation

التفسير التاسع من القبطي المعقَّبْ

Jesus Christ my Helper, have mercy upon my poor self, through Your goodness, do not count my iniquities.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

يا يسوع المسيح مُعيني، إرحم حقارتي، من أجل صلاحك، لا تحسب عليَّ آثامي.

Do not count my iniquities, and the sins of my youth, but wipe them out for the sake of Mary, to whom You came and dwelt in.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲣⲏⲗⲓⲕⲓⲁ: ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲥⲟⲗϫⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

لا تحسب عليَّ آثامي، وخطايا شبابي، لكن إمحُها من أجل مريم، التي أتيت وحللت فيها.

To whom You came and dwelt in, for You are the One who begun, You prepared and established her, for the salvation of the world.

Ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲉⲙⲏⲧⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϣ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

التي أتيت وحللت فيها، لأنك أنت الذي إبتدأت، وأعددتها وثبَّتها، من أجل خلاص العالم.

For the salvation of the world, and the first man, You came and took flesh, from the Bride Mary.

Ⲉⲑⲃⲉ ϣ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲏⲕⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϣⲉⲗⲉⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

من أجل خلاص العالم، والإنسان الأول، أتيت وتجسدت، من العروس مريم.

From the Bride Mary, according to Your promise, You saved Your heritage, we the faithful.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϣⲉⲗⲉⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

من العروس مريم، كموعدك، وخلصت ميراثك، أيْ نحن المؤمنون.

We the faithful, praise You saying, "Unto you are due glory and hymnody, from now and forever."

Ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϕⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

أيْ نحن المؤمنون، نسبحك قائلين، "لك المجد والتسبيح، من الآن وإلى الأبد."

Refrain:		المرد:
We glorify you O trusted one, who carried the Logos of the Father, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، الحاملـة كلمـة الآب، قـائلين "السلام لـكِ يـا ممتلئة نعمـة، الرب معكِ."**

The Ninth Bohairic Interpretation A **التفسير التاسع من البحيري أ**

Behold the Lord God, came out of your womb, and granted us salvation, O blessed perfect one.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲱⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	هـوذا الـرب الإلـه، خـرج مـــن بطنـــكِ، وأعطانـــا الخـــلاص، أيتـــها المباركـــة الكاملة.
That He may deliver the world, with His mercies and compassions, and the greatness of His goodness, and His long-suffering.	Ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	لـيُخلِّص العـالم، بمراحمـه ورأفاتـه، وعِظَـم صـلاحه، وطول أناته.
We praise and glorify Him, and exalt Him above all, we bow down before Him, and worship Him.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	نسـبحه ونمجـده، ونزيـده علـواً، ونَخُـر أمامـه، وأيضـاً نسجد له.
Refrain:		**المرد:**
We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	**Ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.**	**نُمجـدكِ أيتـها الأمينـة، قـائلين مـع مـلاك البركـة، "إفرحي أيتـها الممتلئة نعمـة، الرب معكِ."**

The Ninth Bohairic Interpretation B التفسير التاسع من البحيري ب

An interpretation sent by H.G. Bishop Demetrious, bishop of Malawi and its vicinities. It is also the Wednesday Theotokia Lobsh.

تفسير مُرسَل من نيافة الأنبا ديمتريوس أسقف ملوي وتوابعها. هو أيضاً لُبش ثيؤطوكية يوم الأربعاء.

Ezekiel the prophet, has witnessed saying, "I saw a gate to the east, sealed with a mysterious seal.	Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	حزقيال النبي، يصرخ شاهداً قائلاً، "إني رأيت باباً ناحية المشرق، مختوماً بختم عجيب.
And no one went through it, but the Lord of powers, He entered and went out, and the gate remained sealed."	Ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.	ولم يدخل أحد إليه، إلا رب القوات، دخل وخرج، وبقى مختوماً بحاله."
For the gate is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after His birth, she remained a virgin.	Ⲡ̀ⲡⲩ̀ⲗⲏ ϩⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲟⲛ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	الباب هو العذراء، التي ولدت مخلصنا، وأيضاً من بعد ما ولدته، بَقِيَت عذراء.
Blessed is your Fruit, O who gave birth to God for the world, so as to redeem us from the hands, of the unmerciful tyrant.	Ⲯⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲧⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ.	مباركة هي ثمرتكِ، يا مَنْ ولدت لنا الله في العالم، حتى خلصنا من أيدي، المضاد غير الرحوم.
Refrain:		المرد:
Let us glorify the saint, in voices of glorification, saying "Hail rejoice O Mary, the Lord is with you."	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲍⲟⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**	**فلنمجد القديسة، بأصوات التمجيد قائلين، "السلام إفرحي يا مريم، الرب معكِ."**

The Ninth Egyptian Interpretation — التفسير التاسع من المصري

Behold the Lord God, O perfect Virgin, came through you for our salvation, that He may forgive us.	**Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ**: ⲱ̀ Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ها هوذا الرب الإله، أيتها العذراء الكاملة، أتى فيكِ من أجل خلصنا، لكيْ يغفر لنا.
Behold the Lord God, we praise and glorify Him, for He is the God of our fathers, and exalt Him above all.	**Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ**: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	ها هوذا الرب الإله، نسبحه ونمجده، لأنه هو إله آبائنا، ونزيده علواً.
Behold the Lord God, came to save the whole world, He became a man like us, except for sin alone.	**Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ**: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	ها هوذا الرب الإله، جاء ليخلص العالم كله، وقد صار إنساناً، ما خلا الخطية فقط.
Behold the Lord God, O new and second heaven, out of you the Sun of Righteousness, shone upon us.	**Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ**: ⲱ̀ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	ها هوذا الرب الإله، أيتها السماء الجديدة الثانية، قد أشرق لنا منكِ، شمس البر.
Behold the Lord God, came to make us a congregation for Himself, I pray to You O Lord my God, have mercy on our poor selves.	**Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ**: ⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ: ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ.	ها هوذا الرب الإله، جاء لكيْ يجعلنا له شعباً، أطلب إليك يا رب إلهي، أن ترحم حقارتنا.
Refrain:		المرد:
Therefore we praise God, who was incarnate of you, and became man like us, except for sin alone.	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.**	فلهذا نسبِّح الله، الذي تجسَّد منكِ، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

The Ninth Sahidic Interpretation

التفسير التاسع من الصعيدي

Hurry O believers, let us chant to Emmanuel, our Savior Jesus Christ, He is the God of Israel.

For He bowed the heavens, and came down to us, and made us hard hearted in our works, that are unbeneficial and hidden

He shone to us from Mary, according to the prophetic voices, so we found Your salvation, through the intercessor.

Behold the Lord God, who has the burning throne, appeared to us from you, the Mother of the unfading glory.

The Eternal One with His Father, has the divine nature, this prepared Virgin, was worthy to carry His divinity.

We praise and worship Him, in secret and publicly, with an unceasing voice, for He came and had mercy on us His people.

Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲙⲟⲛⲟⲥ Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ⲭⲉ ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϣⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ.

Ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲛⲭⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ.

Ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲏⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲁⲣⲱϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

أسرعوا أيها المؤمنون، لنسبح عمانوئيل، مخلصنا يسوع المسيح، لأنه هو إله إسرائيل.

لأنه قد طأطأ السموات، ونزل إلينا، ونشلنا من أعمالنا، الغير الفالحة الخبيئة.

أشرق لنا من مريم، كأصوات الأنبياء، فوجدنا خلاصك، من قِبَل الشفيعة.

هوذا الرب الإله، ذو الكرسي الملتهب ناراً، ظهر لنا منكِ، يا أُم المجد الغير المضمحل.

الأزلي مع أبيه، من جوهر الإله، هذه العذراء المستعدة، إستحقت أن تحمل لاهوته.

نسبحه ونسجد له، في السر والإجهار، بصوت لا يسكت، من أجل أنه قد أتى ورحمنا نحن شعبه.

Refrain:		المرد:
Therefore we glorify you, proclaiming with Gabriel, "Hail to you O full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."	**Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.**	فلهذا نُمجدكِ، ونصرخ مع غبريال قائلين، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، مريم أُم عمانوئيل."

The Ninth Hymn of Abou El-Saad of Aboutig

المديح التاسع من قول أبو السعد الأبوتيجي

Behold the Lord came from you, and saved the world He created, from the bondage of the cursed Satan, our Lord crushed him in the belly of Hades.

هوذا الرب أتى منكِ، وخلَّص العالم الذي خلقه، من أسر الشيطان اللعين وبكِ، ربنا في جوف الجحيم سحقه.

And we became His pure people, He tore the hand-writing of slavery, and He released our father Adam, who was bound since ancient times in Hades.

وصيَّرنا له شعباً زكي، وكتاب العبودية خزَّقه، وآدم أبونا الذي متكئ، من قديم في جوف الجحيم عتقه.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all forever, as a good Lover of Man with His Father, and the Holy Spirit united with Him.

نسبح له ونمجد إيَّاه، ونزيده علواً إلى الأبد، كصالح محب البشر مع أباه، والروح القدس الذي به إتحد.

Abou El-Saad the sick in spirit and flesh, I am with you O lovers of God, come let us ask the long-suffering, to grant salvation to everyone.

أنا معكم يا مُحبِّي الإله، أبو السعد سقيم الروح والجسد، تعالوا نسأل طويل الأناة، أن يهب الخلاص لكل أحد.

He gave us a sign He made, by baptism He gives us life, on Judgment Day of the resurrection, He will place us on His right hand.

لأنه أعطانا رسماً رسمه، بالمعمودية يحيينا، يوم القيامة في الزحمة، من عن يمينه يوقفنا.

Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of mercy, we are your servants help us, blessed are you O full of grace, intercede for us before your Son.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، نحن عبيدِك جيرينا، طوباكِ يا مملوءة نعمة، عند إبنِك الحبيب إشفعي فينا.**

The Ninth Hymn of Cantor Gabriel of Qay A

المديح التاسع من قول المعلم غبريال القايي أ

Behold the Lord desired and loved, to fulfill the promise perfectly, and what the Lord promised and granted, He erased all deception from His people.

هوذا الرب شاء وأحب، وأراد أن يوفي وعده بكمال، وما وعد به الرب ووهب، ومحا عن شعبه كل ضلال.

He erased all deception from His people, He taught us the mystery of the divinity, she carried Him and the sayings were fulfilled, He baptized us in the name of the Trinity.

ومحا عن شعبه كل ضلال، وعرَّفنا سرَّ اللاهوت، وحملَتْه وأكمل الأقوال، وعمَّدنا بإسم الثالوث.

He baptized us in the name of the Trinity, and He shone His light after darkness, and granted us His kingdom, He erased for us every iniquity.

وعمَّدنا بإسم الثالوث، وأشرق نوره من بعد ظلام، وجاد علينا بالملكوت، ومحا عنا كل آثام.

He erased for us every iniquity, we praise and glorify Him, eternal glory and honor to Him, as a good Lover of Man with His Father.

ومحا عنا كل آثام، نسبح له ونمجد إيَّاه، له المجد الدائم والإكرام، كصالح محب البشر مع آباه.

As a good Lover of Man with His Father, and the Holy Spirit the Eternal and Worshiped, one God none other but Him, Eternal Immortal and Present.

كصالح محب البشر مع آباه، والروح القدس أزلي معبود، إله واحد لا رب سواه، دائم باقي حاضر موجود.

Eternal Immortal and Present, Creator Giver and Provider, He chose you O daughter of David, and the Lord of lords dwelt in your womb.

دائم باق حاضر موجود، خالق رازق عاطي وهَّاب، إختارِك يا إبنة داود، وسكن في أحشاكِ ربُّ الأرباب.

And the Lord of lords dwelt in your womb, you bore Him and nursed Him, while He dwells in the bosom of the Father, for the sake of your mother and father.	**وسكن في أحشاكِ ربُّ الأرباب**، وولدتِه ورضع من ثدييكِ، وهو كائن في حضن الآب، من أجل أمكِ وأبيكِ.
For the sake of your mother and father, after they were in sorrows and distress, O you whom the Lord yearned for, remember us before the Lord the Judge.	**من أجل أمكِ وأبيكِ**، بعد أن كانوا في ضيق وأحزان، يا مَنْ تاق الربُّ إليكِ، أذكرينا أمام الرب الديان.
Remember us before the Lord the Judge, for we are counted upon you, and the servant who wrote these rhymes is, a sinner who came to you.	**أذكرينا أمام الرب الديان**، لأننا محسوبين عليكِ، والعبد الناظم ذي الأوزان، خاطئ وتقدمت إليكِ.
A sinner who came to you, confessing to your Son his sins, and I desire that through my praise to you, O Mary you are my helper.	**خاطئ وتقدمت إليكِ**، معترفاً لإبنِك بخطاياي، ومُتعشِّم بمديحي فيكِ، يا مريم أنتِ ملجإي.
O Mary you are my helper, I implore you on the feared Day, I am Gabriel your servant from Qay, asking you and is counting on you.	**يا مريم أنتِ ملجإي**، أترجاكِ في اليوم المرهوب، أنا غبريال عبدك من قايْ، متوسِّل بكِ وعليكِ محسوب.
Asking you and is counting on you, so do not ignore those who are counted upon you, him who wrote these writings, in struggle says "Hail to you."	**متوسِّل بكِ وعليكِ محسوب**، فلا تتركي مَنْ حُسِبَ عليكِ، حسبك في الرق المكتوب، بالجهد يقول "السلام لكِ."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you and hail to you, we ask you O Mother of the Beloved, remember us in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.	**السلام لكِ ثم السلام إليكِ، ونسألكِ يا أُم المحبوب، أن تحظينا في مظال أبائِك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.**

The Ninth Hymn of Cantor Gabriel of Qay B

المديح التاسع من قول المعلم غبريال القايي ب

Behold the Lord came and appeared, from your womb O pride of generations, and walked among people in the day, and perfected humanity.	هوذا الرب أتى وظهر، من أحشاكِ يا فخر الأجيال، ومشى بين العالم بالنهار، وأكمل طبع الناسوت بكمال.
You carried Him without the seed of man, and bore Him without impossibility, to remove for us all harms, and erase all deception.	حملتِه من غير زرع بشر، وولدتِه حقاً بغير مُحال، ليزيل عنا كل ضرر، ويمحي عنا كل ضلال.
Blessed are you O vessel of coal, your servant entreats and asks, to Him who came and appeared, through you in the end of time.	طوباكِ يا إناء العنبر، عبدكِ يتضرع ويسأل، إلى مَنْ قد أتى وظهر، منكِ في عَقِب الأجيال.
As He said in His Book, about the lost sheep, and I the sinner cry openly, "Have mercy O Honored One.	كما في كتبه قد خبَّر، من أجل الخروف الضال، وأنا الخاطئ أصرخ إجهار، قائلاً "إرحمني يا ذا الجلال.
And keep the people who are present, O Magnificent and Honored One, and behold with Your kindness and look, to Your servant who wrote these sayings.	وإحفظ هذا الشعب الحاضر، يا ذا الهيبة مع كل جلال، وتطلَّع بألطافك وأنظر، إلى عبدك ناظم الأقوال.
My tongue is weak and falling short, from many iniquities and acts, and cannot speak and mention, my name Gabriel among the people."	لساني عاجز ومقصِّر، من كثرة إثمي والأفعال، ولم أقدر أنطق وأذكر، إسمي بين الناس غبريال."
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of our Savior, we ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.	**السلام لكِ يا أُم مخلصنا، ونسألكِ يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصِّلنا، إلى الميناء بطمأنينة.**

The Ninth Hymn of Cantor Gabriel of Qay C

المديح التاسع من قول المعلم غبريال القايي ت

Behold the Lord desired and wanted, to fulfill the old promise, to rescue us from all corruption, and renew us after we were nothing.

هوذا الرب شاء وأراد، أن يوفي الوعد المتقدم، وينقذنا من كل فساد، ويجدِّدنا من بعد عدم.

So the Father looked down from His heaven, and found no one pure like you O Mary, He sent His Son to be incarnate of you, and to us His promise was fulfilled.

فتطلَّع الآب من سمائه فلم يجد، مَنْ يُشبه طُهركِ يا مريم، فأرسل إبنه منكِ تجسد، ولنا وعده الصادق قد تم.

And to us His promise was fulfilled, we praise and glorify Him, as a good Giver and Lover of Man, who lives through His Holy Spirit and Father.

ولنا وعده الصادق قد تم، نسبح له ونمجد أيَّاه، كصالح محب البشر منعم، الحيْ بروح قدسه وأبيه.

Come let glorify and exalt, and praise the Unseen One, to Him is the eternal glory and honor, forever and ever[1].

تعالوا نمجد ونعظِّم، ونسبح من لا عين تراه، له المجد الدائم والإكرام، شا إينيه إنتيه بي إينيه[١].

Forever and ever, Eternal Immortal and Great, we ask of His goodness and gifts, to give His people eternal grace.

شا إينيه إنتيه بي إينيه، دائم باقي ذو العظمة، نطلب من جوده وعطاياه، أن يديم على شعبه النعمة.

And the servant who confesses his sins, chants Mary the adornment of the nation, Gabriel who is saying, “Hail to you O Mother of mercy.”

والعبد المعترف بخطاياه، مادح مريم زين الأمة، غبريال القائل من فاه، "السلام لكِ يا أُم الرحمة."

Refrain:	المرد:
Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, the Lady of us all Mary, through her prayers and intercessions.	**السلام لكِ يا أُم الرحمة، طوباكِ يا ممتلئة نعمة، أووتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوڤه نيم نيس إبريسڤيًا.**

1	Forever and ever	Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	إلى أبد الأبد.

The Ninth Hymn of Pope Abba Markos VIII
المديح التاسع من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن

Behold the Lord appeared from you, O Mary the Virgin[2], and our good Savior, chose your beautiful purity[3].

Blessed are you O who became, a Mother to the holy God, the salvation of Adam appeared from you, through your conception of my Lord Jesus[4].

He took a perfect flesh from you, with it He saved Adam the prisoner, in the bottom of Hades he wept, as a captive of the Devil[5].

He shed precious Blood for us, for the salvation of all the souls, you carried in your womb O Mary, the salvation of the Christians[6].

Hail to you O who ate bread, from the hands of the angels[7], they brought it to you in the temple[8], O Mary the first-born Bride.

هـوذا الـرب ظهـر منـكِ، يـا مـريم تي بارثينوس[٢]، وإختار حسن طهارتكِ، بين سوتير إن آغاثوس[٣].

طوبـاكِ يـا مَـنْ قـد صـرتِ، أمـاً للإلـه القـدوس، خـلاص آدم قـد ظهـر بـكِ، بحملكِ في باشويس إيسوس[٤].

أخذ جسداً كاملاً منكِ، خلِّص به آدم الـذي كـان محبـوس، في قـاع الجحيم كـان فيه يبكي، مسبياً مع بي ذيَّاڤولوس[٥].

سـفكه عنـا دمـاً زكـي، لأجـل خـلاص كـل النفـوس، في أحشـائكِ يـا مـريم حَملْتِ، خلاص إنني إخريستيانوس[٦].

السلام لكِ يا مَنْ أكلتِ، خبزاً من يد ني أنجيلـوس[٧]، وفي بي إرفيـه[٨] أحضـروه لكِ، يا مريم بكر وعروس.

2	The Virgin.	Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	العذراء.
3	Our good Savior.	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	مخلصنا الصالح.
4	My Lord Jesus.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	ربي يسوع.
5	The Devil.	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟ̀ⲗⲟⲥ.	الشيطان.
6	Of the Christians.	Ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	المسيحيين.
7	The angels.	Ⲛ̀ⲓⲁⲅⲅⲉ̀ⲗⲟⲥ.	الملائكة.
8	The temple.	Ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ.	الهيكل.

I ask and entreat your intercessions, I am the sinner your servant Markos, and for all the people participating, in the faith of the holy Son. May the spirits bodies and souls, be preserved through you, and the Church be at rest, with her servants deacons and priests.	أسال وأطلب شفاعتِك، أنا الخاطئ عبدِك مرقس، وعن كل الشعب المشترِك، في الإيمان بالإبن القدوس. يكونون محفوظين بكِ، أرواحاً وأجساداً ونفوس، والبيعة تكون في طمأنينة، وخدامها شمامسة وقسوس.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Lady of virgins, O Mary the Virgin, Jesus Christ dwelt in your womb, and became our Savior.	**السلام لكِ يا ست الأبكار، يا مريم تي بارثينوس، يا مَنْ في أحشائكِ قد حلَّ وصار، مخلصنا إيسوس بيخريستوس.**

The Ninth Hymn of El-Bardanohee

المديح التاسع من قول البردنوهي

Behold the Lord came out of you, O Mary the pride of the world, from His highest heaven He chose your beauty, at the end of time He was sent to you.	هوذا الرب خرج منكِ، يا مريم فخر الأكوان، من عُلو سمائه إختار حسنكِ، أُرسِلَ لكِ في عَقِب الأزمان.
His only Son came dwelling in your womb, a hidden Mystery was declared, and the sons of your race were saved, from slavery and dishonor.	نزل وحيده سكن فى بطنِك، سراً مخفى قد صار إعلان، وخلصت أبناء جنسِك، من أسر عبودية وهوان.
By the dwelling of the Word in your womb, our Savior Jesus the Judge, became a child drinking your milk, resting on your lap and bosom.	بحلول الكلمة في بطنِك، يسوع مخلصنا الديان، وصار طفلاً يرضع لبنِك، في حجركِ بين الأحضان.
Salome came to you at your request, you put Him in the manger, and the ranks came down to that place, worshiping the Son of Man.	وأتت لكِ سلومى بقصدِك، ووضعتِه في مذود عريان، والطغمات نزلوا إلى عندِك، بسجود إلى إبن الإنسان.

Their Creator became your Son, praise to Him from every tongue, you kissed Him and, He was nursed like the humans.	خالقهم قد صار إبنِك، له التسبيح من كل لسان، وقبَّلتيه بفمِك، ورضع كسائر البشريين.
Blessed are you and your honored race, you carried the Creator of the world, and salvation came to us through your purity, and we won [freedom] from the fire.	طوباكِ وطوبى لشرف جنسِك، حملتِ خالق كل الأكوان، وصار الخلاص لنا بطهرِك، وفزنا من حر النيران.
The Lord found no one like you, you became a sanctuary for God, we were freed through your honor, and were saved from the Devil's slavery.	لم يجد الآب مَنْ هو شبهِك، صرتِ لله هيكلاً منصان، وصرنا أحراراً بشرف قدرِك، وعُتقنا من أسر الشيطان.
Refrain:	**المرد:**
Hail to you O Mother of God, ask your Son on our behalf, to forgive us sinners, through your prayers and honored rank.	**السلام لكِ يا أُم الإله، جيرينا قدام إبنِك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتِك وشرف جنسِك.**

We have completed the interpretations and the hymns that are said during the Saturday vespers praise of the blessed month of Kiahk.

قد كملت التفاسير والمدايح التي تقال في تسبحة عشيات سبوت شهر كيهك المبارك.

The Saturday Theotokia Lobsh

لُبش ثيؤطوكية السبت

The First Sherat		الشيرات الأولى
+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the chosen vessel, for all the world.	+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ, ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲧⲱⲓⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	+ السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، الإناء المختار، لكل المسكونة.

The unextinguished lamp, the pride of virginity, the indestructible altar, and the scepter of the faith.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

المصباح غير المُطفأ، فخر البتولية، الهيكل غير المُنقض، وقضيب الإيمان.

+ Ask of Him whom you have born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.

+ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϑⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

إسألي الذي ولدتِه، مخلصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

Hail to you O full of grace, the pure lampstand, the bearer of the Lamp, the fire of the divinity.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

إفرحي يا ممتلئة نعمة، المنارة النقية، حاملة المصباح، نار اللاهوت.

+ Rejoice O hope of salvation, for all the creation, for through you we have been freed, from the curse of Eve.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲏϯ ϫⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲩⲁ.

+ إفرحي يا رجاء خلاص، كل المسكونة، لأننا من أجلكِ، عُتقنا من لعنة حواء.

Because of you also we became, a dwelling for the Holy Spirit, who came upon you, and sanctified you.

Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ϫⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

ومن أجلكِ أيضاً صرنا، مسكناً للروح القدس، الذي حلَّ عليكِ، وقدسكِ.

+ Hail to the one, whom Gabriel greeted saying, “Hail to you O full of grace, the Lord is with you.”

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

+ السلام للتي أقرأها، غبريال السلام قائلاً، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

The joy of the Father, was in your conception, and the Coming of the Son, was in your womb.

Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲁ̀ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.

لأن مسرة الآب، كانت في حَبَلِك، وظهور الإبن، كان في أحشائكِ.

+ The Holy Spirit, filled every part of you, your soul and your body, O Mary the Mother of God.

Therefore we too celebrate, both a spiritual, and prophetic feast, proclaiming with King David.

+ "Arise O Lord to Your rest, You and the ark, of Your sanctuary, which is you O Mary."

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

+ Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ: ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̀ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

+ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ والروح القدس، ملأ كل موضع منكِ، نفسِك وجسدِك، يا مريم أُم الله.

لأجل هذا نُعيِّد نحن أيضاً، عيداً روحياً، ونبوياً معاً، صارخين مع الملك داود.

+ قائلين "قُم يا رب، إلى راحتك، أنتَ وتابوت قُدسك، الذي هو أنتِ يا مريم."

نسألكِ أن تذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Second Sherat

الشيرات الثانية

+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the tabernacle not made by hands, the treasure of righteousness.

Hail to you O beautiful dove, who declared to us, the peace of God, toward mankind.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

+ السلام للممتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، القبة غير المصنوعة، بالأيدي كنز البر.

السلام للحمامة الحسنة، التي بشرتنا، بسلام الله، الذي صار للبشر.

+ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

+ Hail to the Mother of the Incarnated, of His own free will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit.

+ السلام لأُم المتأنس، بإرادته وحده، ومسرة أبيه، والروح القدس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Hail to you O golden vessel, wherein the Manna was hidden, and the almond wooden rod, with which Moses hit the rock.

السلام للقسط الذهبي، المخفي فيه المَنَّ، وعصا الخشب اللوزي، التي ضرب بها موسى الصخرة.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

+ Hail to you O full of grace, O the spiritual table, that gives life to everyone, who eats from it.

+ السلام للممتلئة نعمة، المائدة الروحية، التي تعطي الحياة، لكل مَنْ يأكل منها.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Hail to you O incorrupt vessel, of the divinity, which heals everyone, who drinks from it.

السلام للإناء غير الفاسد، الذي للاهوت، المُعطي الشفاء، لكل مَنْ يشرب منه.

+ Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲛⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

+ I begin eagerly to move, the strings of my tongue, and speak of the honor of this Virgin, together with her analogies.

+ أبدأ بإشتياق، محركاً أرغن لساني، وأتحدث بكرامة، هذه العذراء ومدائحها معاً.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

For she is our pride, our hope and confirmation, in the [Second] Coming of our God, our Lord Jesus Christ.

لأنها فخرنا، ورجاؤنا وثباتنا، في ظهور إلهنا، ربنا يسوع المسيح.

+ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

+ We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin saying, “Blessed are you among women, and blessed is the Fruit of your womb.”

+ نعظمكِ بإستحقاق، مع أليصابات نسيبتِك قائلين، "مباركة أنتِ في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنِك."

We send unto you greeting, with Gabriel the angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	Ϯⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ϛⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	نُعطيكِ السلام، مع غبريال الملاك قائلين، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."
+ Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	+ السلام لكِ أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمانوئيل.
We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	نسألكِ أن تذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Commentary الطرح

The introduction of the commentary may be chanted with its long Kiahk tune.

يمكن أن تُرتَّل مقدمة الطرح بلحنها الكيهكي الكبير.

The Introduction of the Watos Commentary مقدمة الطرح الواطس

We worship the good Father, and His Son Jesus Christ, and the Spirit of comfort, the holy and co-essential Trinity.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

نسجد للآب الصالح، ويسوع المسيح إبنه، والروح المعزي، الثالوث القدوس المساوي.

السلام لكِ أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمانوئيل.

Then the commentary of the week is chanted and then read. Most of the Coptic translations of the commentaries are taken from an ancient manuscript that is dated back to year 1139 according to the calendar of the righteous martyrs found in the church of Abee-Sefein (Philopater Mercurius) in Old Cairo.

ثم يُرتَّل ويقرأ الطرح الخاص بالأسبوع. معظم تراجم الطروحات القبطية منقولة من مخطوط قديم يرجع تاريخه إلى سنة ١١٣٩ للشهداء الأبرار بكنيسة أبى سيفين الأثرية بمصر القديمة.

The First Week Commentary طرح الأسبوع الأول

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅ : ⲉ̅ - ⲕⲉ̅

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ Ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧ̀ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲃⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. (ϊ) Ⲛⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ. (ⲍ̅) Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲃ̀ⲣⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. (ⲏ̅) Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϯⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: (ⲑ̅) ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲛ

ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ. (ⲓ) Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. (ⲓⲁ) Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. (ⲓⲃ) Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. (ⲓⲅ) Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. (ⲓϩ) Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: (ⲓⲉ) ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. (ⲓⲏ̅) Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ. (ⲓⲍ) Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲉⲕⲉⲧ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ. (ⲓⲏ) Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. (ⲓⲑ) Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. (ⲕ) Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. (ⲕⲁ) Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲱⲥⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. (ⲕⲃ) (Ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ:) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ. (ⲕⲅ) Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲓ. (ⲕⲇ) Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. (ⲕⲉ) Ⲉ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Luke 1:5-25

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.

So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense. Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.

And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

لوقا ١ : ٥ – ٢٥

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا وَامْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ. وَكَانَا كِلاَهُمَا بَارَّيْنِ أَمَامَ اللهِ سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِلاَ لَوْمٍ. وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ إِذْ كَانَتْ أَلِيصَابَاتُ عَاقِراً.

وَكَانَا كِلاَهُمَا مُتَقَدِّمَيْنِ فِي أَيَّامِهِمَا. فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْهَنُ فِي نَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ اللهِ حَسَبَ عَادَةِ الْكَهَنُوتِ أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ وَيُبَخِّرَ. وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجاً وَقْتَ الْبَخُورِ. فَظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ وَاقِفاً عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَخُورِ.

فَلَمَّا رَآهُ زَكَرِيَّا اضْطَرَبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ. فَقَالَ لَهُ الْمَلاَكُ: «لاَ تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا لأَنَّ طِلْبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ وَامْرَأَتُكَ أَلِيصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْناً وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا. وَيَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وَابْتِهَاجٌ وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلاَدَتِهِ لأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيماً أَمَامَ الرَّبِّ وَخَمْراً وَمُسْكِراً لاَ يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God. He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord."

وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ. وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ لِيَرُدَّ قُلُوبَ الآبَاءِ إِلَى الأَبْنَاءِ وَالْعُصَاةَ إِلَى فِكْرِ الأَبْرَارِ لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْباً مُسْتَعِدّاً».

And Zacharias said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years." And the angel answered and said to him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and was sent to speak to you and bring you these glad tidings. But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time."

فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلاَكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا لأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَامْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامِهَا؟» فَأَجَابَ الْمَلاَكُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ الْوَاقِفُ قُدَّامَ اللهِ وَأُرْسِلْتُ لأُكَلِّمَكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهَذَا. وَهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتاً وَلاَ تَقْدِرُ أَنْ تَتَكَلَّمَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ هَذَا لأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلاَمِي الَّذِي سَيَتِمُّ فِي وَقْتِهِ».

And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple. But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house. Now after those days his wife Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying, "Thus the Lord has dealt with me, in the days when He looked on me, to take away my reproach among people."

وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ. فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ فَفَهِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ. فَكَانَ يُومِئُ إِلَيْهِمْ وَبَقِيَ صَامِتاً. وَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى بَيْتِهِ. وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَتُهُ وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً: «هَكَذَا قَدْ فَعَلَ بِيَ الرَّبُّ فِي الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ لِيَنْزِعَ عَارِي بَيْنَ النَّاسِ».

(Also for Farther Interpretation)

For the sake of the many who desired to write about our service, O brother Theophilus, and the confirmation of the words that we know and were taught by the first ones who were servants of the Logos which I will teach you about; know and understand.

There was in the days of Herod, the king of Judea in the land of Syria (Sham), a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. They were both well advanced in years and were without children in their lives. Elizabeth was barren like Sarah at the time of Abraham, and they were both righteous before God, without fault, walking in His commandments.

So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. When he entered and stood on the altar, a shining angel appeared to him and stood on his right side. Zacharias was troubled, and fear fell upon him.

(وأيضاً مع التوسيع في الشرح)

من أجل أن كثيرين، أيها الأخ ثاؤفيلس، أرادوا أن يكتبوا خدمتنا وإثبات الكلام الذي نعرفه كما أخبرنا الأوائل الذين كانوا خداماً للكلمة التي أعرِّفك بها. فإعلم وإفهم.

أنه كان في زمن هيرودس ملك اليهودية بأرض الشام شيخ عاقر إسمه زكريا من خدمة آل أبيِّا وكان له إمرأة إسمها أليصابات من بنات هرون الكاهن. وكانا الإثنين قد طعنا في الشيخوخة بغير ولد في حياتهما. وكانت أليصابات عاقراً مثل سارة في زمن إبراهيم، وكانا بارَّيْن قدام الله بغير عيب سائرَيْن في وصاياه.

وبينما هو يصنع الكهنوت في رتبته أمام خدمته فوقعت القُرعة أن يرفع البخور. فصعد إلى مذبح الرب. فلما دخل كعادته ووقف على المذبح، ظهر له ملاك مضئ جداً. فوقف عن يمينه، فخاف زكريا وإضطرب.

The angel said to him, “Do not be afraid, Zacharias, for your prayers and supplications were heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. He will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother’s womb. And he will turn many of the children of Israel to the Lord with his words.

He will also go before the Lord in the power of Elijah, ‘to turn the hearts of the fathers to the children,’ and the disobedient to the knowledge of the Lord. He will make ready a people prepared for the Lord that will bring forth fruit worthy of life.” And Zacharias said to the angel who was speaking to him, “How shall I know this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years.”

The angel answered and said to him, “Do you not know me Zacharias? I am Gabriel, the angel of the Lord who stands in His presence. He sent me to speak to you and bring you these glad tidings that He taught me. Behold from now, you will be mute and not able to open your mouth or speak a word because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time.”

فقال له الملاك: "لا تخَفْ يا زكريا فقد سُمعت صلواتك وطلباتك وإمرأتك أليصابات تلد لك إبناً ويكون لك فرح وتهليل وكثيرون يفرحون بمولده. ويكون عظيماً أمام الرب ولا يذوق خمراً ولا مُسكِراً. ويمتلئ من الروح القدس وهو في بطن أمه ويعيد كثيرين من بنى إسرائيل إلى الرب بأقواله.

ويتقدم بالمسير أمام الرب بقوة إيليا ويرد قلوب الآباء على الأبناء والذين هم عصاة إلى علم الرب. ويصنع للرب شعباً يعمل ثماراً تليق بالحياة." فأجاب زكريا قائلاً للملاك المخاطِب له: "بماذا أعلم هذا وقد فنيت سنيني في الشيخوخة وإمرأتي طعنت في أيامها."

فأجاب الملاك مخبِراً له هكذا قائلاً: "ألستَ تعرفني يا زكريا. أني أنا هو جبرائيل ملاك الرب الواقف قدامه. أرسلني لأُخاطبك وأُبشرك بهذا الكلام وكيف أعلمني به. وهوذا من الآن تكون صامتاً لا تقدر أن تفتح فمك ولا تقول كلمة لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي سيتم في حينه."

Thus the elder's mouth was shut. The people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple. But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them. And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he was carried to his own house, mute for he has spoken back and did not obey.

وهكذا إستد فم الشيخ. وكان جميع الشعب منتظرين زكريا وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل فلما خرج لم يقدر أن يتكلم. فعلموا أنه قد رأى رؤيا في الهيكل وكان يشير إليهم بيده إلى أن كملت خدمته فحُمِلَ إلى بيته أخرس لأنه رد الكلام ولم يُطِعه.

Now after those days, the righteous Elizabeth conceived as the saying of the angel; and she hid herself five months, saying, "Thus the Lord has dealt with me, in my advanced days, He looked on me, He had mercy on me, and took away the reproach among people." Through the intercession of our Lady, the pure Virgin Mary, and the prayers of righteous priest Zacharias and Elizabeth, may the Lord grant us the forgiveness of our sins. Amen.

ومن بعد هذا الكلام حبلت البارة أليصابات كقول الملاك وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلة في نفسها: "هذا هو الذي صنعه الرب معي. في زمن عجزي قد نظر إليَّ فيه ورحمني ونزع عني العار من بين الناس." بشفاعة سيدتنا العذراء الطاهرة مريم وصلوات الشيخ البار زكريا وأليصابات. الرب ينعم علينا بغفران خطايانا. آمين.

The Second Week Commentary طرح الأسبوع الثاني

Ⲁⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅ : ⲕⲉ̅ - ⲁ̅ⲏ̅

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ (ϭ̅) ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲍⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ: (ⲕⲍ̅) ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. Ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. (ⲕⲏ̅) Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ: ⲧⲉϭ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙ. (ⲕⲑ̅) Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϭ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲁϣ̀ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. (ⲁ̅) Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ. (ⲁ̅ⲁ̅) Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. (ⲁ̅ⲃ̅) Ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. (ⲁ̅ⲅ̅) Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. (ⲁ̅ⲇ̅) Ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ̀ⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ

ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ. (ϡϵ) Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲙⲁⲥϥ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ. (ϡϵ) Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ (ϡϵ) ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲧⲃ̀ⲣⲏⲛ. (ϡⲍ) Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ. (ϡⲏ) Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Luke 1:26-38 لوقا ١ : ٢٦ – ٣٨

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, *O full of grace*, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus.

He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?"

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلاَكُ مِنَ اللهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةُ، إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُل مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلاَكُ وَقَالَ:«سَلاَمٌ لَكِ أَيَّتُهَا الممتلئة نعمة! اَلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ». فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلاَمِهِ، وَفَكَّرَتْ:«مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هذِهِ التَّحِيَّةُ!» فَقَالَ لَهَا الْمَلاَكُ:«لاَ تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لأَنَّكِ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبَلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّينَهُ يَسُوعَ.

هذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنَ الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الإِلهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الأَبَدِ، وَلاَ يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَايَةٌ». فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلاَكِ:«كَيْفَ يَكُونُ هذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلاً؟»

And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible.”

Then Mary said, “Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word.” And the angel departed from her. [And from that time, the pure Virgin was pregnant. We send unto you greeting with Gabriel the angel saying, “Hail to you O fall of grace, the Lord is with you.”]

فَأَجَابَ الْمَلاَكُ وَقَالَ لَهَا: «اَلرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكِ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكِ، فَلِذلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكِ يُدْعَى ابْنَ اللهِ. وَهُوَذَا أَلِيصَابَاتُ نَسِيبَتُكِ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوَّةِ عَاقِرًا، لأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمْكِنٍ لَدَى اللهِ».

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا أَنَا أَمَةُ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلاَكُ.
(ومن ذلك الوقت، حبلَتْ العذراء الطاهرة. نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: "إفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.")

(Also for Farther Interpretation)

Now in the sixth month of the barren and old Elizabeth, the wife of Zacharias, Gabriel, the chosen one for the Annunciation and the angel of the Pantocrator who is pledge for this service was sent from the Lord to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The Virgin’s name who was betrothed to the faithful elder Joseph was Saint Mary. And having come in to her, the angel said announcing to her, “Hail to you O full of grace, the Lord is with you.” The Virgin became troubled and considered his words and how can they be.

(وأيضاً مع التوسيع في الشرح)

وفي الشهر السادس للعجوز العاقر أليصابات التي لزكريا، أُرسِلَ جبرائيل المختار للبشارة. ملاك ضابط الكل المرسوم لهذه الخدمة من عند الرب إلى مدينة في الجليل تُسمَّى ناصرة، إلى عذراء مخطوبة لرجل إسمه يوسف من بيت داود وإسم العذراء المخطوبة للشيخ المؤمن يوسف، القديسة مريم. فلما دخل إليها الملاك بشرها هكذا قائلاً: "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ." فإضطربت العذراء وكانت مفكرة في كلامه أن كيف يكون هذا الكلام.

Then the angel answered, announcing to her the great mystery, saying, “Do not be afraid, O Mary the Queen, for you have found grace before the Lord God. Behold, you will conceive and give birth to a Son, and His name shall be called Jesus the Savior. He will be great in heaven and on earth, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end.” Then Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin and do not know a man?”

O Christian people, hear Gabriel the true announcer. He was gentle in his words with the Virgin girl and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of the Highest. Do you not know Elizabeth whose days were completed while she was barren, she has also conceived despite her old age; and this is now the sixth month for her. For with God nothing will be impossible, no words without might and nothing will be contradicting.”

فأجاب الملاك يخبرها بالسر العظيم قائلاً: "لا تخافي يا مريم الملكة. فقد وجدتِ نعمة أمام الرب الإله. هوذا تحبلين وتلدين إبناً ويدعى إسمه يسوع المخلِّص. وهذا يكون عظيماً في السماء وعلى الأرض ويُدعَى إبن الله العليْ ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد. ولا يكون لملكه إنقضاء." فقالت مريم للملاك: "كيف يكون لي هذا وأنا عذراء لا أعرف رجلاً؟"

أيها الشعب المسيحي إسمعوا غبريال المُبشِّر الحقيقي. تأنّى في كلامه مع الفتاة العذراء وقال لها: "الروح القدس يحل عليكِ وقوة العليْ تظللكِ. من أجل ذلك المولود منكِ قدوس وإبن العليْ يدعى. ألستِ تعرفين أن أليصابات التي كملت أيامها عاقراً قد حبلت أيضاً رغم عجزها. وهذا هو الشهر السادس لها عدداً فإنه ليس عند الله أمر عسير ولا كلام بغير قوة ولا شئ غير موافق أيضاً."

When the Virgin heard this, her heart became at rest and she answered with a kind heart and great joy saying, “Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word with His will.” And the angel departed from her. The Virgin then thought in heart saying, “Who is he who have heard this command which the angel had informed me; that a virgin will be found pregnant without the seed of a man. And if I make this matter public, who will believe me especially the elder Joseph the Carpenter who they entrusted him with me. Because it never happened that a virgin shall conceive with words. I have heard from the angel that my relative Elizabeth the barren one is with a child. Now I will rise and depart to her, greet her and serve her in her old age.” When the Virgin thought these matters, she prepared herself to depart to Elizabeth, the wife of Zacharias the priest. We ask and entreat the multitude of His kindness to win His mercy and that He may forgive us our sins. Amen.

فلما سمعت العذراء هذا من الملاك إطمأن قلبُها، فأجابت هكذا بطيب قلب وفرح عظيم: "هوذا أنا عبدة للرب فليصنع معي كقولك بإرادته." وهكذا إنصرف عنها الملاك. فلما مضى الملاك، فكرت العذراء في قلبها قائلة: "مَنْ هو الذي سمع قط مثل هذا الأمر الذي أخبرني به الملاك أن تكون عذراء تُوجَد حبلى من غير مباضعة رجل. وإن أظهرت هذا الأمر فمَنْ هو الذي يصدقني لاسيما الشيخ يوسف النجار الذي أودعوني عنده. لأنه لم يحدث قط أن عذراء تحبل بكلام. وأنا قد سمعت من الملاك أن قريبتي أليصابات العاقر هى حُبلى. الآن أقوم وأمضى إليها وأسلِّم عليها وأخدمها في شيخوختها." ولما فكرت العذراء بهذا، تجهزَّت لكيْ تمضي إلى أليصابات زوجة زكريا الكاهن. ونحن نسأل ونطلب من كثرة تحننه أن نفوز برحمة منه ويغفر لنا خطايانا. آمين.

The Third Week Commentary — طرح الأسبوع الثالث

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅ : ⲗⲑ̅ - ⲛⲉ̅

Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲙ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲙ̅ⲃ̅ⲁ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. Ⲁϥϥⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲙ̅ⲃ̅ⲃ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ. ⲙ̅ⲃ̅ⲅ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲙ̅ⲃ̅ⲇ̅ Ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ

ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ. (ⲙⲉ) Ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ. (ⲙⲍ) Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲡⲟⲓⲥ: (ⲙⲏ) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. (ⲙⲑ) Ⲉ̀ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲉⲛⲉ̀ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. (ⲙ) Ⲉ̀ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. (ⲛ) Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. (ⲛⲁ) Ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ϫⲫⲟⲓ ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. (ⲛⲃ) Ⲁϥⲣⲱϧϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩϯ. (ⲛⲅ) Ⲛ̀ⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ. (ⲛⲇ) Ⲁϥϯ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: (ⲛⲉ) ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ. (ⲛⲍ) Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲁⲩ ϣⲟⲙⲧ (ϛ̅) ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.

Luke 1:39-56

لوقا ١ : ٣٩ – ٥٦

Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord.”

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ. فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلاَمِكِ فِي أُذُنَيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ».

And Mary said: "My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." And Mary remained with her about three months, and returned to her house, [glorifying the Lord God. We magnify you worthily O who became a dwelling place for the eternal Logos.]

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي، لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ». فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا، (ممجدة الرب الإله. ونحن نعظمكِ بإستحقاق يا مَنْ صارت محلاً للكلمة الأزلي.)

(Also for Farther Interpretation)

Now the Virgin Saint Mary, the Queen of women, arose quickly and came to the city of Judah, and entered the house of Zacharias. When Elizabeth, the old and barren woman, saw her, she arose quickly and greeted her. Elizabeth then uncovered her face and spoke with a great voice before the Virgin, saying, "I know that you are a virgin. So where have you found this great grace?!

(وأيضاً مع التوسيع في الشرح)

وبسرعة قامت العذراء القديسة مريم ملكة النساء وأتت إلى مدينة يهوذا ودخلت إلى بيت زكريا. فلما نظرتها أليصابات العجوز العاقر فإنها قامت مسرعة وسلمت عليها. فأظهرت أليصابات وجهها وقالت بصوت عظيم أمام العذراء: "أنا أعرف أنكِ عذراء. فمن أين وجدتِ هذه النعمة العظيمة؟

Blessed are you among women, and blessed is the Fruit of your womb! But why is this happiness granted to me, that the Mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, O daughter of my fathers, the babe leaped in my womb for joy and I knew that you are the Mother of the Son of God." Blessed are you, O Mary, whose heart was comforted and believed what was said to her from the Lord. The heart of the Virgin girl was comforted and the Mystery was fulfilled. The Virgin opened her mouth, giving thanks to God, saying "My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant when she had no one; For behold, henceforth all generations will bless me and His truth is on those who fear Him from generation to generation.

مباركة أنتِ في النساء ومبارك ثمرة بطنكِ. من أين لي هذه السعادة أن تأتي إليَّ أُم ربي. لأن لما بلغ بالحقيقة في أذني سلامكِ يا إبنة آبائي، تحرك الجنين بتهليل في بطني وعلمت أنكِ أُم إبن الله." طوباكِ يا مريم الذي طاب قلبها وصدقت ما قيل لها من قِبَل الرب. فطاب قلب الفتاة العذراء وتحققت عمق السر وفتحت العذراء فاها وشكرت الله هكذا قائلة: "تُعظِّم نفسي الرب وتتهلل روحي وتُسرّ بالله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمته بما كان لها دون كل أحد. من الآن جميع الأجيال يطوبونني، وحقه من جيل إلى جيل لخائفي إسمه.

He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty for they have bought their comfort with their wealth. He has also helped His Israel His child, in the remembrance of His mercy foremost, as He spoke to our father Abraham, the first patriarch and his seed forever." And Mary remained with her about three full months, and returned to her house glorifying the Lord God as said be the wise Luke the Evangelist. The Virgin and Mother of the true God hid these words and her heart and thought, saying,

أصرع الأقوياء من على الكراسي. ورفع أيضاً المتواضعين. والجياع أشبعهم من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. لأنهم أخذوا عزاءهم بأموالهم. وأيضاً عضَّد إسرائيل فتاه. وذكر رحمته أولاً كما تكلم مع أبينا إبراهيم البطريرك الأول وزرعه إلى الأبد." وأقامت مريم عندها مقدار ثلاثة أشهر عدداً. وعادت إلى بيتها ممجدة للرب الإله كما قال لوقا الحكيم الإنجيلي. وكانت العذراء والدة الإله الحقيقي تخفي هذا الكلام في قلبها وكانت تفكر هكذا قائلة:

"What will I do when my days are near? [Elizabeth], though she is old, has her husband present and to her is boasting with the birth. As for me, being a girl and a virgin, the Birth will be wondrous, great and splendid for the minds. I will put my trouble on the Lord the Pantocrator with all my thoughts that He may prepare me with His mercy." This is what the pure Virgin Mary had thought. She had hid her pregnancy for the sake of her virginity. Through the prayers of our Lady, the pure Virgin Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins. Amen.

"ماذا يكون مني وأيامي قد إقتربت. أما تلك وإن كانت عجوز لكن زوجها موجود. ويكون لها الإفتخار في ميلادها. وأما أنا وإن كنت صبية لكني عذراء ويكون في ميلادي العجيب العظيم الباهر للعقول. إلا أني ألقي همي على الرب ضابط الكل وجميع أفكاري هي عنده وهو يدبرني برحمته." هذا ما فكرت فيه العذراء مريم الطاهرة وأخفت حبلها من أجل بتوليتها. بصلوات سيدتنا العذراء الطاهرة مريم، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا. آمين.

The Fourth Week Commentary طرح الأسبوع الرابع

Ⲁⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅ : ⲛ̅ⲍ̅ - ⲡ̅

Ⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ Ⲁⲉ ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲑⲣⲉⲙⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ. (ⲛⲏ) Ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ. (ⲛⲑ) Ⲁϥϣⲱⲡⲓ Ⲁⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣ̀ⲙⲏⲛ (ⲏ̅): ⲁⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. (ⲍ̅) Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. (ⲍ̅ⲁ̅) Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ. (ⲍ̅ⲃ̅) Ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ Ⲁⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ. (ⲍ̅ⲥ̅) Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ϕⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. (ⲍ̅ⲁ̅) Ⲁ ⲣⲱϥ Ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ. (ⲍ̅ⲉ̅) Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲯⲓⲟⲩⲁ̀. (ⲍ̅ⲉ̅ⲁ̅) Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. (ⲍ̅ⲍ̅) Ⲟⲩⲟⲥ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: (ⲍ̅ⲏ̅) Ⲉ̀ϫⲉ ϥ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲣⲏⲗ: Ⲉ̀ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: (ⲍ̅ⲑ̅) Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ: (ⲟ̅) Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: (ⲟ̅ⲁ̅) Ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: (ⲟ̅ⲃ̅) Ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ

ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: (ⲟⲅ) Ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲗⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ: (ⲟⲇ) Ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: (ⲟⲉ) Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. (ⲟϛ) Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϫ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ: (ⲟϛ) Ⲉ̀ϯ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ: (ⲟⲏ) Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: (ⲟⲑ) Ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃ̀ⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. (ⲡ) Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Luke 1: 57-80

Now Elizabeth's full time came for her to be delivered, and she brought forth a son. When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her. So it was, on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him by the name of his father, Zacharias. His mother answered and said, "No; he shall be called John." But they said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."

So they made signs to his father—what he would have him called. And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, "His name is John." So they all marveled. Immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, praising God. Then fear came on all who dwelt around them; and all these sayings were discussed throughout all the hill country of Judea. And all those who heard them kept them in their hearts, saying, "What kind of child will this be?" And the hand of the Lord was with him.

لوقا ١ : ٥٧ – ٨٠

وَأَمَّا أَلِيصَابَاتُ فَتَمَّ زَمَانُهَا لِتَلِدَ، فَوَلَدَتِ ابْنًا. وَسَمِعَ جِيرَانُهَا وَأَقْرِبَاؤُهَا أَنَّ الرَّبَّ عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا، فَفَرِحُوا مَعَهَا. وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ جَاءُوا لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ، وَسَمَّوْهُ بِاسْمِ أَبِيهِ زَكَرِيَّا. فَأَجَابَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ:«لاَ! بَلْ يُسَمَّى يُوحَنَّا». فَقَالُوا لَهَا:«لَيْسَ أَحَدٌ فِي عَشِيرَتِكِ تَسَمَّى بِهذَا الاسْمِ».

ثُمَّ أَوْمَأُوا إِلَى أَبِيهِ، مَاذَا يُرِيدُ أَنْ يُسَمَّى. فَطَلَبَ لَوْحًا وَكَتَبَ قَائِلاً: «اسْمُهُ يُوحَنَّا». فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ. وَفِي الْحَالِ انْفَتَحَ فَمُهُ وَلِسَانُهُ وَتَكَلَّمَ وَبَارَكَ اللهَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى كُلِّ جِيرَانِهِمْ. وَتُحُدِّثَ بِهذِهِ الأُمورِ جَمِيعِهَا فِي كُلِّ جِبَالِ الْيَهُودِيَّةِ، فَأَوْدَعَهَا جَمِيعُ السَّامِعِينَ فِي قُلُوبِهِمْ قَائِلِينَ:«أَتَرَى مَاذَا يَكُونُ هذَا الصَّبِيُّ؟» وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُ.

Now his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying: “Blessed is the Lord God of Israel, For He has visited and redeemed His people, And has raised up a horn of salvation for us In the house of His servant David, As He spoke by the mouth of His holy prophets, Who have been since the world began, That we should be saved from our enemies And from the hand of all who hate us, To perform the mercy promised to our fathers And to remember His holy covenant, The oath which He swore to our father Abraham: To grant us that we, Being delivered from the hand of our enemies, Might serve Him without fear, In holiness and righteousness before Him all the days of our life.

وَامْتَلأَ زَكَرِيَّا أَبُوهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَنَبَّأَ قَائِلاً: «مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلهُ إِسْرَائِيلَ لأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ، وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلاَصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ هُمْ مُنْذُ الدَّهْرِ، خَلاَصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا. لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ، الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ لإِبْرَاهِيمَ أَبِينَا: أَنْ يُعْطِيَنَا إِنَّنَا بِلاَ خَوْفٍ، مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، نَعْبُدُهُ بِقَدَاسَةٍ وَبِرّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

And you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways, To give knowledge of salvation to His people By the remission of their sins, Through the tender mercy of our God, With which the Dayspring from on high has visited us; To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace.” So the child grew and became strong in spirit, and was in the deserts till the day of his manifestation to Israel.

وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيَّ الْعَلِيِّ تُدْعَى، لأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. لِتُعْطِيَ شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ الْخَلاَصِ بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ، بِأَحْشَاءِ رَحْمَةِ إِلهِنَا الَّتِي بِهَا افْتَقَدَنَا الْمُشْرَقُ مِنَ الْعَلاَءِ. لِيُضِيءَ عَلَى الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلاَلِ الْمَوْتِ، لِكَيْ يَهْدِيَ أَقْدَامَنَا فِي طَرِيقِ السَّلاَمِ». أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، وَكَانَ فِي الْبَرَارِي إِلَى يَوْمِ ظُهُورِهِ لإِسْرَائِيلَ.

(Also for Farther Interpretation)

When Elizabeth's full time came and her days were completed for her to be delivered, she, the barren one, brought forth a son and sorrow and scams were taken away from her. When her neighbors and relatives heard about her they knew that the Lord had shown great mercy to her, so they all gathered with her and honored her. So it was, on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him by the name of his father, Zacharias, for he is an elder. His mother answered and said, "He shall be called John" as the saying of the angel. But her relatives said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."

So they made signs to his father, the mute elder, saying, "What would you have him called?" And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, "His name is John." So they all marveled. Immediately his mouth was opened and his tongue spoke. He then spoke with glorifications, praises of God, joy and happiness because of the perfection of his joy. Then great fear came on all who dwelt around them and their relatives; and all these sayings were discussed throughout all the borders of Judea and Ephratha. And all those who heard them thought, saying, "What kind of child will this be?" And the hand of the Lord was with him.

(وأيضاً مع التوسيع في الشرح)

فلما تم زمن أليصابات وكملت أيامها لكي تلد؛ فولدت العاقر وذهب عنها الحزن والفضيحة. فسمع بها جيرانها وأقاربها وأهل معارفها وعلموا أن الرب صنع معها رحمة عظيمة فإجتمعوا إليها جميعاً وأكرموها. فلما كان اليوم الثامن أتوا ليختنوا الصبي وأرادوا أن يدعوه بإسم أبيه زكريا لأنه شيخ. فقالت أمه: "إسمه يوحنا" كما قال الملاك. فقال لها أقاربها: "ما أحد في جنسك نعرفه بهذا الإسم."

فأشاروا إلى أبيه الشيخ الأصم قائلين: "ماذا تريد أن تسميه؟" فسألهم لوحاً وكتب فيه "إسمه يوحنا." فتعجَّب الجماعة الكبار والصغار من الذي كان. وللوقت إنفتح فاه وتكلم ونطق لسانه. وهكذا نطق بتماجيد وسُبح الله وتهلل وسر لأجل كمال فرحه. وكان خوف عظيم على جميع الذين حولهم ومعارفهم وتكلم بجميع هذا في تخوم يهوذا وفي سكان أفراثا. وفكروا جميعهم، أعنى السامعين، قائلين: "ماذا عسى يكون من هذا الصبي،" لأن يد الرب كانت معه.

Now his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying: “Blessed is the Lord God of Israel, for He has visited and redeemed His people, and has raised up a horn of salvation for us from the house of His servant David, as He spoke on the tongues of the righteous ones who are the prophets, who have been since the world began. He saved us from our enemies’ hands and from all who hate us. The truthful oath which He swore to our father Abraham, the great father: to grant us salvation according to His great mercy that we may serve Him without fear or pain, in holiness and righteousness before Him all the days of our life.”

فإمتلأ أبوه زكريا من الروح القدس وتنبأ هكذا قائلاً: "مبارك الرب إله إسرائيل لأنه إفتقدنا وصنع نجاة لشعبه وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده. كما تكلم على ألسن الأبرار الذين هم الأنبياء قبل أزمنة كثيرة. وخلصنا من أيدي أعدائنا ومن كل مبغضينا. القَسَم الصادق الذي أقسم به لإبراهيم أبينا الآب العظيم أنعم به علينا بغير خوف وغير ألم بنعمته خلصنا كعظيم رحمته لكئ نخدم أمامه ببر وطهارة جميع أيام حياتنا."

Then He pointed to his child and spoke by the declaration of the Holy Spirit, saying, “And you, child, will be called the prophet of the Highest; for you will go before the face of the Lord to prepare His ways and paths, to give knowledge of salvation to His people by the remission of their sins, through the kindness of our God and His mercy, with which He has visited us with. For He has shone from on high to give light to the world, those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the ways of righteousness.” As for the child, he grew and became strong and steadfast in the Spirit, and he was honored by God. He was in the deserts till the day of his manifestation to Israel.

ثم أشار عن إبنه ونطق بسببه بإعلان الروح القدس هكذا قائلاً: "وأنت أيها الصبي، نبي العليْ تُدعَى وتسبق بالسعي أمامه لتُعِدّ طريقه ومسالكه لتعطي عِلم الخلاص لشعبهِ لمغفرة خطاياهم من أجل تحنن إلهنا ورحمته. بما إفتقدنا به لأنه قد أشرق من العلاء وأضاء جداً على كل المسكونة الجلوس في الظلمة وظلال الموت. لتستقيم أرجلنا إلى سبل الإستقامة." وأما الصبي فكان ينمو ويكثر ويعتز بالروح وهو مُكرم عند الله. وكان في البرية إلى يوم ظهوره لإسرائيل.

Pray to the Lord on our behalf O forerunner and great baptizer, Saint John the Baptist that He may grant us the forgiveness of our sins and confirm us in the orthodox faith with His great name. Also that He may bring us to the harbor of peace through the intercessions of the Lady of us all, the pure Virgin Mary and all the martyrs and saints. We all say, "Amen."

أطلب أيها القديس السابق الصابغ العظيم يوحنا المعمدان لينعم لنا الرب بغفران خطايانا ويثبتنا على الإيمان المستقيم بإسمه العظيم. ويوصلنا إلى ميناء السلامة بشفاعة سيدتنا السيدة العذراء الطاهرة مريم وكافة الشهداء والقديسين. بقولنا أجمعين: "آمين."

The Conclusion of the Watos Theotokias

ختام الثيؤطوكيات الواطس

O our Lord Jesus Christ, who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are to Your right.

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح، حامل خطية العالم، أحسبنا مع خرافك، الذين عن يمينك.

+ And when You come again, in Your second fearful appearance, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

+ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

+ عند ظهورك الثاني، المخوف لا نسمع، برعدة أنني، لست أعرفكم.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

بَل نكون مستحقين، لسماع صوتك الحنون، الممتلئ فرحاً، يصرخ قائلاً.

+ "Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the life, that endures forever."

+ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ̀: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

+ "تعالوا إليَّ، يا مباركي أبي، رثوا الحياة الدائمة، إلى الأبد."

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

+ The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only-begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

+ As You have given, to Your saintly Apostles, likewise also say to us, "My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever."

+ O the angel of this night, flying up with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

The sick heal them, those who have slept O Lord repose them, and all of our brothers in distress, help us my Lord and all of them.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ.

+ Ϣⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϕⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϣⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

+ Ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

+ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

يأتي الشهداء، حاملين عذاباتهم، ويأتي الصديقيون، حاملين فضائلهم.

+ يأتي إبن الله، في مجده ومجد أبيه، ويجازي كل واحد، كأعماله التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد الجنس، أعطنا سلامك، المملوء فرحاً.

+ كما أعطيته، لرسلك القديسين، قُل لنا مثلهم، "إني أعطيكم سلامي.

سلامي أنا، الذي أخذته من أبي، أنا أتركه معكم، من الأن وإلى الأبد."

+ يا ملاك هذه الليلة الطائر، إلى العلو بهذه التسبحة، أُذكرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

المرضى أشفهم، الذين رقدوا يا رب نيحهم، وأخواتنا الذين في كل شدة، يا ربي أعنا وإياهم.

+ May God bless us, and let us bless His holy name, and may His praise continually be, always upon our mouths.

For blessed is the Father, the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

+ Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

+ يباركنا الله، ولنبارك إسمه القدوس، في كل حين تسبحته، دائمة في أفواهنا.

مبارك الآب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

DEACON:

Saved. Amen.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشماس:

خلصت. حقاً.

PEOPLE:

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲡⲉⲧⲉϩ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب:

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

Hymns Said After the Praise & During the Distribution

مدائح تقال بعد التسبحة وفي التوزيع

Chanted in the Kiahk Watos tune. تُرتَّل باللحن الواطس الكيهكي.

Hymn for the First Week

مديح للأسبوع الأول

It is written by Fr. Abadeer. تأليف القس أبادير.

I praise you O pure Virgin,
Mary the Theotokos,
Your Lord has chosen you,
That He may save our souls.[1]

أمدح فيكِ يا بكر بتول،
ماريا تي ثيؤتوكوس،
قد إختاركِ ربكِ بقبول،
لأجل خلاص كل نفوس.[١]

Gabriel came to you with good news,
Saying, "Hail to you O Virgin,
O full of grace and joy,
The Lord is with you."[2]

بالبشرى جاكِ جبرائيل،
وقال "شيري ني اوو تي بارثينوس،
يا مملوءة فرحاً وتهليل،
اووه ميطا سو كيريوس."[٢]

The angelic messenger appeared,
And spoke to her saying,
"Blessed are you among women,
And blessed is your Fruit."[3]

تراءى الملاك الرسولي،
نيم إبصاچي إڤجو إمموس،
چيه إتيسماروؤت إنثو خينِّي هييومي،
إفيسمارووت إنچيه بيه كاربوس.[٣]

He appeared to Mary with joy,
And spoke with her,
"You will bear and bring Emmanuel,
The Savior of the whole world.[4]

ترآى لمريم بالتهليل،
وخاطبها بي أنجيلوس،
تحبل وتلد عمانوئيل،
إبسوتير تيرف إمبي كوزموس.[٤]

1	.., Mary the Theotokos	Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ	..، مريم والدة الإله
2	.., Hail to you O Virgin, .., and God is with you	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:..: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ	..، السلام لكِ أيتها العذراء، ..، والرب معكِ
3	.., And spoke to her saying, "Blessed are you among women, blessed is your Fruit"	Ⲡⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	..، وقال لها، مباركة أنتِ في النساء، مباركة ثمرة بطنكِ

The Spirit of God will come upon you,
My Lord's power will cover you,
The holy Son of the Highest,
Jesus Christ, will be born of you.[5]

"يحل عليكِ روح الله،
وتظللكِ قوة باشويس،
وهو إبن العليْ يُدعَى،
المولود منكِ قدوس."[٥]

The Lady of creation answered him,
"Without a man, how can I bear,
I have not known any man,"
The angel answered her.[6]

جاوبته ست الأكوان،
"كيف أحبل وأنا بكر عروس،
ولم أعرف قط إنسان،"
خاطبها بي أنجيلوس.[٦]

"Your beloved Elizabeth,
Advanced in years and days,
Is with child, in the sixth month;
Nothing is impossible with God.

"نسيبتكِ أليصابات،
طعنت في السن وشيب الرؤوس،
حبلى ولها ستة شهور،
ليس أمر عسير عند القدوس."

With faith, she bore in her womb,
The holy Lord dwelt in Mary.
She went quickly to her kinswoman,
And entered the house of Zacharias.[7]

حملت مريم بأمانتها،
وسكن فيها الرب القدوس،
ومضت بسرعة لنسيبتها،
ودخلت بيت زاخارياس.[٧]

When Elizabeth heard,
The voice of Mary the Virgin,
In her womb did leap,
John the forerunner.[8]

حين سمعت أليصابات،
صوت مريم تي بارثينوس،
ركض في أحشائها بثبات،
يوأنس بي إبرودروموس.[٨]

4	.., the angel,.., the Savior of the whole world	Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .. Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲏⲣⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	..، املاك،..، مخلص العالم كله
5	.., my Lord	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ	..، ربي
6	..,..,.., the angel	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	..،..،..، املاك
7	..,..,.., Zacharias	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	..،..،..، زكريا.
8	.., the Virgin,.., John the forerunner	Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .. Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ	..، العذراء،..، يوحنا السابق

Mary bore the Fire of Divinity,
She became the throne,
She carried the Lord of hosts,
Who is worshipped by all the hosts.[9]

حملت مريم جمر اللاهوت،
وقد صارت بي إثرونوس،
وحملت رب الصباؤوت،
تسبح له طغمات وطقوس.[٩]

Our father Adam disobeyed,
Deceived by Satan the evil,
The serpent invaded his thoughts,
He obeyed the advice of the Devil.[10]

خالف أبونا أدام،
بغواية الشيطان المنجوس،
ودخلت فيه الحية بأوهام،
وأطاع مشورة بي ذِيَّابِڤولوس.[١٠]

When he followed the liar,
He was exiled out of Paradise,
He disobeyed the Lord of lords,
Naked and exposed, He was cast out.

خرج لما أطاع الكذاب،
وطُرِدَ خارج باب الفردوس،
وخالف قول رب الأرباب،
طِلِع عريان من غير ملبوس.

Adam was afraid and bemused,
His mind became confused,
God the Judge had compassion,
He was incarnate from the Virgin.

خاف آدم وبقى حيران،
وتاه عقله وبقى منقوص،
فتحنن الله الديان،
وتجسد من تي بارثينوس.

He saved Adam and his race,
And broke the power of Satan,
He released His chosen saints,
To Paradise they returned.

خلص آدم وذراريه،
وكسر قوة الشيطان المنجوس،
وفك أبراره ومختاريه،
وأعادهم بسرعة إلى الفردوس.

He healed us with His gifts,
Through Mary the Virgin,
He bestowed His great grace,
We became joyful after much distress.

داوانا ببراهينه،
بوجود مريم تي بارثينوس،
وأعطانا فيض نعيمه،
وفرحنا به من بعد عبوس.

9	.., the throne	Ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	..، العرش
10	Adam,..,.., the Devil.	Ⲁⲇⲁⲙ .. Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	أدم،..،..، الشيطان.

David your father said of you,
And explained in the psalm,
"The God of gods appeared from you,
The Savior of the whole world."[11]

You are the Mother of the Messiah,
You exceeded all ranks of angels,
Isaiah has spoken of you,
Amos prophesied about you.[12]

John saw you as a woman,
Shining in precious clothes,
Walking above the clouds of heaven,
On her head was the sun and stars.

Moses saw you as a bush,
Its branches engulfed in flames,
The fire did not consume it,
The bush is the Mother of Jesus.[13]

Ezekiel saw you as a gate,
Towards the East sealed shut,
The God of truth entered in,
And exited and it remained shut.

داود أبوكِ قال عنكِ،
وشرح قوله في إبصالموس،
"إله الآلهة ظهر منكِ،
إبسوتير تيرف إمبي كوزموس."[١١]

دُعيتِ أم ماسياس،
وفقتِ رتب ني أنجيلوس،
وقد ذكركِ إصائيّاس،
وتنبأ عنكِ عاموس.[١٢]

رآك يوحنا شبه إمرأة،
بهِّية تضئ بأفخر ملبوس،
وتمشي فوق سحاب السماء،
وعلى رأسها قمر وشموس.

رآك موسى كالعليقة،
ولهيب في أغصانه يحوس،
والنار ما حرقت قط ورق،
العليقة هي أم إيسوس.[١٣]

رآكِ حزقيال نحو المشرق،
باباً مقفولاً ختمه محروس،
وقد دخله إله الحق،
دخل وخرج والباب محروس.

11	.., the psalm,.., the Savior of the whole world.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ .. Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	..، المزمور،..، مخلص العالم كله.
12	the Messiah, the angels, Isaiah	Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ .. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .. Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ	ماسيا، الملائكة، أشعياء
13	..,..,.., Jesus	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	..،..،..، يسوع

The curse and shame were removed,
Through God the Logos,
You are of the offspring of the just,
And the joy of the righteous.[14]

You removed all sadness,
And saved all who were captives,
And ended the delusion of Satan,
Who became humiliated and defeated.

You became a heaven and an example,
O holy without blemish,
Hail to you, O joy of all generations,
O Mary, Mother of Jesus.

They likened her to a golden censer,
Placed in the ark,
Every tongue praises her,
The pure Bride.[15]

You became Solomon's friend,
And the joy of the just and righteous,
David named you Zion,
You became a dwelling for the Holy.[16]

أزلتِ اللعنة والعار،
بحلول إفنوتي بي لوغوس،
أنتِ من نسل الأبرار،
اووه إب ثيليل إنني ذيكيؤس.[١٤]

أزلتِ كل الأحزان،
وخلصتِ من كان محبوس،
وأبطلتِ وهم الشيطان،
وصار ذليل مخزي ومدوس.

سماءً صرتِ رمزاً ومثال،
يا طاهرة من غير دنوس،
السلام لكِ يا فرح الأجيال،
يا مريم يا أم إيسوس.

شورية ذهب قالوا عنها،
موضوعة في تي كيڤتوس،
وكل لسان يُبجِّلها،
تي شيليت إن كاثاروس.[١٥]

صرتِ صديقة سولومون،
نيم إبشوشو إنني إثمي نيم ني ذيكيؤس،
داود أسماكِ صهيون،
صرتِ مسكناً للقدوس.[١٦]

14	.., God the Word,.., and the joy of the righteous.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	..، الرب الكلمة،..، وفرح الصديقين.
15	.., the ark,.., the pure Bride	ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ .. ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	..، التابوت،..، العروس الطاهرة
16	Solomon, and the joy of the just and righteous	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ .. ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	سليمان، وفخر الأبرار والصديقين

Hosea spoke about you,
And prophesied about the Holy One,
"He comes down as rain on wool,
From a pure and unblemished one."[17]

The wise men followed the trail,
Of the star they had seen,
They went to ask Herod,
He sought to kill many souls.[18]

He desired to kill Jesus,
Who was born of the Virgin,
The Devil breathed in him,
And blinded his heart.

Jesus appeared in Bethlehem,
In a manger, wrapped in cloths,
The shepherds worshiped Him,
As they were told by the angel.[19]

صوفونيوس عنكِ خبر،
وتنبأ على آجيوس،
ينزل على الصوف كندى ومطر،
من طاهرة من غير دنوس.[١٧]

ضوء النجم قد نظروه،
وتبعوا أثره ني ماجوس،
وذهبوا لهيرودس يسألوه،
فسعى وقتل ربوات نفوس.[١٨]

طلب أنه يقتل إيسوس،
المولود من تي بارثينوس،
وقد نفخه بي ذيَّاڤلوس،
وأعمى قلبه ذاك المنجوس.

ظهوره كان في ڤيث لا آام،
في مذود بخرق ملفوف،
وسجد له رعاة الأغنام،
وخبرهم بي أنجيلوس.[١٩]

17	Sofonios - (This prophecy can be found in Hosea 6:4-3 and also Psalm 72:6. We choose to use "Hosea" to refer to "Sofonios" whenever it is used in the Arabic Kiahk hymns on the basis that the name was misrepresented to keep the order of letters in the Arabic hymns and rhyming reasons). .., the Holy One	Ⲥⲱⲫⲱⲛⲓⲟⲥ .. Ⲑⲁⲩⲓⲟⲥ (Πὶⲁⲩⲓⲟⲥ)	صوفنيوس (وردت هذه النبوة في هوشع ٦ : ٢ ، ٤ ومزمور ٧٢: ٦. قد تم تحريف إسم هوشع النبي إلى "صوفنيوس" ربما لمراعاة نظام الحروف الهجائية في المدائح الكيهكية باللغة العربية ومراعاة للقافية السينية.) ..، القدوس
18	.., the Megi (the wise men)	Ⲙⲓⲙⲁⲩⲟⲥ	..، المجوس
19	Bethlehem,..,.., the angel.	Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ .. ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	بيت لحم،..،..، الملاك

Exalted above the creations,
Exceeded the rank of the creatures,
You are the heaven of heavens,
Moon and sun, they called you.[20]

You are filled with aroma,
That spread on the veil of the Holy,
You disgraced for us the Devil,
O Mary the Virgin.

Your Son overcame the Devil's traps,
And gave victory to the Christians,
The faithful people rejoiced,
In returning to Paradise.

The martyrs were crowned,
They won joy and delight,
Through bloodshed and beheadings,
And Mary the daughter of Joachim.[22]

The dome of Moses the prophet,
He decorated with undecaying wood,
And set up the Holy of Holies,
The pure tabernacle.[23]

عليتِ فوق المخلوقات،
وفقتِ رتب إنني آسوماتوس،
وتشبهتِ بسماء السموات،
أسموكِ قمراً وشموس.[٢٠]

عنبر مخزون قالوا عنكِ،
فائح في حجاب القدوس،
وخزيتِ عنَّا الأركون،
يا مريم تي بارثينوس.

غَلَب إبنكِ حِيَل الشيطان،
ونصر شعب إنني إخريس تيانوس،
وقد فرحوا أهل الإيمان،
بالعودة ثاني إلى الفردوس.[٢١]

فازوا بسعادة ونعيم،
بسفك الدم وقطع الرؤوس،
بوجود مريم إبنة يواقيم،
لبسوا الأكاليل ني مارتيروس.[٢٢]

قبة مويسيس بي إبروفيتيس،
زخرَّفها بخشب لا يسوِّس،
ونصب فيها قُدس الأقداس،
تيسكيني إن كاثاروس.[٢٣]

20	.., the creatures	Ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ	..، المخلوقات
21	.., the Christian	Ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	..، المسيحيين
22	..,..,.., the martyrs	Ⲙⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	..،..،.. الشهداء
23	Moses the prophet,..,.., the pure tabernacle.	Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .. ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ	موسى النبي..،..،.. القبة الطاهرة

There was an ark and a lampstand,
Overlaid with gold and jewels,
All are symbol and signs,
To the beautiful dove.[24]

A vine planted and with branches,
And is filled with olives,
This is you O Mother of the Judge,
You are truly exalted.[25]

You are a tablet of alabaster,
You puzzled the philosophers,
In your lap, you carried the Creator,
Whom the ranks and orders praise.

The King desired your purity,
That was explained in the psalm,
"The Queen stood on Your right hand,
Dressed in golden garments."

Oh Mary, how many words,
The fathers spoke about you,
You were likened to the ladder,
That was seen by Jacob.[26]

كانت تابوتاً ومنارة،
مرصعة بذهب وفصوص،
كله رمز وإشارة،
على تيتشي رومبي إثنيه سوس.[٢٤]

كرمة مغروسة بأغصان،
والزيتون فيها مغروس،
أنتِ يا أم الديان،
تيت شوسي آليثوس.[٢٥]

لوح مرمر قالوا عنكِ،
وتحير فيكِ الفيلسوف،
وحملتِ الخالق في حضنكِ،
تسبح له طغمات وطقوس.

ملك الملوك إشتهى طُهرِك،
وشرح قوله في إبصالموس،
"قامت الملكة عن يمينك،
بلباس برفيري ذهبي منقوش."

مريم كم وصفوا فيكِ،
الآباء وجميع الرؤوس،
آريتين ثونتي إتي موكي،
ثي إطا ياكوب ناڤ إيروس.[٢٦]

24	..,..,.., the beautiful dove	Ⲡϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	الحمامة الحسنة.
25	..,..,.., you are truly exalted	Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ	..،..،.. مرتفعة أنتِ بالحقيقة
26	..,.., you were likened to the ladder, that was seen by Jacob	Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	..،..، شُبهتِ بالسُلَّم، الذي رآه يعقوب

This was composed by the sinful,
Abadeer the priest,
He sinned and did many evils,
As the count of his hairs.[27]

He asks of the Lady of creation,
Mary the Theotokos,
To ask for forgiveness for him,
Before my Lord Jesus Christ.[28]

As for the priests from on high,
The twenty four presbyters,
Their censers are of pure gold,
Raising incense before the Holy.[29]

They praise Him unceasingly,
Saying, "Holy, holy, holy,"
With good and comfortable incense,
Before His throne.[30]

O Mary the pure Virgin,
You exceeded the human nature,
O star shining in the morning,
And its light over the heads.

ناظمها خاطئ وحقير،
أبادير بي إبريسڤيتيروس،
فعل سيئات وشرور كثير،
بعدد أقدامه وشعر الرؤوس.[٢٧]

هو سائل من ست الأكوان،
ماريا تي ثيؤتوكوس،
تطلب عنه الغفران،
أمام باشويس إيسوس بيخريستوس.[٢٨]

وأما القسوس العلويين،
بي جوت إفتو إميب ريسڤيتيروس،
مجامرهم ذهب صافيين،
يبخرون أمام القدوس.[٢٩]

لا يفتُرون من التسابيح،
قائلين "قدوس قدوس قدوس،"
ببخور طيب ومريح،
إمبيه إمثو إمبيف إثرونوس.[٣٠]

يا مريم بكر نقية،
فقتِ طبع البشرية،
يا نجمة في الصبحية،
وضياؤها شارق فوق الرؤوس.

27	.., Abadeer the priest	Ⲁ̀ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	..، أبادير القس
28	Mary the Theotokos,.., my Lord Jesus Christ.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ .. Ⲡⲁⲕⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	مريم والدة الإله،.، ربي يسوع المسيح
29	.., the twenty four presbyters	Ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ϣ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	..، الأربعة والعشرين قسيساً
30	..,..,.., before His throne	Ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	..،..،.، قدام عرشه

Hail to you O Lady of virgins,	السلام لكِ يا ست الأبكار،
You are the offspring of the just,	أنتِ من نسل الأبرار،
Intercede for those who are here,	تشفعي في الحضار،
Clergy and all the leaders.	الكهنة وجميع الرؤوس.

Hymn for the Second Week — مديح للأسبوع الثاني

It is written by Pope Abba Markos VIII.
تأليف البطريرك أنبا مرقس الثامن.

I begin with the holy name of God,	أبدي بإسم الله القدوس،
The Word, the Son of God, Jesus,	الإبن الكلمة الرب إيسوس،
In the name of the intangible Trinity,	بإسم الثالوث غير المحسوس،
Holy, holy, agios.[31]	إكوواب إكوواب آجيوس.[٣١]
Three sanctifications for three hypostases,	بعد تقديس الثلاثة أقانيم،
One God without division,	إله واحد من غير تقسيم،
I greet Mary, Joachim's daughter,	أمدح مريم إبنة يواقيم،
The intercessor for the Christians.[32]	شفيعة في ني إخريس تيانوس.[٣٢]
The Lord has chosen,	ثم أن الإله إختار،
Mary, the purest of the pure,	إلى مريم طُهر الأطهار،
In her, the One from the Trinity,	بإسم الثالوث من واحد قد صار،
Became tangible flesh in truth.	جسداً كاملاً ممسوكاً ملموس.
Gabriel came to Mary,	جاء غبريال إلى مريم،
With his greeting and spoke,	بسلامه إليها وتكلم،
Announcing to her the greatest mystery,	بشرها بالسر الأعظم،
The holy Word will dwell in her.	بحلول الكلمة القدوس.

31	.., Jesus,.., holy holy agios	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ .. ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	..، يسوع..، قدوس قدوس أجيوس
32	..,..,.., the Christians	ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	..،..،..، المسيحيين

She was filled with the Holy Spirit,
Inside her womb the Son did dwell,
She conceived of the Holy Spirit,
While she was a bride and virgin.

The Creator of heaven and earth,
Came to us with a great mystery,
He whom the throne's hosts obey.
Dwelt in the womb of the Virgin.[33]

This was a great gift from Him,
Which He accomplished for Adam's sake,
For the salvation of those in darkness,
To bring them back to Paradise.[34]

The Lord of lords organized a Plan,
Our Savior Jesus Christ,
Hid His divinity from the Devil,
Satan, the cursed villain.[35]

Satan humiliated Adam with lust,
The commandments of God, he disobeyed,
He ate the fruit and became naked,
He was cast out of Paradise's gate.

حل الروح عليها وملأها،
والإبن سكن داخل أحشاها،
وقد صار حبَلاً جوَّاها،
وهي عذراء بكر وعروس.

خالق السماء والأرض جميع،
أتى إلينا بسر عجيب ورفيع،
مَنْ له طغمات العرش تطيع،
سكن في أحشاء تي بارثينوس.[٣٣]

ذلك فضلاً منه وإنعام،
صنع هذا من أجل أدام،
لأجل خلاص مَنْ كان في ظلام،
ليرده ثاني للفردوس.[٣٤]

رب الأرباب صنع تدبير،
مخلصنا إيسوس بينسوتير،
وأخفى اللاهوت عن الشرير،
الشيطان المخزي المنجوس.[٣٥]

زلَّ آدم بغواية الشيطان،
وخالف وصايا الله الديان،
أكل الثمرة وقد صار عريان،
وخرج مطروداً من الفردوس.

33	..,..,.., the Virgin.	Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	..،..،..، العذراء
34	.., Adam	Ⲁⲇⲁⲙ	..، آدم
35	.., Jesus our Savior	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	..، يسوع مخلصنا

Our Master came in human flesh,
Which He took from the pride of creation,
He came in and out while the door sealed,
As seen in Ezekiel's revelation.

Ezekiel witnessed in his revelation,
And said, "I saw visions in the East,
A sealed door with locks on it,
The holy God has entered through it."

You kept the secret of the great God,
You, O Mary, the daughter of Joachim,
You became the chariot of the Cherubim,
You carried the Creator of all souls.

God and Man appeared from you,
Divinity united with humanity,
And you gave birth to Him in Bethlehem,
Magi from the East came to Him joyfully.

The high hosts of the throne,
With the shepherds were praising,
"Glory to God in the highest,"
With their voices they cried singing.

Salvation appeared to the captives,
Those who suffered, He liberated,
Adam's descendants were in prison,
In darkness with the defiled Satan.

سيدنا جاء بجسد إنسان،
قد أخذه من فخر الأكوان،
دخل وخرج والخاتم منصان،
في رؤيا حزقيال منصوص.

شهد في الرؤيا حزقيال،
قال "رأيت في المشرق أمثال،
باباً مختوماً وعليه أقفال،
دخل فيه الرب القدوس."

صُنتِ سر إله عظيم،
يا مريم إبنة يواقيم،
صرتِ مركبة الشاروبيم،
وحملتِ خالق كل نفوس.

ظهر منكِ إبن الإنسان،
لاهوت وناسوت متحدان،
وولدتِه في بيت لحم عيان،
ومن المشرق جاء إليه المجوس.

طغمات العرش العُلويين،
والرعاة صاروا مبتهجين،
وصرخوا بأصواتهم قائلين،
"المجد لله القدوس."

ظهر الخلاص للمسبيين،
وعتق مَنْ كان في عذاب آليم،
نسل آدم كانوا مسجونين،
في ظلمة مع إبليس المنجوس.

Emmanuel, the only-begotten Son,
Made Mary a tabernacle and veil,
Moses, Bezlael, and Aholiab,
Made the tent with gold and precious beads.

God forgave us our sins,
Through His great Birth He came to us,
He delivered us from our enemies,
And gave us the sign of the cross.[36]

Mary has exceeded the archangels,
And all the hosts and the powers,
Who among all creatures,
Resembles Mary the Virgin.[37]

Mary accepted all greetings,
From the generous God, the Logos,
The God of all without beginning,
Who is praised by the angels.[38]

All the prophecies were fulfilled,
About Mary, they said proverbs,
Moses saw a burning bush among hills,
And fire never burnt its branches.

عمانوئيل وحيد الآب،
جعل مريم قبة وحجاب،
موسى وبصلئيل وأهولياب،
وضعوا فيه بذهب وفصوص.

غفر الرب خطايانا،
بميلاده الأعظم جانا،
وعتقنا من أسر أعدائنا،
وأعطانا علامة بي إستاڤروس.[٣٦]

فاقت مريم رؤساء الطغمات،
وكل المراتب والقوات،
مَنْ في جميع المخلوقات،
يشبه مريم تي بارثينوس.[٣٧]

قَبِلَتْ مريم كل التعظيم،
من الرب الإله عالي وكريم،
إله الكل أزلي وقديم،
مُسبَّح من ني أنجيلوس.[٣٨]

كملت كل نبوات وأقوال،
عن مريم ضربوا أمثال،
موسى رأى عليقة وسط الجبال،
والنار لم تحرق قط غروس.

36	..,..,.., the Cross	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	..،..،.. الصليب
37	..,..,.., the Virgin.	Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	..،..،.. العذراء
38	..,..,.., the angels	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	..،..،.. الملائكة

Hail to you, O Mother of God,
Mary, you became as heaven,
When God clung to your bosom with His hands,
You nourished Him, O Bride and Virgin.

Who among all creatures,
Can describe your great blessings,
When Elizabeth met you,
She was carrying the forerunner.[39]

The light of the Creator has illuminated,
Steadily to John the forerunner.
He worshipped in her womb three times,
To Him in the womb of the Virgin.[40]

This is a great hidden mystery,
You carried Him, O daughter of Zion,
You shamed Satan the villain,
By bearing my Lord Jesus.[41]

And I the sinner and the negligent,
In the commandments of the God of hosts,
Markos the patriarch by word,
But my acts do not please the Holy.

لكِ السلام يا أم الإله،
يا مريم صرتِ كسماه،
الرب الذي خلقِك بيداه،
رضع لبنِك يا بكر وعروس.

مَنْ في كل المخلوقات،
يوصف لكِ عِظَم كرامات،
حين قبلتِك أليصابات،
وهي تحمل بي إبرودروموس.[٣٩]

نور الخالق أشرق بثبات،
ليوحنا وأليصابات،
سجد في أحشاها ثلاث سجدات،
لَمنْ في أحشاء تي بارثينوس.[٤٠]

هذا سر عظيم مكنون،
حملتِه يا إبنة صهيون،
وأخزيت الشيطان الأركون،
بحبلكِ في باشويس إيسوس.[٤١]

وأنا الخاطي كلي الأهمال،
في حق الإله ذي الجلال،
مرقس بطريركاً بالأقوال،
والأفعال لا ترضي القدوس.

39	..,..,.., the forerunner	Ⲡⲓⲡⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ	..،..،.. السابق
40	..,..,.., the Virgin.	Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	..،..،.. العذراء
41	..,..,.., my Lord Jesus	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	..،..،.. ربي يسوع

Do not forget Your people,
O Judge, who is present everywhere,
We, Your servants, old and young,
Protect us from Satan's snares.[42]

Lord I ask and entreat You,
Through the intercessions of the martyrs,
And the saints, dwellers of the mountains,
Cast all evil away from us.

And the peace of the holy God,
Be with you all, O attendants,
Deacons and all the priests,
And all the congregation of Christians.[43]

لا تنسَ شعبك يا ديان،
يا حاضر في كل مكان،
أبطِل عنا فخاخ الشيطان،
كبار وصغار عبيد إيسوس.[٤٢]

يا رب أطلُب منك وأسأل،
بشفاعة الشهداء الأبطال،
والقديسين سكان الجبال،
إمحُ عن شعبك كل عكوس.

وسلام الرب القدوس،
يحل عليكم يا كل الجلوس،
شمامسة مع قمامصة وقسوس،
شعب إنني إخريس تيانوس.[٤٣]

Hymn for the Third Week

Refrain:

A dove appeared in Zacharias' house,
When she appeared, she gave peace,
The barren one came out to meet,
The Mother of the Creator.

مديح للأسبوع الثالث

المرد:

خطرِت حمامة في بيت زكريا،
وفي أميالها أعطت سلام،
فخرجت ذات العقورية،
للقاء والدة منشئ الأنام.

Khataret hamama fe-bet Zakareiah, wa fe am-yalha a'tat salam,
fa-kharagat zat el-'oqoreiah, le-leqaa waledat monshea el-aanam.

42	..,..,.., Jesus	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	..،..،.. يسوع
43	..,..,.., the Christians	Ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	..،..،.. المسيحيين

A second bodily heaven,
Mary, the throne of the Almighty,
She accepted Gabriel's preaching,
When the angel preached to her gently.

"You will bear the Creator,"
And he gave her a sign to believe,
"Today Elizabeth is with child,
After being barren for years."

She completed six full months,
After being barren,
God's words and promises,
Are full of eternal power.

Mary saw the announcer ascending up,
Then thought, "I shall arise and see,
I will go witness this pregnancy,"
So she left Nazareth and the vicinity.

(Refrain)

The pure dove came in as the dew,
Of Hermon on Mount Zion,
A cloud with gentle rain,
Drizzled softly upon Zion.

The Sun of Righteousness evoked His rays,
Carried by the fiery chariot,
In a city of Judah He appeared,
And entered the house of Zacharias.

السماء الثانية الجسدانية،
مريم عرش الله المتعال،
قبِلَتْ البشري الجبرائيلية،
حين بشرها النذير وقال.

"بالإبن الخالق تحبلين،"
وأعطاها علامة للتصديق،
أليصابات عاقر لسنين،
واليوم حبلى بني وصديق.

تمت ستة أشهر بتمام،
لها من بعد العقورية،
لا يقول إلهِك قط كلام،
إلا وفيه قدرة أزلية.

ترآي البشير صاعد لمولاه،
فكَّرت مريم قائلة "أقوم،
لأنظر هذا الحبل وأراه،"
فتركت الناصرة والتخوم.

(المرد)

جاءت الحمامة الوديعة،
كندى حرمون فوق جبل صهيون،
سحابة وأمطرها بديعة،
أمطرت طل الرخا في صهيون.

جذب شمس البر سواعي ضياه،
حملا للعجلة النارية،
وفي عين كارم حل برؤياه،
ودخل إلى بيت زكريا.

The spiritual castle came in,
Her feet like wheels of fire,
Carrying the only-begotten One,
The eternal Creator, life-giving Fire.

A dove, as Solomon called her,
A palm tree with life-giving fruit,
Bringing tidings of peace and comfort,
In its wings is our healing.

(Refrain)

A bird calling in our land,
In the land of the dead, standing,
Carrying our Redeemer,
Transforming earth into heaven.

The servant rejoiced to meet his King,
The womb of the barren is His veil,
In the womb of the Virgin He was formed,
In the bodily throne but with the Father still.

The Baptist went to meet his Lord,
The creation needed the Creator,
He humbled Himself through His great love,
He did all things with great splendor.

The barren began to understand,
Day embarrassed the night of darkness,
The barren is the night; her light is the moon,
The Child is the day and Sun of Righteousness.

حل القصر النفساني،
وأقدامة عجلات نارية،
حامل واحد ليس له ثاني،
خالق أزلي نار محيية.

حمامة يمامة كقول سليمان،
ونخلة حاملة أثمار الحياة،
بشرتنا بسلام وطمان،
والشفاء من منكبيها قبلناه.

(المرد)

حمامة تصيح في أراضينا،
وقفت في بلاد الأموات،
وعلى منكبيها بارينا،
ليُصير الأرض كما السموات.

خرج العبد يتلقى مولاه،
جوف العاقر له سِتِر حجاب،
وجوف الصبية فيه أنشاه،
في عرشه اللحمي وفي حضن الآب.

خرج الصابغ للقاء ربه،
والصنعة إحتاجت للصانع،
وتنازل إليها بغزير حبه،
فعل كل شئ بغير مانع.

دنت العاقر لتعاين الأمر،
والليل المظلم حضن النهار،
العاقر ليل وسراجها القمر،
والصبي نهار وشمس الأبرار.

(Refrain)

The all-powerful Master,
Stretched His hand from the womb,
By His right hand He baptized His servant,
And anointed him in His mother's womb.

The servant was astonished,
He moved and was filled with joy,
He worshipped his Creator,
And was full of fear and awe.

Who is He who grants His gifts,
And then asks it of His servant,
It is our God who humbled Himself,
That He may enrich His servant.

Our Lord baptized His servant John,
In the womb, He filled him with joy,
Then He asked baptism of him,
As if in need, but He is the One who bestows.

(Refrain)

Before the Ark of the Covenant,
David rejoiced and danced,
Likewise while Christ was in the womb,
John the Baptist rejoiced and danced.

O David, play the organ and harp,
For mercy and justice did embrace,
Justice has shown from the earth,
Mercy is Jesus who came to save.

(المرد)

دلَّ السيد القادر يده،
وأدناها من داخل الجوف،
وبيمينه عمَّد عبده،
ونضح عليه رشاش الزوف.

دُهش العبد من لقاء مولاه،
وتحرك وتهلل في الجوف،
سجد المخلوق لَمنْ أنشاه،
وإمتلأ رهبة ورعدة مع خوف.

ذا مَنْ يوهب عبده عطاياه،
ويعود يتسولها منه،
إلا إلهنا المفتقر برضاه،
وبمسكنته أغنى عبده.

ربنا عمَّد يوحنا عبده،
في الجوف وملاه بروح التهليل،
ورجع سأل الصبغة منه،
كأنه محتاج وهو مُغنى جليل.

(المرد)

رقص داود قدام تابوت العهد،
وهو محمول على الدواب،
رقص يوحنا قدام رب المجد،
وهو في بطن أمه وفي حضن الآب.

زمَّر يا داود بأرغن وقيثار،
قل الرحمة والعدل تلاقيا،
الحق أشرق من الأرض إجهار،
والعدل هو يسوع أهيا شراهيا.

The elder one heard the peace,
Out of the young virgin's lips,
From the mouth of a pure dove,
She was filled with the divine grace.

The Baptist saw his Creator's Mother,
And was filled with grace and wisdom,
He spoke through his mother's mouth,
"Blessed are you among women."

(Refrain)

Eve the mother of all the living,
Became the mother of all the dead,
When she was cursed for disobedience,
To Hades all humanity was led.

Mary was divinely blessed,
With the greeting of Gabriel the angel,
All women became blessed by her,
And released from the curse and its danger.

Adam's fall affected all men,
The curse, they all inherited,
Through Jesus the exalted Lord,
The human race was blessed.

You secured for me all blessing,
You came to me, Mother of my God,
Blessed are you who accepted and believed,
That you would be the Mother of God.

سمعت العجوز خاص السلام،
وهو خارج من فم صبية،
سلام من فم حمام ويمام،
فامتلأت بالنعمة الإلهية.

شاهد الصابغ والدة ربه،
وإمتلأ حكمة وسر وبرهان،
ولوقته صاح على فم أمه،
قال "مباركة أنت في النساء."

(المرد)

صارت حواء أم الأحياء،
وقد صارت أم الأموات،
لما لُعنت بالمعصية،
ولعنوا بها كل النسوات.

وصرتِ مباركة حين باركك،
ربِك بملاكه غبريال،
وجميع النسوة تباركوا بكِ،
وعُتقوا من كل ضلال.

ضلال آدم أضلَّ الرجال،
والجميع صاروا به ملاعين،
وبيسوع إبنِك الرب المتعال،
تبارك جنسهم أجمعين.

"ضمنتِ لي كل البركات،
من أين لي مجئ أم ربي إليْ،
طوباكِ يا مَنْ قبلتِ الكلمات،
وأمنتِ بأنكِ أم الحي."

(Refrain)

The heart of pure Mary was comforted,
With a beautiful voice, she was singing,
"My soul magnifies the Lord,"
She praised the Lord with thanksgiving.

"My Creator is in my womb,
I rejoice in God my Savior,
He beheld my lowly state,
I, His handmaid and mother.

He showed his mercy to all generations,
Henceforth, they will all call me blessed,
The Son of the Highest dwelt in my womb,
Through me, all symbols are fulfilled.

The high God performed wonders,
Holy is His name in heaven,
His mercy is from generation to generation,
His promises to His people given.

(Refrain)

He made wonders with His strong arm,
He brought down the haughty,
He expelled demons from heaven,
To seat His people in glory.

He fed the hungry with goodness,
And sent the rich away without compensation,
Empty of all goodness,
That they may seek Him for salvation."

(المرد)

طاب قلب مريم البتول،
صاحت للوقت بصوت ما أبهاه،
وسبحت الله وبدت تقول،
"تتعظم نفسي بالإله.

ظهر تهليل روحي بالخلاص،
خالقي في أحشائي وهو الصانع إياه،
نظر لتواضعي بغير إنتقاص،
أنا أمَته وأمه وسماه.

ظهر فضله لكل الأجيال،
ومن الآن يعطوني الطوبى،
قد حلَّ في أحشائي إبن متعال،
وأكمل بي الرموز المكتوبة.

عظائم صنعها بي المتعال،
قدوس إسمه في علو سماه،
ومراحمه إلى كل جيل الأجيال،
وعهوده أكملها لأصفياه.

(المرد)

علو ذراعه صنع القوات،
والأعزاء من الرتب أنزلهم،
اسقط الشياطين من السموات،
ليُجلس الناس في مراتبهم.

عالَ الجائعين وأشبعهم خيرات،
والأغنياء قد أرسلهم،
فارغين فقراء من الصالحات،
ليحتاجوا إليه ويخلصهم."

When Rebecca was given to marriage,
Her brothers spoke to her saying,
May you become a mother to thousands,
And your seed possess their enemies' cites.

Rebecca is gone, and now Mary,
Spoke the same prophecy and said,
"He removed the proud in their heart,
And with the humble replaced them."

(Refrain)

"His servant Israel, son of Abraham,
He strengthened and blessed,
The offspring of the daughter of Joachim,
His Lord appeared and exalted.

My Son, the offspring of Jacob,
Abraham and Isaac received the promise,
In my womb dwelt the fearful God,
And fulfilled through me all promises."

Mary dwelt for three month,
With Elizabeth her kinswoman,
Until the completion of her time,
To give birth to the preacher of baptism.

The elder woman spoke to the young girl,
Saying, "Go now in peace,
O fiery chariot of God,
On which sat the King of peace."

عندما تزوجت رفقة بثبات،
ودعوها أخوتها قائلين،
"أنت يا أُختنا لألوف وربوات،
وزرعك يرث مدن معاندين."

غابت رفقة وظهرت مريم،
قالت "هذا القول حقاً يقين،
طرد المعاندين من جلال أعظم،
ورفع عوضهم المتواضعين."

(المرد)

"فتاة إسرائيل إبن إبراهيم،
عضده ورفعه وبارك زرعه،
من نسلي أنا إبنة يواقيم،
ظهر منه ربه ورفعه.

قد صار ولدي نسل ليعقوب،
وإبراهيم وإسحق نالا الميثاق،
قد حلَّ في أاحشائي إله مرهوب،
وأكمل بي الموعد والميثاق."

قامت مريم عند أليصابات،
ثلاثة أشهر متوالية،
كمل الزمان وجاءت الأوقات،
لميلاد كاروز المعمودية.

كلَّمت العجوز الصبية،
وقالت لها "إمضِ بسلام،
يا مركبة لحمية ونارية،
جالس عليها منشئ الأنام."

(Refrain)

How could the handmaiden rest,
While her mistress served her,
Depart to your house, O holy heaven,
In peace the pure virgin returned.

She returned to Nazareth,
A dove with an olive branch in her mouth,
She expelled the flood of sin,
And preached to us the hidden God.

I am sleeping and my time is near,
My sun is ready to set,
My weakness is diminishing,
And my burden is my sins.

My problems are set before you,
And on my knees, I am bowing,
Make me as one of your servants,
O Mother of Jesus, Emmanuel.

(Refrain)

I am in my youth, and the harvest is near,
The sower asks for the harvest,
I ask you in all corruption,
Straying from His judgments and laws.

My hour is near to me,
The Judge is just and fair,
And I have no one to comfort me,
In the place of my afflictions.

(المرد)

"لا يمكن أن الأمَة تجلس،
والسيدة تخدم بقيام،
لإمضي لبيتِك يا سماء مقدس،"
رجعت البتول إلى بيتها بسلام.

مضت راجعة للناصرية،
حمامة في فمها غصن الزيتون،
طردت طوفان كل خطية،
قد بشرتنا بإله مكنون.

نايم غافل ودَنى وقتي،
وشمسي قربت للمغيب،
وتدانت وقربَت مسكنتي،
وأنا بجميع الخطايا معيب.

هامتي مطروحة قدامِك،
وعلى قدمي ساجد وذليل،
إتخذيني من خدامِك،
يا والدة يسوع عمانوئيل.

(المرد)

وليَّ شبابي وإقترب الحصاد،
والزارع طالب حصاد زرعه،
وأنا سألِك في كل فساد،
حائد عن أحكامه وشرعه.

والساعة إقتربت مني،
والحاكم عادل عديم الجور،
ولا صدر حنون يضمني،
وموضع عذابي عميق بالغور.

Help me O Mother of God,
You are my only pledge,
Ask your Son to grant me life,
O help and hope of the poor.

O Mary, if my enemy attacks,
Asking for a field he did not plant,
I first ask of your Son, the able Lord,
Who made me with His hands.

(Refrain)

To grant me a share in Him,
And not the evil enemy,
Your Son erases my sins,
And makes me a laborer in His vine.

He does not count my iniquities,
Or makes me a slave,
Even if I do not deserve this right,
For His mercies are plenteous.

Do not leave me in this world,
That I may live,
I implore you through the Covenant,
Intercede for me before the Lord of hosts.

May your peace reach your Son's people,
Men and women, guard them,
The ranks of our Church implores you,
That they may reach all hopes.

لاحظيني يا والدة الإله،
من غيرك أجد لذنبي ضمين،
إسألي إبنِك يوهب لي حياة،
يا عون الفقراء ورجاء المساكين.

يا مريم إن كان عدُّوي يزير،
طالباً حقلاً ما تعب فيه،
والأولى هو إبنِك رب قدير،
جابلني وأنا من صنع يديه.

(المرد)

يَورثني إبنِك هو أولى بي،
ولا يَورثني عدو شرير،
إبنِك يمحي رق ذنوبي،
ويخدمني في كرمه أجير.

ولا يحسب عليَّ ذنوبي،
ولا يجعلني ذليل وأسير،
وإن كنت لا أصلح لصوابي،
فمراحمه عميقة وفضله غزير.

ولا تودعيني لآخر السوق،
لئلا يضيع رأس المال وأموت،
إستحلفِك بالعهد الموثوق،
تشفعي فيَّ أمام رب الصباؤوت.

وسلامِك فليدرك شعب إبنِك،
إحميهم أجمع نساء ورجال،
ورتب ملَّتنا طالبين عَفوِك،
وبكِ يبلغوا كل الآمال.

O You who saved Noah's ark,
Your Spirit descended on Your Disciples,
Keep the gates of the Church open for us,
Through the intercessions of Saint Mary.

(Refrain)

يا مَنْ خلَّصت سفينة نوح،
وعلى رسلك حليت بالروح،
إجعل باب البيعة دائماً مفتوح،
بصلاة مريم ريحانة النفوس.

(المرد)

Another Hymn for the Third Week

مديح آخر للأسبوع الثالث

It is written by Cantor Abou El-Saad of Aboutig.
تأليف المعلم أبو السعد الأبوتيجي.

I begin with the name of the holy God,
Our Master the Son of God,
Jesus Christ the Logos,
The Savior of the whole world.[44]

In kindness, the Lord of all,
Came down and dwelt in Mary,
For the salvation of Adam,
To restore him to Paradise.

The oath and promise were fulfilled,
He came and dwelt in His hands' design,
He appeared in a perfect human flesh,
From a pure Virgin and Bride.

أبدي بإسم الله القدوس،
سيدنا إبشيري إميفنوتي،
إيسوس بيخريستوس بي لوغوس،
إبسوتير إمبي كوزموس.[٤٤]

بتحننه رب الأنام،
نزل وسكن في مريم،
لأجل خلاص عبده أدام،
ليعيده تاني للفردوس.

تمَّ القسَم وأوفى وعده،
نزل وسكن في صنعة يده،
ظهر بَشَري كامل جسده،
من عذراء بتول بكر وعروس.

44	.., the Son of God, Jesus Christ the Logos, the Savior of the whole world	Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ: Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	..، إبن الله، يسوع المسيح الكلمة، مخلص العالم كله

Gabriel announced to her,
The Mystery in the end of time,
As Ezekiel prophesied,
And the saying of Amos.

The eternal Logos dwelt,
In the womb of a pure Virgin,
For the salvation of all humans,
And was baptized by the forerunner.[45]

The Son of God saved us,
And redeemed us from all sorrows,
He destroyed the trap of the Devil,
And brought us out of prisons.

David explained in the psalm,
"He appears in the end of time,
A great God, Light of Light,
The Creator and Reviver of souls.

Companionate, Giver, and Honored,
Was incarnate of Joachim's daughter,
A hidden mystery with great glory,
He opened for us the gate of Paradise.

You exceeded all descriptions,
You were filled with lights,
You walk with chastity, O Mary,
And delivered the Christians.[46]

جاها مبشِّراً غبريال،
بسر عجيب عَقِب الأجيال،
كما تنبأ حزقيال،
وتكلم من أجله عاموس.

حلَّ الكلمة الأزلية،
في أحشاء بكر ونقية،
لأجل خلاص البشرية،
وتعمَّد من يد بي إبرودروموس.[٤٥]

خلصنا إبن الإنسان،
وعتقنا من كل الأحزان،
حطَّم وكسَّر فخ الشيطان،
وأخرجنا من ضيق الحبوس.

داود شرح في المزمور،
وقال "يظهر عَقِب الدهور،
إله عظيم نور من نور،
خالق ومحيي كل نفوس."

رؤوف رحيم مُنعِم وكريم،
تجسَّد من إبنة يواقيم،
سر مكنون بمجد عظيم،
فتح لنا باب الفردوس.

زِدتِ على كل الأوصاف،
واشتملتِ بالنور كلِحاف،
ومشيتِ يا مريم بعفاف،
وعتقتِ إنني إخريس تيانوس.[٤٦]

45	..,..,.., the forerunner	Ⲡⲓⲡⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ	..،..،.. السابق
46	..,..,.., the Christians	Ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	..،..،.. المسيحيين

A bright light in Paradise,
This is you O Virgin,
You exceeded the ranks of angels,
Hail to you O Mother of Christ.[47]

سراج منير في الفردوس،
هو أنتِ يا تي بارثينوس،
فُقتِ رتب ني أنجيلوس،
السلام لكِ يا أم بيخريستوس.[٤٧]

Cherubim and Seraphim,
Give you great glorification,
O Mary, the daughter of Joachim,
For your conception of my Lord Jesus.[48]

شاروبيم وساروفيم،
يعطوكِ تمجيداً عظيم،
يا مريم إبنة يواقيم،
بحبلكِ في باشويس إيسوس.[٤٨]

You kept God's hidden mystery,
O Mary, the daughter of Zion,
You were likened to Aaron's censer,
As explained by Micah.

صُنتِ سرَّ الله المكنون،
يا مريم إبنة صهيون،
تشبهتِ بشورية هرون،
كما شرح فيكِ ميخاؤس.

The Mystery appeared from you,
O Mary, the treasure of jewels,
Gabriel came as an announcer,
You accepted in the holy Lord,

ظهر منكِ سر مُجهَر،
يا مريم يا كنز الجوهر،
جبرائيل أتاكِ مبشر،
بقبولِك في الرب القدوس.

The ranks of the throne worship,
To your Child, O daughter of David,
You carried a worshiped God,
Holy, holy, agios.[49]

طغمات العرش الكل سجود،
لجنينِك يا إبنة داود،
حملتِ إلهاً معبود،
إكوواب إكوواب آجيوس.[٤٩]

47	.., the Virgin, the angels, (the) Christ	Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	..، العذراء، الملائكة، المسيح
48	..،..،.., my Lord Jesus	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	..،..،..، ربي يسوع
49	..،..،.., holy holy agios	Ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	..،..،..، قدوس قدوس أجيوس

One of the Trinity appeared from you,
Divinity united with humanity,
With you, we inherited the kingdom,
And became brothers to the Lord Jesus.[50]

ظهر منكِ أحد الثالوث،
لاهوتاً متحداً بالناسوت،
وبكِ ورثنا الملكوت،
وصرنا إخوة للرب إيسوس.[٥٠]

Emmanuel came to us,
Was incarnate and redeemed us,
He freed us from captivity,
And He gave us the Law.

عمانوئيل قد أتانا،
تجسد منكِ وفدانا،
وعتقنا من أسر أعدائنا،
بظهوره أعطانا الناموس.

Gabriel was sent to you,
O first-born pure Virgin,
The Master was carried in your womb,
Before Him, the angels praise.[51]

غبريال جاكِ مرسول،
يا عذراء بكر وبتول،
صار السيد في أحشاكِ محمول،
قدامه تسبح ني أنجيلوس.[٥١]

You exceeded the earthly,
And exalted above the heavenly,
You nursed God as a child,
Into your hands, held and touched.

فُقتِ على كل الأرضيين،
وتعاليتِ فوق السمائيين،
وأرضعتِ الإله كطفل جنين،
بين يديك ممسوك ملموس.

The wise men came to you,
They found Him into your arms,
He was nursing from your breasts,
Pure milk from a virgin and Bride.

قد وافى المجوس إليكِ،
وَجَدوه محمولاً على ذراعيكِ،
يرضع بفمه من ثدييكِ،
لبن طاهر من بكر وعروس.

Their faith was perfected,
When they saw their Creator,
His star was leading them,
To the place of the Lord Jesus.

كملت عِظَم أمانتهم،
لما نظروا خالقهم،
ونجمه كان يرشدهم،
إلى حيث كان الرب إيسوس.

50	..,..,.., Jesus	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	..،..،.. يسوع
51	..,..,.., the angels	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	..،..،.. الملائكة

There is none like you, O Mary,
You are the Mother of Emmanuel,
And the pride of Israel,
O Mary, the beautiful dove.[52]

Michael and Gabriel,
Raphael and Suriel,
The four incorporeal creatures,
And the twenty four priests.[53]

You are honored more than them all,
You carried God their Creator,
Light of Light, their Maker,
They worship before His throne.[54]

Your Son defeated the Devil's traps,
And placed him in the fire,
Captive, locked down and confused,
He became confound and shameful.

Hail to you and peace,
O Mary at all times,
The Ancient of Days dwelt in you,
Our good Savior.[55]

ليس لكِ يا مريم مثيل،
إنثو بيه إثماڤ إن إمانوئيل،
إبشوشو إم بيسرائيل،
ماريا تيتشي رومبي إثنيه سوس.[٥٢]

ميخائيل وغبريال،
ورافائيل وسوريال،
بي إفتو إن ذوؤن إن آسوماتوس،
نيم بي جوت إفتو إميب ريسڤيتيروس.[٥٣]

نلتِ كرامة أكثر منهم،
حملتِ الإله خالقهم،
نور من نور مُكوِّنهم،
سجود قدام بيف إثرونوس.[٥٤]

إبنِك هزم فخاخ الشيطان،
وطرحه في قاع النيران،
مسجون متروس ذليل حَيْران،
صار مخزي مفضوح معكوس.

والسلام لكِ ثم السلام،
يا مريم بطول الدوام،
سكن فيكِ عتيق الأيام،
بين سوتير إن آغاثوس.[٥٥]

52	.., you are the Mother of Emmanuel, the pride of Israel, Mary the beautiful dove.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲱⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	..، أنتِ هي أو عمانوئيل، فخر إسرائيل، مريم الحمامة الحسنة
53	..,.., the four incorporeal creatures, and the twenty four presbyters (priests)	Ⲡⲓⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	..،..، الأربعة مخلوقات الغير متجسدين، الأربعة والعشرين قسيساً
54	..,..,.., His throne	Ⲡⲉⲥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	..،..،..، عرشه
55	..,..,.., our good Savior	Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ	..،..،..، مخلصنا الصالح

For the Lord chose your purity,
He became in your lap as His Plan,
A young girl became famous,
You became a bride for the Holy.

Oh what a great mystery,
To whom the Cherubim submit,
And is praised by the Seraphim,
He became a complete Child.

I ask of you, O Mary,
To heal me with the sign of the Cross,
As you have kept the great Mystery,
For you are the ointment to my wound.

I am named Abou El-Saad,
And my deeds are flawed,
With your prayers, my sins are absolved,
Me and all those who are here.

Ask for us day and night,
O Mary the Lady of virgins,
That we may be saved from fire,
Old and young, servants of Jesus.

لأن الرب إختار طُهرِك،
بتدبيره صار في حجرِك،
فتاة صغيرة وشاع ذكرِك،
صرتِ عروساً للقدوس.

يا لهذا السر العظيم،
لَمَنْ يخضع له الشاروبيم،
ويسبح له الساروفيم،
صار طفلاً كاملاً مأنوس.

أسألكِ من فضلكِ يا مريم،
كما صنتِ السر الأعظم،
جُرحي قاح وأنتِ المرهم،
داويني برشم بيستاڤروس.

أبو السعد إسمي منسوب،
وبين الناس فعلي معيوب،
وبشفاعتِك يصير ذنبي مشطوب،
أنا ومَنْ عندنا ها هنا جلوس.

إسألي من فضلكِ ليل ونهار،
يا مريم ست الأبكار،
لكيْ ننجو من حر النار،
كبار وصغار عبيد إيسوس.

Hymn for the Fourth Week

مديح للأسبوع الرابع

It is written by Hegumen Mettaous of Bahgoura. It is also the Distribution hymn for the fourth week and all the days of the month.

تأليف الإيغومانس القمص متاؤس البهجوري.

هو أيضاً مديح للتوزيع في الأسبوع الرابع وجميع أيام الشهر.

I open my mouth with praise,
To our Lord Jesus Christ,
I praise Mary and cry saying,
"Hail to you, O Mother of Christ."[56]

Through you, the pride of humanity,
We were returned to Paradise,
After fifty-five hundred years,
Hail to you, O Mother of Christ.

Gabriel spoke with you,
The head of the angelic ranks,
He greeted you with peace saying,
Hail to you, O Mother of Christ.[57]

"I came from God, and was sent to you,
With grace, O firstborn Bride,
The Father's power overshadows you,"
Hail to you, O Mother of Christ.

أنا أفتح فاي بالتسبيح،
لسيدنا إيسوس بيخريستوس،
أمدح مريم وأصرخ وأصيح،
"**السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.**"[٥٦]

بكِ يا زين البشرية،
رجعنا ثاني إلى الفردوس،
بعد خمسة آلاف وخمسمائة،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

تكلم معكِ غبريال،
رئيس رتب ني أنجيلوس،
بشَّرِك بالسلام وقال،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.[٥٧]

"جيت من عند الآب مرسول إليكِ،
بالنعمة يا بكر وعروس،
وقوة الآب تظللكِ،"
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

56	.., Jesus Christ,.., (the) Christ	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	.., يسوع المسيح،.., المسيح.
57	.., the angels	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	.., الملائكة

You bore, O Virgin, the Lord of glory,
The Holy One will be born of you,
Through you, the promises come to pass,
Hail to you, O Mother of Christ.

The Creator of all humanity,
Was hidden in your womb,
For nine full months,
Hail to you, O Mother of Christ.

You were a virgin and you gave birth,
To the Creator of all spirits,
Upon your arms you carried Him,
Hail to you, O Mother of Christ.

You raised Him as a human,
Complete, touchable, and manifest,
While He is the Creator of the world,
Hail to you, O Mother of Christ.

You adorned the whole world,
O Mary the Virgin,
Until the Father looked down upon you,
Hail to you, O Mother of Christ.

Solomon said in the Song of Songs,
Your vestments fragrance is dignified,
Even more than the sweetest aroma,
Hail to you, O Mother of Christ.

حملتِ يا عذراء رب المجد،
سوف يولد منكِ القدوس،
وبكِ يتم كل الوعد،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

خالق كل البشرية،
في بطنِك تجسد إيسوس،
تسعة أشهر متوالية،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

دعيتِ يا عذراء وولدتِ،
خالق كل أرواح ونفوس،
وفوق ذراعيكِ حملتِ،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

ربيتيه كشبه إنسان،
بشري ظاهر كامل ملموس،
وهو مُكوِّن كل الأكوان،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

زينتِ العالم أجمع،
يا مريم تي بارثينوس،
حتى أن الآب عليكِ إطلع،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

سليمان قال في نشيد الأنشاد،
"روائح ثيابِك أفخر الملبوس،
شِبه العنبر وأيضاً زاد،"
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

Isaiah uttered faithfully,
About you, O firstborn bride,
That you will give birth to the Lord of lords,
Hail to you, O Mother of Christ.

Hosea explained about your,
Conception of your holy Son,
Like dew that comes down on wool,
Hail to you, O Mother of Christ.

They spoke of you in many symbols,
You amazed the patriarchs,
And also Jeremiah and Daniel,
Hail to you, O Mother of Christ.

Blessed is she who was seen,
As a bush, engulfed in a blaze,
Your conception of the divine Fire,
Hail to you, O Mother of Christ.

The sweetest aroma came out of you,
And David praised you in his psalms,
He said you are the gate of Zion,
Hail to you, O Mother of Christ.[58]

You are above the Cherubim,
You are the throne of the Lord of hosts,
You are more honored than the Seraphim,
Hail to you, O Mother of Christ.[59]

أشعياء نطق قولاً بثبات،
وقال عنكِ يا بكرة وعروس،
أنكِ تلدين رب الأرباب،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

صوفونيوس قال قولاً موصوف،
عن حبَلكِ في إبنِك القدوس،
مثل مطر ينزل على الصوف،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

ضربوا فيكِ كام أمثال،
وإحتار الرئيس مع المرؤوس،
وأرميا مع دانيال،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

طوباكِ يا مَنْ قد رآها،
شِبه نار توقد في غروس،
وقد صار حبَلُكَ جواها،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

ظهر منكِ عنبر مخزون،
مَدَحِك داود في إبصالموس،
وقال "أنتِ هي أبواب صهيون،"
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.[٥٨]

عليتِ فوق الشاروبيم،
يا مَنْ صرتِ بي إثرونوس،
وتشرَّفتِ فوق الساروفيم،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.[٥٩]

58	.., the psalm	Ψαλμος	..، المزمور
59	.., the throne	Πιθρονος	..، العرش

Sweeter than sugar on my lips,
Is your praise preciously priced,
Intercede on my behalf on Judgment Day,
Hail to you, O Mother of Christ.

Adam and all his descendants,
Your Son set free from the curse,
You delivered your fathers from exile,
Hail to you, O Mother of Christ.

A tabernacle for forgiveness,
An altar of the Lord, O most chaste,
No tongue can describe your virtues,
Hail to you, O Mother of Christ.

All the nations of the world,
Praise you with all their heart,
With joyful voices they all sing,
Hail to you, O Mother of Christ.

You are the Ark of the Covenant,
Ascribed by the fingers of the Lord of hosts,
You are likened to the throne of God,
Hail to you, O Mother of Christ.

You are the golden censer holding fire,
In the hand of Aaron the priest,
And also the righteous Aaron's rod,
Hail to you, O Mother of Christ.[60]

غِلىَ مدحكِ وحِلي في فاي،
أحلى من السكر في كؤوس،
كوني لي في يوم لقاي،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

إبنِك فك آبائكِ المسبيين،
من حبس إبليس المنجوس،
آدم وبنيه أجمعين،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

قبة صرتِ للغفران،
مذبح طاهر من غير دنوس،
يعجز في وصفِك كل لسان،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

كل اللغات البشرية،
يصيحون بحناجر وحسوس،
ويقولوا بأصوات شجية،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

لوحَي العهد هو أنتِ،
المكتوب بأصبع الله القدوس،
وبعرش الرب تشبهتِ،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

مجمرة ذهب فيها النار،
في يد هارون بي إبريسڤي تيروس،
وأيضاً عكاز هارون البار،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس. [٦٠]

---

60 .., the priest | Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ | ..، القس

You are the morning star shining,
The brightest in all of the sky,
You are the light of our orthodox faith,
Hail to you, O Mother of Christ.

You are my reason for,
Entering the heavenly Paradise,
In spite of all my transgressions,
Hail to you, O Mother of Christ.

This my arrangement, I the poor,
Mettaous the Hegumen,
Sinful, poor and miserable,
Hail to you, O Mother of Christ.[61]

My birthplace is called Bahgoura,
In it, Saint George's church,
Where gifts are offered daily,
Hail to you, O Mother of Christ.

For from the old times,
The struggle-mantled martyr,
Has a great status in every place,
My lord prince George.[62]

نجمة تضئ في الصُبحِّية،
تنور أكثر من الفانوس،
مصباح دين الأرثوذكسية،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

هيئي موضع راحة،
لكي أتنعم في الفردوس،
لأني غارق في الشرور،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

وأيضاً نظامي أنا المسكين،
متاؤوس بي هيغو مينوس،
خاطي ومسكين بائس مَهين،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.[٦١]

وبلدي تسمى بهجورة،
وفيها بيعة جيؤرجيوس،
وبرفع القرابين معمورة،
السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.

لأنه من قِدَم الأزمان،
بي أثلوفوروس إمَّارتيروس،
له في كل بلد صيت ومقام،
باشويس إب اُؤرو جيؤرجيوس.[٦٢]

61	.., the hegumen	Ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	..، القمص
62	.., the struggle-mantled martyr,.., my lord prince George.	Ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ	..، الشهيد اللابس الجهاد،..، سيدي الملك جيؤرجيوس (جرجس)

Save us, our faithful advocate,	يا مريم خلصينا،
From the deceit of Satan the cursed,	ومن غواية ذِيَّابِيقولوس،
We are your children, help us,	ومن أعوانه جيرينا،
Hail to you, O Mother of Christ.[63]	**السلام لكِ يا أُم بيخريستوس.**[٦٣]
I will praise you day and night,	وأقوي سلامِك ليل ونهار،
O Mary the Virgin,	إليكِ اوو تي بارثينوس،
Hail to the purest of our race,	السلام لكِ يا طُهر الأطهار،
The intercessor of the Christians.[64]	**وشفيعة إني إخرستيانوس.**[٦٤]

63	.., the Devil	Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	..، إبليس
64	.., O the Virgin,.., the Christians.	Ⲱ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	..، أيتها العذراء،..، المسيحيين

The Raising Incense of Vespers & Matins

رفع بخور عشية وباكر

The Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

After the verse of Archangel Michael. بعد ربع رئيس الملائكة ميخائيل.

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to the Virgin Mary.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲏⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشَّر، مريم العذراء.

After the verses of all the Heavenly. بعد أرباع جميع السمائيين.

Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the relative of Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡ̀ⲥⲉⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

The Doxologies

الذكصولوجيات

The First Doxology

الذكصولوجية الأولى

For the Virgin Saint Mary. للسيدة العذراء مريم.

For when I speak about you, O cherubimic throne, my tongue never wearies, from blessing you.

+ For indeed I will go, to the house of David, to acquire a voice by which, I can speak of your honor.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

+ Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϫⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲉⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

لأني إذا ما تكلمت من أجلِك، أيتها المركبة الشاروبيمية، فإن لساني لا يتعب، أبداً نُغبطكِ.

+ لأني حقاً أمضي، إلى ديار بيت داود، لأخذ صوتاً من قبله، لكي أنطق بكرامتِك.

For God has stood, at the borders of Judea, and joyfully granted His voice, which the tribe of Judah accepted.

+ The tribe of Judah is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after His Birth, she remained a virgin.

Along with the voice, of Gabriel the angel, we send you greetings, O Mary the Theotokos.

+ Hail to you from God, hail to you from Gabriel, hail to you from us, saying "Hail, we exalt you."

The holy angel Gabriel, announced to the Virgin, and after the greeting, he strengthened her saying.

+ "Do not be afraid Mary, for you have found favor with God, behold you shall conceive, and bring forth a Son.

Ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲱⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

+ Ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲡ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

+ Ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

لأن الله وقف، في حدود اليهودية، وأعطى صوته بتهليل، وسبط يهوذا قبله إليه.

+ سبط يهوذا هو العذراء، التي ولدت مخلصنا، وأيضاً بعدما ولادته، بقيت عذراء.

فمن قِبَل صوت، غبريال الملاك، نُعطيكِ السلام، يا والدة الإله مريم.

+ السلام لكِ من قِبَل الله، السلام لكِ من قِبَل غبريال، السلام لكِ من قِبَلنا، قائلين "السلام لكِ نرفعك."

الملاك المقدس غبريال، بشَّر العذراء، وبعد السلام، قوَّاها بقوله.

+ "لا تخافي يا مريم، لأنكِ وجدتِ نعمة، عند الله ها ستحبلين، وتلدين إبناً.

And the Lord God shall give Him, the throne of His father David, and He shall reign over the house of Jacob, forever and ever."	Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	ويعطيه الرب الإله، كرسي داود أبيه، ويملك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد."
+ Therefore we glorify you, as Theotokos at all times, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.	+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ من أجل هذا نمجدِك، كوالدة الإله كل حين، إسألي الرب عنا، ليغفر لنا خطايانا.
Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲑ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لكِ أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمانوئيل.
+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̀ⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ نسألِك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Second Doxology الذكصولوجية الثانية

Also for the Virgin Saint Mary. أيضاً للسيدة العذراء مريم.

The adornment of the Virgin, Mary the daughter of King David, at the right hand of Jesus Christ, the beloved Son of God.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀Ⲑ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏ̀ⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	زينة العذراء يا مريم، إبنة الملك داود، عن يمين يسوع المسيح، إبن الله الحبيب.

+ As King David has said, in a hymn of the psalm, “The Queen did stand, at the right hand of the throne.”

+ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

+ كقول داود الملك، المرتل في المزمور، "قامت الملكة، عن يمين العرش."

You are exalted more than the Cherubim, O Mother of the mighty God, and more honored than the Seraphim, in heaven and on earth.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲭⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲱ̀ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲭⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

أنتِ أرفع من الشاروبيم، يا أم الله ذي العزة، وأكرم من السارافيم، في السماء وعلى الأرض.

+ Blessed are you O Mary, for you have borne the True One, while remaining a virgin, and your virginity was sealed.

+ Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

+ طوباكِ أنتِ يا مريم، لأنكِ ولدتِ الحقيقي، وبتوليتِك مختومة، وأنتِ باقية عذراء.

As Isaiah has said, with a voice of joy, “Behold a young virgin shall conceive, and bring forth to us Emmanuel.”

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

كما قال أشعياء، بصوت التهليل، "ها فتاه عذراء، ستلد لنا عمانوئيل."

+ We exalt you day by day, saying with Gabriel, “Hail to you O full of grace, the Lord is with you.”

+ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

+ نرفعُكِ يوماً فيوماً، قائلين مع غبريال، "إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

Hail to you O Virgin, we bless you, with Gabriel the angel, the Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لكِ أيتها العذراء، نطوبكِ، مع غبريال الملاك، الرب معكِ.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ نسألِك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Third Doxology — الذكصولوجية الثالثة

For the Annunciation of Archangel Gabriel to the Virgin Saint Mary.

لبشارة رئيس الملائكة غبريال للسيدة العذراء مريم.

Gabriel the angel, announced to the Virgin, and greeted her saying, “Hail to you O full of grace.”	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲉⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.	جبرائيل الملاك، بشَّر العذراء، وإبتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة."
+ When the chaste child, heard his voice, she responded in wisdom, “What can this be?”	+ Ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ: ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.	+ فلما سمعت صوته، الفتاة العفيفة، أجابت بحكمة، وفكرت "ما هو هذا؟"
The angel said to her, he who is of incorporeal fire, “O my Lady the Virgin, incline your ear and hear me.	Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲭⲉ ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣⲭ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	فقال لها الملاك، الملتهب ناراً الغير الجسداني، "يا سيدتي العذراء، أميلي سمعِك وإسمعي مني.
+ Do not fear or tremble, O Mary daughter of Joachim, the Lord God of the Seraphim, chose you as His dwelling.”	+ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲥⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.	+ لا تخافِ ولا تتزعزعي، يا مريم إبنة يواقيم، الرب إله السيرافيم، إختاركِ مسكناً له."
Truly you will conceive, the Word who became poor, for us the poor ones, to make us rich.	Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ: ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀.	بالحقيقة تحبلين، بالكلمة الذي إفتقر، لأجلنا نحن الفقراء، حتى يجعلنا أغنياء.

+ "How can this be, no man has entered unto me, I ask you to tell me, do not hide anything from me."

+ Ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

+ "كيف يكون لي هذا، لو لم يدخل إليَّ أحد، أسألك أخبرني، ولا تخف عني شيئاً."

"The Holy Spirit will come upon you, the power of the Most High will overshadow you, the angels praise you, because of the fear of their Creator."

Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϣⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

"الروح القدس يحل عليكِ، وقوة العليْ تظللكِ، الملائكة تسبحكِ، من أجل خوف خالقهم."

+ You will give birth to the Son of God, and the Wisdom of God, for He is the God of our fathers, and none other but Him.

+ Ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

+ ستلدين إبن الله، وحكمة الله، لأنه هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.

"Through you the Son of God, will come in the womb, look and do not be afraid, for everyone will be saved through you."

Ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϯ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ: ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϯ.

"(أذهب بالقول إنه من قبلِك)، إبن الله يصير في المستودع، فأنظري لا تخافي، لأن الكل يخلص من قِبَلكِ."

+ The Virgin Mary, of the seed of Abraham, she saved Adam, from the curse of sin.

+ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

+ العذراء مريم، من زرع إبراهيم، التي خلَّصت آدم، من لعنة الخطية.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لكِ أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمانوئيل.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ نسألِك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Fourth Doxology — الذكصولوجية الرابعة

For the Annunciation of our Lord. لبشارة ربنا.

On the sixth month, Gabriel was sent, according to the Holy Gospel, and announced to Mary.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	في الشهر السادس، أُرسِلَ جبرائيل، كما في الإنجيل المقدس، بشر (العذراء) مريم.
+ Gabriel was sent, the servant of salvation, the incorporeal servant was sent, to the undefiled Virgin.	+ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ϣⲁ Ⲫ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	+ أُرسِلَ جبرائيل، خادم الخلاص، أُرسِلَ العبد الغير الجسداني، إلى العذراء الغير الدنسة.
Gabriel was sent, he raised us with the new calling, the free one was sent, to the chaste girl.	Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ϣⲁ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	أُرسِلَ جبرائيل، أقامنا بالدعوة الجديدة، أُرسِلَ الحر، إلى الفتاة العفيفية.
+ Gabriel was sent, to prepare for the true Bridegroom, Gabriel was sent, to the high palace.	+ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ Ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϣⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓⲕⲟⲛ.	+ أُرسِلَ جبرائيل، ليهيئ الخدر الحقيقي، أُرسِلَ غبريال، إلى البلاط العلوي.
A wonderful mystery, and an exalted wonder, for the Word of the Father, dwelt among men.	Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن كلمة الآب، صار مع البشر.

+ We worship Him and glorify Him, with His incomprehensible Father, and the Spirit of comfort, for He have come and saved us.	+ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	+ نسجد له ونمجده، مع أبيه الغير المدرك، والروح المعزي، لأنه أتى وخلصنا.

The Fifth Doxology — الذكصولوجية الخامسة

For the Annunciation to Zacharias and the Virgin Mary (Luke 1:8-28).

لبشارة زكريا والسيدة العذراء مريم (لوقا ١ : ٨ – ٢٨).

When the lot fell on Zacharias, to raise incense, he entered the temple, and completed his service.	Ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لما وقعت القرعة، على زكريا أن يرفع بخوراً، دخل إلى الهيكل، وأكمل خدمته.
+ An angel appeared to him, on the right side of the altar, while he raised incense, saying "Do not fear O Zacharias.	+ Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	+ فظهر له ملاك، عن يمين المذبح، وهو يرفع البخور، قائلاً "لا تخف يا زكريا.
He looked upon your honor, and your wife Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John."	Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	لأنه قد نُظِرَ إلى كرامتك، وإمرأتك أليصابات، ستلد لك إبناً، وتدعوا إسمه يوحنا."
+ And Zacharias the priest, at the right side of the altar, while placing the incense, Gabriel spoke with him.	+ Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	+ وزكريا الكاهن، عن يمين المذبح، يضع البخور، غبريال كلَّمَه.
"Your wife Elizabeth, will bear you a son, you will have joy and gladness, through his birth."	Ⲫ̀ϵ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.	"إن إمرأتك أليصابات، ستلد لك إبناً، ويكون لك فرح، وتهليل بمولده."

+ "How shall I know this, for I am an old man, and my wife Elizabeth, is barren with no child."

"You will be mute, until the child is born, and when your eyes see, you will glorify the God of Israel."

+ Gabriel was sent, by the King of glory, to a city of Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from the house of David, her name was Mary, the daughter of King David.

+ You comforted her saying, "Rejoice and be glad, hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

+ Ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉ̀ⲡⲓϫⲏ ⲁⲓⲉ̀ϧⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲁⲃ̀ⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.

Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ: ϣⲁ ⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ϫⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

+ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧ̀ϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀: ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ.

Ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

+ Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ قال "كيف يكون لي هذا، لأني قد شخت، وإمرأتي أليصابات، عاقر لا تلد."

"أنت تكون صامتاً، حتى يولد الصبي، ومتى أبصرت عيناك، تمجد الله إسرائيل."

+ أُرسِلَ جبرائيل، من قِبَل ملك المجد، إلى مدينة من الجليل، إسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود، إسمها مريم، إبنة الملك داود.

+ صرت تعزيها، قائلاً "إفرحي وإبتهجي، السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

السلام لكِ أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمانوئيل.

+ نسألكِ أن تذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The Sixth Doxology الذكصولوجية السادسة

For the Archangel Gabriel. لرئيس الملائكة غبريال.

You are truly great, O good announcer, among the angelic ranks, and the heavenly orders.

Ⲓ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁ̀ϫⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

أنت عظيم حقاً، أيها المبشر الحسن، في الطقوس الملائكية، والطغمات السمائية.

+ Gabriel the announcer, the great among the angels, and the exalted holy orders, who carry fiery flaming swords.

+ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ.

+ يا غبريال المبشر، العظيم في الملائكة، والطغمات المقدسة العلوية، حامل السيف الملتهب ناراً.

For Daniel the prophet, beheld your honor, and you revealed to him the mystery, of the life-giving Trinity.

Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ϯϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

قد نظر كرامتك، دانيال النبي، وأعلمته، سر الثالوث المحيي.

+ To Zacharias the priest, you have announced, the birth of the forerunner, John the Baptist.

+ Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

+ وزكريا الكاهن، أنت بشرته، بميلاد السابق، يوحنا المعمداني.

Likewise you announced to the Virgin, saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you shall bring forth the Savior of the whole world."

Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

وبشرت أيضاً العذراء، قائلاً "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ، ستلدين مخلص العالم كله."

+ Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the announcer, that He may forgive us our sins.

+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ إشفع فينا (أمام الرب)، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المبشر، ليغفر لنا خطايانا.

Vespers Gospel Response

مرد إنجيل العشية

The First Week

الأسبوع الأول

We ask You O Christ, as You have forgiven, the sinful women, forgive us O Lover of Mankind.

For blessed be ....

Ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ...

نطلب إليك أيها المسيح، مثلما غفرت، للمرأة الخاطئة، إغفر لنا يا محب البشر.

لأنه مبارك ...

The Second Week

الأسبوع الثاني

Behold the adulteress wept before You, You forgave her sins, therefore I pray to You, O Lord grant me tears.

For blessed be ....

Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲁⲕⲭⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.

Ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ...

هوذا المرأة الزانية بكت عندك، غفرت خطاياها، لأجل هذا أطلب إليك، إعطني يا رب دموعاً.

لأنه مبارك ...

The Third Week

الأسبوع الثالث

For Simon's mother-in-law, who was sick with a fever, and immediately, she arose and served them with power.

For blessed be ....

Ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲭⲟⲙ.

Ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ...

لأن حماة سمعان، التي صارت في الحمى، وفي الحال، وقفت خدمت بقوة.

لأنه مبارك ...

The Fourth Week

الأسبوع الرابع

Many are the miracles, that He performed, I believe in His might, for He is the King of glory.

For blessed be ....

Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϯⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

كثيرة المعجزات، التي صنعها، أؤمن بجبروته، إنه ملك المجد.

لأنه مبارك ...

Matins Gospel Response

مرد إنجيل باكر

The First Week

الأسبوع الأول

Accept our prayers, as you accepted to Yourself, the two mites of the widow, for I am Your servant.

For blessed be ....

Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϯ ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

إقبل إليك صلواتنا، كما قبلت إليك، فلسي الأرملة، لأني أنا عبدك.

لأنه مبارك ...

The Second Week

الأسبوع الثاني

He held to your breasts, you have nursed Him, He is also our God, and Savior of every one.

For blessed be ....

Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲙⲛⲟϯ: ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

أمسكَ بثدييكِ، أرضعته، وهو أيضاً إلهنا، ومخلص كل أحد.

لأنه مبارك ...

The Third Week

الأسبوع الثالث

Blessed is the Lord, deliver us from our evil deeds, as You have delivered, the daughter of the Canaanite women.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲉⲛⲛⲉⲟⲥ.

كرِّسْ بالرب نجِّنا، من أعمالنا الشريرة، مثلما نجَّيتَ، إبنة المرأة الكنعانية.

For blessed be	Ⲭⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...	لأنه مبارك ...

The Fourth Week — الأسبوع الرابع

Every blasphemy will be left, by the sons of men, he who blasphemes the Spirit forgives him, from now and forever.	Ⲁⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲁ̀: ⲉⲩⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وتجديف سيتركوها، أبناء البشر، الذي سيجدِّف سوف يغفر له الروح، من الآن وإلى الأبد.
For blessed be	Ⲭⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...	لأنه مبارك ...

Conclusion Response — مرد الختام

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us	Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ...	المولود من الآب قبل كل الدهور. خلصنا وإرحمنا ...

The Liturgy — القداس

The Hymn of the Intercessions — الهيتنيات

Through the intercessions, of the Theotokos Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Through the intercessions, of the holy archangel, Gabriel the announcer, O Lord	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ...	بشفاعات، رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المبشر، يا رب ...

Through the intercessions, of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ...	بشفاعات، رؤسات الملائكة السبعة، والطغمات السمائية، يا رب ...
Through the intercessions, of the relative of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ...	بشفاعات، نسيب عمانوئيل، يوحنا إبن زكريا، يا رب ...
Through the prayers, of Zacharias the priest, and his wife Elizabeth, O Lord	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ...	بصلوات، زكريا الكاهن، وإمرأته أليصابات، يا رب ...
Through the prayers, of the blessed elders, Joachim and Anna, O Lord	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧ̀ϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ...	بصلوات، الشيخين المباركين، يواقيم وحنَّه، يا رب ...

The Praxis Response — مرد الإبركسيس

The First & Third Week — الأسبوع الأول والثالث

Hail to you O Mary, the beautiful ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ...	السلام لكِ يا مريم، الحمامة ...
Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to the Virgin Mary.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشَّر، مريم العذراء.

The Second Week — الأسبوع الثاني

Hail to you O Mary, the beautiful ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ...	السلام لكِ يا مريم، الحمامة ...

Hail to Gabriel the announcer, the great among the angels, and the exalted holy orders, who carry fiery flaming swords.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

السلام لغبريال المبشر، العظيم في الملائكة، والطغمات المقدسة العلوية، الحامل السيف الملتهب ناراً.

The Fourth Week

الأسبوع الرابع

Hail to you O Mary, with a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy One.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام لكِ يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لكِ يا مريم، أُم القدوس.

Hail to Gabriel the announcer ...

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ...

السلام لغبريال المبشر ...

The following is a Mohayyar hymn that can be chanted before the Hymn of the Trisagion.

الآتي هو محير يمكن أن يقال قبل لحن الثلاثة تقديسات.

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

O My Lord Jesus Christ, the Begotten from the Father, before the ages, have mercy upon us according to Your great mercy.

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

يا ربي يسوع المسيح، المولود من الآب، قبل كل الدهور، إرحمنا كعظيم رحمتك.

The Cherubim worship You, the Seraphim glorify You, proclaiming and saying, “Holy and holy.

Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ.

الشاروبيم سجدون لك، السيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين: "قدوس قدوس.

Holy O Lord of the thousands, honored by the myriads, You are incense O my Savior, for you have come and saved us."

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ϣⲟ: ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

قـــدوس رب الألـــوف، مُكرَّم بالربوات، أنت بخور يـا مخلـص، لأنـك أتيـت وخلصتنا."

The Psalms of the Sundays

مزامير الآحاد

The First Sunday

الأحد الأول

Psalm 102:13, 16

Alleluia (3). You will arise and have mercy upon Zion. For it is time to have mercy upon her.

Alleluia (3). For the LORD shall build up Zion. And shall appear in His glory.

Alleluia (3).

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲁ̅ : ⲓ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲁ̅

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲓ̀Ⲏⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲭⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

مزمور ١٠٢ : ١٣ ، ١٦

هلليلويا (٣). أنتَ يا ربُّ ترجعُ وتترأفُ على صهيونَ. لأنهُ وقتَ التحنُّنِ عليها.

هلليلويا (٣). لأنَّ الربَّ يَبني صهيونَ. ويظهرُ مجدهِ.

هلليلويا (٣).

The Second Sunday

الأحد الثاني

Psalm 45:10, 11

Alleluia (3). Hear O daughter, and see, and incline your ear. Forget your own people also, and your father's house.

Alleluia (3). Because the King has desired your beauty. For He is your LORD.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲃ̅ : ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲁ̅

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ. Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ. Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲃⲟⲓⲥ.

مزمور ٤٥ : ١٠ ، ١١

هلليلويا (٣). إسمعي يا إبنتي وانظري وأميلي سمعكِ. وإنسي شعبَكِ وبيتَ أبيكِ.

هلليلويا (٣). فإنَّ الملكَ قدِ إشتهى حسنَكِ. لِأنهُ هو ربُّك.

Alleluia (3).	**Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.**	هلليلويا (٣).

The Third Sunday — الأحد الثالث

Psalm 85:10, 11	**Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲉ̅ : ⲑ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅**	مزمور ٨٥ : ١٠ ، ١١
Alleluia (3). Mercy and truth are met together. Righteousness and peace have kissed each other.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. Ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩϣⲉⲡ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	هلليلويا (٣). الرحمةُ والحقُّ إلتقيا. والعدلُ والسلامُ تلاثما.
Alleluia (3). Truth has sprung out of the earth. And righteousness has looked down from heaven.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲡⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲡⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲁⲥⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	هلليلويا (٣). الحقُّ مِنَ الأرضِ أشرقَ. والعدلُ مِنَ السماءِ تَطلعَ.
Alleluia (3).	**Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.**	هلليلويا (٣).

The Fourth Sunday — الأحد الرابع

Psalm 80:1-3	**Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲑ̅ : ⲃ̅ - ⲥ̅**	مزمور ٨٠ : ١ ـ ٣
Alleluia (3). You who sits upon the Cherubim, manifest Yourself. Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲩ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ.	هلليلويا (٣). يا جالساً على الشاروبيم اظهرْ. قدامَ إفرايمَ وبنيامينَ ومنسَّى.
Alleluia (3). And come and deliver us, turn us, O God. And cause Your face to shine, and we shall be delivered.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ (ⲥ̅). Ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	هلليلويا (٣). لخلاصِنا يا اللهُ أُرددنا. ولينرْ وجهُك علينا فنخلصَ.
Alleluia (3).	**Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.**	هلليلويا (٣).

The Gospel Response

مرد الإنجيل

The First & Second Week

الأسبوع الأول والثاني

We send unto you greetings, with Gabriel the angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Therefore we glorify you, as Theotokos at all times, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

For blessed be ....

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

نعطيكِ السلام، مع غبريال الملاك قائلين، "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

من أجل هذا نمجدِك، كوالدة الإله كل حين، إسألي الرب عنا، ليغفر لنا خطايانا.

لأنه مبارك ...

In another order, the previous response is said for the second week and the following for the first week:

في ترتيب آخر يقال المرد السابق في الأسبوع الثاني والمرد الآتي في الأسبوع الأول:

The Lord sent Gabriel, to announce to Zacharias, with the birth of John, to remove Elizabeth's shame.

You are higher than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is like you.

For blessed be ....

Ⲁ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱϣ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

Ⲕ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲕⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

أرسل الرب غبريال، ليبشر زكريا، بميلاد يوحنا، ليترع عار أليصابات.

أنت عالٍ عن البطاركة، ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد، النساء من يشبهك.

لأنه مبارك ...

The Third & Fourth Week

الأسبوع الثالث والرابع

We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin saying, "Blessed are you among women, and blessed is the Fruit of your womb."

Therefore we glorify ....

For blessed be ....

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ...

Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

نعظمكِ بإستحقاق، مع أليصابات نسيبتِك قائلين، "مباركة أنتِ في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنِك."

من أجل هذا نمجدِك ...

لأنه مبارك ...

In another order, the previous response is said for the third week and the following for the fourth week:

في ترتيب آخر يقال المرد السابق في الأسبوع الثالث والمرد الآتي في الأسبوع الرابع:

Elizabeth gave birth to a son, she named him John, Zacharias the priest opened his mouth, praising God.

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

For blessed be ....

Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲁϕⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ...

ولدت أليصابات إبناً، دعت إسمه يوحنا، زكريا الكاهن أنفتح فاه، مسبحاً الله.

لم يقم في مواليد النساء، مَنْ يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

لأنه مبارك ...

Adam Aspasmos

أسبسمس أدام

The First Week

الأسبوع الأول

Zacharias the priest, son of Barachias, was in the temple, offering incense.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ.

زكريا الكاهن، إبن براخيا، فيما هو في الهيكل، يرفع البخور.

When he saw the light, which was in his face, he was terrified and fell down, to his feet.

Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ: ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ.

لما رأى النور، الكائن في وجه، خاف وسقط، تحت رجليه.

That we may praise ....

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ...

لكيْ نسبحك ...

The Second Week

الأسبوع الثاني

You also flew, to Saint Mary, and announced to her, the joy of the world.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲁⲕϩⲱⲗ: ϣⲁ ⲑⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أنت أيضاً طِرتَ، إلى القديسة مريم، وبشرتها، بفرح العالم.

And you proclaimed to her, with a voice of joy saying, “Hail to you O full of grace, the Lord is with you.”

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡ̀ⲕⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

وصرخت إليها، بصوت التهليل قائلاً: "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ."

That we may praise ....

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ...

لكيْ نسبحك ...

The Third Week

الأسبوع الثالث

Rejoice O Mary ....

Ⲟⲩⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ...

إفرحي يا مريم ...

The Fourth Week

الأسبوع الرابع

God is Light, He dwells in the Light, and the angels of light, praise Him.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

الله هو نور، وساكن في نور، وملائكة النور، تسبحه.

The Light has shone forth, from Mary, and Elizabeth has borne, the forerunner.

Ⲁ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

النور أشرق، من مريم، وأليصابات ولدت، السابق.

That we may praise ....

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ...

لكيْ نسبحك ...

Watos Aspasmos

أسبسمس واطس

Gabriel the angel, announced to the Virgin saying, “Hail to you O full of grace, the Lord is with you.

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

غبريال الملاك، بشر العذراء قائلاً، "إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ.

Behold you will conceive and bring forth a Son, His name shall be called Jesus,” so the wise one answered, “Your will Lord let it be.”

Ⲧ̀ⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲥⲁⲃⲉ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.

ستحبلينَ وتلدينَ إبناً، ويُدعى إسمه يسوع،" فأجابت الحكيمة، "لتكن مشيئتك يا رب."

Alleluia (3). The Begotten of the Father, before all ages, save us and have mercy on us.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هلليلويا (٣). المولود من الآب، قبل كل الدهور، خلصنا وإرحمنا.

Holy holy holy ....

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ...

قدوس قدوس قدوس...

Another Watos Aspasmos

أسبسمس واطس آخر

Gabriel the holy angel, announced to the Virgin, and upon greeting her, he strengthened her by his word saying:

Πιαγγελος εθοναβ Ϛαβριηλ: ⲁϥϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

غبريال الملاك الطاهر، بشر العذراء، وبعد السلام، قوَّاها بقوله:

"Do not be afraid Mary, for you have found grace, before God for behold you will conceive, and give birth to a Son."

Ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

لا تخافي يا مريم، لأنكِ قد وجدتِ نعمة، عند الله ها ستحبلين، وتلدين إبناً."

Alleluia (3) ....

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ...

هلليلويا (٣) ...

Holy holy holy ....

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ...

قدوس قدوس قدوس...

A Third Watos Aspasmos

أسبسمس واطس ثالث

To Zacharias the priest, you have announced, the birth of the forerunner, John the Baptist.

Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

وزكريا الكاهن، أنت بشرته، بميلاد السابق، يوحنا المعمداني.

Alleluia (3) ....

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ...

هلليلويا (٣) ...

Holy holy holy ....

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ...

قدوس قدوس قدوس...

During the Distribution of the holy Mysteries, psalm 150 is chanted in its long known tune or the quick Kiahk tune with this response:

يُرتَّل المزمور الـ ١٥٠ في وقت توزيع الأسرار المقدسة بلحنه الطويل المعروف أو يقال باللحن الكيهكي دمجاً مع المرد الآتي:

Response to Psalm 150 — مرد المزمور الـ ١٥٠

The Begotten of the Father before all ages, [came and was incarnate of the Virgin].	Ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	المولود من الآب قبل كل الدهور، (أتى وتجسد من العذراء).

Ⲭⲉⲙⲡ̀ϣⲁ Ϫⲁⲣ

Distribution Hymn — لحن للتوزيع

For truly it is, meet and right, to praise the true God, the Lord who dwells in heaven.	Ⲭⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	لأنه بالحقيقة، مستحق وعادل، أن نسبح الإله الحقيقي، الرب الكائن في السماء.
His name is sweet and blessed, in the mouths of the saints, this is God the Father, the Son and the Holy Spirit.	Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	إسمه حلوٌ ومبارك، في أفواه القديسين، أي الله الآب، والإبن والروح القدس.
We glorify the chaste, Mary the Theotokos, the second tabernacle, the true treasure.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	ونُمجد العفيفة، مريم والدة الإله، القبة الثانية، الكنز الحقيقي.
We utter proclaiming, with great splendor saying, “Hail to you O Virgin, and the Lord is with you.”	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	ونصرخ جهراً، ببهاء عظيم قائلين، "السلام لكِ أيتها العذراء، والرب معكِ."

Hail to you O Virgin, the salvation of Adam and Eve, hail .. the joy of the generations.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ⲥⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲩⲁ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ̀.

السلام لكِ أيتها العذراء، خلاص آدم وحواء، السلام .. فرح الأجيال.

Hail .. the joy of the righteous Abel, hail .. exalted above the temple.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

السلام .. فرح هابيل البار، السلام .. المرتفعة على الهيكل.

Hail .. the ark of Noah, hail .. to the last breath.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀: ⲭⲉⲣⲉ .. ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

السلام .. فُلك نوح، السلام .. إلى النفس الأخير.

Hail .. the grace of our father Abraham, hail .. the faithful patroness.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

السلام .. نعمة أبينا إبراهيم، السلام .. الشفيعة الأمينة.

Hail .. the redemption of Saint Isaac, hail .. the Mother of the Holy One.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ .. Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام .. خلاص إسحق القديس، السلام .. أُم القدوس.

Hail .. the joy of our father Jacob, hail .. thousands and myriads of myriads.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϩⲁⲛⲁ̀ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

السلام .. تهليل أبينا يعقوب، السلام .. ألوف وربوات أضعاف.

Hail .. the pride of Judah and his brothers, hail .. to the end of times.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.

السلام .. فخر يهوذا وإخوته، السلام .. إلى كمال الأزمان.

Hail .. the apparition of Moses, hail .. the Mother of the Master.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ϯⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

السلام .. رؤيا موسى، السلام .. أم السيد.

Hail .. the might of Joshua and Gideon, hail .. the triumph of Barak and Samson.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲛ.

السلام .. قوة يشوع وجدعون، السلام .. غلبة باراق وشمشون.

Hail .. the power of Samuel, hail .. the queen of Israel.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام .. قوة صموئيل، السلام .. ملكة إسرائيل.

Hail .. the patience of Job, hail .. in many varieties and at various times.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

السلام .. صبر أيوب، السلام .. بأنواع كثيرة ومرات عديدة.

Hail .. the daughter of King David, hail .. who was clothed in purity.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

السلام .. إبنة الملك داود، السلام .. المتسربلة بالطهارة.

Hail .. the friend of Solomon, hail .. the almond wooden rod.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ.

السلام .. صديقة سليمان، السلام .. عصا الخشب اللوز.

Hail .. the prophecy of Isaiah, hail .. the restoration of Jeremiah.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

السلام .. نبوة أشعياء، السلام .. عودة أرميا.

Hail .. the chariot of Ezekiel, hail .. the vision of Daniel.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ.

السلام .. مركبة حزقيال، السلام .. رؤيا دانيال.

Hail .. the exaltation of Elijah, hail .. who gave birth to the Messiah.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁ̀ⲥⲓⲁⲥ.

السلام .. رفعة إيليا، السلام .. التي ولدت ماسيا.

Hail .. the grace of Elisha, hail .. the pure Bride.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

السلام .. نعمة أليشع، السلام .. العروس النقية.

Hail .. the joy of the angels, hail .. the rejoicing of the archangels.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

السلام .. فرح الملائكة، السلام .. بهجة رؤساء الملائكة.

Hail .. the honor of the patriarchs, hail .. the preaching of the prophets.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

السلام .. كرامة رؤساء الأباء، السلام .. كرازة الأنبياء.

Hail .. the tongue of the Apostles, hail .. the purity of the virgins.

Hail .. the crown of the martyrs, hail .. the joy of the righteous.

Hail .. the confirmation of the churches, hail ... the true Saint Mary.

Hail .. the flowing fountain of life, hail .. the forgiveness of sins.

Hail .. the offspring of Israel, hail .. who bore for us Emmanuel.

Hail .. the vestment of the cross-bearers, hail .. the hope of the Christians.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before the Lord who became man, and granted us His grace.

That He may confirm us in the faith, all of us His flock, and guide us with His delight, to the end of days.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ϕ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ .. ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Ⲭⲉⲣⲉ .. ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ .. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ.

Ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

السلام .. لسان الرسل، السلام .. طُهر العذارى.

السلام .. إكليل الشهداء، السلام .. تهليل الصديقين.

السلام .. ثبات الكنائس، السلام .. القديسة الحقيقية مريم.

السلام .. ينبوع الحياة الفائض، السلام .. مغفرة الخطايا.

السلام .. نسل إسرائيل، السلام .. ولدت لنا عمانوئيل.

السلام .. حُلة لابسي الصليب، السلام .. رجاء المسيحيين.

نسألِك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة الأمينة، عند الرب الذي تأنس، وأعطانا نعمته.

ليثبتنا في الإيمان، نحن كلنا غنمه، ويرشدنا بمسرته، إلى كمال الأيام.

May He keep our shepherd, Pope Abba Shenouda and exalt his glory, that he may shepherd his people, with our fathers the bishops.

Ⲓ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϫⲁ ⲉ̀ϥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

ويحفظ راعينا، بابا أنبا شنودة ويرفع مجده، ليرعى شعبه، مع أبائنا الأساقفة.

And accept our prayers, be our shelter, and repose the souls, of the Christians who have slept.

Ⲓ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

ويقبل إليه صلوتنا، ويكون لنا ملجأ، وينيح نفوس، المسيحيين الراقدين.

And grant us favor, through the prayers and intercessions, of our Lady Saint Mary, to the end.

Ⲓ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

ومنحنا دالة، بطلبات وشفاعات، سيدتنا السيدة مريم، إلى الإنقضاء.

We glorify you O faithful, with the angel of blessing saying, “Hail to you full of grace, the Lord is with you.”

Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

نمجدِك أيتها الأمينة، مع ملاك البركة قائلين، "السلام لكِ أيتها الممتلئة نعمة، الرب معكِ."

Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، مريم أُم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Another Distribution Hymn لحن للتوزيع آخر

Chanted on the weekdays with its own unique tune.

يُرتَّل في أيام الأسبوع بلحنه الخاص.

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of incense, the holy fountain of the living water.

The Fruit of your womb, have come and saved the world, He destroyed the enmity for us, and established for us His peace.

A name of pride is your name, O relative of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

You are exalted more than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is like you.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡϣⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ.

Ⲁ Ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Ⲕ̀ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲟⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲏⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

أيتها العذراء مريم، والدة الإلـــه الحكيمـــة، بســـتان العطـــر، ينبـــوع مـــاء الحيـــاة المقدسة.

ثمرة بطنِك، أتى وخلَّص المسـكونة، ونقـض العـداوة عنا، وقرر لنا سلامه.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب عمانوئيل، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآبـاء، ومكـرم أكثـر مـن الأنبيـاء، لأنـه لم يقـم في مواليد النساء، مَنْ يشبهك.

تعـالوا إسمعـوا الحكـيم، لسان الذهب ثاودوسيوس، ينطق بكرامة الصابغ، يوحنا المعمدان.

"What do I call you, how can I honor you, what can I liken you to, O who is worthy of every honor.	Ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ: ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲁⲓⲛⲁϫⲁⲕ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك، وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل كرامة.
You are the sweetness of the fruits, you are he who moves branches, you are the flower of the trees, that are planted in Paradise."	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	أنتَ هو طيبة الأثمار، أنتَ هو مُحرِّك الأغصان، أنت هو الزاهر من الأشجار، النابت فى الفردوس."
Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.	Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	إشفعي فينا (أمام الرب)، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.
Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.	Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	إشفع فينا (أمام الرب)، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

If the priest is not done yet with the Distribution of the Holy Mysteries, other Distribution hymns may be chanted.

إذ لم ينتهي الكاهن من توزيع الأسرار المقدسة، يمكن أن ترتل مدائح التوزيع.

+ 1st Week Hymn:	(page: 189 :صفحة)	+ مديح للأسبوع الـ ١:
+ 2nd Week Hymn:	(page: 198 :صفحة)	+ مديح للأسبوع الـ ٢:
+ 3rd Week Hymn:	(page: 203 :صفحة)	+ مديح للأسبوع الـ ٣:
+ Another 3rd Week Hymn:	(page: 212 :صفحة)	+ مديح آخر للأسبوع الـ ٣:
+ 4th Week Hymn:	(page: 218 :صفحة)	+ مديح للأسبوع الـ ٤:

Conclusion Response

مرد الختام

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us ...

Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ...

المولود من الآب قبل كل الدهور. خلصنا وإرحمنا ...

The following Concluding Canon may be said on Sundays liturgies:

يمكن أن يقال قانون الختام الآتي في قداسات الآحاد:

Concluding Canon

قانون الختام

God, the Merciful, looked down with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven.

Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.

نظر الله الرحوم بعين رحمة مع رحمات ورأفات من سمائه إلى أسفل.

He saved us from straying and darkness through the Incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the Saint Virgin Mary.

Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲥⲟⲣⲙⲉⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲥ: ϧⲉⲛ Ⲡ̀ϫⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

نجّانا من الضلالة والظلمة المدلهمة بتجسد كلمته، إبنه الوحيد الجنس من القديسة العذراء مريم.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد الآب والإبن والروح القدس.

He sent the incorporeal, Gabriel the angel, to a virgin girl in the house of David, which is her race.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲅⲉⲛⲟⲥ.

أرسل غير المتجسد غبريال الملاك إلى فتاة عذراء، جنسها من بيت داود.

Who was betrothed to Joseph the righteous. He came to her, greeting her in this manner, saying:

Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ: ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

مخطوبة ليوسف الصديق، أتى إليها وأقرأها السلام هكذا قائلاً:

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, O you who is chosen among mankind.	Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ: ⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	"سلام لكِ يا ممتلة نعمة، الرب معكِ. مباركة أنتِ في النساء، يا مختارة في البشر.
Hear me and my words; Behold you will conceive and give birth to a Son. He will be called the Son of the Most High."	Ϫⲁ ⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	إسمعي لي ولكلامي لأنكِ ستحبلن وتلدين ويُولد لنا إبن وإبن العليْ يُدعى."
Now and forever and unto the age of all ages, Amen.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
The wise Virgin Mary, the Theotokos said, "How can this be since I do not know a man.	Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	أجابت الحكيمة مريم العذراء والدة الإله: "كيف يكون لي هذا وأنا لستُ أعرف رجلاً.
No virgin ever conceived and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you."	Ⲓ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ: Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁ ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	لن تحبل عذراء مطلقاً ولن تَلِد." "روح القدس يحل عليكِ وقوة العليْ تظللكِ."
We proclaim saying: "O our Lord Jesus Christ, the Begotten of the Father before all ages." Save us and have mercy upon us ...	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ...	نصرخ قائلين: "يا ربنا يسوع المسيح، المولود من الآب قبل كل الدهور." خلصنا وإرحمنا ...

A Selection of Psalies & Hymns from the Midnight Praise

مختارات من إبصاليات ومدائح تسبحة نصف الليل

Adam Psali Said Before the First Hoos

إبصالية أدام تقال قبل الهوس الأول

The Lord have reigned, and was clothed with splendor, with glory and honor, and also power.	Ⲁ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲁϥⲙⲟⲣϥ.	الرب قد مَلَك، وإشتمل بالبهاء، والمجد والكرامة، وتمنطق بالقوة.
The Father the King, the Lord of powers, with the split, sea waters split	Ⲃⲁⲥⲓⲗⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	أيها الملك الآب، رب القوات، بالقطع قد قطع، ماء البحر.
+ A hidden earth, that was invisible, they walked upon, and the depths were congealed.	+ Ϫⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲁⲩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ.	+ أرض غير منظورة، وغير ظاهرة، كانوا يمشون عليها، وقد جَمَدَتْ الأمواج.
+ Truly like, a strong fortress, Pharaoh was afraid, with his hosts.	+ Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ.	+ حقاً مثل، الحصن الثابت، وفرعون بخوف، مع قواته الراكبه.
In the great sea, they drowned, the horse and its rider, He has thrown into the sea.	Ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲧϣⲏⲕ ⲁϥⲃⲟⲗⲕⲟⲩ: ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓ: ϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ.	في البحر الأعظم، غرقوا في العمق، الخيل وركاب الخيل، طرحهم.
The Creator and Judge, the Man of war, chosen captains, and chariots.	Ⲍⲱⲛⲧ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ.	الخالق الديان، محطم الحروب، مركبات منتخبة، وركابها.

+ Behold with victory, he destroyed them all, and eased the way, to His people.	+ Ⲏⲡⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲣⲏⲟⲩϯ: ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	+ هوذا بالغلبة، قد أهلكهم جميعاً، وسهل طريق، شعبه.
+ The right of Emmanuel, shown power, the children of Israel, walked in the sea.	+ Ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ.	+ يمين عمانوئيل، صنعت قوة، وبنو إسرائيل، مشوا في البحر.
They were in the depth, like rocks, until they entered, the wilderness of Sinai.	Ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	وكان في وسط العمق، مثل الصخرة، حتى أدخلهم، إلى برية سيناء.
As it is fitting [they sang], with Moses the glorified, "Sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲟⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.	كما يليق بإحتراس، مع موسى الممجد، قائلين "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد."
+ All peoples, chant to You, thousands and myriads, praise You.	+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	+ كل الشعوب معاً، يرتلون لك، ربوات أضعاف، يسبحونك.
+ May the light of Your divinity, shine within us, that is great at all times, O Christ our God.	+ Ⲙⲁⲣⲉϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	+ فليشرق فينا، نور لاهوتك، العظيم كل حين، أيها المسيح إلهنا.
Have mercy and save us, O Jesus Christ the Word, the true Light, who comes into the world.	Ⲙ̀ⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	إرحمنا ونجنا، يا يسوع المسيح الكلمة، النور الحقيقي، الآتي إلى العالم.
Blessed O Son of God, who dwells in light, the Living and Immortal, and Performer of signs.	Ϫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ.	تباركت يا إبن الله، الكائن في النور، الحيْ غير المائت، الصانع الآيات.

+ Count us with the right hand, thief O my God, and enlighten our, minds and understanding.	+ Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ.	+ احسبنا مع اللص، اليمين يا إلهي، وأضيء، عقولنا وأفهامنا.
+ Likewise we may be saved, from demons, crush with Your power, their defiled power.	+ Ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ϧⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲙⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ: ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.	+ ومثله هكذا نخلص، من الشياطين، وبقوتك إسحق، قواتها النجسة.
Guard us to the last breath, all of us, accept our incense, and all our sacrifices. Look and hearken to us, O God the Merciful, behold us, with merciful eyes.	Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ: ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϧⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲫϯ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ.	احرسنا إلى النفس الأخير، نحن كلنا، وإقبل إليك بخورنا، وكل قرابيننا. أنظر واستجب لنا، يا الله الرحوم، أنظر إلينا، بعين الرحمة.
+ Arise O Lord God, and help us, for You are our victory, and our Savior. + O Son of God have mercy, forgive us, lead us in Your mercy, til the end.	+ Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ. + Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ قم أيها الرب الإله، وأعنا، لأنك أنت هو ناصرنا، ومخلصنا. + يا إبن الله إرحمنا، وإغفر لنا، وإهدنا، برحمتك إلى الغاية.
O God who sits, on the Cherubim, grant Your people an inheritance, in Jerusalem. The land of joy, full of happiness, through Your servants prayers, Michael and Gabriel.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ: ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.* Ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ: Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.	يا الله الجالس، فوق الشاروبيم، أعط شعبك نصيباً، في أورشليم.* كورة الفرح، مملوءة تهليل، بطلبات خدامك، ميخائيل وغبريال.

+ The rest of the angels, Moses the Prophet, Job the righteous, and John the Baptist.	+ Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.	+ بقيـة الملائكـة، وموسـى الـنبي، وأيـوب الصـديق، ويوحنا المعمدان.
+ Likewise Your servant, the wretched and poor, may he be with them without blame, in the end of time.	+ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ: ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	+ فلهـذا عبـدك، المسـكين الحقـير، إجعلـه معهـم بغـير لوم، إلى آخر الأزمان.

*The following parts maybe said: *يمكن أن تقال الأرباع الآتية:

Hail to you O Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	السـلام لـكِ يـا مـريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
+ Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy One.	+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	+ السـلام لـكِ يـا مـريم، الحمامة الحسنة، السلام لكِ يا مريم، أم يسوع المسيح.

Adam Psali Said Before the Second Hoos

إبصالية أدام تقال قبل الهوس الثاني

The first part may be said as a refrain every three parts.

يمكن أن يقال الربع الأول كمرد كل ثلاثة أرباع.

My heart and my tongue, praise the Trinity, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗ̀ⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ϯⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قلـبي ولسـاني، يسـبحان الثـالوث، أيهـا الثـالوث، القدوس إرحمنا.

Everyone praises You, and worships You, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	كل أحد يُسبحك، ويتعبد لك، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ For You are our God, and our great Savior, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ لأنك أنتَ إلهنا، ومخلصنا العظيم، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ The Master and Lord, has come and saved us, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ السيد الرب، أتى وخلصنا، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
Because of Your true judgments, teach me Your righteousness, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	من أجل أحكامك الحقيقية، علِّمني عدلك، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
Many are Your mercies, grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	كثيرة هي رحمتك، تعهدنا بخلاصك، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ Behold here I am, I took refuge in You, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ هوذا أنا، إلتجأت إليك، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ Yours is the power and glory, O King of glory, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ لك القوة والمجد، يا ملك المجد، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
Jesus is our hope, in our tribulations, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	يسوع هو رجاؤنا، في شدائدنا، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.

You are blessed O Son of God, deliver us from temptations, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	تباركت يا إبن الله، نجنا من التجارب، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ All nations praise You, O Christ the King, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ كل الشعوب تُسبحك، أيها الملك المسيح، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ Grant us Your peace, heal our sicknesses, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲙ̀ⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ أعطنا سلامك، إشف أمراضنا، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
You are Compassionate, and Merciful, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲑ̀ⲏⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	أنت الرؤوف، وأنت الرحوم، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
You are blessed, we praise and bless You, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲁ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	تباركت أنت، نُسبحك ونُباركك، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ Truly great, is the just Judge, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: Ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ عظيم بالحقيقة، الديان العادل، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ Your name is blessed, O the true Logos, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ إسمك مبارك، أيها الكلمة الحقيقي، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.
Guard us O Christ, with Your goodness, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	أحرسنا أيها المسيح، بصلاحك، أيها الثالوث، القدوس إرحمنا.

Listen to the sinners, in their tribulations, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϩⲕⲏ: ⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	إسمـــــع للخطـــــاة، في شـدائدهم، أيهـا الثـالوث، القدوس إرحمنا.
+ My soul and my mind, lift them to heaven, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲧ̀ⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲱ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ نفسـي وعقلـي، إرفعهمـا إلى السـماء، أيهـا الثـالوث، القدوس إرحمنا.
+ O Son of our God, grant us salvation, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ يـا إبـن الله إلهنـا، أعطنـا خلاصـاً، أيهـا الثـالوث، القدوس إرحمنا.
God the Merciful, the long-suffering, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	الله الرحـــوم، طويـــل الأنـــاة، أيهـــا الثـــالوث، القدوس إرحمنا.
Holy holy holy, O Son of the Holy, O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قـدوس قـدوس قـدوس، يـــا إبـــن القـــدوس، أيهـــا الثالوث، القدوس إرحمنا.
+ The souls of our fathers, repose them O Savior, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲙⲁ̀ⲙⲁⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ أنفس آباؤنـا، نيحهم أيهـا المخلـص، أيهـا الثـالوث، القدوس إرحمنا.
+ O our Master remember us, in Your heavenly kingdom, O Holy Trinity, have mercy upon us.	+ Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	+ يـــا ســـيدنا أُذكرنـــا، في ملكوتـك السـماوي، أيهـا الثالوث، القدوس إرحمنا.

Adam Psali Said Before the Third Hoos

إبصالية أدام تقال قبل الهوس الثالث

I thank You O God, of Israel, for You have dealt with us, according to Your great mercy.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك صنعت معنا، كعظيم رحمتك.
I thank You O God, of Israel, for You have sent Your Son, to save us.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك أرسلت إبنك، حتى خلصتنا.
+ I thank You O God, of Israel, for You were incarnate, from Saint Mary.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك تجسدت، من القديسة مريم.
+ I thank You O God, of Israel, for You were born in Bethlehem, according to the prophecy.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲱⲁⲥⲕ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك وُلدت في بيت لحم، كالنبوة.
I thank You O God, of Israel, for the shepherds, have seen Your glory.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأن الرعاة، نظروا مجدك.
I thank You O God, of Israel, for You revealed to us, Your splendor.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك أشرقت لنا، ببهائك.
+ I thank You O God, of Israel, for You have done miracles, and many wonders.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟϣ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك صنعت آيات، ومعجزات كثيرة.
+ I thank You O God, of Israel, for the Jews conspired, against You.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓϫⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأن اليهود، تشاوروا عليك.

I thank You O God, of Israel, for You were crucified upon, the Cross in Golgotha.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲁⲫⲕ ⲉ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲙ̀ϫⲟⲗϫⲟⲑⲁ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك صُلبت على، الصليب بالجلجثة.
I thank You O God, of Israel, for You were placed in the tomb, like those who are dead.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩϫⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩϯ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك وُضعت في القبر، مثل الأموات.
+ I thank You O God, of Israel, for You have risen from the dead, after three days.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩϯ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك قُمت من الأموات، بعد ثلاثة أيام.
+ I thank You O God, of Israel, for You descended into Hades, to the abyss.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀Ⲁⲙⲉⲛϯ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲛⲓⲁ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك نزلت إلى الجحيم، حيث الهاوية.
I thank You O God, of Israel, for You have saved Adam, and all his race.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك خلَّصت آدم، وكل جنسه.
I thank You O God, of Israel, for You have sent, Your Apostles.	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك أوصيت، رُسلك.
+ I thank You O God, of Israel, for You ascended, into the highest heaven.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك صعدت، إلى أعلى السموات.
+ I thank You O God, of Israel, for You sat on the right, of the Pantocrator.	+ Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲙ̀Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنك جلست عن يمين، ضابط الكل.

I thank You O God, of Israel, for You shall come and judge, all the world.	Ⲑⲱⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، لأنـــك ســـتأتي وتـــدين، المسكونة.
I thank You O God, of Israel, grant me mercy, and forgiveness.	Ⲑⲱⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أشكرك، يا إله إسرائيل، أعطني رحمة، وغفراناً.
+ I thank You O God, of Israel, remove O Lord, all our afflictions.	+ Ⲑⲱⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، إصفح عن، زلاتنا.
+ I thank You O God, of Israel, I glorify Your name, and we worship You[1].	+ Ⲑⲱⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲑ̀ϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϯϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	+ أشكرك، يا إله إسرائيل، أمجد إسمك، ونسجد لك[١].

1 The original text adds: "According to Your great mercy." — Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. — النص الأصلي يضيف: "كعظيم رحمتك."

Ⲓⲉⲛⲉⲛ

A Hymn For the Three Children[2]

لحن للثلاثة فتية[٢]

Said after the Third Hoos. يقال بعد الهوس الثالث.

We therefore present an offering and rational worship; We send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies, an Angel came down, stopped the fire and made it cool for Hananiah Azariah and Mishael.

Ⲓⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ: ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ: ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲗⲁⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Ⲧ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ: ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲇⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

فمَنْ ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم، إنحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيَّره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

---

2 This is a hymn for the three saintly children. The verses are a mix of the Greek, Bohairic and Sahidic dialects. There are multiple versions of the text that are handed down in the Church books. The source of this version is "The Deacon's Service & Hymns" of The Committee of the Revival of the Churches (Gam-'eiet Nahdet Al-Kana-es), 12th edition 2002, pg. 620-621. This version is chosen here because of the way it is chanted by most of the respected oral sources of hymns in the Church.

هذا هو لحن للثلاثة فتية القديسين. القطع مكتوبة باللهجة اليونانية والبحيرية والصعيدية. يوجد للحن أكثر من نص. النص الموجود هنا هو مؤخوذ من كتاب "خدمة الشماس والألحان" ، جمع وترتيب جمعية نهضة الكنائس، الطبعة الثانية عشر ٢٠٠٢، صفحة ٦٢٠-٦٢١، وذلك لتبين أن النص يتفق مع حفظ حضرات مرتلي الكنيسة.

The three children blessed the Lord when they were cast in the midst of the furnace. They glorified with no pain in steadfast, and the Angel of the Lord supported them, saved them and commanded them to glorify His right hand in goodness. Hananiah Azariah and Mishael.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲑⲁⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲉⲩϩⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩ̀ⲣⲱ ⲙ̀ⲥⲁⲧⲉ: ⲉⲩⲱ̀ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ϯⲛⲁϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥϩⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲛ ⲉⲩⲱ̀ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲉⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲛ ⲉⲛⲛⲉϥⲧⲁϩⲟ. Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

الثلاثة فتية باركوا الرب عندما طُرحوا في وسط الأتون. مجدوا بغير ألم مُتشددين، وملاك الرب عضدهم ونجاهم وأمرهم أن يمجدوا يمينه حسناً. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Afterward, He showed them His mysteries, so they proclaimed saying, “Holy is the Son of God, holy is the mighty Son, holy is the unseen Son.” He gave them patience, they accepting His grace, knowing His kindness. Hananiah Azariah and Mishael.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ϯ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯϥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲛϩⲉⲛ: ⲛⲁϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ϣⲁⲛⲁ̀ϑⲏⲕ ⲛ̀ϫⲛⲟⲛ ⲁⲛ. Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

وبعد ذلك أظهر لهم أسراره فصرخوا قائلين: "قدوس إبن الله، قدوس الإبن القوي، قدوس الإبن الذي لا يُرى وحده." فصبرهم، قابلين نعمته، عارفين تحننه. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

They praise and bless God at all times.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

سبحوا وباركوا الله في كل حين.

Adam Psali Said Before Aykoti, Sunday’s Psali

إبصالية أدام تقال قبل أيكوتي، إبصالية الأحد

I sought after You, from the depth of my heart, save Your servant, O Christ our Master.

Ⲁ̀ⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

طلبتك، من عمق قلبي، خلص عبدك، أيها المسيح سيدنا.

Loosen for me, all the bonds of sin, and rescue me, I the sinner.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	حـــل عـــني، رباطـــات الخطيـــة، وأنقـــذني، أنـــا الخاطئ.
+ Be a help to me, so that You may save me, O Good One, look and hearken to me.	+ Ⲥ̀ⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	+ كـــن لي معينـــاً، لكـــي تخلصني، أيها الصالح، أنظر وإصغ لسمعي.
+ May Your goodness, come speedily to me, grant me O Son of God, sweet times.	+ Ⲁ̀ⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙ.	+ صـــلاحك، فليـــدركني سـريعاً، أعطـني يـا إبـن الله، أزمنة لذيذة.
Overshadow me, with the shadow of Your wings, and strengthen me, O King of the ages.	Ⲉ̀ⲕⲉϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫ̀ⲣⲟⲓ: ⲱ̀ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ.	ظلِّـــل علـــيَّ، بظِـــل جناحيك، وقـوِّني، يـا ملـك الآباد.
In six days You have made, all the creation, and in six days, You accepted suffering in the flesh.	Ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣϫ.	فى ستة أيام، صنعت كل الخليقـــة، وفي ســـتة أيـــام، قبلت الآلام بالجسد.
+ Seven times every day, I will praise Your name, heal our sicknesses, and be with us.	+ Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	+ سبع مرات في يوم، أبارك إسمك، إشف أمراضنا، وكن معنا.
+ All the creation, glorifies Your name, O Master, deal with us.	+ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	+ هـا كـل البَرِيَـة، تمجـد إسمك، أيها السيد، إصنع معنا.
Yours is the lordship, and the authority, be to us a protector, to the end of time.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ: ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.	لك الربوبية، والسلطان، كن لنا حارساً، إلى الإنقضاء.

Make haste O my God, so that You may save me, O Jesus the Son of God, have compassion on me.	Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ.	أسرع يا إلهي، لتخلصنا، يا يسوع إبن الله، تراءف عليَّ.
+ Every knee, bows down before You, Your holy name is sweet, O our Master forgive us.	+ Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲟⲗϫ: Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ كل ركبة، تجثو أمامك، حلوٌ هو إسمك القدوس، سيدنا إغفر لي.
+ All the diverse tongues, together bless Your name, with three blessings[3], we ask You to have mercy on us.	+ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	+ كل الألسن معاً، تبارك إسمك، بثلاثة تقديسات معاً، نسألك أن ترحمنا.
Turn away Your face, from all of my sins, O King of glory, grant me Your peace.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	إصرف وجهك، عن خطاياي، يا ملك المجد، أعطني سلامتك.
Blot out O God, all my iniquities, and all my enemies, O Lord destroy.	Ⲙⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	جميع آثامي، يا الله إمحها، وكل أعدائي، يا رب احطمهم.
+ You know my thoughts, and You search my depths, O King of the heavens, Your name is blessed.	+ Ⲥ̀ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ: ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃ̀ⲗⲱⲧ: ⲱ̀ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	+ أنت تعرف أفكاري، وتفحص كليتاي، يا ملك السموات، إسمك مبارك.
+ Create in me, a clean heart, O Son of the Holy, purify my heart.	+ Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲱ̀ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ.	+ قلباً طاهراً، إخلقه فيَّ، أيها الإبن القدوس، طهر قلبي.

[3] Literally: "with three 'Holies' together"

Your Holy Spirit, do not take away from me, hearken to my weakness, and help me.	Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	روحـــك القـــدوس، لا تنزعه مني، وإسمع لضعفي، وأعنِّي.
Incline Your ears, make haste and hear me, and restore me, I who am lost.	Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.	أمِّل سمعك إليَّ، وإستجب لي عـــاجلاً، وردني، أنـــا الضال.
+ Set before me a law, in the way of Your justice, and enlighten me, O bright Light.	+ Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϩⲓ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ.	+ قرِّر ليَّ ناموساً، في طريق عدلك، وأفهمني، أيها النور المشرق.
+ Your kingdom O my God, is an eternal kingdom, we worship You O Son of God, to the end of the ages.	+ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	+ ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبـدي، نسـجد لـك يـا إبـن الله، إلى الأبد.
You are the Son of God, I believe in You, we chant to You, and we serve You.	Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	أنت إبن الله، أمنت بك، نرتل لك، ونخدمك.
You who carries the sins of the world, have mercy on me, purify us of our sins, and every evil.	Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	يـا حامـل خطيـة، العـالم إرحمنا، طهرنا من خطايانا، وكل شرورنا.
+ Forgive me the multitude, of my iniquities, O true God, grant us salvation.	+ Ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕⲙⲏⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.	+ إغفر لنا، كثرة آثامنا، أيها الإلـــه الحقيقـــي، أعطنـــا خلاصاً.
+ All of the souls, together bless Your name, grant me coolness, and ascribe our names.	+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲃⲟⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ.	+ كـل الأنفـس معـاً، تبـارك إسمـــك، أعطـــني بـــرودة، واكتب أسمائنا.

Have patience with me, do not hasten to destroy me, lead me, to unfading land.	Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲙⲁⲣⲉϥⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ.	تـأنَّ علـيَّ، ولا تهلكـني سـريعاً، فلتهـدني، لأرض غير مضمحلة.
Early in the morning, I will rise and bless Your name, we also exalt it, O our Master have mercy.	Ϣⲁⲓ ⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲛⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	أقـوم وقـت السـحر، لأبارك إسمك، ونرفعه معاً، يا سيدنا إرحمنا.
+ Your yoke is sweet, and Your burden is light, You are the Kind One, with His creation.	+ Ⲛ̀ϩⲟⲗⲭ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ: ⲧⲉⲕⲉϯⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.	+ حلوٌ هـو نـيرك، وحملـك خفيف، أنـت المتحنن، على خليقته.
+ In the accepted time, hear me, do not judge me[4], O our Master.	+ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	+ في زمـن مقبـول، استجب ليَّ، لا تصـنع الحكـم، يـا ملكنا معي.
Oh how beloved, is Your holy name, You are the First, and also the End.	Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓϭⲁⲉ̀ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	محبـوب هـو، إسمـك القـدوس، أنـت هـو الأول، والآخر معاً.
Disperse away from me, all of the devils, behold me at all times, O my Master.	Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϭ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	فرق عني، كل الأبالسة، تطلع عليَّ، يا سيدي كل حين.
+ Sow within me, the seed of Your righteousness, O my true God, purify my heart.	+ Ϭ̀ⲟ ⲛ̀ϭ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϭⲏⲧⲉⲛ: ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉϯⲙⲏⲓ: Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ.	+ إغـرس فينـا، ثمـرة بِـرَّك، إلهي الحقيقي، طهر قلبي.
+ Grant us Your true peace, and forgive us our sins, establish it, with Your love to the end.	+ Ⲯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲧⲉⲕⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ أعطنـا سـلامك الحقيقـي، وإغفر لنا خطايانا، بمحبتك، إلى الإنقضاء.

[4] Literally: "do not make judgment with me."

Adam Psali Said Before the Monday Theotokia

إبصالية أدام تقال قبل ثيؤطوكية الإثنين

Come all today, O orthodox people, that we may glorify, Mary the Virgin.	Ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	تعالوا جميعاً اليوم، أيها الأرثوذكسيين، لكي نمجد، مريم العذراء.
Everyone honors, the pure one, who is full of glory, Mary the Virgin.	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	كل أحد يكرم، الطاهرة، المملؤة مجداً، مريم العذراء.
+ For she was exalted, above the angels, and the high ranks, Mary the Virgin.	+ Ⲉ̀ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ لأنها تعالت، أكثر من الملائكة، والطغمات العلوية، مريم العذراء.
+ David the hymnist, speaks of the honor, of the beautiful dove, Mary the Virgin.	+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ داود المرتل، ينطق جيداً بكرامة، الحمامة الحسنة، مريم العذراء.
For the sake of the Theotokos, forgive us O our Master the Christ, also the pure one, Mary the Virgin.	Ⲉⲑⲃⲉ Ⲑⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	لأجل والدة الإله، إغفر لنا يا سيدنا، المسيح من أجل النقية، مريم العذراء.
Seven ranks of angels, powers and thrones, glorify with hymns, Mary the Virgin.	Ⲱ̀ϣϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	سبع طغمات الملائكة، والقوات والكراسي، يمجدون بترتيل، مريم العذراء.
+ For truly she gave birth, to our Lord Jesus Christ, you are the new heaven, Mary the Virgin.	+ Ⲏ̀ⲇⲉⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ لأنها حقاً ولدت، ربنا يسوع المسيح، أنتِ هي السماء الجديدة، مريم العذراء.

+ Thine is the power and glory, O Son of God, for the sake of the Queen save us, Mary the Virgin.	+ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ: Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ لك القوة والمجد، يا إبن الله، نجنا من أجل الملكة، مريم العذراء.
Jesus Christ our God, shone in the flesh, from the Mother of God, Mary the Virgin.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	يسوع المسيح إلهنا، أشرق متجسداً، من والدة الإله، مريم العذراء.
According to Your compassions, have mercy O Good One, for the sake of Your Mother the Bride, Mary the Virgin.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	كمثل رأفتك، إرحمنا أيها الصالح، لأجل أمك العروس، مريم العذراء.
+ The believing people, proclaim with hymns, to the pure censer, Mary the Virgin.	+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ شعب المؤمنين، يصيحون بتراتيل، للمجمرة النقية، مريم العذراء.
+ Grant us Your peace, deliver us from temptations, for the sake of the flower heal us, Mary the Virgin.	+ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ إعطنا سلامك، خلصنا من التجارب، اشفنا لأجل الزهرة، مريم العذراء.
Have mercy and remove Your wrath, from us O Son of God, for the sake of the blessed one, Mary the Virgin.	Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	إرحمنا وإرفع غضبك عنا، يا إبن الله، لأجل المباركة، مريم العذراء.
You were blessed [O Christ], guard us from temptations, by her prayers for us, Mary the Virgin.	Ⲯⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲥϯϩⲟ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	تباركت إحفظنا، من التجارب، من أجل طلباتها عنا، مريم العذراء.

+ Great is your honor, that is higher than the angels, O daughter of King David, Mary the Virgin.	+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ عظيمة هي كرامتك، أكثر من الملائكة، يا إبنة داود الملك، مريم العذراء.
+ The crown of our pride, we the believers, is the mother of all the living, Mary the Virgin.	+ Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ إكليل فخرنا، نحن المؤمنين، هي أم جميع الأحياء، مريم العذراء.
Rejoice O believers, and be glad in the Lord, because of the Theotokos, Mary the Virgin.	Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲑⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	إفرحوا أيها المؤمنين، وتهللوا بالرب، لأجل والدة الإله، مريم العذراء.
Praise the Lord our God, with a joyful psalm, on the feast of the Mother of God, Mary the Virgin.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	سبحوا الرب إلهنا، لأنه يلذ له المزمار، في عيد والدة الإله، مريم العذراء.
+ You are highly exalted, above the incorporeal ones, O Mother of the King of glory, Mary the Virgin.	+ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ إرتفعتِ جداً، أكثر من غير المتجسدين، يا أم ملك المجد، مريم العذراء.
+ O Son of God grant us, our Christian perfection, save us for the sake of, Mary the Virgin.	+ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ يا إبن الله، هب لنا كمالنا المسيحي، ونجنا من أجل إسم، مريم العذراء.
O God exalt, the status of the Christians, for the sake of our Lady, Mary the Virgin.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	يا الله إرفع، شأن المسيحيين، لأجل سيدتنا وملكتنا، مريم العذراء.
Hail to the throne, of Jesus Christ, hail to the paradise, Mary the Virgin.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	السلام لكرسي، يسوع المسيح، السلام للفردوس، مريم العذراء.

+ Give rest to the souls, with the righteous ones, for the sake of the Queen, Mary the Virgin.	+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ الأنفس نيحهم، مع الصديقين، لأجل الملكة، مريم العذراء.
+ Remember O our Master, Your servant Nicodemus, for the sake of the second heaven, Mary the Virgin.	+ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ يا سيدنا أُذكر، عبدك نقوديموس، لأجل السماء الثانية، مريم العذراء.

Adam Psali Said Before the Tuesday Theotokia

إبصالية أدام تقال قبل ثيؤطوكية الثلاثاء

Guard me O my God, grant me repentance, let us also say, "Hail to you O Mary."	Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁ̀ⲛⲟⲩϯ: ϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	إحفظني يا إلهي، وأعطني توبة، فلنقل هكذا، "السلام لكِ يا مريم."
Help us O our Lord, forgive us our iniquities, for the sake of the Theotokos, hail to you O Mary.	Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲉⲃⲉ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	أعنّا يا ربنا، وإغفر لنا زلاتنا، لأجل والدة الإله، السلام لكِ يا مريم.
+ For she was exalted, above all the hosts, and the high ranks, hail to you O Mary.	+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ لأنها إرتفعت، أكثر من العساكر، والطغمات العلوية، السلام لكِ يا مريم.
+ Truly she gave birth, to the eternal Christ, we exalt and glorify her, hail to you O Mary.	+ Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲉⲟⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲁ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ حقاً ولدت، المسيح الأزلي، نمجدها ونعظمها، السلام لكِ يا مريم.
Have mercy on us, through the intercessions, of Mary Your Mother, hail to you O Mary.	Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	إرحمنا، بشفاعة، أمك مريم، السلام لكِ يا مريم.

Many are your, glorifications O Mother, of the King of glory, hail to you O Mary.	Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲩⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ: Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	كـــثيرة جـــداً، هـــي مدائحكِ، يا أم ملك المجد، السلام لكِ يا مريم.
+ Behold we the believers, glorify her, with doxologies, hail to you O Mary.	+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ هـــوذا نحـــن المـــؤمنين، بتماجيـد، نمجـدك حسـناً، السلام لكِ يا مريم.
+ Thine is the power and blessing, to the end of time, O King of glory, hail to you O Mary.	+ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ: ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ لـك القـوة والبركـة، إلى الإنقضـاء، يـا ملـك المجـد، السلام لكِ يا مريم.
Jesus Christ our God, who is of authority, she bore Him as God, hail to you O Mary.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ Ⲛ̀ⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	يســوع المسـيح إلهنـا، ذو الســلطة، ولــَدَتْه كإلــه، السلام لكِ يا مريم.
According to Your greatness, return the captives, O Logos of God, hail to you O Mary.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	كعظمتك، رُدّ المسبيين، يا كلمـة الله، السـلام لـكِ يـا مريم.
+ All the people, praise You with songs, O the Creator, hail to you O Mary.	+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲇⲣⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ كـل الشـعوب، يسـبحون لـك بتراتيـل، أيهـا الخـالق، السلام لكِ يا مريم.
+ Grant us Your peace, and an inheritance, with the Mother of Light, hail to you O Mary.	+ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ إعطنـا سـلامك، وميراثـاً، مـع أم النـور، السـلام لـكِ يـا مريم.
Have mercy and save us, from all evils, and take away inflation, hail to you O Mary.	Ⲛ̀ⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	إرحمنـا وخلصـنا، مـن الشرور، وإرفع عنا الغلاء، السلام لكِ يا مريم.

Blessed are You O Christ, fill us with Your wisdom, for the sake of the Theotokos, hail to you O Mary.	Ⲃ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	تباركت أيها المسيح، إملأنا من حكمتك، لأجل والدة الإله، السلام لكِ يا مريم.
+ Glory to You O God, to the end of time, we glorify the Theotokos, hail to you O Mary.	+ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ المجد لك يا الله، إلى الإنقضاء، ونمجد والدة الإله، السلام لكِ يا مريم.
+ O our Master disperse, the enemies of the Church, destroy their counsel, hail to you O Mary.	+ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ يا ملكنا فرِّق، أعداء الكنيسة، أبدهم مع مشورتهم، السلام لكِ يا مريم.
Guard us O Christ, save us from destruction, deceit and envy, hail to you O Mary.	Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	أحرسنا أيها المسيح، وخلصنا من الفناء، والغش والحسد، السلام لكِ يا مريم.
Hear us in our tribulations, forgive us our iniquities, for the sake of the intercessor, hail to you O Mary.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	إسمعنا في شدائدنا، وإغفر لنا آثامنا، لأجل الشفيعة، السلام لكِ يا مريم.
+ We praise and worship Him, with songs, O the One without beginning or end, hail to you O Mary.	+ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ نسبح ونسجد لك، بتراتيل، أيها الغير المبتدئ وغير المنتهي، السلام لكِ يا مريم.
+ O Son of God, bless Your inheritance, and shepherd them, hail to you O Mary.	+ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ يا إبن الله، بارك ميراثك، وارعاهم، السلام لكِ يا مريم.

To You is power, and thanksgiving O Christ, the Lover of Mankind, hail to you O Mary. Hail to the Virgin, hail to the chaste, hail to the pure, hail to you O Mary.	Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁϩⲛⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	لك العزة، والشكر أيها المسيح، محب البشر، السلام لكِ يا مريم. السلام للعذراء، السلام للعفيفة، السلام للنقية، السلام لكِ يا مريم.
+ Give rest to the souls, grant them salvation, in Your kingdom, hail to you O Mary. + O our Master the Christ, grant me salvation, Your servant Nicodemus, hail to you Mary.	+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. + Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲏⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	+ الأنفس نيحهم، واعطهم خلاصاً، في ملكوتك، السلام لكِ يا مريم. + أيها المسيح ملكنا، أعطني خلاصاً، أنا عبدك نيقوديموس، السلام لكِ يا مريم.

Watos Psali Said Before the Wednesday Theotokia

إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية الأربعاء

I hope in You O my God, forgive me O my Lord Jesus, through the intercessions of the Theotokos, Mary the beautiful dove. Everyone on earth, glorify the pure one, for all the heavenly ranks, speak of her blessedness.	Ⲙ̀ⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀Ⲡ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ. Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	توكلت عليك يا إلهي، إغفر لي يا ربي يسوع، بشفاعة والدة الإله، مريم الحمامة الحسنة. كل أحد على الأرض، يمجدون النقية، وجميع الطغمات السمائية، ينشدون طوبانيتِك.

+ For you are the Mother of God, and the eastern gate, and the second tabernacle, the Mother of Christ Adonai.	+ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ Ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲁ̀Ⲇⲱⲛⲁⲓ.	+ لأنـكِ أنـتِ هـي والـدة الإلـه، وبـاب المشـرق، والقبـة الثانيـة، أم المسـيح أدوناي.
+ David taught us saying, “They spoke of you with honors, O city of God,” whom Christ shone to us from.	+ Ⲁ̀ⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏϯ.	+ داود أعلمنا هكـذا قـائلاً، "أنهـم تكلمـوا مـن أجلِـكِ، بكرامـات يـا مدينـة الله،" الذي منكِ أشرق لنا المسيح.
Through the Virgin Mary, Adam Eve and the righteous, and our forefathers, were returned to Paradise.	Ⲉⲑⲃⲉ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ Ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: Ⲁ̀Ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.	مـن قِبَـل مـريم العـذراء، رجـع إلى الفـردوس، آدم وحـواء والصـديقون، وآباؤنـا الأولون.
The seven ranks of heaven, glorify you O Queen, for the Father looked down from heaven, and found no one like you.	Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲁϛⲙⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	السبع طغمـات السـمائية، يمجـدونك أيتـها الملكـة، لأن الآب قـد تطلـع مـن السـماء، فلم يجد من يشبهِكِ.
+ Behold she was truly exalted, above the heavens and the leaders, for all the kings of the earth, walk in her light.	+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ: ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	+ هـوذا بالحقيقـة إرتفعـتِ، أكثـر مـن السـموات والرؤسـاء، لأن جميـع ملـوك الأرض، يمشون في ضيائِك.
+ This is the light cloud, that carried the King of glory, for the Father made her, and the Holy Spirit dwelt in her.	+ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ.	+ هذه هي السحابة الخفيفة، التي حملـت ملـك المجـد، لأن الآب صـنع إيـاكِ، والـروح القدس حل فيكِ.

Jesus the Son of the Most High, loved your virginity, and the power of the Highest, overshadowed you O Mary.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ.	يسوع إبن العليْ، أحب بتوليتِك، وقوة العلي، ظللتِك يا مريم.
For you are faithful, [Gabriel] was sent to you from heaven, saying "Hail O full of grace, the Lord is with you O pure."	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣ̀ⲁⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲉ.	لأنكِ أنتِ هي المؤتمنة، قد أُرسل إليكِ من السماء، قائلاً "السلام لكِ يا مملوءة نعمة، أيتها النقية الرب معكِ."
+ He also spoke to her, saying in a joyful voice, "Behold you will conceive, and give birth to Emmanuel."	+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	+ وأيضاً هو قد تكلم معها، بصوت الفرح، قائلاً "هوذا تحبلين، وتلدين عمانوئيل."
+ O Mary the true Bride, Mary the salvation of our race, Mary the true ladder, that Jacob saw.	+ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	+ يا مريم العروس الحقيقية، مريم هي خلاص جنسنا، مريم هي السُلَّم الحقيقي، الذي رآه يعقوب.
You are the paradise, the rational one to Christ, and the root of the righteous, the Mother of God the Logos.	Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲡⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟϫⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟϫⲟⲥ.	أنتِ هي الفردوس، الناطق الذي للمسيح، وأصل الصديقين، وأم الله الكلمة.
Foremost the Orthodox, glorify you with praises, saying "Hail to the throne of Christ, our Master the Savior of the world."	Ⲝ̀ⲁⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	بالأكثر الأرثوذكسيون، يمجدون لكِ بتسابيح، قائلين "السلام لكرسي المسيح، سيدنا مخلص العالم."

+ A virginal feast, and spiritual pangs, a wondrous paradox, according to the prophetic voices.	+ Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	+ عيد بتولي، وطلق روحاني، وأعجوبة معجزة، كالأصوات النبوية.
+ That is the blessed Birth, from the Virgin Mary, the faithful and wise girl, the pure and golden censer.	+ Ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	+ هو الميلاد المبارك، من مريم العذراء، الصبية المؤتمنة، والمجمرة الذهب النقية.
Be glad O true Bride, and Zion the holy city, Mary the true Queen, the Mother of the King of the ages.	Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲱ̀ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲥⲓⲱⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	إفرحي أيتها العروس الحقيقية، والمدينة المقدسة صهيون، مريم الملكة الحقانية، أم ملك الدهور.
Hear us in our travails, deliver us from our enemies, O Jesus Christ the only-begotten, and disperse their counsel.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲱ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃϩⲓ.	إسمعنا في ضوائقنا، ونجنا من أعدائنا، يا يسوع المسيح الوحيد، وبدِّد مشورتهم.
+ You are exalted above the Cherubim, and the powers and thrones, and honored more than the Seraphim, O Mary the Mother of Christ.	+ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲓⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	+ إرتفعتِ أكثر من الكاروبيم، والقوات والكراسي، وتكرمتِ أكثر من السارافيم، يا مريم أم المسيح.
+ Behold Ezekiel has said, "I saw a door in the East, sealed with a wondrous seal," you are the door and the sanctuary.	+ Ⲩⲡⲡⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	+ هوذا حزقيال قد قال، "أني رأيت باباً ناحية المشرق، مختوماً بختم عجيب،" فأنتِ هي الباب والهيكل.

God who rests, among His saints, you gave birth to Him, as God and we saw Him.	Ⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ Ⲡⲟⲩϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	الله المستريح، في قديسيه، قد ولدتيه مشرقاً منكِ، لأنه إله ورأيناه.
Hail to God's sanctuary, the Mother of Christ the Messiah, the infinite Son of God, the One of the Trinity.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲛⲟⲩϯ: Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.	السلام لهيكل الله، أم المسيح ماسيا، غير المُحوى إبن الله، الواحد من الثالوث.
+ Repose all the souls in Paradise, for the sake of the Virgin, Mary the Mother of the King of glory, Jesus Christ the Logos.	+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	+ الأنفس جميعاً نيحهم، في الفردوس من أجل العذراء، مريم أم ملك المجد، يسوع المسيح الكلمة.
+ O Virgin who gave birth to Him, as God true and good, save Your servant Nicodemus, with the rest of the Christians.	+ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲱⲥ Ⲡⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	+ يا أيها الذي ولدته العذراء، إذ هو إله حقيقي صالح، خلص عبدك نيقوديموس، مع باقي المسيحيين.

Watos Psali Said Before the Thursday Theotokia

إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية الخميس

I begin O my beloved, those who love Jesus Christ, to honor the Mother of God, Mary the daughter of the righteous.	Ⲁ̀ⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲧ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	أبتدئ يا أحبائي، محبي الإله يسوع المسيح، لنكرم والدة الإله، مريم إبنة الصديقين.

Everyone glorifies you, O Mary the Mother of Christ, the true [burning] bush, that is in the wilderness.	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.	كل أحد يمجدك، يا مريم أم المسيح، العليقة الحقانية، الكائنة في البرية.
+ For Moses the archprophet, saw the bush, with fire inside it, while its branches not burning.	+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̅ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲧⲟⲥ.	+ لأن موسى رئيس الأنبياء، قد نظر عليقة، والنار تشعل داخلها، ولم تحترق أغصانها.
+ David taught us saying, “The wings of the dove, decorated with silver, and its shoulders covered with gold.	+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲭⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲉⲟⲱⲭ: ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ: ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.	+ داود أعلمنا هكذا، قائلاً "أجنحة حمامة، مغشاة بالفضة، ومنكبها بصفرة الذهب.
They enter to the king, virgins after her, with her friends, they enter the Lord’s temple.”	Ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲕⲉ̀ϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ.	يدخلن إلى الملك، عذارى خلفها، هي وجميع صاحباتها، يدخلن إلى هيكل الرب."
Many are your hymns, O pride of all virgins, Mary the chaste and all-holy, clothed with purity.	Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲱⲛⲓⲁ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ: ⲑⲏⲉⲧⲭⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.	كثيرة هي مدائحك، يا فخر جميع العذارى، مريم العفيفة القديسة، المشتملة بالطهارة.
+ Behold our father the first Adam, was restored to Paradise, also Noah and our father Abraham, because of the Virgin Mary.	+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ هوذا أبونا آدم الأول، قد رجع إلى الفردوس، وكذا نوح وأبونا إبراهيم، وذلك من أجل مريم العذراء.

+ She heard the voice of, Gabriel the angel saying, “Hail the Lord is with you, O pure bride.	+ Ѳнѐтассѡтеѡ ѐ†сѡн: ѝте Ϛаврінѧ пиаггелос: ⲭе ⲭере не Ⲡ̀ϭоіс неѡе: ѡ̀ †ϣелет ѝкаѳарос.	+ الـتي سمعـت صـوت، غبريال الملاك قائلاً، "السلام لـكِ الـرب معـكِ، أيتـها العروس النقية.
Behold you will conceive, and bring forth a Son, He is the Son of the high God, of whom the prophets spoke.”	Іс ϩнппе теρаервокі: оуоϩ ѝтеѡісі ѝⲞуϣнрі: Ⲡ̀ϣнрі ѝⲈ̀Ф̀ноуϯ Ф̀нетϭосі: ніпрофнтнс ауса̀ⲭі еѳвнтϥ.	هوذا تحبلين، وتلدين إبناً، وهـو إبـن الله العلـي، الـذي من أجله نطق الأنبياء."
According to the saying, of Luke the Apostle, about the Birth of Jesus Christ, in Bethlehem as a Good One.	Ката ̀ϕрнϯ ѐтаϥⲭос: ѝⲭе Ⲗоукас піа̀постолос: еѳве піⲭ̀фо ѝⲓнсоус Ⲡіⲭ̀рістос: ϧен Ⲃнѳлеем ϩѡс а̀ϫаѳос.	كما قال، لوقا الرسول، مـن أجـل مـيلاد يسـوع المسيح، في بيت لحم إذ هـو صالح.
+ Moreover the wisemen came, and brought offerings, gold frankincense and myrrh, for He is the King of ages.	+ Ⲗоіпон аѵі̀ ѝⲭе ніⲙаѯос: аѵі̀ні наϥ ѝϩанⲇѡрон: оѵноѵϐ неⲙ оѵліванос: неⲙ оѵϣа̀λ ϩѡс Ⲡ̀оуро ѝніѐѡн.	+ وأيضـاً قـد أتـى المجـوس، وقـدموا لـه القـرابين، ذهبـاً ولبانـاً ومـراً، إذ أنـه ملـك الدهور.
+ Let us worship before Christ, with the shepherds and the wisemen, the Virgin gave birth to Him, to save our race.	+ Ⲙаρеноуѡϣт наϩρен Ⲡ̅ⲭ̅с̅: неⲙ ніⲙанѐсѡоѵ неⲙ ніⲙаѯос: ѐфнѐтасⲙа̀сϥ ѝⲭе Ⲧ̀парѳенос: ϣа̀ ѝтеϥсѡϯ ⲙ̀пенѯенос.	+ فلنسجد أمام المسيح، مع الرعـاة والمجـوس، الـذي ولدته العذراء، حتى خلص جنسنا.
For He has saved His people, from their iniquities, we are also His people, may He save us at all times.	Ⲙ̀ѳоϥ еѳнанοϩеⲙ ⲙ̀пеϥλаос: ѐвоλ ϧен ноуа̀ноⲙіа: іⲭе ке а̀нон пе пеϥλаос: аϥноϩеⲙ ⲙ̀ⲙон ϣа̀ ϯсѵнтеліа.	لأنـه هـو الـذي خلـص شعبه، من خطاياهم، فنحن إذاً شـعبه، فليخلصـنا إلى الغاية.

You are blessed O Christ the King, guard us from temptations, through the Virgin's intercessions, Mary the daughter of the righteous.	Ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	تباركت يا ملكنا المسيح، أحفظنا من التجارب، بشفاعة العذراء، مريم إبنة الصديقين.
+ Great is Mary's honor, more than the righteous and the just, the Mother of Christ the Eternal, the Joy of the Christians.	+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲁ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	+ عظيمة هي كرامة مريم، أكثر من الأبرار والصديقين، أم المسيح الذاتي، فرح المسيحين.
+ The One of the Trinity, one in essence with the Father, Mary gave birth to Him, the blessed bride.	+ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	+ الواحد من الثالوث، الواحد في الجوهر مع الآب، ولدته مريم، العروسة المباركة.
Guard us from evil men, and their counsels, for the sake of the pride of women, Mary the Mother of the Light.	Ρⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	إحرسنا من الناس، الأشرار ومشورتهم، لأجل فخر النساء، مريم أم النور.
Listen to Micah the just, declaring with favor, about the Birth of Jesus Christ, in Bethlehem of Judea.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	إسمعوا البار ميخا، كيف أعلمنا بإعلان، من أجل ميلاد يسوع المسيح، في بيت لحم اليهودية.
+ Indeed we glorify you, O Mother of Christ the true King, the help of the fallen, the intercessor of the just.	+ Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ.	+ نمجدكِ بالحقيقة لأنكِ، أم المسيح الملك الحقيقي، يا رجاء الساقطين، الشفيعة للأبرار.

+ Behold John testified saying, “a woman clothed with the sun, with the moon and stars of heaven, a crown upon her head.”	+ Ⲩⲡⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ: ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ.	+ هـوذا يوحنـا قـد شـهد قـائلاً، "هـوذا إمـرأة مشـتملة بالشـمس، والقمـر ونجـوم السماء، إكليلاً على رأسها."
The sun is truly Jesus Christ, the woman is Mary the Virgin, the moon is John the Baptist, and the stars are the twelve apostles. Hail to you O Mary the Virgin, hail to the temple of God, hail to the Mother of the Logos, Jesus the Lamb of God.	Ⲫ̀ⲣⲏ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	فالشـمس حقـاً هـو يسـوع المسيح، والإمـرأة هـي مـريم العـذراء، والقمـر هـو يوحنـا المعمـدان، والنجـوم الأثنـا عشر هم الرسل. السـلام لـك يـا مـريم العـذراء، السـلام لهيكل الله، السـلام لأم الكلمـة، يسـوع حمل الله.
+ Grant coolness to the souls, in the Paradise with the righteous, Abraham Isaac and Jacob, for the sake of Mary the pure. + O our Savior remember me, Nicodemus who is of dust, forgive me O Lover of Mankind, with the rest of the Christians.	+ Ⲯ̀ⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲃⲟⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. + Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲛⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	+ الأنفـس جميعـاً أعطهـم بـرودة، في الفـردوس مـع الصـديقين، إبراهيم وإسـحق ويعقـوب، لأجـل مـريم النقية. + يـا مخلصـنا إذكـرني، أنـا الرمـاد نيقوديمـوس، إغفـر لي يـا محـب البشـر، مـع بـاقي المسيحين.

Watos Psali Said Before the Friday Theotokia

إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية الجمعة

I the dust asked to, speak of Mary's glory, "Blessed are you among women, and blessed is the Fruit of your womb."	Ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲱⲓ: ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	سألت أنا الرماد، ان أنطق بمجد العذراء قائلاً، "مباركة أنتِ في النساء، ومبارك هو ثمرة بطنِك."
Everyone O my beloved, glorifies the holy one, Mary the Mother of God, the undefiled Virgin.	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	كل أحد يا أحبائي، يمجد القديسة، مريم أم الله، العذراء الغير دنسة.
+ For you are the Theotokos, the Mother of the true Light, the Sun of Righteousness, shone to us from you.	+ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	+ لأنكِ أنتِ هي والدة الإله، أم النور الحقيقي، لأنه قد أشرق لنا، منكِ شمس البر.
+ The true queen gave birth, to the Lord King of the ages, healing is under His wings, for He is the Creator.	+ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲧⲁ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ϫⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.	+ السيد ملك الدهور، ولدته الملكة الحقيقة، والشفاء تحت أجنحته، لأنه هو الخالق.
Therefore we celebrate, with exalted hymns, He took what is ours, and gave us what is His.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ.	من أجل هذا نعيِّد، نحن بتسابيح مُعظَّمة، هو أخذ الذي لنا، وأعطانا الذي له.
The seven ranks O chaste, glorify you O new heaven, "Blessed are you above heaven, and honored above earth."	Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	سبع طغمات أيتها الهادئة، يمجدونكِ أيتها السماء الجديدة، "مباركة أنت أكثر من السماء، ومكرمة أكثر من الأرض."

+ Let us gather always, to glorify you O full of glory, for you have exceeded all thoughts, who can speak of your honor.	+ Ⲏⲡⲉ ⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ϣⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.	+ فلنجتمع كل حين، نمجدكِ أيتها المملوءة مجداً، لأنكِ مرتفعة عن كل الأفكار، مَنْ يقدر ينطق بكرامتك.
+ This is the King's city, Zion the mother of Christ, for there is no one like you, O Mary the Virgin.	+ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ: Ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲉ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ هذه هي مدينة الملك، صهيون أم المسيح، لأنه ليس مَنْ يشبهكِ، يا مريم العذراء.
Also Jerusalem, is Mary the Mother of God, for Him who sits on the Cherubim, came and took flash from her.	Ⲓ̀Ⲗⲉⲟⲛ ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲡⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	وأيضاً مدينة أورشليم، هي مريم والدة الإله، لأن الذي على الكاروبيم، أتى وتجسد منها.
The Lord of wisdom, loved the chase one, blessed are you O Mary, and blessed is your Fruit.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	الرب ذو الحكمة، أحب العفيفة، مباركة أنتِ يا مريم، ومبارك هو ثمرتِك.
+ All peoples and kings, glorify Mary the bride, for the Ancient of Days, came out of her womb.	+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ.	+ كل الشعوب والملوك، يمجدون العروس مريم، لأن عتيق الأيام، خرج من أحشاءها.
+ Mary the daughter of the saints, who brought Christ in the flesh, He gave us His Holy Spirit, and took our body.	+ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣϫ.	+ مريم أبنة الأطهار، والدة المسيح بالجسد، أعطانا روح قدسه، وهو أخذ جسدنا.

All the prophets and the just, spoke of you O queen, for many women received honor, yet you exceeded them all.	Ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧ ⲱ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϫⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	الأنبياء والأبرار جميعاً، تكلموا من أجلك أيتها الملكة، لأن نساء كثيرات نلن كرامات، أرتفعتِ أنتِ أكثر منهم.
You were exalted O pure one, and full of blessings, you are the pride of virgins, Mary the Theotokos.	Ϣⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲉⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	إرتفعت أنت أيتها النقية، المملوءة بركة، أنتِ هي فخر العذارى، يا والدة الإله مريم.
+ Great is the Theotokos' honor, the Mother of Christ the Incomprehensible, He held to your breasts, and you gave Him milk.	+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲁⲧ̀ϣⲧⲁϩⲟϥ: ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙ̀ⲛⲟϯ: ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ.	+ عظيمة هي كرامة والدة الإله، أم المسيح الغير مدروك، مسك ثدييك وأعطيتيه، اللبن في فمه.
+ O the ever-virgin, the garden of incense, the fountain of life to everyone, ask Christ concerning our sins.	+ Ⲡⲉ Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	+ أيتها العذراء في كل حين، بستان البخور، ينبوع الحياة لكل أحد، إسألي المسيح في خطايانا.
Rejoice O new heaven, Mary the healing of our sickness, for the Fruit of your womb, came and saved the world.	Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	أفرحي أيتها السماء الجديدة، مريم شفاء أمراضنا، لأن ثمرة بطنِكِ، أتى وخلص المسكونة.
You exceeded the Cherubim, O faithful patroness, you were honored above the Seraphim, O Mary the salvation of our father Adam.	Ⲥ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.	إرتفعتي عن الكاروبيم، أيتها الشفيعة الأمينة، تكرمتي عن السارافيم، يا مريم خلاص أدم أبينا.

+ We glorify you joyfully, O the all-holy Virgin, for you carried the Infinite One, Christ the Incomprehensible.	+ Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲱ ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲁⲧⲱ̀ⲧⲁϩⲟϥ: ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.	+ نمجدِكِ بفرح، أيتها العذراء القديسة، لأنك حملتي الغير محوى، المسيح الغير مدروك.
+ We say "Hail to the cloud, who carried the Christ," for you became the rational net, that catches Christians.	+ Ⲣ̀ⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ: ⲱ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ: ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	+ ها نقول "السلام لكِ أيتها السحابة،" حاملة المسيح، لأنكِ أنتِ هي الصنارة العقلية، التي تصيد المسيحيين.
The Creator of the heaven of heavens, took flesh from the womb of the chaste, who is brighter than the sun, and the door in the East.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ.	الذي خلق سماء السماء، تجسد من بطن الهادئة، أنتِ منيرة أكثر من الشمس، أنتِ يا باب المشرقي.
Hail to the beautiful dove, hail to the Mother of the Word, hail you the Mother of the Creator, our Savior the Son of God.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	السلام للحمامة الحسنة، السلام لأم الكلمة، السلام لأم الخالق، مخلصنا إبن الله.
+ Grant every soul O our Master, blessing and an inheritance, in Your kingdom with all the saints, through the intercession of the Virgin.	+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	+ كل الأنفس يا سيدنا أعطهم، حظاً ونصيباً في ملكوتك، مع جميع القديسين، بشفاعة العذراء.
+ Remember me O our Savior, Nicodemus who is of dust, forgive me my sins, with the rest of the Christians.	+ Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	+ يا مخلصنا أذكرني، أنا الرماد نيقوديموس، وأغفر لي خطاياي، مع باقي المسيحيين.

Watos Psali Said Before the Saturday Theotokia

إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية السبت

Come all with eagerness, to praise God the Eternal, from generation to generation, we worship You forever.	Ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	تعالوا جميعاً بإشتياق، لنسبح الله الأبدي، ومن جيل إلى جيل، نسجد لك إلى الأبد.
Every city and village, and those who dwell on earth, praise You with every tongue, "Thine is the power and majesty.	Ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.	كل مدينة وكل قرية، والسكان على الأرض، يسبحونك بكل اللغات، قائلين "لك القوة والعزة.
+ For You have sent Your Logos," He visited us with His mercy, and took flesh from the Virgin, for our salvation.	+ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	+ لأنك أرسلت كلمتك،" إفتقدنا برحمته، وتجسد من العذراء، لأجل خلاصنا.
+ David the hymnist and saint, spoke of her analogies saying, "His foundations are in the holy mountains, the Lord loved the gates of Zion."	+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲥⲩⲥⲱⲙⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.	+ داود المرتل القديس، نطق بمدائحها قائلاً، "أساساته في الجبال المقدسة، أحب الرب أبواب صهيون."
This is the Virgin, the chaste and undefiled, Mary the Theotokos, the true Queen.	Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲫ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲫ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲉ.	هذه العذراء، الغير الدنسة الهادئة، مريم والدة الإله، الملكة الحقيقية.
Truly with honor, we bless you, O unblemished Bride, the Holy Spirit dwells upon you.	Ⲍⲉⲟⲓ ⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ϩⲱⲥ ⲙⲁ̀ⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ.	حقاً بكرامة، نعطيكِ الطوبى، أيتها العروس بغير فساد، وروح القدس يحل عليك.

+ For through your Fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through His goodness. + You are the root, and the offspring of David, you bore the Beloved for us, our Savior the Son of God.	+ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ. + Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	+ لأن هوذا من قِبَل ثمرتِك، أدرك الخلاص جنسنا، والله ردنا إليه مرة أخرى، من قِبَل صلاحه. + أنتِ هي جنس، وأصل داود، قد ولدتِ لنا الحبيب، مخلصنا إبن الله.
Jesus Christ the only-begotten, of the Father before all ages, we believe in Him without doubt, for He is our true God. For you are wise, O Mary the Mother of God, you became a second heaven, on earth O Mother of God.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲧⲃ̀ⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ. Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲥⲁⲃⲏ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ Ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	يسوع المسيح الوحيد، من الآب قبل كل الدهور، نؤمن به بغير شك، لأنه إلهنا الحقيقي. لأنكِ أنتِ هي الحكيمة، يا مريم أم الله، صرتِ سماء ثانية، على الأرض يا والدة الإله.
+ Moreover through your purity, you gave birth to Him with prophecy, without seed of corruption, marriage or man's seed. + Mary the daughter of the righteous, the tabernacle which was called, the Holy of Holies, the ark and the mercy-seat.	+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁⲧⲃ̀ⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ϫⲁⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ. + Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ.	+ وأيضاً من أجل طهارتكِ، ولدتيه بالنبوة، بغير زرع بغير فساد، ولا زواج ولا مباضعة. + مريم إبنة الأبرار، القبة المدعوَّة، قدس الأقداس، والتابوت والقسط.

And the tablets of the covenant, in your womb of Virgin, you were likened to the ladder, which Jacob saw.	Ⲛⲓⲡⲗⲁϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲣⲁ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	ولوحا العهد، في أحشاءِك أيتـــها العـــذراء، تشـــبهتي بالسُلَّم، الذي رآه يعقوب.
Foremost the Orthodox, call you the Mother of God, you remained a virgin, in wonder and fear.	Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ⲅⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	وبـالأكثر الأرثوذكسـيين، قد دعوكِ أم الله، وأنتِ باقية عذراء، بعجب وهيبة.
+ Behold the Lord, came out of your womb, and became our Protector, O perfect and blessed one.	+ Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ وها هوذا الرب، قد خرج مـــن بطنـــكِ، وصـــار لنـــا حارســـاً، أيتـــها المباركـــة الكاملة.
+ Again we glorify you saying, “Hail to you O full of grace, the Lord is with you, for you have found grace.”	+ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ.	+ وأيضـــاً نمجـــدكِ قـــائلين، "إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ، لأنكِ وجدتِ نعمة."
The mouths of the wise and scholars, speak of Mary’s honor, with many honors and hymns, they exalt her.	Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲩⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲩⲫⲱⲛⲓⲁ.	أفـواه المعلمـين والحكمـاء، ينشـــدون كرامـــة مـــريم، وبكرامـات ومـدائح، كـثيرة يُعظِّمونها.
Yea indeed we celebrate, to the Mother of the Beloved, with a prophetic feast, and proclaim with King David.	Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ: ⲉⲃⲉ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	نعـم حقـاً نحـن نعيـد، مـن أجـــل أم المحبـــوب، بعيـــد نبـــوي، ونصـــرخ مـــع داود الملك.

+ "Arise O Lord to Your rest, You and the ark, and the almond wooden rod," which is Mary the beautiful dove.	+ Ϯωνϫ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϫⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯϫⲩⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϫⲩⲛⲟⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ.	+ "قم أيها الرب إلى راحتك، أنت والتابوت، والقضيب اللوز،" هي مريم الحمامة الحسناء.
+ Also the full of grace, the spiritual table, who heals our sicknesses, and gives life to our souls.	+ Ⲣ̀ϧⲉⲟⲛ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	+ وأيضاً الممتلئة نعمة، المائدة الروحانية، الشافية أمراضنا، والمعطية الحياة لنفوسنا.
O God the Master and Compassionate, help us O Lover of Mankind, to proclaim with Elizabeth, "Blessed are you among women."	Ⲑ̀ⲛⲏⲃ Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.	السيد الإله المتحنن، أعنا يا محب البشر، لكي ننشد مع أليصابات قائلين، "مباركة أنتِ في النساء."
"Hail to you O full of grace, the Lord is with you," along with Gabriel the Announcer, the angel of blessing.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	"إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معكِ،" مع غبريال المبشر، ملاك البركة.
+ O Savior have mercy on Your people, heal the sick, return the travelers, those who have slept O Lord repose them.	+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	+ أيها المخلص إرحم شعبك، المرضى إشفهم، المسافرين ردهم، والذين رقدوا يا رب نيحهم.
+ O our Lord Jesus Christ, remember my weakness, for the sake of Your Mother the Virgin, count me with Your faithful.	+ Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	+ يا ربنا يسوع المسيح، أذكر حقارتي، من أجل أمك العذراء، وإحسبني مع المؤمنين.

The Kiahk Great Hoos

الهوس الكيهكي الكبير

It is compiled of parts of psalms and it is said during Midnight Praise in Kiahk in its known tune. * The 'alleluia' may be chanted in its unique tune that is known as "Alle Nos El-leel"

هو قطع من المزامير ويقال في تسبحة نصف الليل في شهر كيهك بلحنه المعروف. * يمكن أن تقال "الليلويا" بلحنها الخاص والمعروف بلحن "أللي نصف الليل".

Glory to You, O our God, alleluia*.

Ⲁⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ*.

المجد لك يا إلهنا، هلليلويا*.

Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day. Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples. For the Lord is great and greatly to be *blessed*; He is to be feared above all gods. Alleluia (3). (Ps. 96:1-4)

Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. Ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱ̀ϕⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. (ϥⲉ̅:ⲁ̅-ⲋ̅)

Glory to You, O our God, alleluia*.

Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day. Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples. For the Lord is great and greatly to be *blessed*; He is to be feared above all gods. Alleluia (3). (Ps. 96:1-4)

سَبِحوا الربَ تسبيحاً جديداً. سبحي الرب أيتها الأرض كلها. سبحوا الرب وباركوا إسمه. بشروا بخلاصه يوماً فيوماً. وإخبروا بمجدهِ في الأمم وبعجائِبهِ في جميع الشعوب. لأن الربَ عظيمٌ هوَ ومبارَك جداً ومخوفٌ على كل الآلهة. هلليلويا (٣). (مز ٩٦:١-٤)

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make its boast in the Lord; the humble shall hear of it and be glad. Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. Alleluia. (Ps. 34:1-3)

Ⲓ̀ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ⲉⲥⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲗ̅ⲋ̅:ⲁ̅-ⲋ̅)

أبارك الرب في كل حين. وفي كل أوان تسبحته موجوده في فمي. بالرب تفتخر نفسي وليسمع أهل الدعة ويفرحون. عظموا الرب معي ولنرفعن إسمه معاً. الليلويا. (مز ٣٤:١-٣)

Ⲫ̀ⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ

أيها الجالس على

the Cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. Stir up Your strength, and come and save us! Restore us, O God; cause Your face to shine *upon us*, and we shall be saved. Alleluia. (Ps. 80:1-3)

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲟ̅ⲑ̅:ⲃ̅,ϛ̅)

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲟⲩϫ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ: ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲟⲩ: ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲗⲓϫ ⲛⲁϥ: ⲥ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲓ̅ϛ̅:ⲑ̅-ⲓ̅ⲁ̅)

Ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲑⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ Ⲥⲉⲗⲙⲱⲛ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϫ̅ϛ̅:ⲓ̅ϛ̅-ⲓ̅ⲃ̅)

Ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲏⲥ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ: ⲁ̀ ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲉ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲕⲉ ϫⲁⲣ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:

الشاروبيم إظهر أمام إفرايم وبنيامين ومنسَّى. إنهض قوتك وهلم لخلاصنا. اللهُمَّ أرددنا ولينر وجهك علينا فنَخلُص. الليلويا. (مز ٨٠:١-٣)

طَأطَأ السماء ونزل والضباب تحت رجليه. وركب على الشاروبيم وطار. طار على أجنحة الرياح وجعل الظلمة له حجاباً تحيط به مظلته. الليلويا. (مز ١٨:٩-١١)

أجنحة حمامة مغشاة بحلًى الفضة ومنكباها بصفرة الذهب. وعندما يرسم السماوي عليها ممالكاً فيُبيَّضون مثل الثلج في سلمون. الليلويا. (مز ٦٨:١٣-١٤)

جبل الله الجبل الدسم. الجبل المتجمد. الجبل الدسم. ما بالكُم تَظنُّون جبالاً مجبَّنة .الجبل الذي سر الله أن يسكن فيه. فإن الرب يسكن فيه إلى الإنقضاء. الليلويا.

A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of many peaks is the mountain of Bashan. Why do you fume with envy, you mountains of many peaks? This is the mountain which God

desires to dwell in; yes, the Lord will dwell in it forever. Alleluia. (Ps. 68:15-16)

At Your right hand stands the queen in gold from Ophir; her clothing is woven with gold, *and adorned* with many colors. Alleluia. (Ps. 45:9,13-14)

Listen, O *my* daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house; the King *desired* your beauty; because He is your Lord. Alleluia. (Ps. 45:10-11)

The daughters of Tyre worship Him; they will come with gifts; the rich among the people *of the earth*. Alleluia. (Ps. 45:11-12)

The *King's* daughter is all glorious within the palace; her clothing is woven with gold, *and adorned* in robes of many colors; the virgins, her companions, *will follow her to the King*. With gladness and rejoicing they shall *enter*; they shall enter the King's *temple*. Alleluia.

ⲁ̅ⲗ̅. (ϫⲍ̅:ⲓⲉ̅-ⲓⲋ̅)

Ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲓϩⲃⲱⲥ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲙ̅ⲁ̅:ⲑ̅)

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲙ̅ⲁ̅:ⲓ̅-ⲓⲁ̅)

Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓ-ⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲙ̅ⲁ̅:ⲓⲉ̅-ⲓⲋ̅)

Ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲙ̅ⲁ̅:ⲓⲋ̅-

(مز ٦٨:١٥-١٦)

قامت الملكة عن يمينك، مشتملة بلباس موشَّى بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة. الليلويا. (مز ٤٥:٩، ١٣-١٤)

إسمعي يا إبنتي وانظري وآميلي سمعك، وإنسي شعبِك وكل بيت أبيكِ. فإن الملك قد راق له حسنك، لأنه هو ربكِ. الليلويا. (مز ٤٥:١٠-١١)

تسجد له بنات صور، يتلقون وجهك بالهدايا أغنياء شعوب الأرض. الليلويا. (مز ٤٥:١١-١٢)

كل مجد إبنة الملك من داخل، مشتملة بأذيال موشاة بالذهب، مزينة بأشكال كثيرة. يدخلنَّ إلى الملك عذارى خلفها. يدخلنَّ صاحباتها جميعاً، يدخلنَّ بالفرح والتهليل، يدخلنَّ إلى هيكل الملك. الليلويا. (مز ٤٥:١٣-١٥)

(Ps. 45:13-15)

Great is the Lord, and greatly to be *blessed* in the city of our God, in His holy mountain. Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion on the sides of the north, the city of the great King. Alleluia. (Ps. 48:1-2)

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia. (Ps. 87:1-3)

The mother Zion *says*, "*A man* and *a man* born in her; and *He is* the Most High Himself *who* established her." Alleluia. (Ps. 87:5)

The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them. Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who trusts in Him. Alleluia. (Ps. 34:7-8)

Who makes His angels spirits, His ministers a flame of fire. Alleluia. (Ps. 104:4)

ⲓⲉ̅)

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲓⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲙ̅ⲍ̅:ⲁ̅-ⲃ̅)

Ⲛ̀ⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲡⲉ̅:ⲁ̅-ⲥ̅)

Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲡⲉ̅:ⲉ̅)

Ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲗ̅ⲅ̅:ⲍ̅-ⲏ̅)

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛⲁ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲣ̅ⲅ̅:ⲗ̅)

عظيمٌ هو الرب ومبارك جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس. تتسع كل الأرض بالتهليل. جبال صهيون جوانب الشمال مدينة الملك العظيم. الليلويا. (مز ٤٨:١-٢)

أساساته في الجبال المقدسة، أحب الرب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قيلت من أجلِكِ يا مدينة الله. الليلويا. (مز ٨٧:١-٣)

الأم صهيون تقول "إن إنساناً وإنساناً حلَّ فيها. وهو العليْ الذي أسسها إلى الأبد." الليلويا. (مز ٨٧:٥)

ملاك الرب يحيط بكل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للرجل المتكل عليه. الليلويا. (مز ٣٤:٧-٨)

الذي خلق ملائكته أرواحاً، وخدامه ناراً تتقد. الليلويا. (مز ١٠٤:٤)

Who makes the clouds His chariot, who walks on the wings of the wind. Alleluia. (Ps. 104:3)

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲛ̀ⲙⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ: ⲫⲏⲉⲙⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲗ. (ⲣ̅ϛ̅:ϛ̅)

الذي جعل مسالكه على السحاب، الماشي على أجنحة الرياح. الليلويا. (مز ١٠٤:٣)

Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the Lord, all His works *in the heaven*s. Bless the Lord *in the high places*. Alleluia. (Ps. 102:20-22)

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉϥⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲁ̀ⲗ. (ⲣ̅ⲃ̅:ⲕ̅-ⲕⲃ̅)

باركوا الرب يا جميع ملائكته. الأشداء في قوتهم، الصانعين قوله. سبحوه يا جميع جنوده، خدامه الصانعون إرادته. باركوا الرب من السموات. باركوه في الأعالي. الليلويا. (مز ١٠٢:٢٠-٢٢)

Before the *angels* I will sing praises to You. I will worship toward Your holy temple. Alleluia. (Ps. 138:1-2)

Ⲩ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁϩϩⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ⲗ. (ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅:ⲁ̅-ⲃ̅)

أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام هيكلك المقدس. الليلويا. (مز ١٣٨:١-٢)

The heavens declare the glory of God; and the firmament shows His handiwork. Day unto day utters speech, and night unto night reveals knowledge. *Neither from speech nor language*. Alleluia. (Ps. 19:1-3)

Ⲫⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲱⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲁ̀ⲗ. (ⲓⲏ̅:ⲁ̅-ϛ̅)

السموات تنطق بمجد الله، والفَلَكْ يُخبر بعمل يديه. يوم يقول كلاماً ليوم. ليل يظهر علماً لليل. ليس من قولٍ ولا من كلامٍ. الليلويا. (مز ١٩:١-٣)

Those whose voice is not hear, their line has gone out through all the earth, and their words to the end

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ: ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ

الذين لم يُسْمَع لهم صوت. خرج صوتهم على الأرض كلها، وبلغ كلامهم إلى

of the world. Alleluia. (Ps. 19:3-4)

ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲓⲏ̅:ϛ̅-ⲁ̅)

أقطار المسكونة. الليلويا. (مز ١٩:٣-٤)

The Lord gave the word; great was the *power* of those who proclaimed it. *The King of the powers is the beloved*. Alleluia. (Ps. 68:11-12)

Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϫ̅ϛ̅:ⲓⲁ̅)

الرب يعطي كلمة للمبشرين بعِظَم قوة، ومَلِك القوات هو الحبيب. الليلويا. (مز ٦٨:١١-١٢)

Oh, give thanks to the Lord! Call upon His name; make known His deeds among the peoples! Talk of all His wondrous works! Glory in His holy name. Alleluia. (Ps. 105:1-3)

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲟⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲣ̅ⲁ̅:ⲁ̅-ϛ̅)

إعترفوا للرب وإدعوا بإسمه، وبشروا بأعماله في الأمم. أخبروا بجميع عجائبه. إفتخروا بإسمه القدوس. الليلويا. (مز ١٠٥:١-٣)

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, truly I am Your servant *and* the son of Your maidservant; You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of *praise*. I will pay my vows to the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia. (Ps. 116:15, 19)

Ϯⲁⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲱ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ: ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲛⲁⲩϩ: ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩϫⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲣⲓⲉ̅:ⲓⲉ̅,ⲓⲑ̅)

كريم أمام الرب موت أصفيائه. يا رب أنا عبدك وإبن أمَتَك. حللت وثاقي فلَكَ أذبح ذبيحة التسبيح، وأوفي للرب نذوري في ديار بيت إلهنا، قدام جميع الشعب في وسط أورشليم. الليلويا. (مز ١١٦:١٥، ١٩)

O God, You are awesome *in Your saints*. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But

Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ

عجيبٌ هو الله في قديسيه. إله إسرائيل هو يعطي قوة وعزاءاً لشعبه. الصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله،

let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Blessed be *the Lord* God. Alleluia. (Ps. 68:3, 35)

ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϫ̅ⲍ̅:ϛ̅,ⲗ̅ⲉ̅)

ويتنعمون بسرور. مبارك الرب الإله. الليلويا. (مز ٦٨:٣، ٣٥)

Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One. With Your glory and Your majesty, ride prosperously *and rule*. Alleluia. (Ps. 45:3, 4)

Ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⲃⲱⲗⲕ ⲙⲁⲙⲁϯ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲙ̅ⲁ̅:ϛ̅,ⲁ̅)

تقلَّد سيفك على فخذك أيها الجبار. بحداثتك وبهائك، إمتد وسِر وامْلُك. الليلويا. (مز ٤٥:٣، ٤)

You shall tread upon the *serpent* and the cobra, the young lion and *the dragon*, you shall trample underfoot. Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on high, because he has known My name. Alleluia. (Ps. 91:13-14)

Ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ: ϯⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϥ̅:ⲓ̅ϛ̅-ⲓ̅ⲁ̅)

تطأ الأفعى ومَلِك الحيات. وتكسر الأسد والتنين لأنه إياي ترجى فأُخلِّصه، وأستره لأنه قد عرف إسمي. الليلويا. (مز ٩١:١٣-١٤)

The salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them; He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. Alleluia. (Ps. 37:39-40)

Ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲗ̅ⲙ̅:ⲗ̅ⲑ̅-ⲙ̅)

خلاص الأبرار من عند الرب، وهو ناصرهم في زمن الشدائد. الرب يعينهم وينجيهم، وينقذهم من الخطاة، لأنهم توكلوا عليه. الليلويا. (مز ٣٧:٣٩-٤٠)

Let the righteous be glad. The righteous cry

Ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϥ: ⲁ̀ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

فليفرح الأبرار بالفرح، والصديقون صرخوا إلى

الرب فسمع لهم، ونجاهم من جميع شدائدهم. قريب هو الرب من مستقيمي القلوب، والمتواضعو الروح يخلصهم. الليلويا. (مز ٣٤:١٧-١٨، ٦٧:٣)

out, and the Lord hears, and delivers them out of all their troubles. The Lord is near to those who have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit. Alleluia. (Ps. 67:3, 34:17-18)

ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϫ̅ϫ̅:ϛ̅, ⲗ̅ϛ̅:ⲓⲏ̅-ⲓϛ̅)

كثيرة هي أحزان الصديقين والرب يخلصهم من جميعها. الرب يحفظ جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. الليلويا. (مز ٣٤:١٩-٢٠)

Ⲛ̀ⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲗ̅ϛ̅:ⲓⲑ̅-ⲕ̅)

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia. (Ps. 97:11-12)

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲓⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϥ̅ⲓ̅:ⲓⲁ̅-ⲓⲃ̅)

نورٌ أشرق للصديقين وفرح لمستقيمي القلوب. إفرحوا أيها الصديقون بالرب، واعترفوا لذكر قدسه. الليلويا. (مز ٩٧:١١-١٢)

The righteous shall flourish like a palm tree, he shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia. (Ps. 92:12-13)

Ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϥ̅ⲁ̅:ⲓⲃ̅-ⲓϛ̅)

فم البار يتلو الحكمة، ولسانه ينطق بالحكم. ناموس الله كائن في قلبه وخطواته لا

Ρⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ

is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia. (Ps. 37:30-31)

ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ̀ⲗⲁϯ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲗ̅ϭ̅:ⲗ̅-ⲗ̅ⲁ̅)

تـــــــزل. الليلويـــــــــا. (مز ٣٧:٣٠-٣١)

Your saints shall bless You. They shall speak of the glory of Your kingdom. He will fulfill the desire of those who fear Him; He also will hear their cry and save them. The Lord preserves all who love Him. Alleluia. (Ps. 144:10-11, 19-20)

Ⲓ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅:ⲏ̅-ⲑ̅, ⲓ̅ⲁ̅-ⲓⲉ̅)

قديســـوك يباركونـــك، وينطقــون بمجــد ملكوتــك. يصنع إرادة خائفيه، ويسمع تضـرعهم ويخلصـهم. الـرب يحفـظ كـل محبيـه. الليلويـا. (مز ١٤٤:١٠-١١، ١٩_٢٠)

Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; and shout for joy, all you upright in heart. For this cause everyone who is godly shall pray to You in a time when You may be found. Alleluia. (Ps. 31:11, 6)

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲉ̀ϣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲗ̅ⲁ̅:ⲓⲃ̅,ⲍ̅)

إفرحوا بالرب وتهللوا أيها الأبــرار. إفتخــروا يــا جميــع مســتقيمي القلــوب. فلهــذا يصــلي لــكَ كــل الأبــرار في زمـــان مســـتقيم. الليلويـــا. (مز ٣١:١١، ٦)

Let Your tender mercies come speedily to meet us, for we have been brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Your name; and deliver us, and provide *forgiveness* for our sins, for Your name's sake. Alleluia. (Ps. 79:8-9)

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲟⲏ̅:ⲏ̅)

فلتســبق وتــدركنا ســريعاً رأفتــك، لأننــا قــد تمســكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا، من أجــل مجــد إسمــك يــا رب تخلصـنا. وتغفـر لنـا خطايانـا مـن أجـل إسمـك القـدوس. الليلويا. (مز ٧٩:٨-٩)

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ

فليرفعــوه في كنيســة شــعبه وليبـــاركوه علـــي منـــابر الشيوخ، لأنه جعل أُبوَّة مثل

الخراف، يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون. هلليلويا. (مز ١٠٧: ٣٢، ٤١-٤٢)

ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲣ̅ϥ̅:ⲕ̅ⲋ̅,ⲗ̅ⲁ̅)

أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكيصادق. هلليلويا. (مز ١١٠: ٤)

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲣ̅ⲑ̅:ⲉ̅)

ليترأف الله علينا، ويباركنا، ويظهر وجهه علينا، ويرحمنا. هلليلويا. (مز ٦٧: ١)

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁ̅ⲗ̅. (ϫ̅ϥ̅:ⲁ̅)

يا رب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد. هلليلويا. (مز ٢٨: ٩)

Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲃⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲕ̅ⲍ̅:ⲓ̅)

The following part maybe chanted in Coptic in the Hoos' tune:

وتقال هذه القطعة الآتية قبطياً بلحن الهوس المعروف:

مَنْ هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب. هلليلويا. (مز ١٠٧: ٤٣)

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̅ⲗ̅. (ⲣ̅ϥ̅:ⲋ̅)

Whoever is wise will observe these things, And they will under-stand the lovingkindness of the Lord. Alleluia. (Ps. 107:43)

Of the elders, for He has made the family like a flock of sheep, the upright shall see and rejoice. Alleluia. (Ps. 107: 32, 41-42)

The Lord has sworn and will have no regret, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." Alleluia. (Ps. 110:4)

God be merciful to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Alleluia. (Ps. 67:1)

Save Your people, and bless Your inheritance; shepherd them also, and bear them up forever. Alleluia. (Ps. 28:9)

Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, my fathers and brothers, pray for me; in love I ask you to remember me.

Glory to the Father and to the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages.

Amen. Alleluia.
Lord have mercy (3).

Ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
Ⲕⲩ̀ⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ($\overline{ⲅ}$).

باركوا عليَّ، باركوا عليَّ، ها مطانية، اغفروا لي يا آبائي وإخوتي، صلوا عليَّ، بالمحبة أسألكم اذكروني.

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.

آمين. هلليلويا.
يا رب إرحم (٣).

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ

Agios O Theos آجيوس ؤو ثيئوس

Adam hymn said after the Kiahk Hoos.
مديح أدام يقال بعد الهوس الكيهكي.

Agios o Theos,
Agios Eis-sheros,
Agios Athanatos,
***Amen alleluia*[5].**

Holy God holy,
Holy Mighty holy,
Holy Immortal holy,
Amen alleluia.

آجيوس ؤو ثيئوس،
آجيوس إيس شيروس،
آجيوس آثاناتوس،
آمين أللیلویا.[٥]

قدوس الله قدوس،
قدوس القوي قدوس،
قدوس الحي الله،
آمين أللیلویا.

5 Holy O God, holy Mighty, holy Immortal, amen alleluia.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، آمين هلليلويا.

+ With the help of the Lord,
A great and knowing God,
I explain the meaning of,
Amen alleluia.

+ Oh how sweet is its meaning,
No god other than our God,
We praise Him above the heaven,
Amen alleluia.

Michael and Gabriel,
Raphael and Suriel,
They all praise and say,
Amen alleluia.

The Cherubim praise Him,
With the Seraphim,
Saying with a strong voice,
Amen alleluia.

+ Soldiers of light,
And spiritual ranks,
They proclaim openly,
"Amen alleluia."

+ Thousands and myriads,
Around the throne in rows,
They say while standing,
"Amen alleluia."

+ بمعونة رب قدير،
إله عظيم خبير،
أشرح معنى تفسير،
آمين أللیلویا.

+ معناه يا ما أحلاه،
ليس غير الله إله،
نسبحه فوق أعلى سماه،
آمين أللیلویا.

ميخائيل وغبريال،
رافائيل وسوريال،
يتلون تسابيح وأقوال،
آمين أللیلویا.

يسبحه الشاروبيم،
وأيضاً السيرافيم،
قائلين بصوت عظيم،
آمين أللیلویا.

+ أجناد نورانية،
وطغمات روحانية،
يصيحون علانية،
"**آمين أللیلویا**."

+ ربوات ربوات وألوف،
من حول العرش صفوف،
يقولون وهم وقوف،
"**آمين أللیلویا**."

And the four creatures,
Stand firm under the throne,
They chant at all times,
"Amen alleluia."

The first is like a lion,
A likeness without body,
With countless eyes,
Amen alleluia.

+ The second is like a calf,
A likeness of light,
Proclaiming constantly,
"Amen alleluia."

+ The third is like an eagle,
He asks for the bird,
Before the Father's Son,
Amen alleluia.

The fourth is like a man,
He asks for us forgiveness,
Before God the Judge,
Amen alleluia.

A sight full of light,
They praise Him who sits[6],
Upon the high throne,
Amen alleluia.

والأربعة مخلوقات،
من تحت العرش ثبات،
يتلون كل الأوقات،
"**آمين أللیلویا**."

الأول شبه أسد،
منظر من غير جسد،
وأعيُن بلا عدد،
آمين أللیلویا.

+ الثاني شبه الثور،
وهو منظر من نور،
يصيح بلا فتور،
"**آمين أللیلویا**."

+ الثالث شبه عُقاب،
يسأل عن الطير بإيجاب،
أمام وحيد الآب،
آمين أللیلویا.

الرابع شبه إنسان،
يسأل عنا الغفران،
أمام الله الديان،
آمين أللیلویا.

منظر بالنور مكسي،
يسبحون فييات هيمسي[٦]،
فوق أعلى الكرسي،
آمين أللیلویا.

6	He who sits.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ.	الجالس.

+ A sight with many kinds,
Seraphim with six wings,
Proclaiming constantly,
"Amen alleluia."

+ The twenty four presbyters,
Priests standing in spirit,
Proclaim with holiness,
"Amen alleluia."

And the firmament,
Glorify the Lord of hosts,
His glory fills the heaven,
Amen alleluia.

Sataniel[7] became,
Satan through pride,
When he ceased to say,
Amen alleluia.

+ Blessed is he who hears it,
In the presence of its reader,
And also chant it,
Amen alleluia.

+ Alleluia is praise,
Singing and glorifying,
With it we proclaim saying,
"Amen alleluia."

+ منظر بأنواع شتى،
سيرافيم بأجنحة ستة،
يصيحون بغير سكتة،
"**آمين أللیلویا**."

+ والأربعة وعشرون قسيس،
كهنة بمقام نفيس،
يصيحون بالتقديس،
"**آمين أللیلویا**."

والأفلاك سائرات،
تمجد رب القوات،
مجده ملء السموات،
آمين أللیلویا.

ساطانائيل[٧] قد صار،
شيطاناً بالإستكبار،
لما بطل ذا التذكار،
آمين أللیلویا.

+ طوبى لَمَنْ يسمعها،
في حضرة من يقرأها،
ويتلو معها،
آمين أللیلویا.

+ أللیلویا تسبيح،
وترتيل ومديح،
بها نصرخ ونصيح،
"**آمين أللیلویا**."

---

7 Sataniel: Satan's name as an archangel before his fall.

ساطانائيل: إسم الشيطان كرئيس ملائكة قبل سقوطه.

Alleluia is veneration,
To God, great and glorious,
Songs befit Him,
Amen alleluia.

Alleluia is pleasure,
For he who says it,
It is enough for him,
Amen alleluia.

+ Alleluia is joy,
It is a sweet tone,
He who says it is saved,
Amen alleluia.

+ Alleluia is exaltation,
To God, most merciful,
Most kind and honored,
Amen alleluia.

Alleluia is remembrance,
To God, great and covering,
To Him remembrance is due,
Amen alleluia.

Alleluia is chanting,
Praising and rejoicing,
In the day and night,
Amen alleluia.

أللیلویا تمجید،
لإله عظیم مجید،
یلیق به النشید،
آمین أللیلویا.

أللیلویا تنزیه،
وقائلها یکفیه،
أن یلهج دائماً فیه،
آمین أللیلویا.

+ أللیلویا بهجة،
وهي أحلى لهجة،
وقائلها ینجی،
آمین أللیلویا.

+ أللیلویا تعظیم،
لإله رؤوف رحیم،
کثیر الألطاف کریم،
آمین أللیلویا.

أللیلویا تذکار،
لإله عظیم ستَّار،
یجب له التذکار،
آمین أللیلویا.

أللیلویا ترتیل،
وتسبیح وتهلیل،
ساعات النهار واللیل،
آمین أللیلویا.

+ The Almighty Maker,
THE BEING before the ages,
Present everywhere,
Amen alleluia.

+ The Almighty who is known,
Hidden no eye can see,
No one is worshiped as Him,
Amen alleluia.

The Almighty who created,
Fire and solid land,
And the air from nothing,
Amen alleluia.

The almighty and zealous Lord,
Merciful and Forgiving,
Who guards from evil,
Amen alleluia.

+ The Almighty Creator of the world,
According to His plan,
What He wills He gets,
Amen alleluia.

+ Alleluia fulfilled,
The righteousness of the righteous,
Proclaim O you who are present,
"Amen alleluia."

+ سُبحانه مكوِّن ما كان،
كائن قبل الأكوان،
لا يخلو منه مكان،
آمين أللیلویا.

+ سبحانه جل ثناه،
خفِي لا عين تراه،
ولا معبود سواه،
آمين أللیلویا.

سُبحانه خلق من العدم،
ناراً وأرضاً صماء،
أوجدهما مع الهواء،
آمين أللیلویا.

سبحانه رب غيور،
رؤوف رحيم غفور،
منزه عن الشرور،
آمين أللیلویا.

+ سبحانه منشئ الأكوان،
بتدبيره قد كان،
إذ قال للشئ كن فكان،
آمين أللیلویا.

+ بألليلويا قد صار،
تحقيق بر الأبرار،
قولوا يا كل الحضار،
"**آمين أللیلویا**."

David prophesied,
With it and said,
Luminous sayings,
Amen alleluia.

The Book of Psalms,
The one hundred and fifty one psalms,
At the end of each psalm,
Amen alleluia.

+ It is read at all times,
To the Maker of the heavens,
And after the hooses,
Amen alleluia.

+ And during the fraction,
"Behold, He is with us,"[8]
In it, the meaning of the faith,
Amen alleluia.

The righteous David praises,
Mary the Lady of virgins,
Upon the ten strings,
Amen alleluia.

With organs and harps,
Cymbals and strings,
Timbrel and psalms,
Amen alleluia.

داود بها تنبأ،
وبفضلها أنبأ،
بأقوال تتلألأ،
آمين أللیلویا.

بأقوال سفر المزامير،
المائة واحد والخمسين مزمور،
وفي آخر كل مزمور،
آمين أللیلویا.

+ تُقرأ سائر الأوقات،
إلي خالق السموات،
وفي شرح الهوسات،
آمين أللیلویا.

+ وقسمة للقربان،
هبِّيه إفشي نيمان[٨]،
وفيها شرح الإيمان،
آمين أللیلویا.

مدح داود البار،
مريم ست الأبكار،
على العشرة الأوتار،
آمين أللیلویا.

بالأرغن والقيثار،
والصنوج مع الأوتار،
والدُف مع المزمار،
آمين أللیلویا.

8	Behold He is with us. (A reference to the Fraction of the Virgin and the Heavenly)	ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	هـوذا كـائن معنـا. (راجـع قسـمة العـذراء والسمائيين)

+ Saying "Your Lord O daughter,
Chose and loved you,
Hearken and forget your people,"
Amen alleluia.

+ About her he also said,
"She is God's high mountain,
Above every symbol,"
Amen alleluia.

He called her Zion,
And of her will come,
A God whose mystery is hidden,
Amen alleluia.

He also called her,
The adorned Queen,
With light and garments,
Amen alleluia.

+ Saying "All the nations,
Praise with chants,
And sing with tunes,"
Amen alleluia.

+ Also said "Blessed is the man,
Who is kind in charity,
Upon the poor and oppressed,
Amen alleluia.

+ قال "يا إبنة ربِك،
إختارِك وأحبِك،
إصغي وإنسي شعبِك،"
آمين أللیلویا.

+ وعنها أيضاً قال،
"هي جبل الله العال،
أعلى من كل مِثال،"
آمين أللیلویا.

وسماها صهيون،
وقال "منها يكون،
إله سِرُّه مكنون،"
آمين أللیلویا.

وسماها بالجُملة،
الملكة المُشتملة،
بالنور والحُلة،
آمين أللیلویا.

+ وقال "جميع الأمم،
تسبح بتراتيل وهمم،
تتلون تسابيح ونغم،"
آمين أللیلویا.

+ وقال "طوبى للإنسان،
المُتعطف بالإحسان،
على البائس والمُهان،
آمين أللیلویا.

The Lord shall deliver him,
And of goodness, give him,
To fulfill and satisfy him,"
Amen alleluia.

O Lord we ask You,
To keep Pope Abba (…),
Grant him acceptance,
Amen alleluia.

+ O Lord help us through,
The prayer of our vigilant,
Bishops and priests,
Amen alleluia.[9]

+ Keep O Lord of lords,
All the beloved,
Those present and absent,
Amen alleluia.

And keep its reader,
And who explains its meaning,
And who abides in it,
Amen alleluia.

Its writer forgive him,
His sins and iniquities,
Grant him mercy,
Amen alleluia.

إن الرب ينجيه،
ومن الخيرات يعطيه،
ما يكفيه ويعافيه،"
آمين أللیلویا.

يا رب إليك نسأل،
إحفظ البابا (...) الأمثل،
بطريركنا وأعطه إقبال،
آمين أللیلویا.

+ يا رب أعنا،
بصلاة الساهرين عنا،
أساقفتنا وكهنتنا،
آمين أللیلویا.[٩]

+ وإحفظ يا رب الأرباب،
سائر كل الأحباب،
الحضار والغياب،
آمين أللیلویا.

وإحفظ قارئها،
والشارح لمعانيها،
والعامل بما فيها،
آمين أللیلویا.

وناظمها أغفر له،
خطاياه مع زلله،
وبرحمتك أنعم له،
آمين أللیلویا.

---

9 ***For the bishop of the diocese:*** O Lord help us through, The prayer of our vigilant, Bishop Abba (…), Amen alleluia.

للأب أسقف الإبراشية: يا رب أعنا، بصلاة الساهر عنا، أسقفنا أنبا (...)، آمين أللیلویا.

+ Youhanna from Samanoud,
My name and birthplace,
O Lord have mercy,
Amen alleluia.

+ May it be read many times,
Honored and good sayings,
Perfected by my Lord's will,
Amen alleluia.

+ My tongue speaks with words,
That can be understood,
To him who wishes to learn,
Amen alleluia.

+ يوحنا من سمنود،
مسمي وبها مولود،
يا رب تحنن عليه وجُدْ،
آمين أللیلویا.

+ يقرأ مثل فاض قلبي،
قولاً حسناً مجلي،
يتحقق بمراد ربي،
آمين أللیلویا.

+ لساني ثاق يتكلم،
بكلام ماهر يُفهم،
بمراد مَنْ هو يعلم،
آمين أللیلویا.

The Lord Said To Moses — قال الرب لموسى

Hymn said after the First Hoos Lobsh in the quick tune of the lobsh.
مديح يقال بعد لُبش الهوس الأول بنفس لحن اللُبش الدمج.

The Lord said to Moses,
"Tell your people to depart,
Strike the sea with the rod,
An entrance will open."

So Moses rose at night,
And struck the sea quickly,
So a long path opened,
And a wide way.

قال الرب لموسى،
"قُل لشعبك أن يرحل،
وإضرب البحر بالعصا،
ينفتح لك فيه مدخل."

فقام موسى بالليل،
ضرب البحر بسرعة،
فإنفتح فيه درب طويل،
وطريقٌ متسعة.

+ The sea was divided in two,
And they crossed together,
They walked through it,
Upon the dry land.

+ A pillar of light,
Leading them in the way,
Before the house of Israel,
His light surrounding them.

They stepped on ground and rocks,
In the midst of the sea,
And the water as a wall,
Highly raised right and left.

Pharaoh dared and entered,
With his horses behind them,
With all his soldiers,
And servants chasing them.

+ A pillar of clouds appeared,
Separated both sides,
Pharaoh stayed in darkness,
And his servants offended.

+ The Egyptians said,
“Let us flee from them,
Before the house of Israel,
The Lord fights for them.”

+ فإنشق البحر نصفين،
وعبروا جملة سوية،
وصاروا فيه ماشيين،
على الأرض السفلية.

+ وعامود النور دليل،
للطريق يدُلهم،
قدام آل إسرائيل،
وبنوره شاملهم.

داسوا على الأرض والصخور،
في وسط قاع البحار،
والمياه كمثل السور،
العالي يمين ويسار.

دخل فرعون وتجاسر،
بخيوله في إثرهم،
ومعه كل عساكر،
بعبيده يطاردهم.

+ فأتاهم عامود الغمام،
وحجز بين الصفين،
فبقى فرعون في ظلام،
وعبيده مطموسين.

+ قال المصريون،
"نحن نهرب منهم،
قدام آل إسرائيل،
الرب يحارب عنهم."

The Lord said to Moses,
"Strike the sea, restore it,"
So he struck the sea with the rod,
The water returned to its place.

Pharaoh's chariots swerved,
They dived in the waters,
And his servants drowned,
And darkness blinded them.

+ A great storm arose,
In the midst of the raging sea,
And its waves became high,
The water returned to its place.

+ Pharaoh dived and drowned,
With all his soldiers,
They all became like lead,
Settled in the bottom of the sea.

At that time, the sun shone,
When the mighty one drowned,
And Israel became brave,
They crossed the sea.

They crossed the sea in joy,
Walking on dry land and rocks,
They flew like eagles,
And came down on Mount Tabor.

قال الرب لموسى،
"إضرب البحر رُده،"
فضرب البحر بالعصا،
رجع الماء إلى أصله.

فإنقلبت بكرات فرعون،
وغطسوا في وسط المياه،
وعبيده إنطمسوا،
وعمتهم الظلمة.

+ فثار عاصف بعجاجه،
في وسط البحر أهاجه،
وإنطبقت أمواجه،
رجع الماء إلى أصله.

+ غطس فرعون وغاص،
وعساكره الكل معاه،
وصاروا الجميع كالرصاص،
ورسخوا في قاع المياه.

أشرقت الشمس تلك الساعة،
حين غرق ذاك الجبار،
وإسرائيل صار في شجاعة،
عدى البحر وسار.

جازوا البحر بسرور،
ماشيين على الباج والصخور،
وطاروا كمثل النسور،
ونزلوا على أعلى الطور.

+ Behold, Moses praised,
With the Israelites,
And all the leaders,
With praises and joy.

+ Moses and the people,
Were proclaiming in one voice,
"Come, let us praise the Lord,
For with glory, He was glorified."

The horse and its riders,
He threw in the Red Sea,
And saved Israel,
From humiliation and shame.

This is my God,
I glorify His name always,
This is my fathers' God,
Maker of all great things.

+ He destroyed war with His might,
The Lord's name is honored,
Pharaoh and his hosts,
He drowned them in the sea[10].

+ His chosen horsemen,
Dived in the midst of the sea,
And his armed soldiers,
Settled in the bottom of the sea.

+ حينئذ سبح موسى،
وجماعة إسرائيل،
ومعه كل الرؤساء،
بالتسابيح والتهليل.

+ وكان موسى والشعب،
يقولون بفم واحد،
"تعالوا نسبح الرب،
لأنه بالمجد تمجد."

الخيل وركاب الخيل،
طرحم في البحر الأحمر،
وخلص إسرائيل،
من الذلة والعار.

هذا هو إلهي،
أمجد إسمه الدائم،
هذا هو إله آبائي،
صانع كل عظائم.

+ حطم القتال بجبروته،
الرب إسمه مُكرم،
فرعون وقواته،
آف ڤير ڤورو إ إفيوم[١٠].

+ خيار فرسانه الثلاثية،
في وسط البحر غطست،
وعساكره الحربية،
في قاع المياه رسخت.

10	He drowned them in the sea.	Ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ϣⲓⲟⲙ.	غرقهم في البحر.

The water covered them,
They dived into the deep,
As sand and rocks,
And the sea became narrow.

Your right hand O my Lord,
Was glorified in power,
Your right hand O my God,
Destroyed all its enemies.

+ O my Lord, with Your glory,
You crushed the enemy,
And sent the spirit of anger,
It consumed them like stubble.

+ Through the spirit of Your anger,
The water stood as a border,
And the waves froze,
In the midst of the sea[11].

The enemy said, "I'll chase and overtake,
And divide the spoils,
And satisfy my soul and sword,
My hand shall reign forever."

You sent Your Spirit,
They drowned in the endless sea,
They settled at the deep,
As lead in mighty water.

وغطتهم المياه،
وغاصوا في الأعماق،
كمثل حجر ورماه،
والبحر عليهم ضاق.

يمينك يا ربي،
تمجدت بقواها،
يمينك يا إلهي،
أهلكت كل أعداها.

+ يا ربي بكثرة مجدك،
سحقت العدوا الأثيم،
وأرسلت روح غضبك،
فأكلهم مثل الهشيم.

+ من قِبَل روح غضبك،
وقف الماء وصار تخوم،
وتجمدت الأمواج،
خين إثميتي إميفيوم[١١].

قال العدو "أسرع وأدرك،
وأقسم كل الغنائم،
وأُشبع نفسي وسيفي،
يدي تملك دائم."

أرسلت روحك غطسوا،
في بحر ليس له قرار،
في أسفل قاعه رسخوا،
كالرصاص في مياه غزار.

11	In the midst of the sea.	ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	في وسط البحر.

+ Who is like You among the gods,
O Lord who resembles You,
Glorified in Your saints,
Who are marveled by You.

+ You stretched Your hand,
And the earth swallowed them,
You lead Your people justly,
To their place of rest.

The nations heard and were angered,
And were greatly terrified,
The Palestinians fled,
And were filled with sadness.

Edom's leaders feared,
With Moab and was confused,
And the borders became scared,
When they heard the news.

+ The inhabitants of Canaan,
Dispersed and were terrified,
Fear and dread fell on them,
And they became paralyzed.

+ With the power of Your arm,
They became like the rocks,
Until Your people passed,
Your chosen people crossed.

+ مَنْ يشبهك في الآلهة،
يا ربي من مِثلك،
مُمجد في قديسيك،
يتعجبون مِنك.

+ بسطت يدك،
والأرض إبتلعتهم،
وبالعدل هديت شعبك،
إلى موضع راحتهم.

الأمم سمعوا وغضبوا،
وأخذهم رعب عظيم،
أهل فلسطين هربوا،
وشملهم حزن جسيم.

فأنصرعت رؤساء آدوم،
وقلق موآب وإحتار،
وفزعت كل التخوم،
لما سمعوا الأخبار.

+ إنحلت سُكان كنعان،
والرعدة أخذتهم،
لحقهم خوف وأحزان،
وبُطلت حركتهم.

+ بقوة ذراعيك،
صاروا كالأحجار،
حتى جاز شعبك،
جاز شعبك المختار.

Bring them in the mountain of inheritance,
Plant them in that place,
In Your dwelling and house,
Which You prepared for the pure.

The kingdom to You alone,
And greatness and power,
Pharaoh went against You,
With soldiers and horsemen.

+ For they entered the sea,
They all walked in its midst,
With chariots and soldiers,
And his horsemen[12].

+ The Lord came with water,
And covered the horses and people,
But Israel walked on dry land,
In the midst of the sea[13].

Miriam, Aaron's sister,
Took the cymbals in her hands,
With the women singing with her,
With their drums around her.

Mariam the prophetess began,
Singing before them,
And the women with her,
With timbrels and drums.

أدخلهم جبل ميراثك،
وأغرسهم في ذاك الدار،
في مسكنك ومحلك،
الذي أعددته للأطهار.

المُلك لك وحدك،
والعظمة والسلطان،
دخل فرعون ضدك،
بالعسكر والفرسان.

+ لأنهم دخلوا في البحر،
ومشوا الكل في وسطه،
بمراكب وعساكر،
نيم نيفيت شاسي إهثو[١٢].

+ الرب جاء بالماء وكبس،
وجثم على الخيول والقوم،
وإسرائيل مشى على اليابس،
خين إثميتي إميفيوم[١٣].

فأخذت مريم أخت هارون،
الدف بيديها،
والنسوة معها يغنون،
بطبولهم حواليها.

فبدأت مريم النبية،
تغني قدام وتقول،
والنسوة معها سوية،
يدقون صنوج وطبول.

12	And his horsemen.	Ⲛ̀ⲉⲙ ⲛⲉϥⲃ̀ⲁⲥⲓⲥ̀ⲑⲟ.	وفرسانه.
13	In the midst of the sea.	Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	في وسط البحر.

+ They sang with beautiful songs,
Saying in one voice,
"Come, let us praise the Lord,
For with glory, He was glorified."

+ The horse and its riders,
He has thrown into the Red Sea,
Oh the joy of Israel,
By the salvation from the ungodly.

The water was divided,
And the deep became a path,
In it, Moses passed,
And the enemy was destroyed.

An unseen ground,
The sun shone upon,
And a hidden way,
Was walked upon[14].

+ The liquid water stood,
Before Moses and Aaron,
With indescribable wonder,
And miraculous[15].

+ Pharaoh and his chariots,
Drowned to the deep,
And the sons of Israel,
Crossed the sea[16].

+ يغنون بغناء يطرب،
ويقولون بفم واحد،
"تعالوا نسبح الرب،
لأنه بالمجد تمجد."

+ الخيل وركاب الخيل،
طرحهم في البحر الأحمر،
يا فرحة إسرائيل،
بخلاصه من الأشرار.

بالقطع إنقطع ماء البحر،
والأعماق صارت مسلك،
وموسى فيها خطر،
والعدو سقط في مهلك.

أرض غير منظورة،
أشرقت الشمس عليها،
وطريق مستورة،
أفموشي هيي يوتف[١٤].

+ الماء السائل وقف،
قدام موسى وهارون،
بعجب لا يوصف،
أُوَّوه إمبارا ذوكسون[١٥].

+ فرعون ومراكبه غطسوا،
أسفل في عمق اليم،
وبني إسرائيل عدُّوا،
ناڤ چين يور إميفيوم[١٦].

14	Was walked upon.	Ⲁⲩⲙⲟⲡⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ.	مشوا عليها.
15	And miraculous.	Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	ومعجز.

Moses was praising in front,
They came out of the harbor,
Until they arrived,
At the wilderness of Sinai[17].

وكان موسى يسبح قدام،
وطلعوا من المينا،
إلى حين وصلوا تمام،
هي إبشافيه إن سينا[١٧].

Be Strengthened In the Faith

تقوَّ بالإيمان

Adam hymn said before the Monday Theotokia.
مديح أدام يقال قبل ثيؤطوكية يوم الإثنين.

Be strengthened in the faith,
O believer of Jesus,
And praise the pride of the world,
Maria Ti-parthenos[18].

Begin by signing yourself,
With the sign of the Cross[19],
And praise at all times,
Maria Ti-parthenos.

+ Repent for your sins,
Hold on to the Law,
And praise at all times,
Maria Ti-parthenos.

تقوَّ بالإيمان،
يا مَنْ تؤمن بإيسوس،
وإمدح فخر الأكوان،
ماريا تي بارثينوس[١٨].

بادر وإرشم ذاتك،
بعلامة بيستاڤروس[١٩]،
وإمدح كل أوقاتك،
ماريا تي بارثينوس.

+ تُب عن فِعل الزلات،
وتَمَسك بالناموس،
وإمدح كل الأوقات،
ماريا تي بارثينوس.

16	Crossed the sea.	Ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	عبروا البحر.
17	To the wilderness of Sinai.	Ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	إلى برية سيناء.
18	Mary the Virgin.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	مريم العذراء.
19	The Cross.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	الصليب.

+ Gabriel was sent,
From the holy Father,
To announce to a Virgin,
Maria Ti-parthenos.

When she heard she accepted,
The words of the angel[20],
She carried through the Spirit,
Maria Ti-parthenos.

The salvation of the humans,
And all the world[21],
From a pure first-born,
Maria Ti-parthenos.

+ The scholars named you,
And called you righteous,
O you who is holy[22],
Maria Ti-parthenos.

+ The Lord of glory chose you,
As the saying of the hymnist[23],
He adorned you with His Spirit,
Maria Ti-parthenos.

+ جبرائيل أتى مرسول،
من عند الآب القدوس،
بشَّر عذراء وبتول،
ماريا تي بارثينوس.

حين بشرها قَبِلت،
بشارة بي أنجيلوس[٢٠]،
وبروح الله حملت،
ماريا تي بارثينوس.

خلاص البشرية،
وسائر بي كوزموس[٢١]،
من بكر نقية،
ماريا تي بارثينوس.

+ دعوكِ ذوي الألباب،
سيموتي إرو ذيكيؤس،
ؤو ثي إثووَّاب[٢٢]،
ماريا تي بارثينوس.

+ رب المجد إختارِك،
كاتا إبساچي إم بي هيمنودوس[٢٣]،
وبروح قدسه زانِك،
ماريا تي بارثينوس.

20	The angel.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملاك.
21	The world.	Ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	العالم.
22	You are called righteous, O who is holy.	Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	أنتِ مدعوه صدِّيقة، يا قديسة.
23	As the saying of the hymnist.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ.	كقول المرتل.

The Light adorned you,
By the dwelling of my Lord Jesus[24],
The One of the Trinity,
Maria Ti-parthenos.

They have called you,
The pure and golden censer[25],
And a famous tabernacle,
Maria Ti-parthenos.

+ The Sun of Righteousness,
You conceived O Virgin and Bride,
Who attained what you attained,
Maria Ti-parthenos.

+ Hosea[26] has spoken,
About the Birth of Christ,
He descends as rain and dew,
Maria Ti-parthenos.

The Pantocrator,
The Life-Giver of souls,
You carried as a human,
Maria Ti-parthenos.

زانِك نور اللاهوت،
بحلول باشويس إيسوس[٢٤]،
الواحد من الثالوث،
ماريا تي بارثينوس.

سموكِ تي شوري،
إننوب إنكاثاروس[٢٥]،
وقبة مشهورة،
ماريا تي بارثينوس.

+ شمس البر حملتِ،
في أحشاكِ يا بكر وعروس،
مَنْ نال شبه ما نلتِ،
ماريا تي بارثينوس.

+ صوفونيوس[٢٦] خبَّر،
عن ميلاد بيخريستوس،
أنه ينزل كندي ومطر،
ماريا تي بارثينوس.

ضابط كل الأكوان،
ومحيي كل النفوس،
حملتِه شبه إنسان،
ماريا تي بارثينوس.

24	My Lord Jesus.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	ربي يسوع.
25	The censer, that is pure and golden.	Ⲑⲱⲟⲩⲣⲓ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	المجمرة، الذهب النقية.
26	See note on page: 209		أنظر تعليق صفحة: ٢٠٩

Blessed O Mother of God,
Blessed O Mother of the Holy,
O seed of the father David,
Maria Ti-parthenos.

+ The Divine appeared from you,
Christ the King of glory,
United with humanity,
Maria Ti-parthenos.

+ We trusted your Son,
We ask O Mother of Jesus,
Do not abandon us,
Maria Ti-parthenos.

Your praise is precious and sweet,
Above all the world,
Your rank was exalted,
Maria Ti-parthenos.

You exceeded the fathers,
The righteous and the just[27],
And all measures,
Maria Ti-parthenos.

+ Eternal and worshiped,
One who is holy,
Chose the daughter of David,
Maria Ti-parthenos.

طوباكِ يا أم المعبود،
طوباكِ يا أم القدوس،
يا نسل الأب داود،
ماريا تي بارثينوس.

+ ظهر منكِ اللاهوت،
ملك المجد بيخريستوس،
متحداً بالناسوت،
ماريا تي بارثينوس.

+ على إبنِك توكلنا،
ونسألكِ يا أم إيسوس،
لا تتخلي عنا،
ماريا تي بارثينوس.

غلى مدحك وحلى،
عن سائر بي كوزموس،
وقدرِك زاد وعلى،
ماريا تي بارثينوس.

فُقتِ الآباء الأبرار،
نيم ني إثمي نيم ني ذيكيئوس[٢٧]،
وعليتِ فوق المقدار،
ماريا تي بارثينوس.

+ قديم أزلي معبود،
واحد بالذات قدوس،
إختار إبنة داود،
ماريا تي بارثينوس.

27	The righteous and the just.	Ⲛⲓⲑⲱⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	الأبرار والصديقين.

+ O Mother of Jesus be there,
For me and His people[28],
When we hear His voice,
Maria Ti-parthenos.

Everyone beheld,
The glory of Jesus,
Through you in the world,
Maria Ti-parthenos.

Moses desired to see,
The Lord the Holy,
He could not bear His light,
Maria Ti-parthenos.

+ We ask you to lead us,
To the Lord's acceptance,
To bring us to the harbor,
Maria Ti-parthenos.

+ You became a pure temple,
For my Lord's dwelling,
You carried Him in your womb,
Maria Ti-parthenos.

The Life-Giver of souls,
Drank your milk,
You held Him in your hands,
Maria Ti-parthenos.

+ كوني لي يا أم إيسوس،
ولسائر بيف لا ؤوس[٢٨]،
عند الصوت المسموع،
ماريا تي بارثينوس.

لولاكِ مَنْ كان يقدر،
يعاين مجد إيسوس،
بين العالم مجهر،
ماريا تي بارثينوس.

موسى قصد أن يرى،
وجه الرب القدوس،
فما طاق من نوره ثقب أبرة،
ماريا تي بارثينوس.

+ نسألكِ أن تهدينا،
إلى رضى الرب القدوس،
ليوصلنا إلى المينا،
ماريا تي بارثينوس.

+ هيكلاً طاهراً صرتِ،
لحلول باشويس إيسوس،
وفي أحشاكِ حملتِ،
ماريا تي بارثينوس.

ورضَّعتِ من لبن ثدييكِ،
مُحيي كل النفوس،
وحملتيه بين يديكِ،
ماريا تي بارثينوس.

---

28 His people. | Ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. | شعبه.

Do not forget O Mary,
The Christian people[29],
Through the great Birth,
Maria Ti-parthenos.

+ O Mary help us,
We ask your Son Jesus,
To bring us to the harbor,
Maria Ti-parthenos.

+ My peace to the Virgin,
The Mother of Jesus Christ[30],
Through her Son we were saved,
Maria Ti-parthenos.

And my peace to Mary,
The Theotokos, Mother of God[31],
The pride of the world,
Maria Ti-parthenos.

And my peace to everyone,
Who is present with us,
May they be saved from Hell,
Through the prayers of Ti-parthenos.

لا تنسي يا مريم،
شعب إننيخ ريستيَّانوس[٢٩]،
بالميلاد الأعظم،
ماريا تي بارثينوس.

+ يا مريم أعينينا،
نرجو إبنكِ إيسوس،
أن يوصلنا إلى المينا،
ماريا تي بارثينوس.

+ سلامي إلى العذراء،
إثماڤ إن إيسوس بيخريستوس[٣٠]،
وبإبنها نلنا النصرة،
ماريا تي بارثينوس.

سلامي إلى مريم،
تي ثيؤ طوكوس[٣١]،
فخر جميع العالم،
ماريا تي بارثينوس.

وسلامي إلى الحضار،
ومَنْ في الجمع جلوس،
ينجون من حر النار،
بصلاة تي بارثينوس.

29	The Christian.	Ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	المسيحيين.
30	The Mother of Jesus Christ.	Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	أم يسوع المسيح.
31	The Mother of God (Theotokos)	Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	والدة الإله (الثيؤطوكوس).

+ And the writer of these words, Asks the Mother of Jesus, Gabriel the sinner, ***Maria Ti-parthenos.***	+ وناظم في الأقوال، متوسل بأُم إيسوس، الخاطئ غبريال، **ماريا تي بارثينوس.**
+ He asks for your prayer, O pride of the creation, I live by your life, ***Maria Ti-parthenos.***	+ مادح ومتوسل بصلاتِك، يا زين خلق القدوس، عينيني بحياتك، **ماريا تي بارثينوس.**
I ask the great hero, The pride of martyrs, Their great leader, ***Fi-ehowab Ge-or-geios.***[32]	ومتوسل ببطل الأبطال، إبشوشو إنني مارتيروس، ومقدمهم العظيم بكمال، **في إثووَّاب جيؤرجيوس.**[٣٢]
For he is a great martyr, By his prayers I am guarded, Remembering him is a feast, ***Fi-ehowab Ge-or-geios.***	لأنه عظيم وشهيد، وبصلاته أنا محروس، وذكره عندي عيد، **في إثووَّاب جيؤرجيوس.**
+ O brothers I end my saying, By praising the Virgin, Mary the gate of forgiving, ***And the key of the Paradise gate.***	+ وأختم قولي يا إخوان، بمديح تي بارثينوس، مريم باب الغفران، **ومفتاح باب الفردوس.**

32	.., the pride of martyrs,.., Saint George.	..: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:..: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.	..، فخر الشهداء..، القديس جيؤرجيوس.

Let Us Sing With David

فلنرتل مع داود

Hymn said after the Second Hoos Lobsh in the quick tune of the lobsh.

مديح يقال بعد لُبش الهوس الثاني بنفس لحن اللُبش الدمج.

Let us sing with David,
And give thanks to God,
For He is merciful and kind,
***Je pef-nay shop sha-eneh*[33].**

Thank the Lord for He is good,
He sends rescue from heaven,
Upon the good and bad,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ Thank the God of gods,
For He is good and patient,
To Him glory and greatness,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ Holy holy holy[34],
One Lord like no other,
Thank the Lord of lords,
Je pef-nay shop sha-eneh.

His glory fills the earth,
Glory to Him in heaven,
The sole Maker of wonders,
Je pef-nay shop sha-eneh.

فلنرتل مع داود،
ونشكر فضل الله،
لأنه رحوم وودود،
چي بيف ناي شوب شا إينيه[٣٣].

أُشكروا الرب فإنه صالح،
مرسل غيثه من أعلى سماه،
على الصالح والطالح،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ أُشكروا إله الآلهة،
فإنه صالح طويل الأناة،
له المجد والعظمة،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ قدوس قدوس إكؤواب[٣٤]،
واحد لا رب سواه،
أُشكروا رب الأرباب،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

ملأ الأرض بمجده،
له المجد في علو سماه،
صنع العجائب وحده،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

33	His mercy endures forever.	Ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	لأن إلى الأبد رحمته.
34	Holy.	Ϫⲟⲩⲁⲃ.	قدوس.

He designed the heavens,
By the word of His mouth,
In it, the stars orbit,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ He made the earth with wisdom,
And set it above the waters,
And filled it with creatures,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ He placed two great stars,
To light the atmosphere,
The sun and the moon,
Je pef-nay shop sha-eneh.

The sun to rule by day,
Orbiting the firmament,
And the moon and stars by night,
Je pef-nay shop sha-eneh.

He poured His wrath on Pharaoh,
And destroyed His enemies,
And chose Moses and Aaron,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ He made miracles to His people,
In Egypt with His hands,
He struck them with ten plagues,
Je pef-nay shop sha-eneh.

صَوَّر علو السموات،
وأسسها بكلمة فيه،
والنجوم فيها سائرات،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ جَبَلَ الأرض بالحكمة،
وثبتها فوق وجه المياه،
وملأها بالخلقة،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ رتب كوكبين عظيمين،
يُنيران في جو سماه،
الشمس والقمر سائرين،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

جعل الشمس لسلطان النهار،
سائرة في الفلك دائرة،
والقمر والنجوم لليل،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

سكب غضبه على فرعون،
وأهلك كامل أعداه،
وإختار موسى وهرون،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ لشعبه صنع الآيات،
في مصر بذراع ما أعلاه،
وضربهم بأشنع الضربات،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ The Egyptians and their first-borns,
He hit with His mighty hand,
And saved His people,
Je pef-nay shop sha-eneh.

He split the sea in two,
And placed Pharaoh in it,
And Israel passed through,
Je pef-nay shop sha-eneh.

He brought water from a rock,
And quenched His people's thirst,
In the dry wilderness,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ He brought them to Canaan,
And exiled and killed Sihon,
With Og, king of Bashan,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ He gave their lands for a heritage,
To Israel, His servant and child,
He remembered us in our low estate,
Je pef-nay shop sha-eneh.

He saved us from our enemies,
He comforts everyone,
Confess to the God of heaven,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ المصريون وأبكارهم،
ضربهم بذراع ما أعلاه،
وخلص شعبه من وسطهم،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

شق البحر وفلقه،
وطرح فرعون جُواه،
وجاز إسرائيل وسطه،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

نبع الماء من الصخرة،
وروى شعبه وسقاه،
في البرية القفرة،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ أوصلهم بلاد كنعان،
وقتل شيحون وفناه،
وعوج ملك باشان،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ أعطى أرضهم ميراثاً،
لإسرائيل عبده وفتاه،
وذكرنا في مذلتنا،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

خلصنا من الأعداء المحيطين،
لكل حي عزاء،
إعترفوا لإله السماء،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

To Him is all honor,
And worship under His feet,
Thank His glory always,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ Confess the name of Christ,
Thank His glory and acceptance,
Increase His praises,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ He saved us from Satan,
Pharaoh's mind, He disgraced,
He brought us the sea of blessings,
Je pef-nay shop sha-eneh.

And to the sea of Baptism,
He redeemed us from tyranny,
And brought us to the promised land,
Je pef-nay shop sha-eneh.

Christ divided Hell's sea,
And threw the Devil in it,
And brought us out with mystery,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ He brought us up with His people,
To His dwelling and delight,
And called us His beloved,
Je pef-nay shop sha-eneh.

يجب له كل الإكرام،
والسجود لأثر قدميه،
أُشكروا فضله بالدوام،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ إعترفوا لإسم المسيح،
وأُشكروا فضله ورضاه،
وزيدوه بالتسابيح،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ خلصنا من إبليس،
فرعون العقل خزاه،
وأجازنا بحر التقديس،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

أدخلنا بحر العماد،
وعتقنا من رق الطغيان،
وأوصلنا أرض الميعاد،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

شق المسيح بحر الجحيم،
ورمى الشيطان جواه،
وأخرجنا منه بسِر عظيم،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ وأصعدنا مع شعبه،
إلى محله وهناه،
ودعانا أحبابه،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

+ Instead of manna and meat,
He gave us His Body as life,
And gave us the beautiful Church,
Je pef-nay shop sha-eneh.

And brought water out of a rock,
And gave us His Blood to drink,
He quenched our dry spirits,
Je pef-nay shop sha-eneh.

He brought us to the promised land,
And gave us a new promise,
That is the kingdom of heaven,
Je pef-nay shop sha-eneh.

+ عِوَض المَنَّ والسلوى،
أعطانا جسده حياه،
وأعطانا البيعة الحلوة،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

أنبع الماء من الصخرة،
وأعطانا دمه شربناه،
وروى نفوسنا القفرة،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

وأوصلنا أرض الميعاد،
والوعد الجديد أخذناه،
وهو ملكوت السموات،
چي بيف ناي شوب شا إينيه.

All the Hosts of the Heaven

كل الطغمات السمائية

Watos Hymn said before the Wednesday Theotokia.
مديح واطس يقال قبل ثيؤطوكية يوم الأربعاء.

All the hosts of the heaven,
And the angelic soldiers,
Cry out in beautiful voices,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

With tunes from on high,
Everyone cries, "Let us praise,[35]"
They speak with glorious tongues,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

كل الطغمات السمائية،
وعساكر ني أنجيلوس،
يصيحون بأصوات شجية،
طوباكِ يا بكر وعروس.

بالنغمات العلوية،
الكل يقولون "مارين هوس[٣٥]"،
ويصيحون بلغات بهية،
طوباكِ يا بكر وعروس.

35	"Let us praise."	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ.	"فلنسبح."

+ The Father looked down and found none,
Like you, in purity among all,
He sent His Son to take flesh,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ Gabriel the angel came,
A messenger came with good tidings,
He preached and you accepted,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

He dwelt with the Spirit in you,
My Lord Jesus appeared from you[37],
You became the Mother of your Creator,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

You saved Adam and his sons,
And restored him to Paradise,
And from the Devil freed him,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ You were called, O flower of fragrance,
The purified golden censer,
And the holy flower[38],
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ تطلَّع الآب من سماه ولم يجد،
مَنْ يشبه طُهرِك في كل طقوس،
أرسل إبنه منكِ تجسد،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ جاكِ بالبشرى مرسول،
غبريال بي أنجيلوس[٣٦]،
بشَّركِ برضا وقبول،
طوباكِ يا بكر وعروس.

حَلَّ بروح قدسه في أحشاكِ،
وظهر منكِ باشويس إيسوس[٣٧]،
وصرتِ اُماً لَمَنْ أنشاكِ،
طوباكِ يا بكر وعروس.

خلَّصتِ آدم وبنيه،
وردتيه إلى الفردوس،
ومن أسر إبليس عتقتيه،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ دُعيتِ يا زهرة الأطياب،
تي شوري إننوب إنكا ثاروس،
نيم تي إهريري إثؤواب،[٣٨]
طوباكِ يا بكر وعروس.

36	The angel.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	الملاك.
37	My Lord Jesus.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	ربي يسوع.
38	The golden and pure censer, and the holy flower.	Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	المجمرة الذهبية النقية، والزهرة المقدسة.

+ The Lord of glory chose your beauty,
As the saying of the hymnist[39],
The God of gods became your Son,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

Ezekiel saw in his vision,
In the East a door was shut,
The high King entered through it,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

A ladder seen by Jacob,
Hosts of angels, surrounding,
Worshiping the revered King,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ Moses witnessed and prophesied,
And likened you to a vineyard,
A green bush aflame with fire,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ Hosea taught a testimony,
About the Birth of Jesus,
Saying, "He comes as rain and dew,"
Blessed are you, O Virgin and Bride.

Daniel, in his revelation,
Said, "I saw a great throne[40],
On it sat the Most High King,"
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ رب المجد إختار حُسنِك،
كاتا إبساچي إم بي هيمنودوس[٣٩]،
إله الآلهة صار إبنِك،
طوباكِ يا بكر وعروس.

زاد في رؤياه حزقيال،
في المشرق رأى باباً مقفول محروس،
وقد دخله الملك المتعال،
طوباكِ يا بكر وعروس.

سُلَّم رآه الأب يعقوب،
وحوله طغمات ني أنجيلوس،
بسجود للملك المرهوب،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ شهد موسى وتنبأ إجهار،
وشبهكِ كرمة بغروس،
عوسج أخضر في قلبه نار،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ صوفونيوس عنكِ خبر،
بشهادة عن ميلاد إيسوس،
قال "ينزل كندى ومطر،"
طوباك يابكر وعروس.

دانيال في رؤياه قال،
"آنوك أيناڤ إ ؤو إثرونوس[٤٠]،
وعليه جالس الملك المتعال،"
طوباكِ يا بكر وعروس.

39	As the saying of the hymnist.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ.	كقول المرتل.
40	I saw a throne.	Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	أني رأيت كرسياً.

طلب موسى ينظر نظرة،
كما رأيتِ يا أُم القدوس،
فما طاق من نوره ثقب إبرة،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ ظهر منكِ وأوفى الميثاق،
لآدم بدخوله إلى الفردوس،
وعتق نسله من كل وثاق،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ على قدرِك وحلى نظمه،
كحلاوة أثمار الفردوس،
مَنْ ذاقه لا يمل طعمه،
طوباكِ يا بكر وعروس.

غلى مدحِك وحلى ذكرِك،
وزاد رِفعة عن كل طقوس،
بحلول الخالق في حجرِك،
طوباكِ يا بكر وعروس.

فاز ببلوغه وآماله،
وعشم برضا الرب القدوس،
مَنْ يجعل مدحِك رأس ماله،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ قصدي طول عمري وحياتي،
أكون مادحاً تي بارثينوس،
لتكون عوني عند مماتي،
طوباكِ يا بكر وعروس.

Moses asked to peek and see,
As you saw, O Mother of the Holy,
He could not bear the light,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ He appeared from you and fulfilled,
The promise of entering Paradise,
And freed Adam from all ties,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ Precious and sweet is your praise,
As the sweet fruits of Paradise,
Whoever tastes of it will never weary,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

Your praise is precious and sweet,
And exalted above all ranks,
For you held the Creator in your lap,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

If one praises you at all times,
He will obtain his desires,
By the acceptance of the holy Lord,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ All my life, I only ask,
To be praising the Virgin,
That she may be my help when I depart,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ The honor of Mary, who can,
Liken to the moon and sun,
She is even greater than the throne,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

You bore the God of glory,
And surpassed all the ranks' glory,
You were exalted and mighty,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

Who could have seen Paradise,
Without your Son O Mother of Light,
Or rejoice for the rest of life,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ Who gained what you gained O Mary,
Who can be likened to you,
Which tongue can actually explain,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ We ask you, O first-born Virgin,
Remember me before my Lord Jesus,
So He may forgive us our sins[41],
Blessed are you, O Virgin and Bride.

Your servant pleads with you,
Do not forget me, O Mother of Christ,
For I ask for your protection,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ كرامة مريم مَنْ يقدر،
يشبهها بقمر وشموس،
إن قلنا الكرسي فهي أفخر،
طوباكِ يا بكر وعروس.

إله المجد حملتِ،
وقد فُقتِ عن كل طقوس،
وزدتِ قدراً وعليتِ،
طوباكِ يا بكر وعروس.

لولا إبنِك يا أم النور،
مَنْ كان يعاين الفردوس،
ويفرح مدى الدهور،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ مَنْ نال ما نلتِ يا مريم،
ومَنْ يشبهكِ يا أم القدوس،
وأي لسان يقدر يتكلم،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ نسألكِ يا بكر وبتول،
آري باميثئي ؤو باشويس إيسوس،
هينا إن تين كو إيثول،[٤١]
طوباكِ يا بكر وعروس.

هوذا عبدِك يترجاكِ،
لا تنسيني يا أُم بيخريستوس،
لأني متوسل بحماكِ،
طوباكِ يا بكر وعروس.

41	Remember me before my Lord Jesus, that He may forgive us.	Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اذكريني أمام ربي يسوع، لكي يغفر لنا.

The gracious father our shepherd,
Abba (...) the high priest[42],
May his prayers direct us,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ And his partners in the service,
Our holy father(s) the bishop(s)[43],
Help them O pride of humanity,
Blessed are you, O Virgin and Bride.[44]

+ Do not forget all our priests,
And all of the Christians,
And all the ranks of our Church,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

O the pride of the human race,
O pearls of all the hosts and ranks,
Help the people of the Baptism,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

The sons of this church,
The leaders and servants alike,
All the seven ranks of the Church[45],
Blessed are you, O Virgin and Bride.

والأب الفاضل راعينا،
أنبا (...) ؤو أرشي إيريڤس[٤٢]،
بقبول صلواته تهدينا،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ وشركاؤه في الخدمة الرسولية،
نينيوتي إثؤواب إن إيبيس كوبوس[٤٣]،
أجيريهم يا زين البشرية،
طوباكِ يا بكر وعروس.[٤٤]

+ لا تنسي سائر كهنتنا،
وجميع ني إخريستيانوس،
وكل مراتب ملتنا،
طوباكِ يا بكر وعروس.

يا زين كل البشرية،
وزين كل مراتب وطقوس،
جيري شعب المعمودية،
طوباكِ يا بكر وعروس.

وأبناء البيعة المسمية،
الرئيس منهم والمرؤس،
شاشف إن طغما إنتي إكليسيا[٤٥]،
طوباكِ يا بكر وعروس.

42	The high priest.	Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.	رئيس الكهنة.
43	Our holy fathers the bishops.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.	أبائنا القديسين الأساقفة.
44	**For the bishop of the diocese:** And his partner in the service, Our holy father Abba (…) the bishop, Help him O pride of humanity, Blessed are you O Virgin and Bride.		**للأب أسقف الإبراشية:** وشريكه في الخدمة الرسولية، بينيوت إثؤواب إن إيبيس كوبوس، أجيريه يا زين البشرية، طوباكِ يا بكر وعروس.
45	The seven ranks of the Church.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲙⲁ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	سبع طغمات الكنيسة.

+ The servant who wrote these rhymes,
The least among my Lord's servants,
Gabriel, praising the Mother of Light,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ I end my praise and sayings,
By prayers to Mary the Virgin,
The Mother of Emmanuel[46],
Blessed are you, O Virgin and Bride.

I ask of one named hero,
The struggle-mantled martyr,
The morning star, my portion,
My lord prince George.[47]

With his prayers, I am always safe,
Hoping in him to enter Paradise,
I entreat him on Judgment Day,
Blessed are you, O Virgin and Bride.

+ والعبد الناظم ذي الأقوال،
أقل عبيد باشويس إيسوس،
مادح في أم النور غبريال،
طوباكِ يا بكر وعروس.

+ وأختم مديحي والأقوال،
بصلاة مريم تي بارثينوس،
إثماڤ إن إمانوئيل[٤٦]،
طوباكِ يا بكر وعروس.

متوسل ببطل مُسمى،
بي أثلوفوروس إمارتيروس،
نجم الصبح الملطي قسمي،
باشويس إبؤرو جؤورجيوس.[٤٧]

طول عمري بصلاته محمي،
عشمان فيه كيْ أرث الفردوس،
أرجاه إلى يوم الحكمِ،
طوباكِ يا بكر وعروس.

46	The Mother of Emmanuel.	Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	أم عمانوئيل.
47	.., the struggle-mantled martyr,.., my lord prince George.	..: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:..: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.	..، اللابس الجهاد الشهيد،..، سيدي الملك.

The Burning Bush

العليقة

Watos hymn said before the Thursday Theotokia.

مديح واطس يقال قبل ثيؤطوكية يوم الخميس.

Refrain:

The burning bush seen by Moses,
The prophet in the wilderness,
The fire inside it was aflame,
But never consumed or injured it.

The same with the Theotokos Mary,
Carried the Fire of Divinity,
Nine months in her holy body,
Without blemishing her virginity.

المرد:

العليقة التي رآها،
موسى النبي في البرية،
والنيران تشعل جواها،
ولم تمسسها بأذية.

مِثال أُم النور طوباها،
حملت جمر اللاهوتية،
تسعة أشهر في أحشاها،
وهي عذراء ببكورية.

Al-'oliqa allati ra-aha, Mosa al-nabee fel-barreyya, wal-ni-ran tosh'el gouwwaha, wa lam tam-sos-ha be-azzeya.
Methal om-mel nour toubaha, hamalat gamrel-lahoteyya, tesa'at ash-hour fe ah-shaha, wa heyya 'azra be-bako-reyyah.

I open my mouth and proclaim,
And utter hidden mysteries,
Praising the Mother of Light, Mary,
Blessed is the pride of the human race.

Because of your Son we became,
Freed from the bondage,
And from Satan's bonds we are saved,
Blessed is the pride of the human race.

أنا أفتح فاي وأتكلم،
وأنطق بأسرار خفية،
بكرامة أم النور مريم،
طوباكِ يا زين البشرية.

بإبنِك يا زين العالم صرنا،
أحراراً من بعد عبودية،
ومن أسر إبليس خلصنا،
طوباكِ يا زين البشرية.

The sayings about you were fulfilled,
And all the prophecies and proverbs,
About the Birth of Emmanuel[48],
Blessed is the pride of the human race.

Gabriel came with good tidings,
About the dwelling of Logos,
A virgin carrying her Lord,
And her virginity is sealed.

(Refrain)

His Holy Spirit came upon you,
And took from you the humanity,
A true human you did carry,
Blessed is the pride of the human race.

He saved Adam and his children,
And cured him from the serpent's venom,
And returned his honor to him,
Blessed is the pride of the human race.

David your father spoke of you,
And prophesied about the Birth,
"The God of gods became your Son,"
Blessed is the pride of the human race.

You became a Mother of your Maker,
That mankind may be saved,
He came and dwelt in your womb,
And the seal was shut in purity.

تمت عنكِ كل الأقوال،
وكل شهادات نبوية،
إثقيه إبچين ميسي إن إمانوئيل[٤٨]،
طوباكِ يا زين البشرية.

جبرائيل بالبشرى جاها،
بحلول الكلمة الأزلية،
بكر بتول حملت مولاها،
وهى عذراء ببكورية.

(المرد)

حـــل بـــروح قدســـه فى أحشـــائك،
وأخذ منكِ الناسوتية،
إنساناً كاملاً شلتيه بين يديك،
طوباكِ يا زين البشرية.

خلَّص إبنِك آدم وبنيه،
وآبرأه من سم الحية،
وشرف مرتبته عاد إليه،
طوباكِ يا زين البشرية.

داود أباكِ قال عنكِ،
ونطق بشهادات نبوية،
إله الآلهة صار إبنك،
طوباكِ يا زين البشرية.

دعيت أماً لَمَنْ أنشاها،
من أجل خلاص البشرية،
آتى وسكن في أحشاكِ،
والخاتم مصان ببكورية.

48	About the Birth of Emmanuel.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	من أجل ميلاد عمانوئيل

(Refrain)

The Lord of glory chose your beauty,
And adorned you with divinity,
And took from you the humanity,
Blessed is the pride of the human race.

A Plant sprouting without seed,
He appeared without watering,
In a pure and chosen field,
Blessed is the pride of the human race.

The righteous fathers did call you,
A second bodily heaven,
The almighty Lord dwelt in you,
Blessed is the pride of the human race.

Ezekiel witnessed and saw,
A sealed door in the East,
Her Lord entered and left through it,
And the door was shut in purity.

(Refrain)

Hosea proclaimed saying,
About the Economy of the Divine,
"He will come as rain without clouds,"
Blessed is the pride of the human race.

(المرد)

رب المجد إختار حُسنِك،
وزانك باللاهوتية،
وأخذ طبع الناسوت منِك،
طوباكِ يا زين البشرية.

زرع مُثمر من غير بذار،
ظهر من غير ماء وسقية،
في حقل نقي طاهر مختار،
طوباكِ يا زين البشرية.

سماكِ الآباء الأبرار،
سماء ثانية جسدانية،
وفيها سكن المولى الجبار،
طوباكِ يا زين البشرية.

شهد حزقيال ورآها،
باباً مختوماً فى الشرقية،
دخل وخرج مولاها،
والباب مصان ببكورية.

(المرد)

صوفونيوس شرح بكلام،
عن تدبير اللاهوتية،
ينزل كالقطر بغير غمام،
طوباكِ يا زين البشرية.

Daniel have seen the throne[49],
Surrounded by luminous hosts,
Upon it sat the holy King,
Blessed is the pride of the human race.

He came down, bowing the heavens,
And took the flesh of the humans,
While still in His Father's bosom,
Blessed is the pride of the human race.

We saw wonders and miracles,
In the books of the Christian Church,
A pure Virgin carried her Lord,
And her virginity is sealed.

(Refrain)

You are higher than all ranks,
And above the heavenly hosts,
And the ranks of the angels,
Blessed is the pride of the human race.

The people's sins, He forgives,
Of every good gift, He gives,
He took our form and loved it,
Blessed is the pride of the human race.

You are above all the world,
And the ranks and the soldiers,
And the righteous and just,
Blessed is the pride of the human race.[50]

دانيال عاين بي إثرونوس[٤٩]،
وحوله طغمات نورانية،
وعليه صعد الملك القدوس،
طوباكِ يا زين البشرية.

طأطأ سماء السموات ونزل،
وتجسد بالناسوتية،
وهو في حضن أبيه لم يزل،
طوباكِ يا زين البشرية.

ظهرت عجائب ورأيناها،
في كتب البيعة المسيحية،
بكر بتول حملت مولاها،
وهي عذراء ببكورية.

(المرد)

على قدرِك عن كل طقوس،
وعن الطغمات العلوية،
وعساكر ني أنجيلوس،
طوباكِ يا زين البشرية.

غافر كل خطايا شعبه،
ومانحهم كل عطية،
تَشَبَّه بالعبد وأحبه،
طوباكِ يا زين البشرية.

فُقتِ عن سائر بي كوزموس،
نيم ني طاغما نيم ني إستراتيًّا،
نيم ني إثمي نيم ني ذيكيئوس،
طوباكِ يا زين البشرية.[٥٠]

---

49 The throne. Ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. الكرسي (العرش).

Say, O people, "She is blessed,"
The Lady of us all Mary,
Before whom you gave birth to,
Through the prayers and intercessions.[51]

(Refrain)

You carried the Lord of glory,
The Designer of humanity,
You resemble the Father's throne,
Blessed is the pride of the human race.

He took from you the humanity,
Uniting it with the divinity,
You held the One of the Trinity,
Blessed is the pride of the human race.

Who obtained what you received,
In all the generations,
Among the nations and peoples,
Blessed is the pride of the human race.

We declare, "She is blessed,"
And also praise day and night,
Him who chose her beauty,
For the dwelling of the Word.

قولوا يا إخوة "طوباها،"
أووتين شويس إننيب ماريا،
أمام مَنْ حملت في أحشاها،
هيتين ني طوڤه نيم ني إبريسڤيًّا.[٥١]

(المرد)

رب المجد حملتِ،
مصور كل البشرية،
بكرسي الآب تشهبتِ،
طوباكِ يا زين البشرية.

لبس منكِ طبع الناسوت،
ملتحفاً باللاهوتية،
وحملتِ الواحد من الثالوث،
طوباكِ يا زين البشرية.

مَنْ نال ما نلتِ يا مريم،
في سائر كل البشرية،
وكل شعوب وكل أمم،
طوباكِ يا زين البشرية.

نحن الكل نقول "طوباها،"
ونرتل باكر وعشية،
لَمنْ إختار حسن بهاها،
بحلول الكلمة الأزلية.

50	the world, and the ranks and the soldiers, and the righteous and the just.	ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	العـــالم، والطغمـــات والجنـــود، والأبـــرار والصديقين.
51	.., the Lady of us all Mary,.., through the prayers and intercessions.	..: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:..: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.	..، ســـيدتنا الســـيدة مـــريم،..، بطلبـــات وشفاعات.

(Refrain)

Guide me to repent, O Mary,
To wake from the slumber of days,
Before time overtakes me,
To rise from my laziness.

And prepare myself before traveling,
To work during the journey,
Help me please, in this vain earth,
Through the prayers of our Lady.

For I am lame and have little effort,
And my burden is heavy,
The time has come to leave this world,
And I have no refuge but her.

We ask her, and none other,
Every day and every night,
We hang on the tip of her dress,
And her luminous vesture garments.

(Refrain)

I greet the Mother of the Light,
Mary, the help of all Christians,
Of whom salvation was revealed,
To all the people of Baptism.

To protect us from all evil,
And the plagues of this time,
And help us in every aspect,
And the Christian nations.

(المرد)

إشفعي لي بالتوبة يا مريم،
قبل أن يدنو الوقت عليَّ،
وأستيقظ من غفلة الأيام،
وأنهض من بعد تواني.

وأهيئ الزاد قبل السفر،
وأجهز للعمل مطية،
لتساعدني في أرض قفرة،
بصلاة سيدة البشرية.

لأني عاجز وجهدي قليل،
وحملي يثقل عليَّ،
وحان وقتي لسفر ورحيل،
ولا لي شفيعة إلا هي.

يا مَنْ لا نترجى سواها،
ونسألها باكر وعشية،
ونتعلق في طرف رداها،
وملابسها النورانية.

(المرد)

وأقرئ سلامي لأم النور،
مريم شفيعة كل المسيحية،
التي الخلاص منها مشهور،
لجميع شعب المعمودية.

تنجينا من كل شرور،
ومن الأفات الزمنية،
وتساعدنا في كل أمور،
وكل شعوب المسيحية.

Everyone says, “She is blessed,”
Morning and vespers, we ask her,
Before Him whom she held in her womb,
To intercede for everyone.

The gracious father our patriarch,
The pillar of the Christian faith,
A good shepherd, confirming us,
With good plans and guidance.

The father of fathers who inherited,
The priesthood of Melchizedek,
In true faith and firm hope,
And orthodox love.

Keeping his flock from the foxes,
And all demonic snares,
Protecting them from strange things,
And all the heresies of Arius.

Shepherding his people with a tender voice,
With his spiritual teachings,
O Lord, let him enjoy his priesthood,
Give him long life and calmness.

The father, the doer of the Law,
And all the commandments,
Abba (...) the high priest[52],
The pillar of the Christian faith.

يقولون الكل "طوباها،"
ويسألونها باكر وعشية،
قدام مَنْ حملت في أحشاها،
تشفع في الكل سَوِية.

والأب الفاضل بطركنا،
عمود الديانة المسيحية،
راعي صالح ومثبتنا،
بحسن سياسة ورعية.

أب الآباء الحبر الوارث،
كهنوت ملكيصاداكية،
بإيمان صحيح ورجاء ثابت،
ومحبة أرثوذكسية.

حافظ غنمه من يد الديب،
ومن كل فخاخ شيطانية،
مبطل عنهم كل أمر غريب،
وكل بدع الأريوسية.

راعي شعبه بلذيذ صوته،
وتعاليمه الروحانية،
هنيه يا رب بكهنوته،
بعمر فسيح وطمأنينة.

الأب العامل بالناموس،
وقوانين الشرطونية،
أبا (...) بي أرشي إريڤس[٥٢]،
عامود دين النصرانية.

52 Abba (…) the high priest. | Ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ. | أنبا (...) رئيس الكهنة.

And our bishops the gracious fathers,
His partners in the apostolic service,
Through their prayers we may become,
Sons of the eternal kingdom.[53]

والأباء الأفاضل أساقفتنا،
شركاؤه في الخدمة الرسولية،
بقبول صلاتهم يجعلنا،
أبناء الملكوت الأبدية.[٥٣]

Confirm all of our clergy,
Hegumens and presbyters,
And keep our holy Church,
By offering acceptable gifts.

وثبت سائر كهنتنا،
قمامصة وقسوس سوية،
وأدِم عمارة بيعتنا،
برفع قرابين مرضية.

I am Gabriel, who wrote these rhymes,
Called to be praising the Virgin,
And entreating brave hero,
Who is gracious to me.

وأنا هو الناظم غبريال،
منسوب بمديح بكر نقية،
ومتوسل بشجاع وبطل،
وسابق له الفضل عليَّ.

Cappadocian, pride of the brave,
A true and royal native,
The first among the brave,
And the pride of Cappadocia.

كبادوكي فخر الشجعان،
منسوب بالنسبة الأصلية،
مقدم كل الشجعان،
وزين كل الكبادوكية.

The struggle-mantled martyr,
A star shining at dawn,
My lord prince George,
Who is of great might.[54]

بي أثلوفوروس إمارتيروس،
كوكب شارق في الصبحية،
باشويس إبؤرو جؤورجيوس،
صاحب عزم ونجدة قوية.[٥٤]

---

53 **For the bishop of the diocese:** And our bishop the gracious father, His partner in the apostolic service, Through his prayers we may become, Sons of the eternal kingdom. □

للأب أسقف الإبراشية، والأب الفاضل أسقفنا، شريكه في الخدمة الرسولية، بقبول صلاته يجعلنا، أبناء الملكوت الأبدية.

54

.., the struggle-mantled martyr,.., my lord prince George.	..: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:..: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.	..، اللابس الجهاد الشهيد،..، سيدي الملك

I end the words we arranged,
In praising the pure Virgin,
Every Christian who reads them,
She intercedes for his forgiveness.

وأختم أقوال رتبناها،
في مديح بكر ونقية،
وكل مسيحى يقراها،
تشفع له لمحو كل خطية.

I Thank You O God Of Jacob — أشكرك يا إله يعقوب

Adam hymn said before the Third Hoos.
It is written by Hegumen Abdel-Masseh El-Mas'odi.
مديح أدام يقال قبل الهوس الثالث. تأليف القمص عبد المسيح المسعودي.

I thank You O God of Jacob,
An awesome and able God,
Who perfected what is written,
In the gates of Zion's daughter.

Saint Matthew began,
Speaking in symbols about,
The pregnancy of the Virgin,
In the gates of Zion's daughter.

+ [God] desired the city of life,
A treasure and He found it[55],
A pure virgin child,
In the gates of Zion's daughter.

+ He came with His light,
Into the field He hid it,
Then He purchased it,
In the gates of Zion's daughter.

أشكرك يا إله يعقوب،
إله قادر مرهوب،
كمَّل كل المكتوب،
في أبواب إبنة صهيون.

بدأ متَّى الرسول،
بالأمثال يقول،
عن حَبَل البتول،
في أبواب إبنة صهيون.

+ طالب مدينة الحياة،
طلب كنزاً وأتاه[٥٥]،
وجد عذراء فتاة،
في أبواب إبنة صهيون.

+ جاز بنور بهاه،
داخل حقل خبَّاه،
ومنه إقتناه،
في أبواب إبنة صهيون.

55 Matthew 13:44 — متَّى ١٣:٤٤

The Lamb of God became,
A priest serving the mysteries,
For He is the High Priest,
In the gates of Zion's daughter.

The kingdom is symbolized,
By the mustard seed and yeast[56],
According to the evangelist,
In the gates of Zion's daughter.

+ Yeast in wheat,
The glorified Trinity,
Purified us in Baptism,
In the gates of Zion's daughter.

+ A treasure a man found,
He left and sold all he had[57],
And purchased the pearl of faith,
In the gates of Zion's daughter.

The knowing Creator chose,
To be slaughtered for Adam,
To save the world,
In the gates of Zion's daughter.

The Devil adorned his net,
To catch Adam and Eve,
He caught them like fishes,
In the gates of Zion's daughter.

حمل الله قد صار،
كاهناً خادم الأسرار،
لأنه رئيس أحبار،
في أبواب إبنة صهيون.

خردل أيضاً وخمير،
الأثنين قال البشير[٥٦]،
عن الملكوت يشير،
في أبواب إبنة صهيون.

+ خمير في سميد،
الثالوث المجيد،
طهرنا يوم التعميد،
في أبواب إبنة صهيون.

+ دُراً وجده إنسان،
مضى وباع كل ما كان[٥٧]،
وإشترى لؤلؤ الإيمان،
في أبواب إبنة صهيون.

رسم الخالق العالِم،
لأجل خلاص العالَم،
أن يذبح لأجل آدم،
في أبواب إبنة صهيون.

زخرف فخه الشيطان،
ليصيد آدم الإنسان،
صاده وحواء الإثنان،
في أبواب إبنة صهيون.

56	Matthew 13:31-33	متّى ٢١،٣١-٣٣
57	Matthew 13:46	متّى ٢١،٤٦

+ A thief and invader,
The beast and false prophet,
Seduced the Father's sons,
In the gates of Zion's daughter.

+ He captured them through sin,
Of the wicked fruit,
When they broke the command,
In the gates of Zion's daughter.

In the old times,
It was truly written,
As a valid contract,
In the gates of Zion's daughter.

Thorns and thistles shall be for you,
And made a crown[58],
Through Adam's fault,
In the gates of Zion's daughter.

+ God's promises were fulfilled,
As said in the Torah,
"The seed of the women comes,"
In the gates of Zion's daughter.

+ A Child and able God,
Fulfilled the Economy,
And killed the great serpent,
In the gates of Zion's daughter.

+ سبق لص سلاَّب،
وحش ونبي كذاب،
طغى أولاد الآب،
في أبواب إبنة صهيون.

+ سباهم بالخطية،
من ثمرة ردية،
داسوا الوصية،
في أبواب إبنة صهيون.

سبقت العتيقة،
كُتبت بالحقيقة،
حجة وثيقة،
في أبواب إبنة صهيون.

شوكاً وحسكاً تنبت لك،
زلة آدم هيأت لك[٥٨]،
إكليل شوك صنعت لك،
في أبواب إبنة صهيون.

+ صدقت مواعيد الله،
كما قالت التوراة،
"يأتي نسل المرأة،"
في أبواب إبنة صهيون.

+ صبي وإله قدير،
صنع كل التدبير،
وقتل ثعباناً الكبير،
في أبواب إبنة صهيون.

58 Genesis 3:18

تكوين ٣،١٨

You fulfilled Your words,
You are holy in Your works,
To tell Your deeds,
In the gates of Zion's daughter.

Adam strayed and was baffled,
When he ate the fruit,
And was lost among the trees,
In the gates of Zion's daughter.

+ His Lord desired him,
From the enemy, He saved him,
With His Blood redeemed him,
In the gates of Zion's daughter.

+ He is faithful and pure,
He perfected His right hand,
Melchizedek the elder,
In the gates of Zion's daughter.

The aroma appeared and spread,
"I planted and My Father is the farmer[59],
A garden that bears goodness,"
In the gates of Zion's daughter.

Paul the Apostle spoke,
To the Virgin and Bride,
About the Church saying,
In the gates of Zion's daughter.

صدقت أقوالك،
تتقدس في أفعالك،
لتخبر بأعمالك،
في أبواب إبنة صهيون.

ضل آدم أيضاً وإحتار،
حين أكل الأثمار،
وتاه بين الأشجار،
في أبواب إبنة صهيون.

+ طلبه ربه برضاه،
ومن العدو نجاه،
وبدمه قد فداه،
في أبواب إبنة صهيون.

+ طاهر وأمين صادق،
كمَّل يمينه السابق،
جلس ملكيصادق،
في أبواب إبنة صهيون.

ظهر الطيب وفاح،
غرسْتُ أنا وأبي الفلاح[٥٩]،
بستان يثمر الصلاح،
في أبواب إبنة صهيون.

عروس بكر بتول،
خطبها بولس الرسول،
عن البيعة يقول،
في أبواب إبنة صهيون.

---

59 John 15:1 | يوحنا ١٥:١

+ "Sheep within the ranch,
Wonder within the Church,
The meek mother,"
In the gates of Zion's daughter.

+ He gave the poor,
His righteousness at all times,
To His people who are here,
In the gates of Zion's daughter.

In the mystery of the Eucharist,
Three things are needed,
Love, hope and faith,
In the gates of Zion's daughter.

In Solomon's temple,
Two high pillars[60],
Repentance and forgiveness,
In the gates of Zion's daughter.

+ John the Evangelist,
Said "The mighty Father,
Sent His knowing Son,"
In the gates of Zion's daughter.

+ He fulfilled the psalm,
Our Lord was filled with light,
He reigns in joy,
In the gates of Zion's daughter.

+ غنم داخل الضيعة،
ترتع وسط البيعة،
الأم الوديعة،
في أبواب إبنة صهيون.

+ فرَّق وأعطى المساكين،
بره في كل حين،
لشعبه المجتمعين،
في أبواب إبنة صهيون.

في سر القربان،
ثلاثة لازمة للبنيان،
الحب والرجاء والإيمان،
في أبواب إبنة صهيون.

في هيكل سليمان،
عمودان رفيعا البنيان[٦٠]،
التوبة والغفران،
في أبواب إبنة صهيون.

+ قال يوحنا البشير،
أن الآب القدير،
أرسل إبنه خبير،
في أبواب إبنة صهيون.

+ كَمُل كلام المزمور،
ربنا إشتمل بالنور،
يملك بالسرور،
في أبواب إبنة صهيون.

---

60 1 Kings 7:15 | ١ ملوك ١٥،٧

The honored Luke said,
Written in the Gospel,
"A man had a steward,
In the gates of Zion's daughter.

When he heard his deeds,
He called him and asked,
To give an account of his funds,"
In the gates of Zion's daughter.

+ The Law of Israel began,
Then the Gospel was sent,
The wisdom of this age,
In the gates of Zion's daughter.

+ He perfected the Law,
Of the sons of Jacob,
And what was written,
In the gates of Zion's daughter.

They made a copper serpent,
In the wilderness of punishment,
And He changed it by His Cross[61],
In the gates of Zion's daughter.

Jesus spoke on the Cross,
To His Mother and the beloved,
John of the exalted share,
In the gates of Zion's daughter.

وقال لوقا الجليل،
مكتوب في الإنجيل،
"إنسان كان له وكيل،
في أبواب إبنة صهيون.

لما سمع بأعماله،
طلبه أيضاً وسأله،
أن يعطي حساب أمواله،"
في أبواب إبنة صهيون.

+ بدأ ناموس إسرائيل،
ثم رُفع الإنجيل،
حكمة هذا الجيل،
في أبواب إبنة صهيون.

+ أكمل الناموس المطلوب،
شريعة بني يعقوب،
وتمم المكتوب،
في أبواب إبنة صهيون.

نصب حية نحاس،
في برية القصاص،
وغيَّرها بصليب ماسياس[٦١]،
في أبواب إبنة صهيون.

نطق يسوع فوق الصليب،
ودعا أمه والحبيب،
يوحنا عالي النصيب،
في أبواب إبنة صهيون.

61	Messiah's (Cross).	Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	ماسيا.

+ He honored him with a gift,
He gave him a command,
About the Mother of humanity,
In the gates of Zion's daughter.

+ Behold a woman in water,
Pregnant manifestly[62],
Of her a Child came,
In the gates of Zion's daughter.

This women fled,
On the wings of God's words,
The New Testament and the Torah,
In the gates of Zion's daughter.

She fled to the desert,
Zion, the pure one,
To sustain the Seed,
In the gates of Zion's daughter.

+ Abdel-Masseh the hegumen,
Wrote this hymn,
Presenting praise,
In the gates of Zion's daughter.

+ For I am not counted,
A stranger from El-Sheikh Mas'oud[63],
I present veneration,
In the gates of Zion's daughter.

+ شرَّفه بالعطية،
وأعطاه وصية،
بأم البشرية،
في أبواب إبنة صهيون.

+ هوذا إمرأة في الجليان،
حُبلى بإستعلان[٦٢]،
وإبن منها كان،
في أبواب إبنة صهيون.

هربت هذه المرأة،
بجناحي أقوال الله،
الحديثة والتوراة،
في أبواب إبنة صهيون.

هربت إلى البرية،
صهيون النقية،
لتعول الذرية،
في أبواب إبنة صهيون.

+ وضع هذا المديح،
القمص عبد المسيح،
يقدم التسبيح،
في أبواب إبنة صهيون.

+ لأني لست معدود،
وغريب من الشيخ مسعود[٦٣]،
أُقدم السجود،
في أبواب إبنة صهيون.

---

62 Revelation 12:5, 14 — رؤيا ١٢،٥، ١٤

63 El-Sheikh Mas'oud: A village in the city of 'adow in the Governorate of El-Menia, Egypt. — الشيخ مسعود: قرية تابعة لمركز عدوة بمحافظة المنيا.

O Lord keep our patriarch,
And his partners our bishops,
Confirm us with their prayers,
In the gates of Zion's daughter.

O Lord keep our priests,
And also our deacons,
With the rest of the believers,
In the gates of Zion's daughter.

يا رب إحفظ بطركنا،
وشركاءه أساقفتنا،
وبصلواتهم ثبتنا،
في أبواب إبنة صهيون.

يا رب إحفظ كهنتنا،
وأيضاً شمامستنا،
مع كافة أُمتنا،
في أبواب إبنة صهيون.

The Eternal God Before the Ages — الله الأزلي قبل الأدهار

Watos hymn said before "Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ" in its tune.
مديح واطس يقال قبل "آريب صالين" بلحنها.

The eternal God before the ages,
Sent His chosen Angel,
To deliver the youths from the furnace,
***Hos erof ari-ho-oo chasf*[64].**

Bless the Lord God of Israel,
O Hananiah, Azariah and Mishael,
Praise Him with the sound of joy,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Nebuchadnezzar made a golden image,
He told the ministers and the people,
"When you hear musical instruments,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

الله الأزلي قبل الأدهار،
أرسل ملاكه المختار،
نجى الفتية من أتون النار،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف[٦٤].

باركوا الرب إله إسرائيل،
حنانيا وعزاريا وميصائيل،
سبحوه بصوت التهليل،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ نبوخذنصر الملك أقام صورة ذهب،
وقال للوزراء وكل الشعب،
"إذا ما سمعتم آلات الطرب،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

64	Praise Him and exalt Him above all.	Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϩⲥⲏ.	سبحوه وزيدوه علواً.

+ Immediately come and bow down,
To worship this image,
Or you'll be cast in the furnace,"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

Then came forth the Chaldeans,
And worshipped before the image,
Except for the three saintly youths,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

O Hananiah, come and praise,
With the voice of salvation,
And praise your God the Messiah,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Men came and informed the king,
"There are three men in the city,
Who do not worship the image,"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ The king gathered the leaders,
The authorities and all ranks,
And ordered the furnace to be lit,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

They bound the three youths,
And cast them in the furnace,
But it became as dew without heat,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ تعالوا لوقتكم خارِّين،
ولتلك الصورة ساجدين،
وإذا لم تسجدوا تلقون في الآتون،"
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

تقدم الكلدانيون،
لتلك الصورة خرَّوا ساجدين،
ما خلا الثلاثة الفتية القديسين،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

تعال إلينا يا أنانياس،
رتل معنا بصوت الخلاص،
وسبح لإلهك ماسياس،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ جاء قوم وأعلموا الملك قائلين،
"ها هنا ثلاثة رجال ساكنين،
لم يسجدوا للصورة بل مهملين،"
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ جمع الملك رؤساء الشعب،
وأرباب الدولة وكل الرتب،
وقال "أوقدوا الأتون بالحطب،"
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

جابوا الفتية موثوقين،
ورموهم في وسط الأتون،
فصار كندى بغير تسخين،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

Then the Angel of God came to them,
In the furnace and strengthened them,
They rejoiced when they saw Him,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Then Azariah prayed,
A pure and strong prayer,
"I glorify the power of the Trinity,[65]"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Mishael likewise proclaimed,
With his voice of rejoicing,
"Praise God in all generations,"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

The king was surprised and confused,
"There were only three in the furnace,
But now there are four walking freely,"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

The king truly saw clearly,
Four men walking in the fire,
And praising in joy and reverence,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Being astonished, he said,
"The fourth is like the Son of God,
In His appearance and image,"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

حينئذ ملاك الله جاهم،
داخل الأتون وقوَّاهم،
وفرحوا به لما أتاهم،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ حينئذ صلَّى عزارياس،
صلاة قوية بغير أدناس،
تي ؤو ؤو إن إتجوم إن تي إترياس[٦٥]،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ خاصة بالأكثر ميصائيل،
رفع صوته بالتهليل،
"سبحوا الله من جيل إلى جيل،"
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

دهش الملك أيضاً وإحتار،
"أليس ثلاثة أُلقوا في النار،
هوذا أربعة يمشون أحرار،"
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

رأي الملك حقاً أجهار،
أربعة رجال يمشون في النار،
ويسبحون ببهجة ووقار،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ زاد عجبه ونطق فاه،
"هوذا الرابع يشبه إبن الإله،
في منظره وفي رؤياه،"
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

65	I glorify the power of the Trinity.	Ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.	أمجد قوة الثالوث.

+ Praise Him O you ranks,
The angels, the thrones and the powers,
And the blessed spirits of mankind,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

Praise Him and glorify Him,
In the Church of His people, exalt Him,
In the seat of the elders, bless Him,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

Praise your God O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,
For He saved you from destruction,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Praise Him all you nations,
The free, the slaves and the servants,
For He created you from nothingness,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ The fiery furnace O Hananiah,
Was quenched by your God the Messiah,
Therefore bless His honored name[66],
Hos erof ari-ho-oo chasf.

The youths proclaimed with joy,
Bless the Lord God of Israel,
Remember His name in all generations,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ سبحوه أيها الطغمات،
الملائكة الكراسي والقوات،
وأرواح البشر ذو البركات،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

سبحوه ومجدوه،
في كنائس شعبه إرفعوه،
على منابر الشيوخ باركوه،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

سبح إلهك يا سدراك،
وأبدناغو والممدوح ميساك،
لأنه نجاكم من الهلاك،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ سبحوه يا جميع الأُمم،
الأحرار والعبيد والخدم،
لأنه خلقكم من العدم،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ سعير اللهيب يا أنانياس،
أبطله إلهك ماسياس،
إسمو إبيفران تو ديمَّياس[٦٦]،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

صاح الفتية بالتهليل،
باركوا الرب إله إسرائيل،
وأُذكروا إسمه من جيل إلى جيل،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

---

66 Bless His honored name. | Ϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲱ Ⲁⲛⲓⲗⲁⲥ. | باركوا إسمه الكريم.

An undefiled sacrifice was offered,
O Azariah the praised,
Bless the honored name[67],
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Emmanuel quenched the fire,
So rejoice and praise O Mishael,
And sing to your God with joy,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ The three youths praised with glory,
And proclaimed in a sweet voice,
"Holy is the beloved Son,[68]"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

The flames were also elevated,
Forty nine full breadths,
But the youths did not fear,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

The three youths overcame the fire,
And conquered the evil enemies,
So they were praised and remembered,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ The king proclaimed in a strong voice,
"O Hananiah, Azariah and Mishael,
The servants of the highest God,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

تقدمة قُرِّبت بغير أدناس،
أيها الممدوح عزارياس،
إسموا إإفران تو ديميَّاس[٦٧]،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ أبطل قوة اللهيب عمانوئيل،
فسُرِّ وسبِّح يا ميصائيل،
ورتل لإلهك بالتهليل،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ ظهر الفتية بالتمجيد،
ورتلوا بصوت لذيذ،
إفوواب إبشيري إم مينريت[٦٨]،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

إرتفع أيضاً لهيب الأتون،
تسعة وأربعين ذراعاً كاملين،
ولم يرهبه المجاهدون،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

غلبوا الفتية لهيب النار،
وقهروا الأعداء الأشرار،
فصار لهم مديح وتذكار،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ فصاح الملك بصوت عال،
"حنانيا وعزاريا وميصائيل،
عبيد الله القوي المتعال،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

67	Bless the honored name.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲧⲱ̀ ⲇ̀ⲏⲙⲓⲁⲥ.	باركوا الإسم الكريم.
68	Holy is the beloved Son.	Ⲑ̀ⲟⲩⲁⲃ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	قدوس الإبن الحبيب.

+ Come out from the furnace,
For your God is powerful,
The Performer of great wonders,"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

Honor and glory O Israel,
Offer before God Emmanuel,
Praises of joy and blessings,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

All the tribes worship Him,
And all tongues and languages,
They praise the Lord of powers,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ Who is like You, O Lord,
A God strong and almighty,
Your dominion is eternal,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ The furnace became a cool mist,
The youths proclaimed in a tender voice,
"Bless the Lord of lords,"[69]
Hos erof ari-ho-oo chasf.

Praise the God of Jacob,
Rejoice in the almighty God,
And praise His loved name,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ فتعالوا أُخرجوا من النار،
لأن إلهكم ذو إقتدار،
صانع العجائب الكبار،"
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

كرامة ومجداً يا إسرائيل،
قدم لإلهك عمانوئيل،
تسابيح البركة والتهليل،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

له تسجد كل الأسباط،
وكل الألسن واللغات،
تسبح رب القوات،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ مَنْ يشبهك يا رب الأرباب،
إله قوي عزيز مُهاب،
سلطانك في كل الأحقاب،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ ندى بارد صار الأتون،
فصاح الفتية بصوت حنون،
إسمو إبشويس تون كيريون[٦٩]،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

هللوا لإله يعقوب،
وإبتهجوا بالله القوي المرهوب،
ورتلوا لإسمه المحبوب،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

69	Bless the Lord of lords.	Ϣⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ Ⲕ̀ⲩⲣⲓⲱⲛ.	باركوا رب الأرباب.

Praise Him also with hymns,
Bless the Lord O three youths,
Praise God at all times[70],
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ For He is great and blessed,
And feared above all other gods,
By His might, He delivered the youths,
Hos erof ari-ho-oo chasf.

+ He is worthy of all praise and songs,
They proclaim in His high name,
"Holy is the mighty Son,[71]"
Hos erof ari-ho-oo chasf.

وسبحوه أيضاً بالألحان،
باركوا الرب أيها الفتيان،
إڤهوس إفنوتي إن سيُّو نيڤين[٧٠]،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ لأنه عظيم ومبارك جداً،
ومخوف على كل الآلهة،
بقدرته نجَّى الفتية،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

+ يليق كل مديح وأغاني،
ويصيحون بإسمه العالي،
إفوواب إبشيري إن جوري[٧١]،
هوس إيروف آري هوؤتشاسف.

I Praise A Virgin And Bride

أمدح عذراء وبتول

Adam hymn (Arabic psali) said Before "Ⲁⲓⲕⲱϯ".
مديح (إبصالية) أدام يقال قبل "أيكوتي".

I praise a virgin and bride,
With her aid I speak truly,
I cry loudly saying,
"Hail to you O Mary."

Gabriel preached to you,
About the birth of the Heavenly,
He spoke and preached joyfully,
"Hail to you O Mary."

أمدح عذراء وبتول،
بمعونتها أتكلم،
وأصيح بأعلى صوتي وأقول،
"**السلام لكِ يا مريم.**"

بشرِكِ غبريال،
بالميلاد الأعظم،
بالبشرى سر وقال،
"**السلام لكِ يا مريم.**"

70	They praise God at all times.	Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	يسبحون الله في كل حين.
71	Holy is the mighty Son.	Ⲁⲓⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ.	قدوس الإبن القوي.

+ Come all of you,
To approach and be merry,
And all cry out saying,
"Hail to you O Mary."

+ All the people,
That sat in darkness weary,
The light of the Lord shone upon them,
Hail to you O Mary.

The Lord swore to David,
And will not relent certainly,
Through your Son the promise was fulfilled,
Hail to you O Mary.

From the fire of hell,
He saved Adam and his offspring,
And returned him to His grace,
Hail to you O Mary.

+ David today is happy,
His words in the psalmody,
Have been fulfilled truly,
Hail to you O Mary.

+ About that chosen Lamb,
This is a mystery,
A plant without seed,
Hail to you O Mary.

+ تعالوا بأجمعكم،
اليوم لنتقدم،
وأصيح أنا معكم،
"**السلام لكِ يا مريم.**"

+ جليل الأمم الشعب،
الجالس حيث الجهل أظلم،
أشرق عليه نور الرب
لسلام لكِ يا مريم.

حلف الرب لداود،
بالحق ولم يندم،
وبكِ تم الموعود،
السلام لكِ يا مريم.

خلص إبنِك آدم وبنيه،
من نيران جُهنَّم،
رده إلى نعيم كان فيه،
السلام لكِ يا مريم.

+ داود اليوم مسرور،
فرح معنا حين تم،
كلامه في المزمور،
السلام لكِ يا مريم.

+ ذاك الحَبَل المختار،
أعجوبة لِمَنْ يفهم،
كزرع بغير بذار،
السلام لكِ يا مريم.

Abraham, head of the patriarchs,
Believed the Lord's oath faithfully,
He rejoices today at its' fulfillment,
Hail to you O Mary.

From us curse and shame were removed,
And we received mercy,
When He dwelt in our Lady,
Hail to you O Mary.

+ You are an example to us,
O heaven of the heavenly,
And to all generations,
Hail to you O Mary.

+ "The Son shall be incarnate,"
Isaiah witnessed truthfully,
Born in the due time,
Hail to you O Mary.

The star was given as a sign,
For the wise Magi,
It stood above Emmanuel,
Hail to you O Mary.

It guided them through darkness,
They saw the star brightly,
To Herod it confirmed the news,
Hail to you O Mary.

رأس الآباء إبراهيم،
يفرح لما عليه أقسم،
الرب الإله العظيم،
السلام لكِ يا مريم.

زالت اللعنة عنا والعار،
وعُتِقنا من بعد عدم،
بحلوله في ست الأبكار،
السلام لكِ يا مريم.

+ سماء أنتِ ومثال،
لجميع مَنْ يتقدم،
إلى كل الأجيال،
السلام لكِ يا مريم.

+ شاهد أشعياء في الرؤيا،
إن الإبن سيتجسم،
يولد منكِ جسدياً،
السلام لكِ يا مريم.

صار الكوكب كالدليل،
لمجوس يرشدهم إلى المُعظَّم،
حتى أوقفهم أمام عمانوئيل،
السلام لكِ يا مريم.

ضوء الكوكب نظروه،
المجوس فأتبعوه عن عِلِم،
ولهيرودس قد حققوه،
السلام لكِ يا مريم.

+ Herod the deceiver thought,
Christ's kingdom is earthly,
He ordered to kill Him,
Hail to you O Mary.

+ The wise men went forth,
Offered gifts joyfully,
Myrrh, gold and frankincense,
Hail to you O Mary.

My mind is perplexed,
Unable to truthfully,
Describe your beauty,
Hail to you O Mary.

My mind is bewildered about,
Our Life-Giver's mystery,
How He fled to Mount Qosqam,
Hail to you O Mary.

+ In Mataria they bathed Him,
There grew the balsam tree,
From it we make the myron,
Hail to you O Mary.

+ The Spirit did reveal,
To the writers of the prophecy,
They explained it in Scripture,
Hail to you O Mary.

+ طلب الماكر ورضي،
قتل المولود وزَعَم،
أنه ملك أرضي،
السلام لكِ يا مريم.

+ ظفر به الفرسان،
كل منهم قدم،
مراً وذهباً مع لبان،
السلام لكِ يا مريم.

عقلي فيكِ حيران،
وأنا بالحق أعلم،
إني عاجز اللسان،
السلام لكِ يا مريم.

غاب عقلي وهام،
في مَنْ أحيانا بعد عدم،
كيف هرب لجبل قُسقام،
السلام لكِ يا مريم.

+ في المطرية حمُّوه،
فطِلع شجر البلسم،
ومنه الميرون صنعوه،
السلام لكِ يا مريم.

+ قالوا الآباء بالروح،
كما أوحى وألهم،
ووضعوا ما هو مشروح،
السلام لكِ يا مريم.

How many wonders,
Believed the Lord's oath faithfully,
The prudent may wonder,
Hail to you O Mary.

Save for the Lord God,
Who saved Adam from his enemy,
We would still be in captivity,
Hail to you O Mary.

+ On Mount Sinai,
Moses received carefully,
The two tablets from the Lord,
Hail to you O Mary.

+ You are like the Ten Commandments,
Written without pen miraculously,
Also like the burning bush,
Hail to you O Mary.

Your Son saved us,
On all the nations He had mercy,
To the truth He led us,
Hail to you O Mary.

The Lord revived us,
When He endured all suffering,
From humiliation He redeemed us,
Hail to you O Mary.

كم لكِ من أعاجيب،
كم لكِ آيات عظام،
تحير فيكِ اللبيب،
السلام لكِ يا مريم.

لولا الرب الإله،
لخلاص آدم تقدم،
لكُنَّا في رِق أعداه،
السلام لكِ يا مريم.

+ موسى في رَفِيديم،
وجبل بحر القلزَم،
أعطاه ربه لوحين،
السلام لكِ يا مريم.

+ نظر العشرة كلمات،
كُتبت بغير قلم،
ورآكِ عليقة بثبات،
السلام لكِ يا مريم.

هوذا قد نجيتي،
أكثر الشعوب والأمم،
وللحق هديتي،
السلام لكِ يا مريم.

والرب قد أحيانا،
حين جانا وتألم،
وإلى الحق هدانا،
السلام لكِ يا مريم.

+ Do not forget our patriarch,	+ لا تنسي بطركنا،
Grant him grace abundantly,	وإمنحيه وافر النعم،
And his partner our bishop,	وشريكه أسقفنا،
Hail to you O Mary.	**السلام لكِ يا مريم.**
+ We are Your flock,	+ يا رب نجنا،
O Lord have mercy,	لأننا شعبَكَ وغنم،
Save us we Your people,	رعيتَكَ إرحمنا،
Hail to you O Mary.	**السلام لكِ يا مريم.**
Peace without ceasing,	والسلام بغير فتور،
From he who praises you joyfully,	مَنْ مدح فيكِ ونظَّم،
Abou El-Saad your humble servant,	أبو السعد المذكور،
Hail to you O Mary.	**السلام لكِ يا مريم.**
To the Lord of powers,	وإلى رب القوات،
We cry "God have mercy,"	نصرخ "يا رب إرحم،"
And cry with loud voices,	ونصيح بأعلى الأصوات،
"Hail to you O Mary."	**"السلام لكِ يا مريم."**

O MARY

A Hymn on the Ten Strings

يا م ر ي م

مديح يقال على العشرة أوتار

Said before "Ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ."[72] يقال قبل "أقموتي."

O Mary,
The Lady of virgins,
You attained greatness,
From the Light of lights.

You were honored,
By the Lord Himself,
You carried the Creator,
Who would not marvel.

+ You became a wonder,
To rulers and nations,
A hidden gem,
And the Gospel said.

+ "They give you blessings,
In all generations,"
O daughter of Joachim,
You exceeded the Cherubim.

You attained what no one did,
O Mother of mercy,
And you became,
Full of grace.

يا م ر ي م،
يا ست الأبكار،
قد نلتِ تعظيم،
من نور الأنوار.

وأُعطيت تكريم،
من عنده قد صار،
وحملتِ الخالق،
مَنْ ذا لا يحتار.

+ قد صرتِ أُعجوبة،
للرؤساء وأمثال،
دُرَّة محجوبة،
وفي الإنجيل قد قال.

+ "يعطوكِ الطوبى،
في كل الأجيال،"
يا إبنة يواقيم،
فقتِ الشاروبيم.

مَنْ نال ما نلتِ،
يا أُم الرحمة،
وأنتِ قد صرتِ،
مملوءة نعمة.

72 Taken from "The Holy Psalmody Book of Kiahk" of Hegumen Atalla Arsanious El-Maharaqi, printed 1956, pg. 446-447.

ماخوذ من "كتاب الإبصلمودية المقدسة الكيهكية" ، القمص عطا الله أرسانيوس المحرقي، طبع ١٩٥٦، صفحة ٤٤٦-٤٤٧.

To the Divine you became,
A veil for the Word,
You were marveled,
Among the scholars.

+ O ark of the covenant,
O censer of Aaron,
O rod of Moses,
O daughter of Zion.

+ O ladder of Jacob,
O revelation of Habakkuk,
O blessed one,
You exceeded the Cherubim.

You are the grace,
You are a judge,
You are our power,
O help for the poor.

Mary you became,
The holy one,
You became our intercessor,
To God the Merciful.

+ Blessed are you O Virgin,
O Lady of virgins,
O flower of fine scent,
O chosen throne.

وللاهوت صرتِ،
حجاباً للكلمة،
وأحتاروا فيكِ،
أرباب التفهيم.

+ يا تابوت العهد،
يا شورية هارون،
يا عصاة موسى،
يا إبنة صهيون.

+ يا سُلَّم يعقوب،
يا رؤيا حبقوق،
يا طوبانية،
فقتِ الشاروبيم.

أنتِ هي النعمة،
أنتِ هي التحكيم،
أنتِ هي قوتنا،
يا عون المسكين.

يا مريم صرتِ،
قدس القديسين،
صرنا بكِ نتشفع،
من رحمن رحيم.

+ طوباكِ يا عذراء،
يا ستِ الأبكار،
يا زهرة عطرة،
يا كرسي مختار.

+ He who was born of You,
Removed our shame,
God is able and strong,
And great.

O pride of virgins,
O holy one of the fathers,
The purest one,
O light of lights.

O gate of grace,
O Mother of mercy,
You are the vine,
Who is full of fruits.

+ O daughter of Joachim,
You attained greatness,
You are Jerusalem,
Filled with light.

+ You are Zion,
O hidden jewel,
You released the captive,
From the deceiver's hand.

Your Son saved Adam,
After he was banished,
And He freed the world,
Of all sorrows.

+ المولود منكِ،
زَوَّل عنا العار،
الله قادر قاهر،
وعظيم.

يا زين الأبكار،
يا قُدس الأحبار،
يا طُهر الأطهار،
يا نور الأنوار.

يا باب النعمة،
يا أُم الرحمة،
أنتِ هي الكرمة،
المملوءة أثمار.

+ يا إبنة يواقيم،
قد نلتِ تعظيم،
أنتِ هي أورشليم،
فيكِ كل الأنوار.

+ أنتِ هي صهيون،
يا جوهر مكنون،
فكيتِ المسجون،
من يد المكار.

إبنِك خلص آدم،
بعد أن كان عادم،
وعتق العالم،
من كل الأحزان.

The Lord from your youth,
Witnessed your purity,
He beatified your name,
In all the nations.

+ He sent you Gabriel,
Who brought you His words,
Announced saying,
"The Lord chose you.

+ His Holy Spirit,
Filled and dwelt in you,
You are blessed O Virgin,
Throughout all ages."

He who can't be touched,
Is the holy Lord,
Jesus was born of you,
And was seen by all.

Moses saw the bush,
Burning with fire,
Its branches flaming,
Yet the bush was not consumed.

+ Know what the world,
Have seen and kept,
The bush with fruits,
Was called Mary.

ربِك من صغِرك،
لما رأى طُهرِك،
قد طيِّب ذِكرِك،
في كل الأقطار.

+ أرسل لكِ غبريال،
جاكِ بالأقوال،
بشرِك إذ قال،
"الله لكِ إختار.

+ روح قدسه ملاكِ،
وسكن في أحشاكِ،
يا عذراء طوباكِ،
في كل الأجيال."

إن الغير محسوس،
هو الرب القدوس،
منكِ أتى إيسوس،
ونظرته الأبصار.

موسى رأى عَوْسج،
والنار فيه توهج،
وأغصانه ترهج،
ما ضرته النار.

+ وأعلم ما قد رآه،
العالم وأبقاه،
مريم هي تُسمى،
عوسج وله أزهار.

+ The fire is Jesus,
The holy Lord,
Who gave us the Law,
Engraved on the stones.

Isaiah has said,
About this sight,
She will bring Emmanuel,
The almighty King.

Ezekiel saw a door,
The Lord entered,
He sealed the door and claim it,
Highly exalted.

+ Highly exalted,
Because of your Son Jesus,
He was born of you,
You remained a virgin.

+ And also Daniel,
Prophesied saying,
“I saw a high throne,
Highly exalted.

Above it I saw,
One like the Son of Man,
Who has dominion,
Over all the earth.

+ والنار هي إيسوس،
الرب القدوس،
معطينا الناموس،
مكتوب في الأحجار.

أشعياء قد قيل،
عن هذا التأويل،
تلِد عمانوئيل،
الملك الجبار.

وحزقيال رأى باب،
وفيه رب الأرباب،
وختِم الباب مُنهاب،
عالي المقدار.

+ عالٍ هو قدرِك،
لأن يسوع إبنِك،
وهو المولود منِك،
ما فك الأبكار.

+ وأيضاً دانيال،
تنبأ إذ قال،
"رأيت كرسياً عال،
عالي المقدار.

رأيت فوقه إذ كان،
شبه إبن الإنسان،
وهو له السلطان،
على كل الأقطار.

He is the Lord of hosts,
Around Him are ranks,
Thousands and myriads,
In greatness and reverence."

وهو رب القوات،
وحوله الطغمات،
ألوف مع ربوات،
بعظمة ووقار."

+ Mary you have exceeded,
The holiness of the Cherubim,
And the Seraphim,
The rank of virgins.

+ يا مريم فُقتِ،
قُدس الشيروبيم،
وأيضاً السيرافيم،
مرتبة الأبكار.

+ The worshiped Lord came,
He was born of you,
David praises you,
With the ten strings.

+ أتى منكِ المولود،
الرب المعبود،
يمدح فيكِ داود،
بالعشرة أوتار.

The first string,
A famous saying,
The Virgin will carry,
The almighty King.

الوتر الأول،
قولاً مبجَّل،
إن العذراء تحبل،
بالملك الجبار.

The second string,
David rejoices,
And chants with hymns,
With the harp playing.

الوتر الثاني،
داود فرحاني،
ويرتل بالألحان،
مع ضرب القيثار.

+ The third O daughter,
You are faithful,
You are filled with light,
And chosen gold.

+ الثالث يا إبنة،
أنتِ مؤتمنة،
بالنور مشتملة،
بالذهب المختار.

+ The fourth string,
Hearken O listener,
This is a common saying,
All over the world.

The fifth told us,
A dove will appear,
With yellow Gold,
Upon her shoulders.

With the sixth he said,
Sayings I will not hide,
But I will speak of them,
And openly proclaim.

+ The seventh has said,
O mountain of the high God,
Incarnate with symbols,
Without a doubt.

+ And with the eighth string,
Look O believer,
And I am in peace,
With David the righteous.

With the ninth he said,
He purified her dwellings,
And Aaron has said,
Her virginity is sealed.

+ الوتر الرابع،
إصغ يا سامع،
دا قولاً شائع،
في كل الأقطار.

الخامس خبَّر،
حمامة هي تظهر،
بالذهب الأصفر،
على منكبيها صار.

السادس قال فيه،
قولاً ما أخفيه،
لكني أتليه،
وأظهره إجهار.

+ السابع قد قال،
يا جبل الله العال،
مُتجسد بأمثال،
ما عاد فيه إنكار.

+ الوتر الثامن،
أُنظر يا مَنْ آمن،
وأنا مُتطامن،
مع داود البار.

التاسع قال عنها،
طهَّر مسكنها،
وهرون قال عنها،
ما فك الأبكار.

The tenth string,
The able God,
In Zion He appeared,
The dwelling of the righteous.

+ There isn't in all ages,
Anyone like you O Virgin,
For you released the chains,
And shame of Adam.

+ O Lady of virgins,
The pride of the faith,
Your servant here,
Drowns in his sins.

You are highly exalted,
Do not forget your servant,
I ask of your Son,
Repentance and mercy.

The Virgin intercedes,
For all those who are here,
And she defends from,
All evil assaults.

+ Arise O poor one,
And do not hesitate,
Say "Amen amen,"
For us she intercedes.

الوتر العاشر،
الله القادر،
في صهيون ظاهر،
مسكن الأبرار.

+ ما يوجد أصلاً،
مثلِك يا عذراء،
فكيتِ الأسرى،
عن آدم العار.

+ يا ستِ الأبكار،
يا فخر الإيمان،
عبدِك في الحضار،
غارق في الأوزار.

عالي هو قدرِك،
لا تنس عبدِك،
قصدي من ولدِك،
توبة وإستغفار.

والعذراء تشفع،
في الحضار أجمع،
وهي عنا تدفع،
ضربات الأشرار.

+ قم إنهض يا مسكين،
لا تُعطي تهوين،
قل "آمين آمين،"
تشفع في الحاضرين.

+ I am poor and sinful,	+ وأنا الخاطي المسكين،
Praising at this time,	مادح هذا الحين،
Have only one on the Day,	مالي يوم الدين،
The pride of virgins.	سوى زين الأبكار.

Another version.[73] نسخة أخرى.

O Mary,	يا م ر ي م،
Lady of virgins,	يا ست الأبكار،
You attained greatness,	قد نلتِ تعظيم،
From the true Light.	من نور الأنوار.
You were exalted,	ووُهبتِ تعظيم،
By the Lord Himself,	من عنده قد صار،
You bore the Creator,	وحملتِ الخالق،
O what a great marvel.	مَنْ ذا لا يحتار.
+ Wondrous among nations,	+ قد صرتِ أعجوبة،
Wisdom to rulers,	للرؤساء أمثال،
A hidden gem,	دُرَّة محجوبة،
And the Gospel spoke of you.	وفي الإنجيل قد قال.
+ "They give you blessings,	+ "يعطوكِ الطوبى،
In all generations,"	في كل الأجيال،"
O daughter of Joachim,	يا إبنة يواقيم،
Exalted above the Cherubim.	قد فُقتِ الشاروبيم.

73 Taken from "The Holy Psalmody of Kiahk" of The Virgin Mary Monastery – El-Sourian – Wilderness of Shiheet, 1st edition 2006, pg. 937-940.

ماخوذ من كتاب "الإبصلمودية الكيهكية المقدسة" ، دير السيدة العذراء - السريان- برية شيهيت، الطبعة الأولى ٢٠٠٦، صفحة ٩٣٧-٩٤٠.

You attained what no one could,
O Mother of the Mercy,
And you became,
Filled with grace.

To the Divine you became,
A veil for the Word,
And greatly marveled,
Were you among the scholars.

+ O tabernacle of the covenant,
O censer of Aaron,
O spirit of glory,
O daughter of Zion.

+ O the light of eyes,
With you we rejoice,
And abide in grace,
O full of grace.

O full of grace,
The fortifying fortress,
The jewel of mercy,
Aid of the poor.

Your Son has purged death,
O holiness of the saints,
Intercede for us,
O Mother of the Merciful.

مَنْ نال ما نلتِ،
يا أُم الرحمة،
وأنتِ قد صرتِ،
مملؤة نعمة.

وللاهوت صرتِ،
حجاباً للكلمة،
وإحتار فيكِ،
أرباب التفهيم.

+ يا تابوت العهد،
يا مجمرة هارون،
يا روح المجد،
يا إبنة صهيون.

+ يا نور العيون،
بكِ نسعدُ،
ونحظى بالنعيم،
أنتِ هي النعمة.

أنتِ هي النعمة،
أنتِ الحصن الحصين،
أنتِ كنز الرحمة،
يا عون المساكين.

بإبنِك زالت النقمة،
يا قدس القديسين،
وشفيعتنا في الزحمة،
يا أُم الرحيم.

+ Hail to you,
O Lady of virgins,
O daughter of Joachim,
The chosen throne.

+ Righteous is your Son,
He purged our shame,
The glorious God,
The Creator of ages.

The adornment of virgins,
The holiness of the fathers,
The purity of the pure,
O light of lights.

O jewel of grace,
O Mother of Mercy,
Truly you are the vine,
Filled and bearing fruits.

+ O daughter of Joachim,
You attained greatness,
You are Jerusalem,
Glorious and honored.

+ You are Zion,
O precious jewel,
You released the captive,
From the deceiver's hand.

+ نقدم لكِ التعظيم،
يا ست الأبكار،
يا إبنة يواقيم،
يا كرسياً مختار.

+ والمولود منكِ كريم،
أزال عنا العار،
الإله العظيم،
خالق الأدهار.

يا زين الأبكار،
يا قُدس الأحبار،
يا طُهر الأطهار،
يا نور الأنوار.

يا كنز النعمة،
يا أُم الرحمة،
أنتِ هي الكرمة،
المملؤة أثمار.

+ يا إبنة يواقيم،
قد نلتِ تعظيم،
أنتِ هي أورشليم،
ذات المجد والفخار.

+ أنتِ هي صهيون،
يا جوهر مكنون،
فككتِ المسجون،
من يد المكار.

Your Son saved Adam,
The repentant sinner,
Humanity He set free,
From all adversaries.

The Lord from your childhood,
Witnessed your purity,
And therefore has blessed you,
Before all nations.

+ He sent you Gabriel,
The messenger of His words,
And greeted you saying,
"The Lord has chosen you.

+ His Holy Spirit,
Filled and dwelt within you,
Blessed are you O Virgin,
Throughout all ages."

The Unseen and Holy,
Was born from you,
And was called Jesus,
For all eyes to see.

Moses saw the bush,
Blazing with fire,
Its branches flaming,
Yet the bush was not consumed.

إبنِك خلَّص آدم،
المخطئ النادم،
وعتق العالم،
من كل الأضرار.

ربِك من صُغرِك،
لما رأى طُهرِك،
قد طيِّب ذكرِك،
في كل الأقطار.

+ أرسل لكِ غبريال،
بمحكم الأقوال،
وبشرك إذ قال،
"الله لكِ إختار.

+ روح قدسه ملاكِ،
وسكن في أحشاكِ،
يا عذرا طوباكِ،
في كل الأعصار."

إن غير المحسوس،
الرب القدوس،
منكِ أتى ودعي إيسوس،
ونظرته الأبصار.

موسى رأى العوسج،
والنار فيه تتأجج،
وأغصانه تتوهج،
ما ضرته النار.

+ The blazing bush,
Which Moses had seen,
Was indeed Mary,
The adornment of virgins.

+ The fire is Jesus,
The holy Lord,
Who gave us the Law,
Engraved in stone.

Isaiah prophesied,
About the Birth,
Of Emmanuel,
The almighty King.

Ezekiel saw a door,
Through which the Lord entered,
He sealed the door and claimed it,
Highly exalted.

+ Highly exalted are you,
And your Son Jesus,
When He was born of you,
The earth was adorned.

+ And also Daniel,
Prophesied and said,
“I saw the high throne,
Highly exalted.

+ إن ما رأته العينان،
ملتهباً بالنيران،
في العوسج والأغصان،
هي مريم زينة الأبكار.

+ والنار هي إيسوس،
الرب القدوس،
معطينا الناموس،
مكتوباً في الأحجار.

في أشعياء قد قيل،
عن هذا التأويل،
تلد عمانوئيل،
الملك الجبار.

وحزقيال رأى باب،
دخل فيه رب الأرباب،
وختم الباب مهاب،
عالي المقدار.

+ عالٍ هو قدرِك،
ويسوع إبنِك،
لما وُلد منكِ،
تزينت الأمصار.

+ وأيضاً دانيال،
تنبأ حيث قال،
"رأيت الكرسي العال،
عالي المقدار.

In the firmaments high I saw,
One like the Son of Man,
Who has dominion,
Over all the earth.

He is the Lord of hosts,
Around Him are the ranks,
Thousands and myriads,
Glorifying in reverence."

+ O daughter of Joachim,
You are exalted above,
The Cherubim and Seraphim,
And all righteous fathers.

+ The Lord was born from you,
And David praises you,
With his harp he sings,
Playing its ten strings.

The sound of the first string,
Is in honor of your name,
The Virgin will carry,
The almighty King.

And with the second string,
David rejoices,
Chanting with hymns,
While playing his harp.

نظرت فوق الأركان،
شبه إبن الإنسان،
وله السلطان،
على كل الأقطار.

وهو رب القوات،
ومن حوله طغمات،
أُلوف وربوات،
بعِظَم ووقار."

+ يا إبنة يواقيم،
فُقت الكاروبيم،
وأيضاً السارافيم،
وكل الآباء الأبرار.

+ منكِ جاء المولود،
الرب المعبود،
يمدح فيكِ داود،
بالعشرة أوتار.

الوتر الأول،
قول مبجل،
والعذراء تحبل،
بالملك الجبار.

الوتر الثاني،
داود بالتهاني،
ويرتل بالألحان،
مع ضرب القيثار.

+ And the third O daughter,
Because you were faithful,
You were filled with light,
And the Lord chose you.

+ The fourth string is sounded,
So that all can hear,
Of her who is praised,
All over the world.

The fifth is a sign of hope,
As a dove she appears,
With ophir gold,
Upon her shoulders.

With the sixth he sung,
Praises I will not hide,
But I will praise with him,
And proclaim to all.

+ With the seventh string he said,
“O mountain of the high God,
The High took flesh from you,
Without a doubt.”

+ And with the eighth he sang,
To the Virgin Mary,
The Great chose her,
And crowned her with honor.

+ الثالث يا إبنة،
أنتِ مؤتمنة،
بالنور مشتملة،
والرب لكِ إختار.

+ الوتر الرابع،
إصغ يا سامع،
ذا قولٌ شائع،
في كل الأقطار.

الخامس خبَّر،
حمامة هي تظهر،
بالذهب الأصفر،
على منكبيها صار.

السادس قال فيه،
قولاً ما أخفيه،
لكني أرويه،
وأشهره أجهار.

+ السابع إذ قال،
"يا جبل الله العال،
تجسد منكِ المتعال،
بلا شك ولا إنكار."

+ والثامن رنم،
للعذراء مريم،
إختارها المعظم،
وكللها بالفخار.

With the ninth string he said,
From her will surely come,
God her Son who sealed,
Her virginity.

With the tenth he sang,
The powerful God,
In Zion He appeared,
The dwelling of the righteous.

+ There isn't in all ages,
Anyone like you O Virgin,
For your Son released the chains,
And shame of Adam.

+ O Lady of the creation,
The pride of faith,
Your servant is in need,
Drowning because of sins.

Intercede for me,
Do not leave your servant,
Ask your Son to save me,
From the fire.

For your intercession,
Is heard and accepted,
And He defends from the attacks,
Of the adversary.

التاسع قال عنها،
يظهر حقاً منها،
الإله وهو إبنها،
والبكورية في حفظ ووقار.

الوتر العاشر،
الله القادر،
في صهيون ظاهر،
مسكن الأبرار.

+ لم يوجد في الدهر،
مثلك أيتها البكر،
لأن إبنِك فك الأسر،
عن آدم والعار.

+ يا سيدة الأكوان،
يا فخر الإيمان،
عبدِك حيران،
غارق في الأوزار.

عالٍ هو قدرِك،
لا تتركِ عبدِك،
قصدي من إبنِك،
عتقٍ من النار.

لأنكِ خير مَنْ يشفع،
وللدعاء يسمع،
وعنا يدفع،
ضربات المكار.

+ Arise O poor one,
And clothe yourself in faith,
And say "Amen amen,"
For us she intercedes.

+ The persistent servant,
Will always praise her,
For by his side that Day,
The Lady of virgins shall be.

+ قُم إنهض يا مسكين،
وإلبس ثوب اليقين،
وقل آمين آمين،
فهي تشفع في الحاضرين.

+ والناظم المسكين،
مادحها في كل حين،
ما له يوم الدين،
سوى سيدة الأبكار.

O Daughter of David

يا إبنة داود

A hymn also said before "Ⲁⲣⲱⲟⲣⲧ." مديح يقال أيضاً قبل "أقموتي."

O daughter of David,
He who is of old,
Came and was incarnate,
Your Son in the world.

He who existed,
In your love thinking,
In symbols and sayings,
And prophecies describing.

+ O sealed gate,
Ezekiel has seen,
In the East engulfed,
With heavenly light.

+ He said "A virgin,
In the end of time,
Will bear the One worshiped,
By thousands and myriads."

يا إبنة داود،
كم من كان قديم،
جاء بشر بورود،
إبنِك في العالم.

كم من كان موجود،
في حُبِك هايم،
كم أمثال كم أقوال،
ونبوات موصوفي.

+ يا باباً مقفول،
رآه حزقيال،
في المشرق مشمول،
بالنور المُتعال.

+ قال "عذراء وبتول،
في عَقِب الأجيال،
ستضع مَنْ خضعت،
له ربوات وأُلوفي."

O ark of the covenant,
Overlaid with gold,
Your praise is sweet,
Like sweet honey.

Your Son destroyed Satan,
After his deceptions,
Through you, we gained peace,
After we were in fear.

+ O mountain of God,
Jesus rejoiced with,
You bore Him, He appeared,
Saved us from Satan.

+ Without the seed of man,
To come and save us,
Our Master suffered,
For His people.

O vessel of Amber,
Its aroma speared,
Our Master planned,
And you carried Him.

You bore Him and His star,
Appeared in the dawn,
He was put in a manger,
Wrapped in cloths.

يا تابوت العهد،
بالذهب المطلي،
مدحِك مثل الشهد،
وأصناف العسلِ.

وبإبنِك إبليس إنهد،
من بعد الحيلِ،
وبكِ إطمأنينا،
من بعد الخوفي.

+ يا جبل الله سُر،
بيسوع سيدنا،
وولدتيه وظهر،
من إبليس عتقنا.

+ من غير زرع بشر،
حتى خلصنا،
وتألم سيدنا،
وعن شعبه يوفي.

يا حُق العنبر،
رائحة طيبه فاح،
سيدنا دبَّر،
وحملتيه بأفراح.

وولدتيه وظهر،
نِجمُه في الإصباح،
ووُضع في مذود،
بخرقٍ ملفوفي.

+ O undecaying wood,
You accepted the good news,
You carried the Holy,
And remained a virgin.

+ We returned to Paradise,
Through your Son once more,
Through you, we gained peace,
After we were in fear.

O treasure of the faith,
Those who chanted,
Have seen you full,
Of radiance and joy.

And twelve planets,
A crown on your head,
Who can speak of this,
Or hear and comprehend.

+ O revelation and vows,
Habakkuk vowed of you,
Your Son is Light of Light,
Creator, not created.

+ Famous in the Gospel,
This faithful saying,
“My glory is in My Father,
My Father’s glory is in Me.”

+ يا خشباً لا يسوس،
وقبلتِ البُشرى،
وحملتِ القدوس،
وأنتِ هي عذراء.

+ ورجعنا الفردوس،
بإبنِك دفعة أخرى،
وبكِ إطمأنينا،
من بعد الخوفي.

يا ذُخر المِلَّة،
وأصحاب الترتيل،
نظروكِ مشتملة،
بشموس وتهليل.

وكواكب جمله،
فوق رأسِك إكليل،
مَنْ يقدر ينطق،
أو يسمع ويشوفي.

+ يا رؤية ونذور،
أنذرِك حبقوق،
إبنِك نور من نور،
خالق غير مخلوق.

+ في الإنجيل مشهور،
بالقول الموثوق،
"مجدي في أبي،
ومجد أبي هو في."

O flower of fragrance,
The Lord has beheld,
O city and veil,
The Lord within it.

A chariot for the Son,
Engulfed in light,
Your Son is the Light,
United with the Father.

+ O exalted ladder,
That Jacob saw,
Upon it is seated,
The Spirit of God.

+ He said "The Lord Jesus,
Is hidden in the Virgin,
Kind and Knowing,
Merciful, Compassionate."

O silver censer,
In it the live Coal,
And you are also,
The lamp of lights.

Through you we are pleased,
Victorious of all harms,
And we gained peace,
After we were in fear.

يا زهرة الأطياب،
تاق الرب لها،
يا مدينة وحجاب،
والرب داخلها.

مركبة للإبن،
والنور شاملها،
إبنِك هو النور،
وبالآب متحدي.

+ يا سُلَّم مرفوع،
رآه الآب يعقوب،
من فوقه موضوع،
روح الله المرهوب.

+ قال "الرب يسوع،
في العذراء محجوب،
مُتحنن عَالِم،
رحيماً ورؤوفي."

يا شورية فضة،
فيها جمر النار،
وأنتِ هي أيضاً،
مصباح الأنوار.

بكِ كل الرضا،
فازوا من الأضرار،
وبكِ إطمأنينا،
من بعد الخوفي.

+ You are Zion,
A true dwelling,
A virgin who carried,
Without a man.

+ Truly and gave birth,
To the Star of light,
Through His light,
The world was revealed.

O light and splendor,
O hidden jewel,
David spoke of you,
Creatively in psalms.

The God of gods,
Appeared from Zion,
And fulfilled the sayings,
Spoken about you.

+ O blessed one,
The Mother of the Holy,
I truly praise you,
In special ways.

+ Isaiah revealed you,
Amos prophesied,
About the Spirit of God,
Dwelling in your womb.

+ يا صهيون أنتِ،
مسكن حقاني،
بكر وحملتِ،
من غير إنساني.

+ حقاً ووضعتي،
كوكب نوراني،
صار العالم في،
نوره مكشوفي.

يا ضياء وبهاء،
يا جوهر مكنون،
داود عنكِ أنبأ،
في المزمور بفنون.

إله الآلهة،
يظهر في صهيون،
وقد أكمل ما قيل،
من أجلِك بوصوفي.

+ يا طوبانية،
صرتِ أُم القدوس،
أمدحِك بعناية،
بنظامٍ مخصوص.

+ أظهرِك أشعياء،
وتنبأ عاموس،
بحلول روح الله،
في الحشاء والجوفي.

O light of Paradise,
O strength of Samson,
Micah has seen you,
Nahum prophesied.

Hosea delighted,
And vowed us teachings,
Saying "God will descend,
As rain upon wool."

+ O rod of Aaron,
Blossomed without water,
Leaves and branches,
Without planting.

+ O sanctuary of Zion,
Of you the Lord came,
Our Master descended,
To remove all fear.

O branch of the bush,
Crowned with light,
Moses saw burning,
Upon Mount Tabor.

Oh how beloved,
This famous matter,
Your name has spread,
All over the world.

يا ضوء الفردوس،
يا قوة شمشون،
رآكِ ميخاؤس،
وتنبأ ناحوم.

سُر صوفونيوس،
وأنذرنا بعلوم،
قال "الله ينزل،
كمطر فوق صوفي."

+ يا عُكاز هرون،
من غير ماء فرَّع،
بأوراق وغصون،
فيه ولم تُزرع.

+ يا هيكل صهيون،
منكِ الرب أسرع،
نزل سيدنا،
ليُزيل الخوفي.

يا غصن العوسج،
ومُتوَّج بالنور،
رآه موسى توهج،
من فوق جبل الطور.

فما أحسن وأبهج،
ذا الأمر المشهور،
شاع إسمِك في كل،
العالم بوصوفي.

+ O pot of water,
Of precious stones,
The scholars called you,
A treasure of jewels.

+ A sealed Mystery,
By you became known,
With chosen Body,
By Him, the dead lived.

O tabernacle of Moses,
The patriarchs called you,
A planted vine,
Carrying fruits.

A Virgin and Bride,
Of pure seed,
An undefiled chamber,
For the Bridegroom.

+ O high throne,
The Lord dwells upon,
Which Daniel saw,
Above the Cherubim.

+ When he looked, he said,
“To you all greatness,
Your glory O Virgin,
Is highly exalted.”

+ يا فِسقية ماء،
بألواح مرمر،
سموكِ العُلماء،
كنزاً من جوهر.

+ سراً منكتماً،
صار منكِ مجهر،
بالجسد المختار،
به الميت عوفي.

يا قبة موسى،
سموكِ الأحبار،
كرمة مغروسة،
حاملة الأثمار.

بكر وعروس،
من نسل الأطهار،
خدر بغير فساد،
للعريس موصوفي.

+ يا كرسي عال،
فوقه الرب مُقيم،
رآه دانيال،
فوق الشاروبيم.

+ ولما شافه قال،
"لكِ كل التعظيم،
يا عذرا مجدِك،
عالي موصوفي."

O written tablets,
And trait of grace,
The Sun of Righteousness,
Shone of you in darkness.

The Spirit of God the Word,
Dwelt in your womb,
After He hid His face,
From our race.

+ O table of light,
And spiritual Food,
He saved us with joy,
The Man in your womb.

+ He came and removed evil,
And Satan's deception,
He gave us His Body,
And His precious Blood.

O shining star,
In the morning hour,
The holiness of the saints,
A flower of fine scent.

And you are the lamp,
Of the Orthodoxy,
Through you, we gained peace,
After we were in fear.

يا لوحاً مكتوب،
وسِمات النعمة،
أشرق شمس العدل،
منكِ في الظلمة.

وفي أحشاكِ حل،
روح الله الكلمة،
بعد أن كان عنا،
بوجهه مصروفي.

+ يا مائدة من نور،
وطعام روحاني،
خلَّصنا بسرور،
من بطنِك إنساني.

+ جاء وأبطل الشرور،
وكيد الشيطانِ،
وأعطانا جسده،
ودمه الموصوفي.

يا نجمة تضوي،
وقت الصُبْحية،
قُدس القديسين،
زهرة عطرية.

وأنتِ هي مصباح،
دين الأرثوذكسية،
وبكِ إطمأنينا،
من بعد الخوفي.

+ O pure sanctuary,
For the Divine's dwelling,
He appeared of you,
In the humanity.

+ He is able and strong,
One of the Trinity,
He is praised by all,
The thousands and myriads.

O vessel of mysteries,
Made of pure gold,
And the chosen Manna,
Hidden in its midst.

Adam was restored,
After he was exiled,
Eve deceived him,
And by you he was healed.

+ Clothed with reverence,
You marveled all minds,
They have prophesied,
In ways and sayings.

+ They saw revelations,
They declared proverbs,
They became astonished,
The scholars of the Church.

+ يا هيكل طاهر،
لحلول اللاهوت،
منكِ صار ظاهر،
إسمه بالناسوت.

+ وهو قادر قاهر،
واحد من الثالوث،
تُسبح له كل،
الربوات وأُلوفي.

يا وعاء الأسرار،
من ذهب صافي،
والمَنَّ المختار،
في وسطه مخفي.

رجع آدم للدار،
بعد أن كان منفي،
حواء هي أغوته،
وبكِ قد عوفي.

+ يا لابسة الهيبات،
تَوْهتِ العُقَّال،
كم نصبوا نبوات،
كم بأحوال وأقوال.

+ كم رأوا رؤيات،
كم ضربوا أمثال،
كم تحير فيكِ،
معلم مألوفي.

O fountain of martyrs,
That sprang the Power,
You remained a virgin,
After your birth.

Along with Abou El-Saad,
Declare our weakness,
For Mary we assemble,
Many hymns.

+ And my peace to the Virgin,
The chaste, pride of virgins,
The Mother of the mighty God,
Jesus, who knows secrets.

+ And my peace to the Virgin,
In secret and public,
He who praises her once,
She intercedes a thousand fold.

يا ينبوع الشهداء،
أنبع بالقُدرة،
بقيتِ من بعد،
ميلادِك عذراء.

(وأحنا مع) أبو السعد،
أحوالنا عبرة،
وفي مريم هيأنا،
مدائح موصوفي.

+ وسلامي إلى العذرا،
البتول زين الأبكار،
أُم إله القدرة،
يسوع عَالِم الأسرار.

+ وسلامي إلى العذرا،
في سري والإجهار،
مَنْ يمدحها شطرة،
تشفع فيه أُلوفي.

I Praise the Virgin

أمدح في البتول

A hymn said with its known tune before "Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ."

مديح يقال بلحنه المعروف قبل "تيؤي إنهي كانوس."

I praise the Virgin,
And explain and say,
O the origin,
And the hidden pearl.

أمدح في البتول،
وأشرح عنها وأقول،
أنتِ أصل الأصول،
يا جوهر مكنون.

Through your Son O grace,
The salvation of our race,
We reached the goal O Mary,
You brought us jubilation.

He was truly incarnate,
From the pride of girls,
Crucified and died,
For us at Golgotha.

The fruit of my pledge,
Is the daughter of Zion,
My enemies declare,
I am filled with your love.

بإبنِك يا نعمتنا،
وخلاص جنسنا،
قد بلغنا المُنى يا مريم،
ونحن بكِ فرحون.

تجسَّد الإبن بثبات،
من فخر البنات،
صُلب عنا ومات،
عند الأقرانيون.

ثمرة العيون،
هي إبنة صهيون،
أعدائي يقولون،
إني بحبك مفتون.

Refrain:

Your love embraced me[74],
O pride of nations,
Moses saw you O Mary,
Surprise and marvel.

And the lamps are bright,
With golden crosses,
O Mary Moses' dome,
O Aaron's censer.

المرد:

سباني حبك،
يا فخر الرتب،
موسى رأكِ يا مريم،
عجب من عجب.

والقناديل فضة بتضوي،
والصلبان ذهب،
يا قبة موسى يا مريم،
يا شورية هرون.

Sabani hobek, ya fakharel-rotab, Mosa ra-a-ki ya Mariam, 'agb men 'agb. Wel-anadeel faddah be-tedwi, wel-solban dahb, ya obbet Mosa ya Mariam, ya shoriet Haron.

74 The literal translation is "Your love captivated me."

The following parts may be added to the refrain:
يمكن أن تضاف القطع الأتية للمرد:

+ Oh what a wonder,	+ عجبي يا قوم،
My mind is amazed today,	تاه عقلي اليوم،
In a sealed door,	في بابٍ مختوم،
And a child within.	وصبي جواه.

'agabee ya oom, tah 'a-lee el-yom, fe baben makhtoum, we sabee gowah.

+ And my praise to the Virgin,	+ وده مدحي في البتول،
Filled my heart with joy,	زاد قلبي فرح،
And those who praise her always,	وإللي يمدحها على طول،
Their hearts rejoice.	قلبه ينشرح.

Weda madhe fel-batol, zad albee farah, welle yemdaha 'ala tool, albo yen-sharah.

Gabriel came to you,	جاءكِ غبريال،
With tidings and words,	ببشائر وأقوال،
You accepted his word,	وقبلتِ ما قال،
A hidden mystery.	وهو سر مكنون.
You contained the Fruit,	حويتِ الثمرة،
The Lord of power,	وهو رب القدرة،
You became a bright heaven,	وصرتِ سماء مقمرة،
O daughter of Zion.	يا إبنة صهيون.
Your Son saved Adam,	إبنِك خلَّص آدم،
After his sorrow,	بعد أن كان نادم،
And has freed the world,	وعتق العالم،
From the Devil's plots.	من كيد الأركون.

He is ever-glorified,
The only-begotten was incarnated,
To save the servants,
From prison and bondage.

(Refrain)

David spoke of you,
"The King desired your purity,"
And took flesh from you,
The hidden Lord of the throne.

Myriads and thousands,
Around the throne standing,
Ranks and orders,
Together with the martyrs.

We are comforted,
As sorrow was taken away,
Through you we rejoice,
O the pride of the human race.

Salome witnessed,
That the Virgin gave birth,
She believed and confirmed,
The hidden mystery.

(Refrain)

In the Book of Genesis,
Moses the orator said,
"Jacob the great saw you,
A ladder full of splendor."

دائم التمجيد،
تجسد وهو الوحيد،
لأجل خلاص العبيد،
من الأسر والسجون.

(المرد)

ذكر داود عنكِ،
"الملك راق له طهرِك،"
وتجسد منكِ،
رب العرش المكنون.

ربوات ثم ألوف،
من حول العرش وقوف،
وطوائف وصفوف،
وشهداء متصلون.

زالت عنا الأحزان،
وصرنا في إطمئنان،
بكِ يا قرة الأعيان،
ونحن بكِ فرحون.

سالومة شهدت،
بأن العذراء ولدت،
أمنت وإعتقدت،
بالسر المكنون.

(المرد)

موسى الكليم،
في سفر التكوين القويم،
قال "رآكِ يعقوب العظيم،
كسُلَّم بالبهاء مقرون."

The chiefs witnessed,
You are the intercessor,
O Virgin and Bride,
As the prophets prophesied.

Hosea proclaimed,
That Jesus will appear,
As rain and dew,
Bewildering those who hear.

Eve caused Adam to stray,
He cried in regret,
Naked he was exiled,
And your Son returned him.

(Refrain)

Your Light has shone,
Illuminating darkness,
Your Branch sprouted,
And the Christians reaped the fruits.

Blessed are you O heaven,
You bewildered the scholars,
Philosophers and wise men,
Speak of your honor.

God appeared from you,
The Exalted One in heaven,
Your milk nursed Him
Like all humans.

شهد عنكِ الرؤوس،
أنكِ شفيعة النفوس،
يا بكر وعروس،
كما تنبأ النبيون.

صاح هوشع وخبَّر،
بإن يسوع يظهر،
شبه ندا ومطر،
يحتار فيه الواصفون.

ضل بحواء آدم،
فصار يبكي نادم،
وخرج عريان هائم،
ولولا إبنِك لدام في شجون.

(المرد)

نورِك قد أشرق،
وفي الظلمة أبرق،
وغصنِك قد أورق،
فجنى ثماره المسيحيون.

طوباكِ يا سماء،
حيرتِ العلماء،
فلاسفة مع حكماء،
في وصفك يتكلمون.

ظهر منكِ الإله،
العالي في سماه،
وملأ لبن ثدييكِ فاه،
كما يفعل المخلوقون.

Your goodness is exalted,
For Jesus is your Son,
Your womb carried Him,
He saved mankind.

(Refrain)

The chanters were enriched,
O joy of spirits,
Praising you is success,
True and fine sayings.

You gained my Lord's pardon,
That is also my plea,
To belong to Jesus and His Mother,
Among the overcomers I shall be.

Ancient and Eternal,
He died to erase sins,
He rose from His sleep,
As the Disciples preached.

The righteous Apostles,
Preached in nations,
The joyful tidings,
And performed miracles.

(Refrain)

To you is greatness,
O daughter of Joachim,
You bore a great Mystery,
O delight of the eyes.

علا حسنكِ،
لأن يسوع إبنِك،
وحملته بطنِك،
فخلص به البشريون.

(المرد)

غالِت فيكِ المُداح،
يا بهجة الأرواح،
مادحِك في نجاح،
وقوله صحيح موزون.

فزتِ بعفو ربي،
وهو قصدي ومطلبي،
يسوع وأمه حسبي،
حتى في الملكوت أكون.

قديم أزلي دائم،
مات لمحو المآثم،
وإستيقظ كالنائم،
وبذا تلاميذه يكرزون.

كرزوا في الأقطار،
أولئك الرسل الأحبار،
نادوا بالإستبشار،
وعجائب يصنعون.

(المرد)

لكِ كل التعظيم،
يا إبنة يواقيم،
حملتِ السر العظيم،
ووضعته يا قرة العيون.

Moses and Daniel,
Gave proverbs,
They uttered true words about,
Your pregnancy O Zion's daughter.

You enlightened the world,
O the pride of generations,
Because of your Son,
All creatures were freed.

Great and splendid gifts,
Were offered by the kings,
Myrrh, gold and frankincense,
The Magi carried to the King

(Refrain)

They worshiped the Newborn,
The worshipped Lord of lords,
And Herod was terrified,
And his soldiers surprised.

Do not forsake at any time,
Your poor and humble servant,
Your intercession on Judgment Day,
For me and all the faithful.

O Lady of virgins,
To whom belongs dignity,
Grant us victory,
Over those who deceive us.

موسى ودانيال،
ضربا فيكِ الأمثال،
ونطقا بصحيح الأقوال،
في حبلك يا إبنة صهيون.

نورتِ الأكوان،
يا فخر الأزمان،
لولا إبنِك ما كان،
كل الخلائق يعتقون.

هدايا ألوان،
جاءت بها الأعيان،
ذهب ومر ولبان،
لها المجوس حاملون.

(المرد)

وسجدوا للمولود،
الرب المعبود،
وهيرودس خائف مجهود،
وجنده مندهشون.

لا تهملي في كل حين،
عبدك الخاطئ المسكين،
شفاعتِك يوم الدين،
أرجوها أنا والمؤمنون.

يا سيدة الأبكار،
يا مَنْ لكِ الشرف والفخار،
إسعفينا بالنجدة والإنتصار،
على مَنْ بنا يمكرون.

We ask of your Son,
Forgiveness and faith,
And comfort for the people,
On Judgment Day.

(Refrain)

نسأل إبنِك الغفران،
وقوة مع إيمان،
وحصول شعبِك على إطمئنان،
يوم الخلائق يحشرون.

(المرد)

Adam Commentary for the Saintly Laborers

طرح آدام للفعلة القديسين

Chanted in the tune of "Ϭ'ⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ", Commentary of the Resurrection.

يقال بطريقة "تشي ؤو أويني" أي طرح عيد القيامة.

"The Lord of the vineyard called His steward and told him,

'Call the laborers and give them their wages, beginning with the last to the first, a denarius for each'" (Matt 20:8).

Who are the laborers other than the patriarchs of Israel, Abraham, Isaac, and Jacob Israel.

Who are the laborers other than the prophets who prophesized of Christ's coming.

Who are the laborers other than the children who Herod killed for the sake of Christ.

Ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀Ϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲉ̀ⲡⲓⲇⲣⲓⲡⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲓϭⲁⲉⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

"دعا رب الكرم وكيله وقال له:

إدعُ الفعلة واعطهم الأجرة وأبدأ من الآخرين إلى الأولين، ديناراً لكل واحد" (متّى ٢٠: ٨).

مَنْ هم الفعلة إلا رؤساء الآباء إبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل.

مَنْ هم الفعلة إلا الأنبياء الذين تنبأوا من أجل مجئ المسيح.

مَنْ هم الفعلة إلا الأطفال الذين قتلهم هيرودس من أجل المسيح.

Who are the laborers other than the Apostles who preached the Resurrection of the Lord.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ: ϧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا الرسل الذين بشروا بقيامة الرب.

Who are the laborers other than the martyrs who shed their blood for the sake of Christ's name.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا الشهداء الذين سفكوا دمهم من أجل إسم المسيح.

Who are the laborers other than the confessors, the cross-bearers, and those who live in the wilderness.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ.

مَنْ هم الفعلة إلا المعترفين ولبُاس الصليب وسكان البراري.

Who are the laborers other than the wise virgins who kept the beauty of their celibacy.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا العذارى الحكيمات اللاتي حفظن حُسن بتوليتهم.

Who are the laborers other than the archbishops who rightly divide the word of truth.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

مَنْ هم الفعلة إلا رؤساء الأساقفة الذين يفصلون كلمة الحق بإستقامة.

Who are the laborers other than the bishops who fight for the safety of Orthodoxy.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا الأساقفة الذين يقاتلون عن الأمانة الأرثوذكسية.

Who are the laborers other than the hegumens who maintain the church.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓϩⲩⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

مَنْ هم الفعلة إلا القمامصة مُدبري البيعة.

Who are the laborers other than the priests who divide the Body of Christ.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا القسوس الذين يُقسِّمون جسد المسيح.

Who are the laborers other than the archdeacons who serve the Lord like Saint Stephen.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا رؤساء الشمامسة الذين يخدمون الرب مثل إستفانوس.

Who are the laborers other than the deacons who carry the chalice of the Blood of Christ.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ: ⲙ̀Ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا الشمامسة الذين يحملون كأس دم المسيح.

Who are the laborers other than the subdeacons who preach to the catechumens.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲗ̀ⲁⲓⲕⲟⲥ.

مَنْ هم الفعلة إلا الإبوذياقونين الذين يعظون العلمانيين.

Who are the laborers other than the readers who read the books as David did.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

مَنْ هم الفعلة إلا الأغنسطسين الذين يقرأون الكتب مثل داود.

Who are the laborers other than the Archons, the beloved of God who tend to the need of the church.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ: ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

مَنْ هم الفعلة إلا الأراخنة محبي الإله الذين يهتمون بحاجة الكنيسة.

Who are the laborers other than the sinners who repented and returned to the Lord with an upright heart.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

مَنْ هم الفعلة إلا الخطاة الذين (تابوا) ويرجعون إلى الرب بقلب مستقيم.

Who are the laborers other than the brothers, the beloved of God, who labored with us in this Psalmody.

Ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ.

مَنْ هم الفعلة إلا الإخوة محبي الإله الذين تعبوا معنا في هذه الإبصلمودية.

O Christ our Savior, grant them their wages according to their works in the Kingdom of the heavens.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲁ ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	أيها المسيح مخلصنا أعطيهم أجـرتهم عـوض أتعـابهم في ملكوت السموات.
Through the prayers of those we have mentioned, O Lord grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصـلوات الـذين ذكرنـا أسمـائهم يـا رب أنعـم لنـا بغفران خطايانا.

Your Mercies O My God — مراحمك يا إلهي

Hymn said after the Adam Theotokia in its known tune.

مديح يقال بعد الثيؤطوكية الأدام بلحنه المعروف.

Your mercies O my God, Are plenteous, Your mercies O my God, Are countless.	مراحمك يا إلهي، كثيرة جداً، مراحمك يا إلهي، لا يُحصى لها عدداً.
The drops of the rain, Are counted in Your hands, Also the sand of the sea, Is present before Your eyes.	قطرات الأمطار، معدودة بين يديك، وأيضاً رمل البحار، كائن قدام عينيك.
How much more are my sins, And my trespasses before You, And all that I have done, Are present before You.	كم بالأكثر خطاياي، وآثامي قدامك، وما صنعته يداي، ظاهر كله أمامك.
The sins of my youth, Remember them not O Lord, Do not consider my trespasses, But leave them O my God.	خطايا صباي جهلي، يا ربُ لا تذكرها، ولا تتأمل آثامي، يا إلهي أُتركها.

For You desire not the death,
Of sinners but love their return,
O God accept my prayer,
I returned to You and repented.

You chose the tax-collector,
The adulteress You forgave,
And the thief You remembered,
Your mercy is endless.

I am a sinner also,
O Lord teach me,
To offer repentance,
Like the adulteress accept me.

Return us O Lord to Your salvation,
For You are good and merciful,
Grant us according to Your goodness,
For You are able and honored.

If You judge us with Your justice,
We shall find no excuse,
We await Your compassion,
And plead for Your mercies.

Your mercies O my God,
Are beyond all measures,
Your mercies O my God,
Are as the countless sand.

فإنك لا تشاء موت الخاطي،
بل تحب رجوعه إليك،
يا إلهي إقبل طلباتي،
رجعت وتُبتُ إليك.

إن العشار إخترته،
والزانية غفرت لها،
واللص يا رب ذكرته،
رحمتك لا نهاية لها.

وأنا الخاطي أيضاً،
يا رب علمني،
لكي أصنع توبة،
مثل الزانية إقبلني.

رُدنا يا رب إلى خلاصك،
فإنك صالح ورحيم،
إصنع معنا كصلاحك،
لأنك قادر وكريم.

وإن حاكمتنا بعدلك،
فلا نجد حجة،
لكن ننتظر فضلك،
ومراحمك نترجى.

مراحمك يا إلهي،
تعلوا كل الأبعاد،
مراحمك يا إلهي،
كالرمل بغير عدد.

Your mercies O my God,	مراحمك يا إلهي،
Are more than the stars,	أكثر من عدد النجوم،
And the plants of the earth,	وأكثر من نبات الأرض،
And mountains and borders.	والجبال وكل التخوم.
O King of peace,	يا ملك السلام،
Grant us Your peace,	سلامك أعطنا،
Establish to us Your peace,	قرر لنا سلامك،
Dwell with Your Spirit in us.	وحل بروحك فينا.
Disperse the enemies of the Church,	فرق أعداء البيعة،
Fortify her with the faith,	وحصنها بالإيمان،
With invincible barriers,	بحصون عالية منيعة،
That she may never shaken.	فلا تتزعزع لزمان.
Emmanuel Himself,	عمانوئيل نفسه،
Is now in our midst,	في وسطنا الآن،
With the glory of His Father,	بمجد أبيه وروح قدسه،
And His Spirit forever.	الآن وكل أوان.
May He bless us all,	ليباركنا كلنا،
And purify our hearts,	ويطهر قلوبنا،
And heal our sicknesses,	ويشفي أمراضنا،
And save our souls.	ويخلص نفوسنا.
We worship the Father,	نسجد للآب والإبن،
And the Son,	والروح القدس،
And the Holy Spirit,	الآن وكل أوان،
Now and forever amen.	وإلي الأبد آمين.

Arabic-English:

Marah-mak ya E-lahee, kathe-raton gedan, marah-mak ya E-lahee, la yoh-sa laha 'a-dadan.

Qatarat el-amtar, ma'doda bay-na yadek, aydan ramlel-behar, ka-en qoddam 'ay-nek.

Kam bel-aksar kha-tayay, we a-tha-mee qod-da-mak, wa ma sana-'at-ho yaday, zaher koloh a-ma-mak.

Khataya sebay gahlee, ya rabbo la taz-korha, wa la ta-ta-ammal a-samee, ya E-lahee ot-rok-ha.

Fa-enk la tasha-a mawtel-khati, bal tohebo rego'o e-lek, ya E-lahee eqbal tel-batee, ra-ge'to wa tobto e-lek.

En-nel-'ashar ekh-tarto, wal zanya ghafarte laha, wal lese yarb zakarto, rah-metak la ne-haya laha.

Wa a-naal-khati aydan, ya rabo 'a-lemni, lekay asna' tawba, methla zanaya eq-palny.

Rodena ya rab e-la khalasek, fa-ennak saleh wa rahem, esna' ma'na ka-salahek, le-ennak qader wa karim.

Wa en ha-kemtena be-'adlak, fala naged hogga, laken nantazer fudlak, wa marahmak na-taraga.

Marah-mak ya E-lahee, ta'lo kolel ab-'aad, marah-mak ya E-lahee, kal-ramle be-ghayre 'adad.

Marah-mak ya E-lahee, aksar min 'adadel-negoum, we aksar min nabat el-ard, wal-gebal wa kolel-tokhoum.

Ya malekel-salam, salamak o'tina, qarrer lana salamak, wa hele-berohak fina.

Furreq a'da-a el-bay'a, we hasenha bel-e-man, be-hesoon 'alya mane'a, fala ta-taza'-za' le-zaman.

'emanoeel naf-soh, fee wasat-nal-an, be-magde a-beh wa roh qodso, el-an wa kolle a-wan.

Leyoba-rekna kolina, wa yo-tahher qolob-na, wa yashfe am-radna, we yo-khalles ne-fosna.

Nasgod lil-ab wal ebn, wal-rohel-qodos, el-an wa kole-a-wan, wa e-lal a-bad a-meen.

Table of Contents (Arabic) الفهرس

الفهرس ١

تسبحة عشية السبت ٧

الهوس الرابع ٧

إبصالية واطس ١٣

إبصالية واطس أخرى ١٦

مديحة تقال بعد الإبصالية ٢٢

القطعة الأولى من ثيؤطوكية السبت ٢٨

التفسير الأول من الرومي ٢٩

التفسير الأول من القبطي المعقَّبْ ٣٠

التفسير الأول من البحيري أ ٣٢

التفسير الأول من البحيري ب ٣٣

التفسير الأول من المصري ٣٣

التفسير الأول من الصعيدي ٣٥

المديح الأول من قول أبو السعد الأبوتيجي ٣٦

المديح الأول من قول المعلم غبريال القايي أ ٣٧

المديح الأول من قول المعلم غبريال القايي ب ٣٩

المديح الأول من قول المعلم غبريال القايي ت ٤٠

المديح الأول من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ٤١

المديح الأول من قول البردنوهي ٤٢

القطعة الثانية من ثيؤطوكية السبت ٤٤

التفسير الثاني من الرومي ٤٤

التفسير الثاني من القبطي المعقَّبْ ٤٥

التفسير الثاني من البحيري أ ٤٧

التفسير الثاني من البحيري ب ٤٨

التفسير الثاني من المصري ٤٨

التفسير الثاني من الصعيدي ٥٠

المديح الثاني من قول أبو السعد الأبوتيجي ٥٠

المديح الثاني من قول المعلم غبريال القايي أ ٥١

المديح الثاني من قول المعلم غبريال القايي ب ٥٣

المديح الثاني من قول المعلم غبريال القايي ت ٥٤
المديح الثاني من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ٥٥
المديح الثاني من قول البردنوهي ٥٦
القطعة الثالثة من ثيؤطوكية السبت ٥٨
التفسير الثالث من الرومي ٥٨
التفسير الثالث من القبطي المعقَّبْ ٦٠
التفسير الثالث من البحيري أ ٦١
التفسير الثالث من البحيري ب ٦٢
التفسير الثالث من المصري ٦٣
التفسير الثالث من الصعيدي ٦٤
المديح الثالث من قول أبو السعد الأبوتيجي ٦٥
المديح الثالث من قول المعلم غبريال القايي أ ٦٦
المديح الثالث من قول المعلم غبريال القايي ب ٦٨
المديح الثالث من قول المعلم غبريال القايي ت ٦٩
المديح الثالث من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ٧٠
المديح الثالث من قول البردنوهي ٧١
القطعة الرابعة من ثيؤطوكية السبت ٧٤
التفسير الرابع من الرومي ٧٤
التفسير الرابع من القبطي المعقَّبْ ٧٦
التفسير الرابع من البحيري أ ٧٧
التفسير الرابع من البحيري ب ٧٨
التفسير الرابع من المصري ٧٩
التفسير الرابع من الصعيدي ٨٠
المديح الرابع من قول أبو السعد الأبوتيجي ٨١
المديح الرابع من قول المعلم غبريال القايي أ ٨٢
المديح الرابع من قول المعلم غبريال القايي ب ٨٣
المديح الرابع من قول المعلم غبريال القايي ت ٨٤
المديح الرابع من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ٨٥
المديح الرابع من قول البردنوهي ٨٧
القطعة الخامسة من ثيؤطوكية السبت ٨٨
التفسير الخامس من الرومي ٨٨

التفسير الخامس من القبطي المعقَّبْ ٩٠
التفسير الخامس من البحيري أ ٩١
التفسير الخامس من البحيري ب ٩٢
التفسير الخامس من المصري ٩٣
التفسير الخامس من الصعيدي ٩٤
المديح الخامس من قول أبو السعد الأبوتيجي ٩٥
المديح الخامس من قول المعلم غبريال القايي أ ٩٦
المديح الخامس من قول المعلم غبريال القايي ب ٩٨
المديح الخامس من قول المعلم غبريال القايي ت ٩٩
المديح الخامس من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ١٠٠
المديح الخامس من قول البردنوهي ١٠١
القطعة السادسة من ثيؤطوكية السبت ١٠٣
التفسير السادس من الرومي ١٠٤
التفسير السادس من القبطي المعقَّبْ ١٠٥
التفسير السادس من البحيري أ ١٠٦
التفسير السادس من البحيري ب ١٠٧
التفسير السادس من المصري ١٠٨
التفسير السادس من الصعيدي ١٠٩
المديح السادس من قول أبو السعد الأبوتيجي ١١٠
المديح السادس من قول المعلم غبريال القايي أ ١١١
المديح السادس من قول المعلم غبريال القايي ب ١١٢
المديح السادس من قول المعلم غبريال القايي ت ١١٣
المديح السادس من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ١١٤
المديح السادس من قول البردنوهي ١١٥
القطعة السابعة من ثيؤطوكية السبت ١١٧
التفسير السابع من الرومي ١١٧
التفسير السابع من القبطي المعقَّبْ ١١٩
التفسير السابع من البحيري أ ١٢٠
التفسير السابع من البحيري ب ١٢١
التفسير السابع من المصري ١٢٢
التفسير السابع من الصعيدي ١٢٣

المديح السابع من قول أبو السعد الأبوتيجي ١٢٤
المديح السابع من قول المعلم غبريال القايي أ ١٢٥
المديح السابع من قول المعلم غبريال القايي ب ١٢٧
المديح السابع من قول المعلم غبريال القايي ت ١٢٩
المديح السابع من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ١٣٠
المديح السابع من قول البردنوهي ١٣١
القطعة الثامنة من ثيؤطوكية السبت ١٣٣
التفسير الثامن من الرومي ١٣٤
التفسير الثامن من القبطي المعقَّبْ ١٣٥
التفسير الثامن من البحيري أ ١٣٧
التفسير الثامن من البحيري ب ١٣٧
التفسير الثامن من المصري ١٣٨
التفسير الثامن من الصعيدي ١٣٩
المديح الثامن من قول أبو السعد الأبوتيجي ١٤٠
المديح الثامن من قول المعلم غبريال القايي أ ١٤١
المديح الثامن من قول المعلم غبريال القايي ب ١٤٣
المديح الثامن من قول المعلم غبريال القايي ت ١٤٤
المديح الثامن من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ١٤٥
المديح الثامن من قول البردنوهي ١٤٦
القطعة التاسعة من ثيؤطوكية السبت ١٤٨
التفسير التاسع من الرومي ١٤٨
التفسير التاسع من القبطي المعقَّبْ ١٥٠
التفسير التاسع من البحيري أ ١٥١
التفسير التاسع من البحيري ب ١٥٢
التفسير التاسع من المصري ١٥٣
التفسير التاسع من الصعيدي ١٥٤
المديح التاسع من قول أبو السعد الأبوتيجي ١٥٥
المديح التاسع من قول المعلم غبريال القايي أ ١٥٦
المديح التاسع من قول المعلم غبريال القايي ب ١٥٨
المديح التاسع من قول المعلم غبريال القايي ت ١٥٩
المديح التاسع من قول الأب البطريرك أنبا مرقس الثامن ١٦٠

المديح التاسع من قول البردنوهي ١٦١
لُبش ثيؤطوكية السبت ١٦٢
الشيرات الأولى ١٦٢
الشيرات الثانية ١٦٤
الطرح ١٦٧
مقدمة الطرح الواطس ١٦٧
طرح الأسبوع الأول ١٦٧
طرح الأسبوع الثاني ١٧٣
طرح الأسبوع الثالث ١٧٧
طرح الأسبوع الرابع ١٨١
ختام الثيؤطوكيات الواطس ١٨٦
مدائح تقال بعد التسبحة وفي التوزيع ١٨٩
مديح للأسبوع الأول ١٨٩
مديح للأسبوع الثاني ١٩٨
مديح للأسبوع الثالث ٢٠٣
مديح آخر للأسبوع الثالث ٢١٢
مديح للأسبوع الرابع ٢١٨
رفع بخور عشية وباكر ٢٢٤
أرباع الناقوس ٢٢٤
الذكصولوجيات ٢٢٤
الذكصولوجية الأولى ٢٢٤
الذكصولوجية الثانية ٢٢٦
الذكصولوجية الثالثة ٢٢٨
الذكصولوجية الرابعة ٢٣٠
الذكصولوجية الخامسة ٢٣١
الذكصولوجية السادسة ٢٣٣
مرد إنجيل العشية ٢٣٤
الأسبوع الأول ٢٣٤
الأسبوع الثاني ٢٣٤
الأسبوع الثالث ٢٣٤

الأسبوع الرابع ٢٣٥
مرد إنجيل باكر ٢٣٥
الأسبوع الأول ٢٣٥
الأسبوع الثاني ٢٣٥
الأسبوع الثالث ٢٣٥
الأسبوع الرابع ٢٣٦
مرد الختام ٢٣٦

القداس ٢٣٦

الهيتنيات ٢٣٦
مرد الإبركسيس ٢٣٧
الأسبوع الأول والثالث ٢٣٧
الأسبوع الثاني ٢٣٧
الأسبوع الرابع ٢٣٨
مزامير الآحاد ٢٣٩
الأحد الأول ٢٣٩
الأحد الثاني ٢٣٩
الأحد الثالث ٢٤٠
الأحد الرابع ٢٤٠
مرد الإنجيل ٢٤١
الأسبوع الأول والثاني ٢٤١
الأسبوع الثالث والرابع ٢٤٢
أسبسمس أدام ٢٤٣
الأسبوع الأول ٢٤٣
الأسبوع الثاني ٢٤٣
الأسبوع الثالث ٢٤٣
الأسبوع الرابع ٢٤٤
أسبسمس واطس ٢٤٤
أسبسمس واطس آخر ٢٤٥
أسبسمس واطس ثالث ٢٤٥
مرد المزمور الـ ١٥٠ ٢٤٦

لحن للتوزيع ٢٤٦
لحن للتوزيع آخر ٢٥١
مرد الختام ٢٥٣
قانون الختام ٢٥٣
مختارات من إبصاليات ومدائح تسبحة نصف اليل ٢٥٥
إبصالية أدام تقال قبل الهوس الأول ٢٥٥
إبصالية أدام تقال قبل الهوس الثاني ٢٥٨
إبصالية أدام تقال قبل الهوس الثالث ٢٦٢
لحن للثلاثة فتية ٢٦٥
إبصالية أدام تقال قبل أيكوتي، إبصالية الأحد ٢٦٦
إبصالية أدام تقال قبل ثيؤطوكية الإثنين ٢٧١
إبصالية أدام تقال قبل ثيؤطوكية الثلاثاء ٢٧٤
إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية الأربعاء ٢٧٧
إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية الخميس ٢٨١
إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية الجمعة ٢٨٦
إبصالية واطس تقال قبل ثيؤطوكية السبت ٢٩٠
الهوس الكيهكي الكبير ٢٩٤
آجيوس وُو ثيئوس ٣٠٤
قال الرب لموسى ٣١٣
تقوَّ بالإيمان ٣٢١
فلنرتل مع داود ٣٢٨
كل الطغمات السمائية ٣٣٢
العليقة ٣٣٩
أشكرك يا إله يعقوب ٣٤٧
الله الأزلي قبل الأدهار ٣٥٤
أمدح عذراء وبتول ٣٦٠
يا م ر ي م مديح يقال على العشرة أوتار ٣٦٦

يا إبنة داود ٣٨٢
أمدح في البتول ٣٩١
طرح آدام للفعلة القديسين ٣٩٨
مراحمك يا إلهي ٤٠١
الفهرس ٤٠٥